叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 雪盲症(snow-blind) 000001

2. 雪盲症(snow-blind) 000002

3. 雪盲症(snow-blind) 000003

4. 雪盲症(snow-blind) 000004

5. 雪盲症(snow-blind) 000005

6. 雪盲症(snow-blind) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪盲症(Snow-Blind)

[snəʊ] - [blaɪnd]
SNOW - BLIND
雪 - 瞎的

雪盲症

[baɪ] ['kæθərɪn] ['nuːlɪn] [bɜːt]
By Katharine Newlin Burt
经过 凯瑟琳 纽林 伯特

作者：凯瑟琳·纽林·伯特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brændɪŋ] ['aɪən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author Of The Branding Iron , Etc .
作者 的 这 品牌推广 铁 , ETC .

《烙铁等》的作者

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [nuːn] [sʌn] [ðə; ðɪ][vɑːst] , [flæt] ['kʌntri] , ['berid] [diːp] [ɪn] [snəʊ] ,
Under a noon sun the vast , flat country , buried deep in snow ,
在下面 一个 中午 太阳 这 广阔的 , 平坦的 国家 , 埋葬 深的 在 雪 ,

正午的阳光下，广袤平坦的土地被厚厚的积雪覆盖。

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [huːp] [rɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɑːk] [praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] ;
lay like a paper hoop rimmed by the dark primeval forest ;
躺 喜欢 一个 纸 箍 带边 经过 这 黑暗的 原始 森林 ;

像纸圈一样躺在黑暗的原始森林中；

[ɪts] ['sɜːfɪs] [ʃɒn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'beərəb(ə)l] ['braɪtnəs] [æz; əz][ɒv; əv] [sʌn] - [strʌk] [glɑːs] ,
its surface shone with an unbearable brightness as of sun - struck glass ,
它是 表面 闪耀 和 一个 难以忍受 亮度 作为 的 太阳 - 击 玻璃 ,

它的表面像阳光照射下的玻璃一样，闪耀着令人难以忍受的光芒。

['evri] ['krɪst(ə)l] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪn'tens] [kəʊld] [laɪt] .
every crystal gleaming and quivering with intense cold light .
每一个 水晶 闪闪发光 和 颤抖 和 激烈的 寒冷的 光 .

每一颗水晶都闪烁着耀眼的寒光，微微颤动。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blʌnt] , [ləʊ] ['maʊntən] - [hed] [brəʊk] [ðə; ði] ['iːvənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	the	north	a	single	blunt	,	low	mountain	-	head	broke	the	evenness	of	the
到	这	北	一个	单身的	钝	,	低的	山	-	头	打破	这	均匀度	的	这

[hə'raɪz(ə)n][laɪn] .

horizon	line	.
地平线	线	.

北方，一座低矮钝钝的山峰打破了地平线的平坦。

[hjuː] [gɑːθ] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [θruː] ['peɪpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] ['æktɪv] [klaʊn] [æz; əz][hiː; hi]

Hugh	Garth	seemed	to	leap	through	paper	like	a	tiny	active	clown	as	he
休	加思	似乎	到	飞跃	通过	纸	喜欢	一个	微小的	积极的	小丑	作为	他

[drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] ['ʃʌvəl] [klɪə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['kæbɪn][dɔː(r)] .

dropped	down	into	the	small	space	shoveled	clear	in	front	of	his	hidden	cabin	door	.
掉落	向下	进入	这	小的	空间	铲	清除	在	正面	的	他的	隐	舱	门	.

休·加思像个活泼的小丑一样，轻盈地穿过纸张，落入他那隐蔽小屋门前铲出的小空间里。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['weɪtɪd] [wɪð] [drɪft] ,

The	roof	was	weighted	with	drift	,
这	屋顶	曾是	加权	和	漂移	,

屋顶上堆积着厚重的积雪。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [mæs] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] - ['kraʊdɪd] [weɪv] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk]

so	that	a	curling	mass	like	the	edge	of	a	wind	-	crowded	wave	about	to	break
所以	那	一个	冰壶	大量的	喜欢	这	边缘	的	一个	风	-	挤	海浪	关于	到	休息

[hʌŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [iːvz] .

hung	low	over	the	eaves	.
悬挂	低的	超过	这	檐	.

于是，一团卷曲的物体，就像即将破碎的、被风吹得摇曳的巨浪的边缘，低低地悬在屋檐上。

[lɒŋ] ['aɪsɪklz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] [stretʃt] [frɒm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

Long	icicles	as	thick	as	a	man's	arm	stretched	from	roof	to	ground	in	a
长的	冰柱	作为	厚的	作为	一个	男人的	手臂	拉伸	从	屋顶	到	地面	在	一个

[rəʊ] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['kɒləms] .

row	of	twisted	columns	.
排	的	扭曲	列	.

长长的冰柱像人的手臂一样粗，从屋顶一直延伸到地面，形成一排排扭曲的柱子。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv] [snəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aɪsi]

Under	this	overhanging	cornice	of	snow	near	the	door	there	was	a	sudden	icy
在下面	这	悬垂	檐口	的	雪	靠近	这	门	那里	曾是	一个	突然	冰冷的

['pɜːp(ə)l] ['dɑːknəs] .

purple	darkness	.
紫色的	黑暗	.

门边悬垂的积雪下，突然出现了一片冰冷的紫色黑暗。

[æz; əz] [hjuː] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɒst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ræpt] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

As	Hugh	plunged	down	into	it	,	his	face	lost	a	certain	rapt	brightness	and
作为	休	暴跌	向下	进入	它	,	他的	脸	丢失的	一个	肯定	欣喜若狂	亮度	和

['ʃædoʊd] ['diːpli] .

shadowed	deeply	.
阴影	深	.

当休一头扎进去时，他脸上那种专注的光彩消失了，取而代之的是深深的阴影。

[hiː; hi][let] [slɪp] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [freʃ] [pelts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	let	slip	the	load	of	fresh	pelts	from	his	back	,
他	让	滑	这	加载	的	新鲜的	毛皮	从	他的	后退	,

他松开了背上那堆新鲜的兽皮。

[druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][skiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌk] [ʌp] [ɒn][ðeə(r)] [endz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

drew	his	feet	from	the	skis	which	he	stuck	up	on	their	ends	in	the	snow	,
画	他的	脚	从	这	滑雪板	哪个	他	卡住	向上	在	他们的	结束	在	这	雪	,

他把脚从滑雪板上抽出来，滑雪板竖立在雪地里。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ][fɜː(r)][kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [dɑːk] ['spektək(ə)lz]

and	removed	the	fur	cap	from	his	head	and	the	huge	dark	spectacles
和	已移除	这	毛皮	帽	从	他的	头	和	这	巨大的	黑暗的	眼镜

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

from	his	eyes	.
从	他的	眼睛	.

他摘下头上的毛皮帽，摘下眼睛上的黑色大眼镜。

[ðen] , ['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ləʊ] , [ɪl] - [hʌŋ] [dɔː(r)] .

Then	,	crouching	,	he	went	in	at	the	low	,	ill	-	hung	door	.
然后	,	蹲伏	,	他	去	在	在	这	低的	,	患病的	-	悬挂	门	.

然后，他蹲着身子，从那扇低矮、摇摇欲坠的门走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ɪts] [sɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ]

It	stuck	to	its	sill	,	and	he	cursed	it	;	all	his	movements	expressed	the
它	卡住	到	它是	窗台	,	和	他	被诅咒的	它	;	全部	他的	移动	表达	这

['æŋgə(r)][ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

anger	of	frustration	.
愤怒	的	挫折	.

它粘在了窗台上，他咒骂着它；他的一举一动都流露出沮丧和愤怒。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	slammed	the	door	behind	him	.
他	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

他砰地一声关上了身后的门。

['berɪd] [ɪn] [drɪfts] , [ðə; ðɪ]['kæbɪn][wɒz; wəz][dɪm]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [braɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [nuːn] .

Buried	in	drifts	,	the	cabin	was	dim	even	at	this	bright	hour	of	noon	.
埋葬	在	漂移	,	这	舱	曾是	暗淡	甚至	在	这	明亮的	小时	的	中午	.

小屋被埋在积雪中，即使在正午阳光明媚的时候，也显得昏暗。

[ðə; ðɪ] [stəʊv] [gləu] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['rednəs] ,

The	stove	glowed	in	a	corner	with	a	subdued	redness	,
这	火炉	发光	在	一个	角落	和	一个	低沉的	发红	,

角落里的炉子泛着柔和的红光，

[ɪts] ['bʌldʒɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [raʊnd] [maʊθ] ['dʌlli] ['skɑːlət] .

its	bulging	cheeks	and	round	mouth	dully	scarlet	.
它是	凸起	脸颊	和	圆形的	嘴	沉闷地	猩红	.

它鼓起的脸颊和圆圆的嘴巴呈暗红色。

[ðə; ðɪ] [ləʊ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

The	low	room	was	pleasant	to	look	at	,
这	低的	房间	曾是	令人愉快的	到	看	在	,

这间低矮的房间看起来很不错。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [braʊn] [bɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sæmən] [tɪnts] [ɒv; əv][əʊld]

for	it	had	the	beauty	of	brown	bark	and	the	salmon	tints	of	old
为了	它	有	这	美丽	的	棕色的	吠	和	这	三文鱼	色调	的	老的

[rʌf] [bɔːdz] ,

rough	boards	,
粗糙的	板	,

因为它兼具棕色树皮的美感和老旧粗糙木板的鲑鱼色调。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [rɔːt] ['peɪnzteɪkɪŋli] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'skɪlfəl] [hænd] ,

and	its	furniture	,	wrought	painstakingly	by	an	unskillful	hand	,
和	它是	家具	,	锻	精心	经过	一个	不熟练的	手	,

以及由笨手笨脚的人精心制作的家具，

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɔːl] ['hændwɜːk] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌʌn'skɪld] .

had	the	charm	of	all	handwork	even	when	unskilled	.
有	这	魅力	的	全部	手工	甚至	什么时候	非熟练工	.

即使是不熟练的手工艺品，也具有所有手工制品特有的魅力。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːdli] [kɑːrvd] , [wʌn] [greɪt] [θrəʊn] [ɪ'speʃəli] , ['ɔːkwəd] ,

Some	of	the	chairs	were	rudely	carved	,	one	great	throne	especially	,	awkward	,
一些	的	这	椅子	是	粗鲁地	雕刻	,	一	伟大的	王座	尤其	,	尴尬的	,

[prɪ'tenʃəs] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [ɔː'neɪt] .

pretentious	,	and	carefully	ornate	.
装腔作势	,	和	小心	华丽	.

有些椅子雕刻粗糙，尤其是一张巨大的宝座，笨拙、矫揉造作，而且装饰得十分精美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ]['sɒlɪd]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ;

There	was	,	too	,	a	solid	table	in	the	center	of	the	floor	;
那里	曾是	,	也	,	一个	坚硬的	桌子	在	这	中心	的	这	地面	;

地板中央还有一张结实的桌子；

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ['hevi] ['ɜːθnweə(r)] [pleɪts] [nɪkt] [ænd; ənd]

and	on	it	a	woman	was	setting	heavy	earthenware	plates	nicked	and
和	在	它	一个	女士	曾是	环境	重的	陶器	盘子	偷窃	和

[dɪs'kʌlərd] .

discolored	.
变色	.

上面坐着一位妇女，正在摆放一些有缺口、变色的厚重陶盘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [stəʊv] ,

She	was	heavy	and	discolored	herself	,	but	like	the	stove	,
她	曾是	重的	和	变色	她自己	,	但	喜欢	这	火炉	,

她身形臃肿，皮肤也变色了，但就像炉子一样，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] [gləʊ] .

she	too	seemed	to	have	a	dull	glow	.
她	也	似乎	到	有	一个	乏味的	辉光	.

她脸上似乎也泛着暗淡的光泽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	no	longer	young	,	but	she	might	still	have	encouraged	her
她	曾是	不	更长	年轻的	,	但	她	可能	仍然	有	鼓励	她

['juːθflnəs] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ['plezntli] ;

youthfulness	to	linger	pleasantly	;
青春	到	萦绕	愉快	;

她不再年轻了，但她或许仍然希望自己的青春能够愉快地延续下去；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

she	was	not	in	the	least	degree	beautiful	,
她	曾是	不是	在	这	至少	程度	美丽的	,

她一点也不漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['fɔstə] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] [ləːk] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,

but	she	might	have	fostered	a	charm	that	lurked	somewhere	about	her	small	,
但	她	可能	有	寄养	一个	魅力	那	潜伏	某处	关于	她	小的	,

但她或许在她娇小的身躯里，潜藏着某种魅力。

[kəm'pækt] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][skweə(r)] , [dɑːk] [feɪs] .

compact	body	and	in	her	square	,	dark	face	.
袖珍的	身体	和	在	她	正方形	,	黑暗的	脸	.

她身材娇小，脸型方正黝黑。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sændi] [braʊn] [wɒz; wəz] [stretʃt] [bæk] ['bruːtəli] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Her	hair	of	a	sandy	brown	was	stretched	back	brutally	so	that	her
她	头发	的	一个	沙	棕色的	曾是	拉伸	后退	残酷地	所以	那	她

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

她那沙棕色的头发被粗暴地向后拉扯，以至于她明亮的.....

[dɪ'vəʊtɪd] [aɪz] — [greɪ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [aɪz] ,

devoted	eyes	—	gray	and	honest	eyes	,
奉献	眼睛	—	灰色的	和	诚实的	眼睛	,

专注的眼神——灰色而诚实的眼神，

['veri] [di:p] - [set] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [braʊz] — [lækt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

very	deep	-	set	beneath	their	brows	—	lacked	the	usual	softness	and	mystery	of
非常	深的	-	放	下面	他们的	眉毛	—	缺乏	这	通常	柔软	和	神秘	的

['wɪmɪnz] [aɪz] .

women's	eyes	.
女性的	眼睛	.

她们的眉毛很深，缺乏女性眼睛通常应有的柔和与神秘感。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [taɪt] [set] ;

Her	lips	were	tight	set	;
她	嘴唇	是	紧的	放	;

她的嘴唇紧紧抿着；

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [held] [aʊt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dɒgɪd] ['efət] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [nəʊ]

her	chin	held	out	with	an	air	of	dogged	effort	which	seemed	to	possess	no
她	下巴	握住	出去	和	一个	空气	的	顽强	努力	哪个	似乎	到	具有	不

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [mə'kænɪkl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

relation	to	her	mechanical	occupation	,
关系	到	她	机械的	职业	,

她抬起下巴，一副顽强拼命的样子，但这似乎与她的机械工作毫无关系。

[jet] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

yet	to	have	a	strong	habitual	relation	to	her	state	of	mind	.
然而	到	有	一个	强的	习惯性的	关系	到	她	状态	的	头脑	.

尚未与她的心理状态形成牢固的习惯性联系。

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [ɪn][fækt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃel] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] , [tu:; tə] [kən'si:l] [æn; ən]['ɪnə(r)] [laɪt] ,

She	seemed	,	in	fact	,	under	a	shell	of	self	-	control	,	to	conceal	an	inner	light	,
她	似乎	,	在	事实	,	在下面	一个	壳	的	自己	-	控制	,	到	隐藏	一个	内	光	,

事实上，她似乎用一层自制的外壳掩盖着内心的光芒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['bɜ:nɪŋ] [dɑ:k] - ['læntən] .

like	a	dimly	burning	dark	-	lantern	.
喜欢	一个	依稀	燃烧	黑暗的	-	灯笼	.

就像一盏昏暗燃烧的煤油灯。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dʌm] .

Her	expression	was	dumb	.
她	表达	曾是	哑的	.

她表情呆滞。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [def] - [mju:t] .

She	moved	about	like	a	deaf	-	mute	.
她	已搬	关于	喜欢	一个	聋	-	沉默的	.

她走路的样子像个聋哑人。

[ɪn'di:d] , [hɜ:(r); hə(r)] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['stəʊni] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .

Indeed	,	her	stillness	and	stony	self	-	repression	were	extraordinary	.
的确	,	她	寂静	和	石质的	自己	-	抑制	是	非凡的	.

的确，她的沉默寡言和钢铁般的自我压抑令人惊叹。

[ə; eɪ] [ju:θ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hju:] [æz; əz][hi:; hi]

A	youth	rose	from	a	chair	near	the	stove	and	greeted	Hugh	as	he
一个	青年	玫瑰	从	一个	椅子	靠近	这	火炉	和	问候	休	作为	他

['entəd] .

entered	.
进入	.

一名青年从炉子旁的椅子上站起来，迎接进来的休。

“ [hə'ləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Hullo**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你好	,	”	他	说	.

“你好，”他说。

“ [haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ][get] ?

“	**How**	**many**	**did**	**you**	**get**	**?**
”	如何	许多	做过	你	得到	?

你得到了多少?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['iːgə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ,

”	**It**	**was**	**the**	**eager**	**questioning**	**of**	**a**	**modest**	**,**
”	它	曾是	这	渴望的	提问	的	一个	谦虚的	,

“那是一个谦逊的人急切的提问，

[ə'fekʃənət] [bɔɪ] [huː] [kɜːrbz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌefə'ves(ə)ns] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd]

affectionate	**boy**	**who**	**curbs**	**his**	**natural**	**effervescence**	**of**	**greeting**	**like**	**a**	**well**	**-**	**trained**
亲热	男生	WHO	路缘	他的	自然的	冒泡	的	问候	喜欢	一个	出色地	-	受过训练

[dɒg] .

dog	**.**
狗	.

一个充满爱心的男孩，像训练有素的狗一样，克制住了自己热情洋溢的问候。

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [jʌŋ] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hʌski] [bɔɪ] - [vɔɪs] .

The	**tone**	**was**	**astonishingly**	**young**	**,**	**a**	**quiet**	**,**	**husky**	**boy**	**-**	**voice**	**.**
这	语气	曾是	令人震惊地	年轻的	,	一个	安静的	,	沙哑	男生	-	嗓音	.

声音听起来非常年轻，是一种安静、略带沙哑的男孩嗓音。

“ [dæm] [juː; jʊ] , [ˌpiːt] ! ” [wɒz; wəz] [snɑːrld] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

“	**Damn**	**you**	**,**	**Pete**	**!**	**”**	**was**	**snarled**	**at**	**him**	**for**	**answer**	**.**
”	该死	你	,	皮特	!	”	曾是	纠缠	在	他	为了	回答	.

“该死的皮特！”有人冲他咆哮着，等着他回答。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [maɪ] [buːt] ['mendɪd] [jet] ?

“	**Haven't**	**you**	**got**	**my**	**boot**	**mended**	**yet**	**?**
”	还没有	你	得到	我的	启动	已修复	然而	?

我的靴子还没修好吗?

” [ðə; ði] [buːt] , [stɪl] ['lækɪŋ] [ɪts] [hiːl] , [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] ,

”	**The**	**boot**	**,**	**still**	**lacking**	**its**	**heel**	**,**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**near**	**the**	**stove**	**,**
”	这	启动	,	仍然	缺乏	它是	脚跟	,	躺	在	这	地面	靠近	这	火炉	,

“那只靴子，鞋跟还不见了，躺在炉子附近的地板上。”

[ænd; ənd] [hjuː] [naʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**Hugh**	**now**	**picked**	**it**	**up**	**and**	**hurled**	**it**	**half**	**across**	**the**	**room**	**.**
和	休	现在	挑选	它	向上	和	投掷	它	一半	穿过	这	房间	.

休捡起它，把它扔到了房间另一头。

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [aɪs] [tʃest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['fleɪmɪŋ] [gleə(r)]

“	**I**	**have**	**to**	**get**	**out**	**into**	**this**	**ice**	**chest**	**of**	**a**	**wilderness**	**and**	**this**	**flaming**	**glare**
”	我	有	到	得到	出去	进入	这	冰	胸部	的	一个	荒野	和	这	炽盛	强光

[ðæt] [kʌts] [maɪ] ['aɪbɔːlz] ['əʊpən] ,

that	**cuts**	**my**	**eyeballs**	**open**	**,**
那	削减	我的	眼球	打开	,

“我必须走出这片像冰窖一样的荒野，走出这刺眼的烈日，它仿佛要把我的眼球都刺破。”

[ænd; ənd] [wɜːk] [tɪl] [ðə; ði] [swet] ['friːzɪz] [ɒn][maɪ] [feɪs] ,

and	**work**	**till**	**the**	**sweat**	**freezes**	**on**	**my**	**face**	**,**
和	工作	直到	这	汗	冰冻	在	我的	脸	,

一直工作到汗水在脸上结冰为止。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ləuf] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

and	then	come	home	to	find	you	loafing	by	the	fire	as	if	you	were
和	然后	来	家	到	寻找	你	游手好闲	经过	这	火	作为	如果	你	是

[ə; eɪ] [haʊs] [kæt] — ['pɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [legz] [wen] [ai] [kʌm] [ɪn] ,

a	house	cat	—	purring	and	rubbing	against	my	legs	when	I	come	in	,
一个	房子	猫	—	呼噜声	和	擦	反对	我的	腿	什么时候	我	来	在	,

然后我回到家，发现你像只家猫一样懒洋洋地躺在火炉旁——我进门时，你还发出呼噜声，蹭着我的腿。

" [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

“ ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][næp][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] , [eɪ] ?

“	Thanking	me	for	a	quiet	nap	and	a	saucer	of	milk	,	eh	?
“	谢谢	我	为了	一个	安静的	午睡	和	一个	碟子	的	牛奶	,	嗯	?

“感谢我让你安静地睡个午觉，还给你一碟牛奶，是吗？”

[juː; jʊ]['ləʊfə(r)] !

You	loafer	!
你	浪子	!

你这个游手好闲的家伙!

[wɒt] [duː; də][ai] [kiːp] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ?

What	do	I	keep	you	for	?
什么	做	我	保持	你	为了	?

我留着你干什么?

[juː; jʊ] [gɔːdʒ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ai] [ɜːn] [baɪ] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ,

You	gorge	the	bread	and	meat	I	earn	by	sweating	and	freezing	,
你	峡谷	这	面包	和	肉	我	赚	经过	出汗	和	冷冻	,

你狼吞虎咽地吃着我辛辛苦苦挥汗挨冻挣来的面包和肉，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['slʌgɪʃ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [bəʊnz] ['kʌvəd] .

and	you	keep	your	sluggish	mountain	of	bones	covered	.
和	你	保持	你的	迟缓	山	的	骨头	涵盖	.

你把那堆行动迟缓的骨头盖了起来。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ][aɪ'd][hæv; həv] [ɜːrdʒd] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .

A	year	or	two	ago	I'd	have	urged	you	along	with	a	stick	.
一个	年	或者	二	前	ID	有	敦促	你	沿着	和	一个	戳	.

一两年前，我肯定会拿棍子催你往前走。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðen] .

I	used	to	get	some	work	out	of	you	then	.
我	用过的	到	得到	一些	工作	出去	的	你	然后	.

那时候我经常找你帮忙。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

But	you	think	you're	too	big	for	that	,	now	,	don't	you	?
但	你	思考	你是	也	大的	为了	那	,	现在	,	不	你	?

但你现在觉得自己地位太高，不适合做这件事了，对吧?

[juː; jʊ] ['fænsi]

You	fancy
你	想要

你喜欢

[aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪgnəs] , [eɪ] ?

I'm	afraid	of	your	bigness	,	eh	?
我是	害怕的	的	你的	大	,	嗯	?

我害怕你的庞大，是吗?

[wel] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

Well	,	do	you	want	me	to	try	it	out	?
出色地	,	做	你	想	我	到	尝试	它	出去	?

那你想让我试试吗?

[wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	about	it	?
什么	关于	它	?

那又怎样?

〃 ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [spiːtʃ] , [ˌpiːt] [hæd; həd] [feɪst] [hɪm] ,

〃	During	the	first	part	of	his	brother's	speech	,	Pete	had	faced	him	,
〃	期间	这	第一的	部分	的	他的	兄弟	演讲	,	皮特	有	面对	他	,

“在他哥哥演讲的前半部分，皮特一直面对着他，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

but	in	the	middle	he	had	turned	his	back	and	stood	in	front	of	one	of
但	在	这	中间	他	有	转向	他的	后退	和	站立	在	正面	的	一	的

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['wɪndəʊz] .

the	clumsy	windows	.
这	笨拙	视窗	.

但走到一半，他却转身背对着我们，站在一扇笨拙的窗户前。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

He	looked	out	now	at	a	white	wall	of	snow	,
他	看起来	出去	现在	在	一个	白色的	墙	的	雪	,

他向外望去，看到的是一面白色的雪墙。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ðə; ði]['dæz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] .

above	which	shone	the	dazzle	of	the	midday	.
多于	哪个	闪耀	这	炫	的	这	正午	.

正午的阳光耀眼地照耀着上方。

[hiː; hi] ['hwɪsl] ['veri] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'ɒkɪts]

He	whistled	very	softly	to	himself	and	sank	his	hands	deep	into	the	pockets
他	吹口哨	非常	轻轻	到	他自己	和	沉没	他的	双手	深的	进入	这	口袋

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrdəˌrɔːɪz] .

of	his	corduroys	.
的	他的	灯芯绒	.

他轻轻地吹了声口哨，把手深深地插进灯芯绒裤子的口袋里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪd] , ['kwaɪət] [maʊθ] ,

He	did	not	answer	the	snarling	question	,	but	his	wide	,	quiet	mouth	,
他	做过	不是	回答	这	咆哮	问题	,	但	他的	宽的	,	安静的	嘴	,

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] ,

exquisitely	shaped	,
精美绝伦	形状	,

他没有回答那句尖刻的问题，但他那宽阔而安静的嘴唇，形状优美，

[ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] , [diːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɪn] [ænd; ənd]

ran	into	a	smile	and	a	dimple	,	deep	and	narrow	,	cut	into	his	thin	and
跑	进入	一个	微笑	和	一个	酒窝	,	深的	和	狭窄的	,	切	进入	他的	薄的	和

['rʌdi] [tʃiːk] .

ruddy	cheek	.
红润	脸颊	.

迎面而来的是他那瘦削红润的脸颊上一个又深又窄的酒窝和微笑。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

Between	the	woman	,
之间	这	女士	,

在女人之间，

[huː] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

who	went	on	with	her	work	as	though	no	one	had	come	into	the	room	,
WHO	去	在	和	她	工作	作为	尽管	不	一	有	来	进入	这	房间	,

她继续工作，仿佛房间里没有人进来一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['smaɪlɪŋ] [juːθ] ,

and	the	silent	smiling	youth	,
和	这	沉默的	微笑	青年	,

还有那位沉默而微笑的年轻人，

[hjuː] [gɑːθ] [praul] [ðə; ði][flɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [θrəʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [laɪt] .

Hugh	Garth	prowled	the	floor	like	a	shadow	thrown	by	a	moving	light	.
休	加思	潜行	这	地面	喜欢	一个	阴影	抛掷	经过	一个	移动	光	.

休·加思在地板上徘徊，就像移动的灯光投下的影子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] , [greɪ] - [heəd] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] , ['hevi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst]

He	was	a	man	of	forty	-	five	,	gray	-	haired	,	misshapen	,	heavy	above	the	waist
他	曾是	一个	男人	的	四十	-	五	,	灰色的	-	头发	,	畸形	,	重的	多于	这	腰部

[ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə] ['miːnnəs] [bɪ'ləʊ] ;

and	light	to	meanness	below	;
和	光	到	卑鄙	以下	;

他四十五岁，头发花白，身材走样，腰部以上粗壮，腰部以下瘦弱。

[ə; eɪ][mæn] [leɪm] [ɪn][wʌn] [leg][ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [prə'pɔːʃənd] [feɪs] , [mə'lɪʃəs] , [laɪnd] ,

a	man	lame	in	one	leg	and	with	an	ill	-	proportioned	face	,	malicious	,	lined	,
一个	男人	瘸	在	一	腿	和	和	一个	患病的	-	比例匀称	脸	,	恶意	,	衬里	,

[liːd] - ['kʌləd] ;

lead	-	colored	;
带领	-	有色	;

一个男人，一条腿跛了，脸部比例失调，面色阴沉，布满皱纹，呈铅灰色；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [limp] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['enədʒi] , [ðə; ði] [waɪl]

a	man	who	limped	and	leaped	about	the	room	with	a	fierce	energy	,	the	while
一个	男人	WHO	跛行	和	跳跃	关于	这	房间	和	一个	凶猛的	活力	,	这	尽管

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

his	tongue	,
他的	舌头	,

一个跛着脚的男人，却又带着惊人的活力在房间里跳来跳去，同时他的舌头.....

['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['rezənənt] [vɔɪs] , [pɔː] ['vɪtriəl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪləns] .

gifted	with	a	rich	and	resonant	voice	,	poured	vitriol	upon	the	silence	.
天才	和	一个	富有的	和	共振	嗓音	,	倾倒	矾	之上	这	沉默	.

他拥有浑厚而富有磁性的嗓音，用尖刻的言辞打破了沉寂。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] .

Suddenly	the	woman	spoke	.
突然	这	女士	辐	.

女人突然开口说话了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

She	turned	back	on	the	threshold	of	the	kitchen	door	through	which	her	work
她	转向	后退	在	这	临界点	的	这	厨房	门	通过	哪个	她	工作

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['djʊərɪŋ] [gɑːrθs] ['aʊtbreɪk] .

had	been	taking	her	to	and	fro	during	Garth's	outbreak	.
有	到过	采取	她	到	和	弗	期间	加思的	暴发	.

她转身回到厨房门口，在加思发病期间，她的工作就是通过这扇门往返于厨房和医院之间。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [məˈnɒtənəs] [ænd; ənd] [ˈsmʌðə] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [ʃeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	voice	was	monotonous	and	smothered	;	it	had	its	share	in	her
她	嗓音	曾是	单调	和	窒息	;	它	有	它是	分享	在	她

[ʌnˈnætʃrəl] [self] - [rɪˈpreʃ(ə)n] .

unnatural	self	-	repression	.
不自然	自己	-	抑制	.

她的声音单调而压抑，这与她反常的自我压抑有关。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ˌpiːt] ?

“ Why	don't	you	tell	him	to	be	quiet	,	Pete	?
“ 为什么	不	你	告诉	他	到	是	安静的	,	皮特	?

“皮特，你为什么不让他闭嘴呢？”

[juːv] [biːn] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] [sɪns] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də]

You've	been	chopping	wood	since	daybreak	to	make	up	for	what	he	didn't	do
你已经	到过	切碎	木头	自从	拂晓	到	制作	向上	为了	什么	他	没有	做

[lɑːst] [wiːk] ,

last	week	,
最后的	星期	,

你从天亮就开始劈柴，是为了弥补他上周没干的活。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli] [keɪm] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] .

and	you	only	came	in	about	ten	minutes	before	he	did	.
和	你	仅有的	来了	在	关于	十	分钟	前	他	做过	.

你比他早到大约十分钟。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ?

Why	don't	you	speak	out	?
为什么	不	你	说话	出去	?

你为什么不站出来说话?

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [naʊ] ,

You're	getting	to	be	pretty	close	to	a	man	now	,
你是	获得	到	是	漂亮的	关闭	到	一个	男人	现在	,

你现在和那个男人关系越来越亲密了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][let] [jɔːˈself] [biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [weɪ] .

and	it	isn't	suitable	for	you	to	let	yourself	be	talked	to	that	way	.
和	它	不是	合适的	为了	你	到	让	你自己	是	谈话	到	那	方式	.

你不应该允许别人这样跟你说话。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] .

You	always	stand	like	a	fool	and	take	it	from	him	.
你	总是	站立	喜欢	一个	傻子	和	拿	它	从	他	.

你总是像个傻瓜一样站在那里，任由他摆布。

” [ˌpiːt] [tɜːnd] .

” Pete	turned	.
” 皮特	转向	.

皮特转过身。

“ [əʊ] , [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [gʊd] - , “ [ai] [ges] ['meɪbi] [hiːz] ['taɪəd] .

“ Oh	,	well	,	”	he	answered	good	-	humoredly	,	“	I	guess	maybe	he's	tired	.
“ 哦	,	出色地	,	”	他	回答	好的	-	幽默地	,	“	我	猜测	或许	他是	疲劳的	.

“哦，好吧，”他笑着回答，“我猜他可能是累了。”

[let] [ʌp] , [hjuː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Let	up	,	Hugh	,	will	you	?
让	向上	,	休	,	将要	你	?

休，别这样好吗?

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [buːt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . ”

I'll	finish	your	boot	after	dinner	. ”
患病的	结束	你的	启动	后	晚餐	. ”

晚饭后我再帮你修好靴子。

“ [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [wɪl] !

“	The	hell	you	will	!
”	这	地狱	你	将要	!

你休想!

[jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

You'll	do	it	now	!
你会	做	它	现在	!

你现在就去做!

” ['ventɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] ,

”	Venting	on	his	brother	his	anger	at	the	woman's	intervention	,
”	通风	在	他的	兄弟	他的	愤怒	在	这	女性的	干涉	,

“他向哥哥发泄了对那名女子干预的愤怒，

[gɑːθ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['bɒdi] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [θrʌst] [æn; ən]

Garth	swung	his	misshapen	body	around	the	end	of	the	table	and	thrust	an
加思	摇摆	他的	畸形	身体	大约	这	结尾	的	这	桌子	和	推力	一个

['elbəʊ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [piːts] [tʃest] .

elbow	violently	against	Pete's	chest	.
弯头	暴力	反对	皮特的	胸部	.

加思扭动着他那畸形的身躯绕过桌子的一端，猛地用手肘撞向皮特的胸膛。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌpiːt] ['stægəd] , [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

The	attack	was	so	unexpected	that	Pete	staggered	,	lost	his	balance	,
这	攻击	曾是	所以	意外	那	皮特	交错	,	丢失的	他的	平衡	,

袭击来得太突然，皮特踉跄了一下，失去了平衡。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pebld] [hɑːθ] , [fel] ,

and	stepping	down	into	the	shallow	depression	of	a	pebbled	hearth	,	fell	,
和	步进	向下	进入	这	浅的	沮丧	的	一个	鹅卵石	炉	,	跌倒	,

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

twisting	his	ankle	.
扭曲	他的	踝	.

他走下台阶，踏入铺满鹅卵石的浅坑中，摔倒了，扭伤了脚踝。

[ðə; ði] ['ægəni] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .

The	agony	was	sharp	.
这	痛苦	曾是	锋利的	.

剧痛难忍。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dʌm] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ,

After	a	dumb	minute	he	lifted	a	white	face	and	pulled	himself	up	,
后	一个	哑的	分钟	他	抬起	一个	白色的	脸	和	拉	他自己	向上	,

愣了一会儿后，他抬起一张惨白的脸，站了起来。

[wʌn][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːd] ['mænt(ə)l] .

one	hand	clutching	the	board	mantel	.
一	手	紧握	这	木板	壁炉架	.

一只手紧紧抓住木板架。

“ [naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Now	you've	done	it	!
”	现在	你已经	完毕	它	!

“你现在做到了！ ”

" [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	he	said	between	his	teeth	.
"	他	说	之间	他的	牙齿	.

"他咬牙切齿地说。"

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [pelts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] ?

"	How	will	you	get	your	pelts	to	the	station	now	?
"	如何	将要	你	得到	你的	毛皮	到	这	车站	现在	?

"现在你们打算怎么把毛皮运到车站去？"

[aɪ] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

I	won't	be	able	to	take	them	.
我	惯于	是	有能力的	到	拿	他们	.

我不能带走它们。

" [ðeə(r)] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ] [dɪs'meɪd] ['saɪləns] .

"	There	ensued	a	dismayed	silence	.
"	那里	随后	一个	沮丧	沉默	.

随后是一阵令人沮丧的沉默。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ]

The	woman	had	come	back	from	the	kitchen	and	stood	with	a	steaming
这	女士	有	来	后退	从	这	厨房	和	站立	和	一个	蒸煮

[dɪʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

dish	in	her	hands	.
盘子	在	她	双手	.

女人从厨房回来，手里端着一盘热气腾腾的菜。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [briːf] [pɔːz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)]

After	the	brief	pause	of	consternation	she	set	down	the	dish	and	went	over
后	这	简短的	暂停	的	惊愕	她	放	向下	这	盘子	和	去	超过

[tuː; tə] [ˌpiːt] .

to	Pete	.
到	皮特	.

短暂的惊愕过后，她放下盘子，走到皮特身边。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Here	,	"	she	said	,
"	这里	,	"	她	说	,

"给你，"她说。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒkəsɪn] [ænd; ənd] [beɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋk(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

"	sit	down	and	let	me	take	off	your	moccasin	and	bathe	your	ankle	before
"	坐	向下	和	让	我	拿	离开	你的	鹿皮鞋	和	洗澡	你的	踝	前

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swel] .

it	begins	to	swell	.
它	开始	到	膨胀	.

"坐下，让我帮你脱掉鹿皮鞋，在你脚踝开始肿胀之前帮你清洗一下。"

" [hjuː] [gɑːθ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['θroʊnˌlaɪk] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Hugh	Garth	had	seated	himself	in	the	thronelike	chair	at	the	head	of	the
"	休	加思	有	坐着	他自己	在	这	如同王座	椅子	在	这	头	的	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

休·加思坐在了桌子主位那张像宝座一样的椅子上。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'faɪənt] , [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['lɔːdli] .

His	expression	was	still	defiant	,	indifferent	,	and	lordly	.
他的	表达	曾是	仍然	桀骜不驯	,	冷漠	,	和	尊贵的	.

他的表情依然是桀骜不驯、冷漠高傲的。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

“	Come	and	eat	your	dinner	,	both	of	you	,	”	he	commanded	.
”	来	和	吃	你的	晚餐	,	两个都	的	你	,	”	他	命令	.

“你们两个都过来吃饭，”他命令道。

“ [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] , [ˌpiːt] .

“	You've	had	your	lesson	,	Pete	.
”	你已经	有	你的	课	,	皮特	.

“你已经吸取教训了，皮特。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

[aɪ] [ges] [jʊl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] — [nɒt] [tʃuːz] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə]

I	guess	you'll	do	what	I	tell	you	to	—	not	choose	the	work	that	happens	to
我	猜测	你会	做	什么	我	告诉	你	到	—	不是	选择	这	工作	那	发生	到

[suːt][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmə(r)] .

suit	your	humor	.
套装	你的	幽默	.

我想你会听我的话——不会选择那些碰巧符合你幽默感的工作。

[doʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , ['beɪbi][hɪm] , ['belə] .

Don't	,	for	God's	sake	,	baby	him	,	Bella	.
不	,	为了	神的	清酒	,	婴儿	他	,	贝拉	.

看在上帝的份上，别把他当小孩一样哄着，贝拉。

[doʊnt] [stɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juːv] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] .

Don't	start	being	a	grandmother	before	you've	ever	been	a	sweetheart	.
不	开始	存在	一个	祖母	前	你已经	曾经	到过	一个	亲爱的	.

在你还没成为一位温柔体贴的人之前，不要急着当奶奶。

[jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn]['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You're	too	young	for	the	one	even	if	you're	getting	a	bit	too	old	for	the
你是	也	年轻的	为了	这	一	甚至	如果	你是	获得	一个	少量	也	老的	为了	这

['ʌðə(r)] !

other	!
其他	!

你年纪太小，不适合做其中一项，即使你年纪有点大，不适合做另一项！

” ['belə] [flʌʃt] [diːp] [ænd; ənd] [hɒt] .

”	Bella	flushed	deep	and	hot	.
”	贝拉	酡	深的	和	热的	.

贝拉的脸颊瞬间涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˌpiːt] ['hɔbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['bɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

She	went	to	her	place	,	and	Pete	hobbled	to	his	,	opposite	his	brother	.
她	去	到	她	地方	,	和	皮特	跛行	到	他的	,	对面的	他的	兄弟	.

她回了自己的住处，而皮特则一瘸一拐地回到了自己的住处，就在他哥哥的对面。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] , [daɪd] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnə'kʌstəmd] [weɪv]

Between	them	the	woman	sat	,	dyed	deep	in	her	sudden	unaccustomed	wave
之间	他们	这	女士	卫星	,	染色	深的	在	她	突然	不习惯	海浪

[ɒv; əv] ['skɑːlət] .

of	scarlet	.
的	猩红	.

女人坐在他们中间，脸上突然涌起一股难以言喻的鲜红。

[piːts] ['waɪtnəs] [tuː] [wɒz; wəz] [steɪnd] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

Pete's	whiteness	too	was	stained	in	sympathy	.
皮特的	白人	也	曾是	染色	在	同情	.

皮特的白人身份也因同情而蒙上了污点。

[bʌt; bət] [hjuː] ['əʊnli] ['tʃʌkl] .

But	Hugh	only	chuckled	.
但	休	仅有的	轻笑	.

但休只是轻笑了一声。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pelts] , ” [hiː; hi] [sed] ['rɔɪəli] , “ [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [maɪ'self] .

“	As	for	the	pelts	,	”	he	said	royally	,	“	I'll	take	them	down	myself	.
”	作为	为了	这	毛皮	,	”	他	说	皇家	,	”	患病的	拿	他们	向下	我	.

“至于毛皮，”他威严地说，“我会亲自去取。”

” ['belə] [lʊkt] ['sləʊli] [ʌp] .

”	Bella	looked	slowly	up	.
”	贝拉	看起来	缓慢地	向上	.

贝拉缓缓抬起头。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] ?

“	You	think	I	don't	mean	it	,	I	suppose	?
“	你	思考	我	不	意思是	它	,	我	认为	?

“你以为我不是认真的吗？”

” [hjuː] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	Hugh	demanded	.
”	休	要求	.

“休问道。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [met] .

They	did	not	answer	,	but	the	eyes	of	the	boy	and	the	woman	met	.
他们	做过	不是	回答	,	但	这	眼睛	的	这	男生	和	这	女士	遇见	.

他们没有回答，但男孩和女人的目光相遇了。

[ðɪs] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [gɑːθ] .

This	silence	and	this	dumb	exchange	of	understanding	infuriated	Garth	.
这	沉默	和	这	哑的	交换	的	理解	愤怒的	加思	.

这种沉默和这种毫无意义的交流激怒了加思。

[hiː; hi] [klintʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [kɑːrvd] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] .

He	clinched	his	hands	on	the	carved	arms	of	his	chair	and	leaned	a	little	forward	.
他	锁定	他的	双手	在	这	雕刻	武器	的	他的	椅子	和	倾斜	一个	小的	向前	.

他双手紧紧抓住椅子的雕花扶手，身体微微前倾。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pelts] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['bɔɪstərəsli] .

“	I'll	take	the	pelts	myself	,	”	he	repeated	boisterously	.
“	患病的	拿	这	毛皮	我	,	”	他	重复	喧闹地	.

“我要亲自去取毛皮，”他大声重复道。

“ [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

“	I'm	not	afraid	to	be	seen	at	the	station	.
“	我是	不是	害怕的	到	是	已见	在	这	车站	.

“我不怕在车站被人看到。”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [skʌlk] .

I'm	sick	of	skulking	.
我是	生病的	的	潜行	.

我厌倦了偷偷摸摸。

['berid] [hɪə(r)] — [wɪð] [maɪ]['tæləntz] — [ɪn] [ðɪs] [dæm] ['kʌntri] ,

Buried	here	—	with	my	talents	—	in	this	damn	country	,
埋葬	这里	—	和	我的	天赋	—	在	这	该死	国家	,

我的才华连同我的灵魂，都埋葬在这个该死的国家里。

['spendɪŋ] [maɪ] [deɪz] ['træpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪnɪŋ] [biːsts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [breθ] [ɪn]['aʊə(r)] [θriː]
spending **my** **days** **trapping** **and** **skinning** **beasts** **to** **keep** **the** **breath** **in** **our** **three**
开支 我的 天 诱捕 和 剥皮 野兽 到 保持 这 气息 在 我们的 三
['juːsləs] ['bɒdɪz] .
useless **bodies** **.**
无用 身体 .

我每天忙着捕捉和剥取野兽的皮，好让我们三个没用的人得以苟活。

[ˌwʊdnt] [deθ] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] ?
Wouldn't **death** **be** **better** **for** **a** **man** **like** **me** **?**
不会 死亡 是 更好的 为了 一个 男人 喜欢 我 ?

像我这样的人，死亡岂不是更好?

['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)] ?
Easier **to** **bear** **?**
更轻松 到 熊 ?

更容易忍受吗?

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Fifteen **years** **of** **it** **!**
十五 年 的 它 !

十五年了!

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] !
Fifteen **years** **!**
十五 年 !

十五年了!

[maɪ] [best] [j'iəz] !
My **best** **years** **!**
我的 最好的 年 !

我最美好的时光!

" [hiː; hi] [stɛərd] ['əʊvə(r)] [piːts] [hed] .
" **He** **stared** **over** **Pete's** **head** **.**
" 他 凝视 超过 皮特的 头 .

他盯着皮特的头顶。

“ [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [nəʊ] ['bjuːti] [tuː; tə] [fiːd] [maɪ] [stɑːvd] ['sensɪz] , [nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [stɑːvd]
“ **In** **all** **that** **time** **no** **beauty** **to** **feed** **my** **starved** **senses** **,** **no** **work** **for** **my** **starved**
“ 在 全部 那 时间 不 美丽 到 喂养 我的 饥饿 感官 , 不 工作 为了 我的 饥饿
[breɪn] ,
brain **,**
脑 ,

“在那段时间里，没有美来滋养我饥渴的感官，也没有工作来满足我饥渴的大脑，

[nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [stɑːvd] [hɑːt] .
no **hope** **for** **my** **starved** **heart** **.**
不 希望 为了 我的 饥饿 心 .

我饥渴的心已无希望。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [wɒtʃt] [hɪm] [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
" **The** **woman** **and** **the** **youth** **watched** **him** **still** **in** **silence** **.**
" 这 女士 和 这 青年 观看 他 仍然 在 沉默 .

女人和年轻人仍然默默地看着他。

“ [ðæt] [fɒks][aɪ] [kɪld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf][tuː; tə] [luːz] [ðæn; ðən][aɪ] . ”
“ **That** **fox** **I** **killed** **this** **morning** **had** **a** **better** **life** **to** **lose** **than** **I** **.** **”**
“ 那 狐狸 我 被杀 这 早晨 有 一个 更好的 生活 到 失去 比 我 . ”

“我今天早上杀死的那只狐狸，它的命比我值钱多了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , [hjuː] , ” [sed] [ˌpiːt] ['dʒentli] .

“	It	wouldn't	be	safe	for	you	to	go	,	Hugh	,	”	said	Pete	gently	.
”	它	不会	是	安全的	为了	你	到	去	,	休	,	”	说	皮特	轻轻地	.

“休，你去那里不安全，”皮特轻声说道。

“ [waɪ] [nɒt] — ['wɒtʃdɒg] ?

“	Why	not	—	watchdog	?
”	为什么	不是	—	监督机构	?

“为什么不设立监督机构呢？”

” [ðə; ði][snɪə(r)] ['diːpənd] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn] [piːts] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

”	The	sneer	deepened	the	flush	on	Pete's	face	,	but	he	answered	with	the	same
”	这	冷笑	加深	这	冲洗	在	皮特的	脸	,	但	他	回答	和	这	相同的

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

“那声冷笑让皮特的脸更红了，但他仍然以同样的温柔回答道。”

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

fixing	his	blue	eyes	on	his	brother's	.
定影	他的	蓝色的	眼睛	在	他的	兄弟	.

他用蓝色的眼睛盯着哥哥。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [tækt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

“	Because	not	two	months	ago	there	was	a	picture	of	you	tacked	up	in	the
”	因为	不是	二	几个月	前	那里	曾是	一个	图片	的	你	已钉住	向上	在	这

[pəʊst] - ['ɒfɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

“因为不到两个月前，你的照片还贴在邮局里。”

” ['bɛləz] [feɪs] ['hwaitən] , [ænd; ənd] [hjuːz] [tʃiːks] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] ['ledn] .

”	Bella's	face	whitened	,	and	Hugh's	cheeks	grew	a	shade	more	leaden	.
”	贝拉的	脸	漂白	,	和	休的	脸颊	生长	一个	阴影	更多的	铅灰色	.

贝拉的脸色变得惨白，休的脸颊则变得更加黝黑。

“ [tiː] - [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] !

“	T	-	two	months	ago	!
”	T	-	二	几个月	前	!

“两个月前！

” [hiː; hi] ['stæmə] ['peɪnfəli] ; “ [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][piː] - ['pɒsəb(ə)l] .

”	he	stammered	painfully	;	“	but	that's	not	p	-	possible	.
”	他	结结巴巴	痛苦地	;	“	但	那就是	不是	p	-	可能的	.

他痛苦地结结巴巴地说：“但这不可能。”

[ðeɪ] — [ðev] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] .

They	—	they've	given	me	up	.
他们	—	他们有	给定	我	向上	.

他们——他们放弃我了。

[ðev] [ef] - [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

They've	f	-	forgotten	me	.
他们有	f	-	被遗忘的	我	.

他们把我忘了。

[ðeɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [θɪŋk] [aɪm] [ded] .

They	th	-	think	I'm	dead	.
他们	th	-	思考	我是	死的	.

他们以为我死了。

['ɑːftə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] ?
After **fifteen** **years** **?**
后 十五 年 ?

十五年后?

[maɪ][gɒd] , [ˌpiːt] !
My **God** **,** **Pete** **!**
我的 上帝 , 皮特 !

我的天哪，皮特!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
Why **didn't** **you** **tell** **me** **?**
为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] [ðə; ði][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɑːpnəs] ,
" **He** **pleaded** **the** **last** **with** **a** **shaken** **sort** **of** **sharpness** **,**
" 他 恳求 这 最后的 和 一个 摇晃 种类 的 锐利度 ,

"他用一种颤抖却又尖锐的语气恳求道，

[ɪn]['pɪtɪf(ə)l]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['bɒmbæst][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [spiːtʃ] .
in **pitiful** **contrast** **to** **the** **bombast** **of** **the** **preceding** **speech** **.**
在 可怜 对比 到 这 夸夸其谈 的 这 前 演讲 .

与前文的夸夸其谈形成鲜明对比，令人唏嘘。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
" **I** **didn't** **see** **the** **good** **of** **telling** **you** **.**
" 我 没有 看 这 好的 的 讲述 你 .

"我觉得告诉你没什么好处。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [trɪp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,
I **was** **waiting** **until** **this** **trip** **to** **see** **if** **the** **picture** **was** **still** **there** **,**
我 曾是 等待 直到 这 旅行 到 看 如果 这 图片 曾是 仍然 那里 ,

我一直等到这次旅行才去看那张照片是否还在那里。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] . "
and **maybe** **to** **ask** **some** **questions** **.** **"**
和 或许 到 问 一些 问题 . "

或许还可以问几个问题。"

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " ['wɪspəd] ['belə] .
" **What** **does** **it** **mean** **?** **"** **whispered** **Bella** **.**
" 什么 做 它 意思是 ? " 低声说道 贝拉 .

"那是什么意思？"贝拉低声问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðev] [sʌm; səm] [freʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm] [freʃ] ['ɪmpʌls] — [gɒd]
" **It** **means** **they've** **some** **fresh** **reason** **to** **hunt** **me** **—** **some** **fresh** **impulse** **—** **God**
" 它 方法 他们有 一些 新鲜的 原因 到 打猎 我 — 一些 新鲜的 冲动 — 上帝
[nəʊz] [wɒt] [ɔː(r)] [waɪ] .
knows **what** **or** **why** **.**
知道 什么 或者 为什么 .

"这意味着他们又有了新的理由来追捕我——又有了新的冲动——天知道是什么，为什么。"

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [aʊt] [hɪə(r)] , ['berid] [ɪn][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [wˈɪntəz] .
How **can** **we** **tell** **out** **here** **,** **buried** **in** **the** **snows** **of** **fifteen** **winters** **.**
如何 能 我们 告诉 出去 这里 , 埋葬 在 这 雪 的 十五 冬天 .

我们怎么能知道呢？这里被埋在十五个冬天的积雪之下。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [edʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	He	struck	his	hands	down	on	the	table	edge	and	stood	up	.
"	他	击	他的	双手	向下	在	这	桌子	边缘	和	站立	向上	.

他双手猛地拍在桌沿上，站了起来。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [æz; əz]

He	drew	his	mouth	into	a	crooked	smile	and	looked	at	the	other	two	as
他	画	他的	嘴	进入	一个	歪	微笑	和	看起来	在	这	其他	二	作为

[ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [lʊks] [æt; ət][ɪts] ['dəʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['eldəz] .

a	naughty	child	looks	at	its	doting	but	disapproving	elders	.
一个	淘气	孩子	看起来	在	它是	溺爱	但	不赞同	长者	.

他咧嘴一笑，露出一个歪斜的笑容，看着另外两人，就像一个淘气的孩子看着溺爱却又严厉的长辈一样。

[ðə; ði] [smaɪl] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] ['ʌglɪnəs] .

The	smile	transfigured	his	ugliness	.
这	微笑	变形	他的	丑陋	.

笑容掩盖了他的丑陋。

" [aɪv] [ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .

"	I've	a	fancy	to	see	that	picture	.
"	我已经	一个	想要	到	看	那	图片	.

“我很想看看那张照片。”

[wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [lʊkt] [laɪk] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Want	to	be	reminded	of	what	I	looked	like	fifteen	years	ago	.
想	到	是	提醒	的	什么	我	看起来	喜欢	十五	年	前	.

想看看自己十五年前的样子。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] [ðen] .

I	was	a	handsome	fellow	then	.
我	曾是	一个	英俊的	同伴	然后	.

我那时是个英俊的小伙子。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pelts] .

I'm	going	to	take	the	pelts	.
我是	去	到	拿	这	毛皮	.

我要把毛皮带走。

" [ˌpiːt] [lʊkt] ['dʌmli] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] .

"	Pete	looked	dumbly	up	at	him	,	his	lips	parted	.
"	皮特	看起来	默默地	向上	在	他	,	他的	嘴唇	分手了	.

皮特呆呆地抬头看着他，嘴唇微微张开。

['belə] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Bella	twisted	her	apron	about	her	hands	.
贝拉	扭曲	她	围裙	关于	她	双手	.

贝拉把围裙缠在手上。

[bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv]['prəʊtest] .

Both	seemed	to	know	the	hopelessness	of	protest	.
两个都	似乎	到	知道	这	绝望	的	反对	.

他们似乎都明白抗议是徒劳的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æŋkʃəs] ['dʌmnəs] [ðeɪ] [wɒtʃt] [gɑːθ] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][trɪp] .

In	the	same	anxious	dumbness	they	watched	Garth	make	ready	for	his	trip	.
在	这	相同的	焦虑的	愚蠢	他们	观看	加思	制作	准备好	为了	他的	旅行	.

他们带着同样的焦虑和茫然，看着加思为他的旅行做准备。

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] [kləʊz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ˌpiːt] [æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

As	he	pulled	his	cap	down	close	about	his	ears	,	Pete	at	last	found	his	voice	.
作为	他	拉	他的	帽	向下	关闭	关于	他的	耳朵	,	皮特	在	最后的	成立	他的	嗓音	.

皮特把帽子拉低遮住耳朵，终于开口说话了。

“ [hjuː] ， ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['daʊtfəli] ， “ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

“	Hugh	,	”	he	began	doubtfully	,	“	I	wish	you	wouldn't	risk	it	.
”	休	,	”	他	开始	怀疑地	,	”	我	希望	你	不会	风险	它	.

“休，”他犹豫地开口，“我希望你不要冒险。”

[wiː; wi][kæn; kən][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [sə'plaɪz] [ʌn'tɪl][nekst] ['treɪdɪŋ] - [deɪ] ， [wen] [aɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ɔːl]

We	can	get	on	without	supplies	until	next	trading	-	day	,	when	I'll	surely	be	all
我们	能	得到	在	没有	补给品	直到	下一个	贸易	-	天	,	什么时候	患病的	一定	是	全部

[raɪt] . ”

right	.	”
正确的	.	”

“我们可以暂时没有物资供应，直到下一个交易日，到时候我肯定就没事了。”

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !

“	Hold	your	tongue	!
”	抓住	你的	舌头	!

“闭嘴！”

[aɪm]['gəʊɪŋ] ， ” [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)] .

I'm	going	,	”	was	the	answer	.
我是	去	,	”	曾是	这	回答	.

“我要走了。”他回答道。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ðiː]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [hæz; həz][ˌem 'iː] .

“	I	tell	you	,	the	spirit	of	adventure	has	me	.
”	我	告诉	你	,	这	精神	的	冒险	有	我	.

“我告诉你，我天生就有一颗冒险的心。”

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ai] [meɪ] [miːt] [wɪð] [aʊt] [ðeə(r)] ?

Who	knows	what	I	may	meet	with	out	there	?
WHO	知道	什么	我	可能	见面	和	出去	那里	?

谁知道我会遇到什么呢?

” [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ðiː][dɔː(r)][ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] , [stʊd] [ˌsɪlu'etɪd]

”	He	flung	back	the	door	and	,	pointing	with	a	long	arm	,	stood	silhouetted
”	他	扔	后退	这	门	和	,	指向	和	一个	长的	手臂	,	站立	剪影

[ə'genst] [ðə; ðiː]['dæz(ə)l] .

against	the	dazzle	.
反对	这	炫	.

他猛地推开门，伸出长臂指向前方，在耀眼的灯光下形成了一道剪影。

“ ['bjuːti] ? [ˌɒpə'tjuːnəti] ?

“	Beauty	?	Opportunity	?
”	美丽	?	机会	?

“美貌？机遇？

['deɪndʒə(r)] ?

Danger	?
危险	?

危险?

[həʊp] ?

Hope	?
希望	?

希望?

[deθ] ?

Death	?
死亡	?

死亡?

[ai] [ʃænt] [ʃɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

I	shan't	shirk	it	this	time	.
我	不会	推脱	它	这	时间	.

这次我不会再逃避了。

[aɪl] [miːt] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] .

I'll	meet	whatever	comes	.
患病的	见面	任何	来	.

无论发生什么，我都会坦然面对。

[bʌt; bət] — ″ [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

But	—	″	He	came	back	a	step	into	the	room	.
但	—	″	他	来了	后退	一个	步	进入	这	房间	.

但是——″他退回了房间里一步。

[hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [feɪs] ['meltɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] ['dʒent(ə)lnəs] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] .

His	harsh	face	melted	to	a	shamefaced	gentleness	;	his	voice	softened	.
他的	残酷的	脸	融化	到	一个	羞愧	温柔	;	他的	嗓音	软化	.

他原本凶狠的表情变得羞愧而温柔，声音也柔和了下来。

“ [ɪf] [ðeɪ] [get] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɪf] [ai] [doʊnt] [kʌm] [bæk] ,

“	If	they	get	me	down	there	,	if	I	don't	come	back	,
″	如果	他们	得到	我	向下	那里	,	如果	我	不	来	后退	,

“如果他们把我抓下去，如果我回不来了，

[juː; jʊ] [tuː] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

you	two	try	to	think	kindly	of	me	,	will	you	?
你	二	尝试	到	思考	亲切地	的	我	,	将要	你	?

你们两个就对我好一点吧?

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	know	what	you	think	of	me	now	.
我	知道	什么	你	思考	的	我	现在	.

我知道你现在怎么看我了。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] — [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [gɒd] [wɪl] ['evə(r)] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kaɪndnəs] ;

I	know	you	won't	see	me	as	I	am	—	no	one	but	God	will	ever	do	me	that	kindness	;
我	知道	你	惯于	看	我	作为	我	是	—	不	一	但	上帝	将要	曾经	做	我	那	仁慈	;

我知道你不会看到我真实的模样——除了上帝，没有人会如此善待我；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [tuː] — [biː; bi] ['iːzi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] .

but	you	two	—	be	easy	with	me	in	your	memories	.
但	你	二	—	是	简单的	和	我	在	你的	回忆	.

但是你们两个——在回忆里请对我宽容一些。

″ ['belə] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [naʊ] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [red] ['elbəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ,

″	Bella	,	her	arms	now	twisted	to	their	red	elbows	in	her	apron	,
″	贝拉	,	她	武器	现在	扭曲	到	他们的	红色的	肘部	在	她	围裙	,

贝拉的双臂扭曲着，肘部红肿地蜷缩在围裙里。

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪf] [steps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

took	a	few	stiff	steps	across	the	floor	.
采取	一个	很少	僵硬的	步骤	穿过	这	地面	.

他僵硬地迈了几步步穿过地板。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] .

Her	face	was	expressionless	,	her	eyes	lowered	.
她	脸	曾是	面无表情	,	她	眼睛	降低	.

她面无表情，低垂着眼睛。

[gɑːθ] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Garth	smiled	at	them	both	and	went	out	,	shutting	the	door	.
加思	微笑	在	他们	两个都	和	去	出去	,	关闭	这	门	.

加思朝他们俩笑了笑，然后走了出去，关上了门。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][skiːz] :

They	heard	him	singing	as	he	put	on	his	skis	:
他们	听到	他	歌唱	作为	他	放	在	他的	滑雪板	:

他们听到他一边穿滑雪板一边唱歌:

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] ,

A	hundred	men	were	riding	,
一个	百	男人	是	骑术	,

一百名男子骑马而来，

[ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pjeə] .

A	-	hunting	for	Pierre	.
一个	-	打猎	为了	皮埃尔	.

寻找皮埃尔。

[ðeɪ] [rəʊd][ænd; ənd][rəʊd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] .

They	rode	and	rode	,	but	nothing	could	they	find	.
他们	骑	和	骑	,	但	没有什么	可以	他们	寻找	.

他们骑马走了又走，但什么也没找到。

[ðeɪ] [rəʊd] [ə'raʊnd] [baɪ] ['muːnlaɪt] ;

They	rode	around	by	moonlight	;
他们	骑	大约	经过	月光	;

他们乘着月光四处游玩;

[ðeɪ] [rəʊd] [ə'raʊnd] [baɪ] [deɪ] ;

They	rode	around	by	day	;
他们	骑	大约	经过	天	;

他们白天骑马四处游荡;

[ðeɪ] [rəʊd][ænd; ənd][rəʊd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] .

They	rode	and	rode	,	but	nothing	could	they	find	.
他们	骑	和	骑	,	但	没有什么	可以	他们	寻找	.

他们骑马走了又走，但什么也没找到。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnərz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn]

Then	came	the	sharp	scraping	of	his	runners	across	the	surface	of	the	snow	on
然后	来了	这	锋利的	刮擦	的	他的	跑步者	穿过	这	表面	的	这	雪	在

[ə; eɪ]['levə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['berid] [ruːf] .

a	level	with	the	buried	roof	.
一个	等级	和	这	埋葬	屋顶	.

然后，他的滑雪板在与被埋屋顶齐平的雪面上发出刺耳的刮擦声。

[ˌaɪ 'tiː] ['les(ə)nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] ['wɪspə(r)] .

It	lessened	from	a	hissing	speech	to	a	hissing	whisper	.
它	减少	从	一个	嘶嘶声	演讲	到	一个	嘶嘶声	耳语	.

声音从嘶嘶作响的低语变成了嘶嘶作响的耳语。

[ˌaɪ 'tiː] [saɪd] [ə'weɪ] .

It	sighed	away	.
它	叹了口气	离开	.

它叹了口气，渐渐远去。

['belə] [sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['pʊld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [laɪk][æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ;

Bella	sat	down	abruptly	on	a	chair	,	pulled	in	her	chin	like	an	unhappy	child	;
贝拉	卫星	向下	突然	在	一个	椅子	,	拉	在	她	下巴	喜欢	一个	不开心	孩子	;

贝拉突然一屁股坐在椅子上，像个不高兴的孩子一样，下巴紧缩着;

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [wʊd] [fɔːs] [ɪts] [wei] [aʊt] .

her	bosom	lifted	as	though	a	sob	would	force	its	way	out	.
她	怀	抬起	作为	尽管	一个	哭泣	会	力量	它是	方式	出去	.

她的胸口微微起伏，仿佛要将一声呜咽夺眶而出。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] !

“	If	he	doesn't	come	back	!
”	如果	他	不	来	后退	!

“如果他不回来！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] !

“	If	he	doesn't	come	back	!
”	如果	他	不	来	后退	!

“如果他不回来！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][gɒd] .

”	She	was	speaking	to	God	.
”	她	曾是	请讲	到	上帝	.

“她是在向上帝祈祷。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌpiːt] [bliŋk] , [swˈpləʊd] [hɑːd][ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [fɑːst][ænd; ənd] ['həʊpfəli] .

Pete	blinked	,	swallowed	hard	and	began	to	talk	fast	and	hopefully	.
皮特	眨眼	,	吞咽	难的	和	开始	到	讲话	快速地	和	希望	.

皮特眨了眨眼，用力咽了口唾沫，然后开始快速而充满希望地说话。

“ [hiːl] [kʌm] [bæk] .

“	He'll	come	back	.
”	地狱	来	后退	.

他会回来的。

[ai][dəʊnt] [brˈliːv] [hiːl] [get] [ˌhɑːfˈweɪ] [ðeə(r)] , ['belə] , ” [hiː; hi][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][ðə; ði] ['wʊmən] .

I	don't	believe	he'll	get	halfway	there	,	Bella	,	”	he	reassured	the	woman	.
我	不	相信	地狱	得到	半	那里	,	贝拉	,	”	他	放心	这	女士	.

“我不认为他能走到一半，贝拉，”他安慰这位女士说。

“ [hiːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

“	He'll	come	to	his	senses	.
”	地狱	来	到	他的	感官	.

他会清醒过来的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['muːdi] [hiː; hi][ɪz] .

You	know	how	moody	he	is	.
你	知道	如何	情绪化	他	是	.

你知道他情绪有多阴晴不定。

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd]['dɒktə(r)] [ʌp] [maɪ]['æŋk(ə)l] , [pliːz] .

Come	over	here	and	doctor	up	my	ankle	,	please	.
来	超过	这里	和	医生	向上	我的	踝	,	请	.

请过来帮我处理一下脚踝。

- [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [bel] .

'	Make	a	fuss	over	me	,	Bell	.
-	制作	一个	大惊小怪	超过	我	,	钟	.

“贝尔，好好夸夸我吧。”

- ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ?

'	Isn't	that	what	I	used	to	say	?
-	不是	那	什么	我	用过的	到	说	?

我以前不也是这么说的吗?

" [hiː; hi] [kəuks] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]

"	He	coaxed	until	at	last	she	came	and	knelt	before	him	and	removed	his
"	他	哄骗	直到	在	最后的	她	来了	和	跪下	前	他	和	已移除	他的

['mɒkəsɪn] [ænd; ənd] ['hevi] ['wʊlən] [sɒk] .

moccasin	and	heavy	woolen	sock	.
鹿皮鞋	和	重的	羊毛	短袜	.

"他苦苦哀求，直到她终于来到他面前，跪在他面前，脱下他的鹿皮鞋和厚厚的羊毛袜。

[ðə; ði] [strɒŋ] [waɪt] [fʊt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['mɑːb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] [wɒz; wəz] ['swəʊlən] [ænd; ənd]

The	strong	white	foot	was	like	marble	,	but	the	ankle	was	swollen	and
这	强的	白色的	脚	曾是	喜欢	大理石	,	但	这	踝	曾是	肿	和

[dɪs'kʌlərd] .

discolored	.
变色	.

那只白皙强壮的脚像大理石一样光滑，但脚踝却肿胀变色了。

['belə] [klɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

Bella	clicked	her	tongue	.
贝拉	点击	她	舌头	.

贝拉咂了咂舌。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bruːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	He	is	a	brute	,	you	know	!
"	他	是	一个	蛮力	,	你	知道	!

"你知道，他是个粗野的人！"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

"	She	laughed	shortly	.
"	她	笑了	不久	.

她短促地笑了笑。

[sɪns] [gɑːrθs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Since	Garth's	departure	she	had	become	almost	a	human	being	.
自从	加思的	离开	她	有	变得	几乎	一个	人类	存在	.

自从加思离开后，她几乎变得像个人了。

[ðə; ði] [def] - [mjuːt] [lʊk] [hæd; həd] ['meltɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] ['hjuːmə(r)]

The	deaf	-	mute	look	had	melted	from	her	,	and	a	sardonic	humor
这	聋	-	沉默的	看	有	融化	从	她	,	和	一个	讽刺的	幽默

[ɪ'mɜːdʒd] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [klɪəd] ;

emerged	;	her	eyes	cleared	;
出现	;	她	眼睛	已清除	;

她脸上那副聋哑的表情消失了，取而代之的是一丝嘲讽的幽默；她的眼神也变得明亮起来；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [smaɪl] .

she	could	even	smile	.
她	可以	甚至	微笑	.

她甚至还能笑。

" [waɪ] [duː; də] [wiː; wi] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˌpiːt] — [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ?

"	Why	do	we	care	so	much	for	him	,	Pete	—	the	two	of	us	?
"	为什么	做	我们	关心	所以	很多	为了	他	,	皮特	—	这	二	的	我们	?

"为什么我们俩都这么关心他，皮特？"

" [ˌpiːt] [wins] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Pete	winced	under	her	touch	and	puckered	his	brows	.
"	皮特	畏缩	在下面	她	触碰	和	皱巴巴的	他的	眉毛	.

"皮特被她触碰时畏缩了一下，皱起了眉头。"

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪd] , [aɪ] [ges] .

“	Because	he's	such	a	kid	,	I	guess	.
”	因为	他是	这样的	一个	孩子	,	我	猜测	.

“因为他就像个孩子一样。”

[hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfretɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [muːn] . ”

He's	always	fretting	after	the	moon	.	”
他是	总是	烦躁	后	这	月亮	.	”

他总是对月亮耿耿于怀。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [get] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɪm] , [ˌpiːt] ?

“	Don't	you	ever	get	angry	with	him	,	Pete	?
”	不	你	曾经	得到	生气的	和	他	,	皮特	?

“皮特，你从来不生他的气吗？”

[hiː; hi] [dʌz] [triːt] [juː; jʊ] [ˈʃeɪmfl] [ˈsʌmtaɪmz] . ”

He	does	treat	you	shameful	sometimes	.	”
他	做	对待	你	可耻	有时	.	”

他有时确实会用羞辱的方式对待你。

“ [en] - [nəʊ] .

“	N	-	no	.
”	N	-	不	.

“不。

[nɒt] [ˈɒf(ə)n] .

Not	often	.
不是	经常	.

不常发生。

[hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɒri] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ˈɑːftəwəd] .

He's	always	sorry	and	ashamed	afterward	.
他是	总是	对不起	和	羞愧	之后	.

事后他总是感到后悔和羞愧。

[id] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [gɒd] .

He'd	like	to	be	as	kind	as	God	.
他会	喜欢	到	是	作为	种类	作为	上帝	.

他想成为像上帝一样仁慈的人。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [fuːl] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒd] ,

I	believe	if	he	could	only	fool	us	into	thinking	he	was	God	,
我	相信	如果	他	可以	仅有的	傻子	我们	进入	思维	他	曾是	上帝	,

我相信如果他能欺骗我们，让我们相信他是上帝，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ækt] [laɪk] [hɪm] — [aʊtʃ] , [ˈbelə] !

he	could	act	like	Him	—	ouch	,	Bella	!
他	可以	行为	喜欢	他	—	哎哟	,	贝拉	!

他可能会像他一样行事——哎哟，贝拉！

[gəʊ] [ˈiːzi] . ”

Go	easy	.	”
去	简单的	.	”

别太紧张。

“ [jʊr; jər] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [smɑːt] [bɔɪ] , [ˌpiːt] .

“	You're	an	awful	smart	boy	,	Pete	.
”	你是	一个	可怕	聪明的	男生	,	皮特	.

“你真是个聪明绝顶的孩子，皮特。”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪn] [juːv] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈskuːlɪŋ] . ”

It's	a	sin	you've	never	had	any	schooling	.	”
它是	一个	罪	你已经	绝不	有	任何	学校教育	.	”

你从未接受过任何教育，这是一种罪过。

“ ['skuːlɪŋ] !
“ Schooling !
” 学校教育 !

“上学！”

[gɒʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ'dʒest] .
I've had all the schooling I could digest .
我已经 有 全部 这 学校教育 我 可以 消化 .

我已经接受了我能吸收的所有教育。

[hjuː] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌem 'iː] .
Hugh beat it into me .
休 打 它 进入 我 .

休把它灌输给了我。

[hiːz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][hiː; hi]['nevə(r)] [ɔːt]
He's taught me all he had in his head and a whole lot he never ought
[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] ,
to have had there ,

他教会了我他脑子里所知道的一切，以及许多他本不该知道的东西。

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[bʌt; bət] [juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː][məʊst] , ['belə] — [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
But you've taught me most , Bella — that's the truth of it . ”
但 你已经 教授 我 最多 , 贝拉 — 那就是 这 真相 的 它 . ”

但你教会了我最多，贝拉——这是实话。

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
” 我 !

“我！

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] .
I never knew anything .
我 绝不 知道 任何事物 .

我以前什么都不知道。

[ðeɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
They saw to that .
他们 锯 到 那 .

他们做到了。

[ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] [bʌt; bət][ə'bjuːs][ˌem 'iː] .
They never did anything for me at home but abuse me .
他们 绝不 做过 任何事物 为了 我 在 家 但 虐待 我 .

他们在家除了虐待我，什么都没为我做过。

[hjuː] [gɑːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'leɪʃ(ə)n][aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [spəʊk] [kaɪnd][tuː; tə]

Hugh	**Garth**	**was**	**the**	**only**	**relation**	**I**	**ever**	**had**	**in**	**the**	**world**	**that**	**spoke**	**kind**	**to**
休	加思	曾是	这	仅有的	关系	我	曾经	有	在	这	世界	那	辐	种类	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

休·加思是我在这个世界上唯一一个对我说话和蔼的亲戚。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][maɪ][fəʊks][tuː; tə] [tʌk] [juː; jʊ]['ɪntuː][bed][ɪn]

Remember	**how**	**I**	**used**	**to**	**run**	**over**	**from**	**my**	**folks**	**to**	**tuck**	**you**	**into**	**bed**	**in**
记住	如何	我	用过的	到	跑步	超过	从	我的	各位	到	塞进	你	进入	床	在

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

your	**little**	**room**	**above**	**the**	**shop**	**,**
你的	小的	房间	多于	这	店铺	,

你还记得我以前是怎么从父母家跑过来，把你抱到店楼上你那间小房间里哄你睡觉的吗?

[ˌpiːt] ?

Pete	**?**
皮特	?

皮特?

[nəʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] . ”

No	**,**	**you**	**were**	**too**	**little**	**.**	**”**
不	,	你	是	也	小的	.	”

不，你当时太小了。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**”**	**the**	**boy**	**replied**	**.**
“	的	课程	,	我	记住	,	”	这	男生	回复	.

“我当然记得，”男孩回答道。

“ [ðə; ði] ['æŋkəlz] [faɪn] [naʊ] , ['belə] .

“	**The**	**ankle's**	**fine**	**now**	**,**	**Bella**	**.**
“	这	脚踝	美好的	现在	,	贝拉	.

“贝拉，你的脚踝现在没事了。”

[let] [ʌp] .

Let	**up**	**.**
让	向上	.

放松。

[aɪ] [kænt] [stænd] [ðæt] ['rʌbɪŋ] .

I	**can't**	**stand**	**that**	**rubbing**	**.**
我	不能	站立	那	擦	.

我受不了那种摩擦感。

[let] [ˌem 'iː] [stɪk] [ðə; ði] [fʊt] [ʌp] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] .

Let	**me**	**stick**	**the**	**foot**	**up**	**on**	**another**	**chair**	**.**
让	我	戳	这	脚	向上	在	其他	椅子	.

让我把脚放在另一把椅子上。

[ðeə(r)] — [ðæts] [greɪt] .

There	**—**	**that's**	**great**	**.**
那里	—	那就是	伟大的	.

太好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] [nɪə(r)][səʊ][bæd] [naʊ] .

It	**doesn't**	**hurt**	**near**	**so**	**bad**	**now**	**.**
它	不	伤害	靠近	所以	坏的	现在	.

现在没那么疼了。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [hjuːz] ['bʊkʃɒp] ; [jes] , [ai] [duː; də] — ['ɒnɪst] !

I	remember	Hugh's	bookshop	;	yes	,	I	do	—	honest	!
我	记住	休的	书店	;	是的	,	我	做	—	诚实的	!

我还记得休的书店；是的，我记得——真的！

[ai] [rɪˈmembə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjʊdnts]

I	remember	sitting	on	the	ladder	and	listening	to	him	talk	to	the	students
我	记住	坐着	在	这	梯子	和	聆听	到	他	讲话	到	这	学生

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

when	they	came	in	.
什么时候	他们	来了	在	.

我记得当时我坐在梯子上，听他跟刚进来的学生们说话。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['tɔːkə(r)] , ['belə] .

He	always	was	a	gorgeous	talker	,	Bella	.
他	总是	曾是	一个	华丽的	健谈者	,	贝拉	.

贝拉，他一直都很会说话。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jɑːrnz] [laɪk] [kidz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri]

They	used	to	stand	around	and	listen	to	his	yarns	like	kids	to	a	fairy	story
他们	用过的	到	站立	大约	和	听	到	他的	纱线	喜欢	孩子们	到	一个	仙女	故事

.

:
.

他们过去常常围着他，像孩子听童话故事一样，听他讲故事。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [naʊ] — [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Just	the	same	as	you	and	I	do	now	—	when	we	can	get	him	into	a
只是	这	相同的	作为	你	和	我	做	现在	—	什么时候	我们	能	得到	他	进入	一个

[gʊd] ['hjuːmə(r)] .

good	humor	.
好的	幽默	.

就像你我现在做的那样——只要我们能让他心情好起来。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ['strendʒər] [best] — [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ai] [miːn] .

But	,	you	know	,	he	used	to	like	strangers	best	—	to	talk	to	,	I	mean	.
但	,	你	知道	,	他	用过的	到	喜欢	陌生人	最好的	—	到	讲话	到	,	我	意思是	.

但是，你知道，他以前最喜欢和陌生人聊天。

" ['belə] [əˈsent] , ['bɪtəli] .

"	Bella	assented	,	bitterly	.
"	贝拉	同意	,	苦涩地	.

贝拉痛苦地表示同意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ʌnˈtʌtʃt] [miːl] .

She	had	begun	to	clear	the	table	of	its	almost	untouched	meal	.
她	有	开始	到	清除	这	桌子	的	它是	几乎	未受触碰	一顿饭	.

她开始收拾桌上几乎没动过的饭菜。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['əʊvə(r)] ['betə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

“	Because	he	could	put	it	over	better	with	a	stranger	.
"	因为	他	可以	放	它	超过	更好的	和	一个	陌生人	.

“因为他能更好地向陌生人解释清楚。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [truːθ] [hjuː] [laɪks] — [əˈbaʊt] [hɪmˈself] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] .

It	isn't	the	truth	Hugh	likes	—	about	himself	,	or	others	.
它	不是	这	真相	休	点赞	—	关于	他自己	,	或者	其他的	.

这不是休喜欢听到的真相——无论是关于他自己还是关于他人。

" [ˌpiːt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] .

"	Pete	had	begun	to	whittle	a	piece	of	wood	.
"	皮特	有	开始	到	惠特尔	一个	片	的	木头	.

皮特开始削木头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['fɪgə(r)] , ['slaʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

He	was	a	charming	figure	,	slouching	down	in	his	chair	,	slim	and	graceful	,
他	曾是	一个	迷人	数字	,	伛	向下	在	他的	椅子	,	苗条的	和	优美	,

他身形优美，略微倚靠在椅子上，身形修长，姿态优雅。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] ['gəʊldən] [hed] ['rʌfld] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	shapely	golden	head	ruffled	,	his	chin	pressed	against	his	chest	.
他的	优美	金的	头	褶皱的	,	他的	下巴	按下	反对	他的	胸部	.

他那俊美的金色头发蓬松着，下巴抵着胸口。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ,

His	expression	was	indescribably	sweet	and	boyish	,
他的	表达	曾是	难以形容地	甜的	和	男孩气	,

他的表情甜美而稚气未脱，难以形容。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][peɪn][ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd]

the	shadow	of	anxiety	and	pain	accentuating	a	wistful	if	determined
这	阴影	的	焦虑	和	疼痛	强调	一个	怅惘	如果	决定

['tʃɪəflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

焦虑和痛苦的阴影，衬托出一种既惆怅又坚定的乐观。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['belə] , [daɪ'vɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ɪts]['ægəni]

He	was	deliberately	entertaining	Bella	,	diverting	her	mind	from	its	agony
他	曾是	故意地	娱乐	贝拉	,	转移注意力	她	头脑	从	它是	痛苦

[ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

of	apprehension	.
的	忧虑	.

他故意逗贝拉开心，让她暂时忘记焦虑的煎熬。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [hɪm] , [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ['læŋgwɪdli] .

She	saw	through	him	,	but	like	a	sick	child	she	took	the	entertainment	languidly	.
她	锯	通过	他	,	但	喜欢	一个	生病的	孩子	她	采取	这	娱乐	懒洋洋地	.

她看穿了他，但就像生病的孩子一样，她懒洋洋地接受着娱乐。

“ [naʊ] , [jʊr; jər] [tuː] [ded] [bent] [ɒn][ðə; ði] [truːθ] , ['belə] .

“	Now	,	you're	too	dead	bent	on	the	truth	,	Bella	.
”	现在	,	你是	也	死的	弯曲	在	这	真相	,	贝拉	.

“贝拉，你现在太执着于真相了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You	know	you	are	.
你	知道	你	是	.

你知道你是。

[jʊr; jər] [ə; eɪ]['regjələ(r)][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] . ”

You're	a	regular	bear	for	the	truth	.	”
你是	一个	常规的	熊	为了	这	真相	.	”

你真是个讲真话的狠角色。

“ [aɪ][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [els] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['gluːmɪli] .

“	I	can't	see	anything	else	,	”	she	said	gloomily	.
”	我	不能	看	任何事物	别的	,	”	她	说	阴郁地	.

“我什么也看不见了，”她沮丧地说。

“ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [nəʊ] ['blɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] .

“	Things	are	just	so	to	me	—	no	blinking	them	.
”	事物	是	只是	所以	到	我	—	不	眨眼	他们	.

“对我来说，事情就是这样——不容置疑。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	put	his	head	a	little	to	one	side	and	contemplated	her	.
"	他	放	他的	头	一个	小的	到	一	边	和	思考	她	.

他微微侧过头，凝视着她。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['bʌkɪt] , ['belə] ? "

"	What	do	you	see	when	you	look	into	the	water	-	bucket	,	Bella	?	"
"	什么	做	你	看	什么时候	你	看	进入	这	水	-	桶	,	贝拉	?	"

"贝拉，你往水桶里看的时候看到了什么？"

" [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['bʌkɪt] ?

"	The	water	-	bucket	?
"	这	水	-	桶	?

"水桶？"

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

"	She	flushed	.
"	她	酡	.

她脸红了。

" [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [priŋk] [ðæt] [wʌns] ! "

"	Just	because	you	caught	me	prinking	that	once	!	"
"	只是	因为	你	捕捉	我	洒水	那	一次	!	"

"就因为你曾经撞见我偷看他！"

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	Well	,	if	you	had	a	mirror	,	what	would	you	see	in	it	,	then	?	"
"	出色地	,	如果	你	有	一个	镜子	,	什么	会	你	看	在	它	,	然后	?	"

"那么，如果你有一面镜子，你会看到什么呢？"

" [æn; ən] ['ʌgli] [əʊld] ['wʊmən] , [ˌpiːt] . "

"	An	ugly	old	woman	,	Pete	.	"
"	一个	丑陋的	老的	女士	,	皮特	.	"

"一个丑陋的老太太，皮特。"

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

[jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɒŋ] - [saɪd] - [aʊt] [ɒv; əv] [hjuːz] .

Your	mind's	just	the	wrong	-	side	-	out	of	Hugh's	.
你的	心灵的	只是	这	错误的	-	边	-	出去	的	休的	.

你的想法和休完全相反。

[hiː; hi] [woʊnt] [siː] [hɪm'self] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [siː] [jɔː'self] ['prɪti] .

He	won't	see	himself	ugly	,	and	you	won't	see	yourself	pretty	.
他	惯于	看	他自己	丑陋的	,	和	你	惯于	看	你自己	漂亮的	.

他不会觉得自己丑，你也不会觉得自己漂亮。

[aɪm] [ðə; ði] ['əʊnli] [seɪn] ['feləʊ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

I'm	the	only	sane	fellow	in	this	house	.	"
我是	这	仅有的	理智	同伴	在	这	房子	.	"

"我是这房子里唯一一个神志清醒的人。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	you	never	in	your	life	saw	a	pretty	woman	to	remember	her	.
"	和	你	绝不	在	你的	生活	锯	一个	漂亮的	女士	到	记住	她	.

"你一生中从未见过一个让你印象深刻的漂亮女人。"

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] .

Besides	,	you're	too	young	.
除了	,	你是	也	年轻的	.

此外，你年纪还太小。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tɑːt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	She	said	it	with	a	tart	sweetness	and	vanished	into	the	kitchen	.
"	她	说	它	和	一个	酸	甜味	和	消失了	进入	这	厨房	.

她语气中带着一丝酸甜，说完便消失在厨房里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [piːts] ['hwɪtlɪŋ] [siːst] , [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [slæk]

With	her	departure	Pete's	whittling	ceased	,	his	hands	fell	slack
和	她	离开	皮特的	削木	停止	,	他的	双手	跌倒	松弛

她离开后，皮特的削木头动作停止了，他的双手也放松了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][steə(r)][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - [wɔːld] ['wɪndəʊ] .

and	he	began	to	stare	out	through	the	snow	-	walled	window	.
和	他	开始	到	盯	出去	通过	这	雪	-	有围墙的	窗户	.

于是他开始透过被雪覆盖的窗户向外凝视。

[hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [slɪpt] [ˌɪmpəˈseptəbli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

His	anxiety	for	Hugh	slipped	imperceptibly	into	a	vague	pondering	over	his
他的	焦虑	为了	休	滑倒了	不易察觉地	进入	一个	模糊的	沉思	超过	他的

[əʊn] ['juːθflnəs] .

own	youthfulness	.
自己的	青春	.

他对休的担忧不知不觉地转变为对自己青春的模糊沉思。

[ðæts] [wɒt] [ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [hɪm] , ['sʌmtaɪmz] ['sævɪdʒli] , ['sʌmtaɪmz]

That's	what	those	two	were	always	telling	him	,	sometimes	savagely	,	sometimes
那就是	什么	那些	二	是	总是	讲述	他	,	有时	野蛮地	,	有时

['tendəli] !

tenderly	!
温柔地	!

那两个人总是这样告诉他，有时语气很凶狠，有时语气很温柔!

“ [jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] .

“	You're	too	young	.
"	你是	也	年轻的	.

“你太年轻了。”

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [tuː; tə][hɪm] , ['enihaʊ] , [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] “ [tuː] [jʌŋ] " ?

"	What	did	it	mean	to	him	,	anyhow	,	that	he	was	“	too	young	"	?
"	什么	做过	它	意思是	到	他	,	无论如何	,	那	他	曾是	"	也	年轻的	"	?

对他来说，“太年轻”究竟意味着什么?

[ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ɪn] ['siːkrət] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɪm] .

A	desolation	from	which	at	times	he	suffered	in	secret	overcame	him	.
一个	荒凉	从	哪个	在	时代	他	遭受	在	秘密	克服	他	.

他有时独自承受着一种孤独和绝望，这种感觉最终会吞噬他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn][ɔː(r)] - [tuː] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪd; liːd] .

He	was	twenty	-	one	or	-	two	—	or	his	memory	lied	.
他	曾是	二十	-	一	或者	-	二	—	或者	他的	记忆	撒谎了	.

他当时二十一岁或二十二岁——或者他的记忆有误。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bəːθdeiz] ,

They	had	never	celebrated	his	birthdays	,
他们	有	绝不	著名	他的	生日	,

他们从未庆祝过他的生日。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [jˈiəz] [əʊld] [wen] [hjuː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

but	he	was	five	or	six	years	old	when	Hugh	had	been	so	suddenly	,
但	他	曾是	五	或者	六	年	老的	什么时候	休	有	到过	所以	突然	,

但休突然去世时，他才五六岁。

[səʊ] [ˌʌnɛkspl'eɪnəbli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

so	unexplainably	taken	from	the	house	,
所以	无法解释地	已采取	从	这	房子	,

就这样莫名其妙地从房子里被拿走了，

[bæk] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['i:stən] ['kɒlɪdʒ] [taʊn] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

back	there	in	the	little	Eastern	college	town	where	they	had	lived	.
后退	那里	在	这	小的	东	大学	镇	在哪里	他们	有	居住地	.

回到他们曾经居住的东部那个大学城。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['belə] — ['kʌz(ə)n] ['belə] , [hu:] [wɜ:kt] [æt; ət] “ [ðə; ði]

It	was	a	few	months	later	that	Bella	—	Cousin	Bella	,	who	worked	at	“	the
它	曾是	一个	很少	几个月	之后	那	贝拉	—	表哥	贝拉	,	WHO	工作	在	“	这

[fɑ:m] ” — [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

farm	”	—	came	for	him	,
农场	”	—	来了	为了	他	,

几个月后，贝拉——在“农场”工作的表妹贝拉——来接他了。

[ə; eɪ] ['fɜ:tɪv] , ['despərət] ['belə] [wɪð] [ə; eɪ] [bru:zd] [feɪs] — [ə; eɪ] ['belə] [taɪt] - [strʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt]

a	furtive	,	desperate	Bella	with	a	bruised	face	—	a	Bella	tight	-	strung	for	flight
一个	鬼鬼祟祟	,	绝望的	贝拉	和	一个	瘀伤	脸	—	一个	贝拉	紧的	-	串	为了	航班

,

,

,

一个鬼鬼祟祟、绝望的贝拉，脸上带着伤痕——一个神经紧绷、一心想要逃离的贝拉。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] [ə'kʌstəmd] [taɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

for	a	breaking	of	the	galling	accustomed	ties	of	her	life	,
为了	一个	打破	的	这	令人恼火	习惯	领带	的	她	生活	,

为了打破生活中令人痛苦的固有束缚，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntu:] [ˌʌn'nəʊn] [əd'ventʃə(r)] .

for	a	terrible	plunge	into	unknown	adventure	.
为了	一个	糟糕的	暴跌	进入	未知	冒险	.

一头扎进未知的冒险之旅。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mʌtə] [tu:; tə][hɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drest] [hɪm][ænd; ənd] ['bʌndld] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fju:]

She	had	muttered	to	him	,	as	she	dressed	him	and	bundled	together	a	few
她	有	低声说道	到	他	,	作为	她	穿着	他	和	捆绑式	一起	一个	很少

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

of	his	belongings	,
的	他的	财物	,

她一边给他穿衣服，一边把他的几件行李收拾好，嘴里还嘟囔着什么。

[ðæt] [ðeɪ] “ [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [hju:] ” — ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [ju:st] ,

that	they	“	were	going	to	Hugh	”	—	only	it	was	another	name	she	used	,
那	他们	“	是	去	到	休	”	—	仅有的	它	曾是	其他	姓名	她	用过的	,

他们说他们“要去见休”——只不过那是她用的另一个名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [sɪns] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

a	name	since	blotted	from	their	lives	.
一个	姓名	自从	印迹	从	他们的	生活	.

一个从他们的生活中彻底抹去的名字。

[hju:] [hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Hugh	had	sent	for	them	.
休	有	发送	为了	他们	.

休派人去接他们了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [hju:] [kʊd; kəd] [trʌst] .

She	was	the	only	person	in	the	world	that	Hugh	could	trust	.
她	曾是	这	仅有的	人	在	这	世界	那	休	可以	相信	.

她是休在这个世界上唯一可以信任的人。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

But	no	one	must	know	where	they	were	going	.
但	不	一	必须	知道	在哪里	他们	是	去	.

但谁也不能知道他们要去哪里。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [keɪm]

They	must	be	away	by	the	time	the	man	who	took	charge	of	the	shop	came
他们	必须	是	离开	经过	这	时间	这	男人	WHO	采取	收费	的	这	店铺	来了

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

back	in	the	morning	.
后退	在	这	早晨	.

早上店主回来的时候，他们肯定已经走了。

[ˌpiːt] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

Pete	remembered	the	journey	.
皮特	记得	这	旅行	.

皮特还记得那段旅程。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [smɔːl] ['frʌntɪə(r)]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [lɑːst] .

He	remembered	the	small	frontier	station	where	they	left	the	train	at	last	.
他	记得	这	小的	边境	车站	在哪里	他们	左边	这	火车	在	最后的	.

他记得他们最后下火车的那个边境小车站。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [streɪndʒ] , [fɑː(r)] - [flʌŋ] [hə'raɪz(ə)n] , [striːkt] [wɪð] [dɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	remembered	that	strange	,	far	-	flung	horizon	,	streaked	with	dawn	,	and	his
他	记得	那	奇怪的	,	远的	-	扔	地平线	,	条纹	和	黎明	,	和	他的

[fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæŋi] ,

first	taste	of	the	tangy	,
第一的	品尝	的	这	酸的	,

他记得那遥远而陌生的地平线，黎明时分，天空泛着斑驳的光影，以及他第一次尝到的那种酸甜滋味。

['hedi] [eə(r)] .

heady	air	.
令人陶醉	空气	.

令人陶醉的空气。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

There	had	been	a	long	,
那里	有	到过	一个	长的	,

已经过去了很长时间，

[lɒŋ] [draɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['frendli] ['draɪvə(r)] [weə(r)] ['belə] [tɜːnd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

long	drive	and	a	parting	with	the	friendly	driver	where	Bella	turned	on	to	the
长的	驾驶	和	一个	离别	和	这	友好的	司机	在哪里	贝拉	转向	在	到	这

[treɪl] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

trail	through	the	woods	.
踪迹	通过	这	树林	.

经过漫长的车程，贝拉与友好的司机告别，然后拐上了穿过树林的小路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪm][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['redʒəmənt] [ɒv; əv]

It	had	been	dim	and	dark	and	terrible	among	the	endless	regiments	of
它	有	到过	暗淡	和	黑暗的	和	糟糕的	之中	这	无尽的	军团	的

[triːz] — ['meɪzi][ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

trees	—	mazy	and	green	and	altogether	bewildering	.
树木	—	迷宫	和	绿色的	和	共	扑朔迷离	.

在无尽的树林中，光线昏暗、阴森可怕——树木错综复杂、绿意盎然，令人眼花缭乱。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [veɪg] [hɒp] - [əʊ] - - [maɪ] - [θʌm] ['wɒndərɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪskə'nektɪd]

And	after	vague	hop	-	o	'	-	my	-	thumb	wanderings	,	he	had	a	disconnected
和	后	模糊的	跳	-	o	-	-	我的	-	拇指	漫游	,	他	有	一个	断开连接

['meməri] [ɒv; əv] [hjuː] — [ə; eɪ][waɪld] , ['rʌgɪd] , ['rægɪd] ,

memory	of	Hugh	—	a	wild	,	rugged	,	ragged	,
记忆	的	休	—	一个	荒野	,	崎岖	,	破烂不堪	,

经过一番漫无目的的摸索之后，他对休有了些零碎的记忆——一个狂野、粗犷、衣衫褴褛的人。

['bɪədɪd] [hjuː] [huː] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] ['fɪəsli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['əʊgərɪʃ]['hʌŋgə(r)]

bearded	Hugh	who	caught	him	up	fiercely	as	though	he	had	an	ogrish	hunger
留着胡子的	休	WHO	捕捉	他	向上	激烈地	作为	尽管	他	有	一个	食人魔	饥饿

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

for	the	feel	of	little	boys	.
为了	这	感觉	的	小的	男孩们	.

留着胡子的休凶狠地抓住了他，仿佛对小男孩的身体有着食人魔般的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hjuːz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

It	was	night	when	they	came	to	Hugh's	hiding	-	place	.
它	曾是	夜晚	什么时候	他们	来了	到	休的	隐藏	-	地方	.

他们来到休的藏身之处时已是夜晚。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ˌpiːt] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑːmz] .

For	miles	Pete	had	been	carried	in	his	brother's	arms	.
为了	英里	皮特	有	到过	携带	在	他的	兄弟	武器	.

皮特被他哥哥抱着走了好几英里。

['belə] [hæd; həd] [limp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Bella	had	limped	behind	them	.
贝拉	有	跛行	在后面	他们	.

贝拉一瘸一拐地跟在他们身后。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːd] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ; [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [raʊzd]

There	had	been	a	ford	,	he	remembered	;	the	splashing	water	had	roused
那里	有	到过	一个	福特	,	他	记得	;	这	溅起水花	水	有	唤醒

[ˌpiːt] ,

Pete	,
皮特	,

他记得那里曾有一处浅滩；溅起的水花惊醒了皮特。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪk] ['ɑːftəwəd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['faɪə(r)]

and	he	stayed	awake	afterward	until	he	found	himself	before	a	dancing	fire
和	他	入住	醒	之后	直到	他	成立	他自己	前	一个	跳舞	火

[ɒv; əv] [lɒgz] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

of	logs	in	a	queer	,
的	日志	在	一个	酷儿	,

之后他一直醒着，直到发现自己身处一个奇特的、跳动的木柴篝火前。

[dɑːk] , ['rezɪnəs] - ['smelɪŋ] [haʊs] , ['veri] [ləʊ] , [wɪð] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndəʊz] .

dark	,	resinous	-	smelling	house	,	very	low	,	with	unglazed	windows	.
黑暗的	,	树脂状的	-	闻起来	房子	,	非常	低的	,	和	未上釉	视窗	.

房子阴暗，散发着树脂的气味，非常低矮，窗户没有玻璃。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [tuː] , [ðæt] ['belə] [hæd; həd] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

He	remembered	,	too	,	that	Bella	had	burst	out	crying	.
他	记得	,	也	,	那	贝拉	有	爆裂	出去	哭泣	.

他也记得，贝拉当时突然嚎啕大哭起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['meməri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðæt] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] ['bɛləz] . — ['iːv(ə)n]

That	was	the	queerest	memory	of	them	all	—	that	crying	of	Bella's	.	—	Even
那	曾是	这	最酷儿的	记忆	的	他们	全部	—	那	哭泣	的	贝拉的	.	—	甚至

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd][səʊ] [ðen] .

now	he	could	not	understand	exactly	why	she	had	cried	so	then	.
现在	他	可以	不是	理解	确切地	为什么	她	有	哭	所以	然后	.

那是他所有记忆中最奇怪的一段——贝拉的哭泣。——即使现在，他也无法确切地理解她当时为什么哭得那么伤心。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	frightened	,
这	害怕	,

受惊的，

['fɜːtɪv] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [led] [sɪns] — [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [skeəd] [waɪld] [θɪŋz] — [hæd; həd] [left] [ɪts]

furtive	life	they	had	all	led	since	—	the	life	of	scared	wild	things	—	had	left	its
鬼鬼祟祟	生活	他们	有	全部	引领	自从	—	这	生活	的	害怕的	荒野	事物	—	有	左边	它是

[mɑːk] [ɒn] [ˌpiːt] .

mark	on	Pete	.
标记	在	皮特	.

他们此后一直过着偷偷摸摸的生活——如同胆怯的野兽一般——这种生活给皮特留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [naʊ] [θruː] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːf] - [fə'gɒtn] [steɪt] [ɒv; əv]

His	fear	for	Hugh	now	threw	him	back	into	the	half	-	forgotten	state	of
他的	害怕	为了	休	现在	扔	他	后退	进入	这	一半	-	被遗忘的	状态	的

[ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɔɪhʊd] .

apprehension	which	had	been	the	atmosphere	of	all	his	little	boyhood	.
忧虑	哪个	有	到过	这	气氛	的	全部	他的	小的	童年	.

他对休的担忧让他再次陷入了几乎被遗忘的忧虑状态，这种忧虑贯穿了他的整个童年时代。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðen] [waɪ] [streɪndʒ] [men][wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd]

He	had	not	known	then	why	strange	men	were	creatures	to	be	feared
他	有	不是	已知	然后	为什么	奇怪的	男人	是	生物	到	是	害怕

[ænd; ənd] [ʃʌnd] .

and	shunned	.
和	被排斥	.

当时他并不知道为什么陌生男人会让人感到恐惧和避而远之。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [təʊld][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hjuːz] [flaɪt] .

In	fact	,	he	had	never	been	told	the	reason	for	Hugh's	flight	.
在	事实	,	他	有	绝不	到过	讲述	这	原因	为了	休的	航班	.

事实上，他从未被告知休逃跑的原因。

['əʊnli] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

Only	,	bit	by	bit	,
仅有的	,	少量	经过	少量	,

只是，一点一点地，

[hiː; hi][hæd; həd] [piːst] [tə'geðə(r)] [hɪnts] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'luːʒnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs]

he	had	pieced	together	hints	and	vague	allusions	until	he	knew	that	this
他	有	拼接	一起	提示	和	模糊的	暗示	直到	他	知道	那	这

[streɪndʒ] , [ɪm'bɪtəd] ,

strange	,	embittered	,
奇怪的	,	愤懑	,

他拼凑起各种暗示和模糊的影射，最终明白了这件奇怪而痛苦的事。

['bəʊstɪŋ] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [kɪld] [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] .

boasting	poet	of	a	brother	had	killed	or	had	been	accused	of	killing	.
吹嘘	诗人	的	一个	兄弟	有	被杀	或者	有	到过	被告	的	杀	.

一位自夸的诗人，他的兄弟曾杀人或被指控杀人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [bɔɪ] [maɪnd] [hjuː] [gɑːθ] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ə'kwɪtɪd] .

In	his	loyal	boy	mind	Hugh	Garth	was	promptly	acquitted	.
在	他的	忠诚	男生	头脑	休	加思	曾是	及时	无罪释放	.

在休·加思纯真的孩童心中，他很快就被判无罪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] — [nɒt] [hjuː] .

It	was	the	world	that	was	wrong	—	not	Hugh	.
它	曾是	这	世界	那	曾是	错误的	—	不是	休	.

错的是这个世界，而不是休。

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['keəflnəs] ,

Yet	to	-	day	,	after	all	the	long	years	of	carefulness	,
然而	到	-	天	,	后	全部	这	长的	年	的	谨慎	,

然而今天，经过多年的谨慎努力之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

he	had	gone	back	to	the	cruelty	of	the	world	.
他	有	已消失	后退	到	这	残酷	的	这	世界	.

他又回到了这个残酷的世界。

[laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz]

Like	a	beast	the	boy's	anxiety	for	his	brother	began	to	prowl	about	the	walls
喜欢	一个	兽	这	男孩们	焦虑	为了	他的	兄弟	开始	到	潜行	关于	这	墙壁

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	his	mind	.
的	他的	头脑	.

男孩对弟弟的担忧如同野兽般在他的脑海中翻腾。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hjuː] [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] .

He	imagined	Hugh	appearing	at	the	trading	-	station	.
他	想象	休	出现	在	这	贸易	-	车站	.

他想象着休出现在交易站的情景。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['neɪtɪvz] .

He	pictured	the	curious	glances	of	the	Indians	and	the	white	natives	.
他	如图所示	这	好奇的	眼神	的	这	印度人	和	这	白色的	本地人	.

他想象着印第安人和白人土著好奇的目光。

[ðɪs] ['lɪmpɪŋ] , [ɪk'strævəgənt] ,

This	limping	,	extravagant	,
这	跛行	,	靡	,

这跛脚的、奢侈的，

[ˌenə'dʒetɪk] [hjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['waɪtənɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['fleərɪŋ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] —

energetic	Hugh	with	his	whitening	hair	and	eyebrows	and	flaring	hazel	eyes	—
精力充沛	休	和	他的	美白	头发	和	眉毛	和	燃烧	榛	眼睛	—

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

with	his	crooked	nose	and	mouth	,
和	他的	歪	鼻子	和	嘴	,

精力充沛的休，头发和眉毛都开始泛白，一双明亮的淡褐色眼睛闪闪发光——鼻子和嘴巴有些歪斜，

[hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsntli] ['despərət] ['mænə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsntli] ['despərət] [vɔɪs] —

his	magnificently	desperate	manner	and	his	magnificently	desperate	voice	—
他的	壮丽	绝望的	方式	和	他的	壮丽	绝望的	嗓音	—

[ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːs(ə)n][ə'pɒn] [hɪm] ['eniweə(r)] ;

attention	would	inevitably	fasten	upon	him	anywhere	;
注意力	会	不可避免地	系	之上	他	任何地方	;

他那极度绝望的神态和声音，无论走到哪里，都会吸引人们的注意力；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][æn; ən] ['empti] [lænd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] !

how	much	more	in	an	empty	land	such	as	this	!
如何	很多	更多的	在	一个	空的	土地	这样的	作为	这	!

在这样一片空旷的土地上，又该有多少东西呢！

[ˌpiːt] ['fænsid] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊks] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði][mænz]['pəʊstɪd]['pɪktʃə(r)]

Pete	fancied	the	inquiring	looks	turned	from	the	man	to	the	man's	posted	picture
皮特	幻想	这	查询	看起来	转向	从	这	男人	到	这	男人的	发布	图片

.

:

.

皮特很喜欢那些从男人身上移到男人发布的照片上的好奇目光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['laɪknəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs]

It	was	no	longer	a	faithful	likeness	,	of	course	;	still	,	it	was	a	likeness
它	曾是	不	更长	一个	忠实	相似	,	的	课程	;	仍然	,	它	曾是	一个	相似

.

:

.

当然，它不再是忠实的复制品；但它仍然是复制品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [hjuː] !

There	was	no	other	man	in	all	the	world	like	Hugh	!
那里	曾是	不	其他	男人	在	全部	这	世界	喜欢	休	!

世界上再也没有像休这样的人了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ɒd] , [fæn'tæstɪk]['frægmənts] , [ɒv; əv] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [pɑːts] — ['fɪzɪkli] ,

He	was	made	of	odd	,	fantastic	fragments	,	of	ill	-	fitting	parts	—	physically	,
他	曾是	制成	的	奇怪的	,	极好的	片段	,	的	患病的	-	配件	部分	—	身体	,

['mentəli] , ['spɪrɪtʃuəli] .

mentally	,	spiritually	.
精神上	,	精神层面	.

他是由奇特、怪诞的碎片组成，由不相称的部件组成——无论是身体上、精神上还是灵魂上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [səʊl] [hæd; həd] [siːn] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['mɪrə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]

It	was	as	if	a	soul	had	seen	itself	in	a	crooked	mirror	and	had
它	曾是	作为	如果	一个	灵魂	有	已见	本身	在	一个	歪	镜子	和	有

['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fɔːm] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ['ɪmɪdʒ] .

fashioned	a	form	to	match	the	distorted	image	.
造型	一个	形式	到	匹配	这	扭曲	图像	.

就好像一个灵魂在一面歪斜的镜子里看到了自己，并塑造了一个与扭曲的影像相匹配的形态。

[hjuː] [ˌwʊdnt] , ['kʊd(ə)nt] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .

Hugh	wouldn't	,	couldn't	force	himself	to	be	inconspicuous	.
休	不会	,	不能	力量	他自己	到	是	不显眼	.

休不会，也不能强迫自己变得不引人注目。

[hiː; hi] [wʊd] ['swægə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [laʊd] ; [hɪz; ɪz][bɪg] , ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [wʊd] ['tʃælɪndʒ]

He	would	swagger	;	he	would	talk	loud	;	his	big	,	beautiful	voice	would	challenge
他	会	昂首阔步	;	他	会	讲话	大声	;	他的	大的	,	美丽的	嗓音	会	挑战

[ə'tenʃ(ə)n] , [kri'eɪt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

attention	,	create	an	audience	.
注意力	,	创造	一个	观众	.

他会昂首阔步；他会大声说话；他那浑厚悦耳的嗓音会吸引人们的注意力，吸引听众。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['splendɪd] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

He	would	have	some	impossible	,	splendid	tale	to	tell	.
他	会	有	一些	不可能的	,	灿烂	故事	到	告诉	.

他一定有一些不可思议、精彩绝伦的故事要讲。

[ˌpiːt] [sæt][ʌp] ['streɪtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['dʒɪndʒəli] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,

Pete	sat	up	straighter	in	his	chair	,	gingerly	rearranging	the	ankle	,
皮特	卫星	向上	更直	在	他的	椅子	,	小心翼翼地	重新排列	这	踝	,

皮特在椅子上坐直了身子，小心翼翼地调整着脚踝的位置。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	lifted	his	blue	and	haunted	eyes	—	the	eyes	of	the	North	—	to	the
和	抬起	他的	蓝色的	和	闹鬼的	眼睛	—	这	眼睛	的	这	北	—	到	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他抬起那双湛蓝而忧郁的眼睛——北方的眼睛——望向窗外。

[ðə; ði]['dæz(ə)l][ɒv; əv] [nuːn] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [gləʊ] .

The	dazzle	of	noon	had	faded	to	a	glow	.
这	炫	的	中午	有	褪色	到	一个	辉光	.

正午的耀眼光芒渐渐消退，只剩下柔和的余晖。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] .

The	short	winter	day	was	nearly	done	.
这	短的	冬天	天	曾是	几乎	完毕	.

短暂的冬日即将结束。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vaɪələt] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [stɑːz] .

There	would	be	a	long	violet	twilight	,	and	then	,	the	blaze	of	stars	.
那里	会	是	一个	长的	紫色	暮	,	和	然后	,	这	火焰	的	明星	.

会有一段漫长的紫色暮光，然后，繁星闪耀。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['æŋk(ə)l] [ˌpiːt] [wʊd] [biː; bi] ['slaɪdɪŋ] [aʊt] [ɒn] ['saʊndləs] [skiːz] ,

But	for	his	aching	ankle	Pete	would	be	sliding	out	on	soundless	skis	,
但	为了	他的	疼痛	踝	皮特	会	是	滑动	出去	在	无声	滑雪板	,

如果不是因为脚踝疼痛，皮特本可以无声地滑雪离开。

[naʊ] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['breθləs] [flaɪt] [daʊn] [sʌm; səm] [lɒŋ] [sləʊp] , [naʊ] ['liːpɪŋ] ['fɔːlən] [triːz] [ɔː(r)]

now	poised	for	breathless	flight	down	some	long	slope	,	now	leaping	fallen	trees	or
现在	准备	为了	喘不过气	航班	向下	一些	长的	坡	,	现在	跳跃	倒下	树木	或者

['berid] ['dɪtʃɪz] .

buried	ditches	.
埋葬	沟渠	.

现在，它准备沿着长长的斜坡气喘吁吁地飞翔；现在，它跃过倒下的树木或埋在地下的沟渠。

[hiː; hi] [spent] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [jʌŋ] ['restləsnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [lɒŋ] [naɪt] [rʌnz] [wen] ,

He	spent	half	of	his	wild	young	restlessness	in	such	long	night	runs	when	,
他	花费	一半	的	他的	荒野	年轻的	躁动不安	在	这样的	长的	夜晚	跑步	什么时候	,

他年轻时桀骜不驯的一半时间都花在了这样的长夜跑步中：

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [hiː; hi] [ˌaʊt'reɪst] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪld] [juːθ] .

in	a	sort	of	ecstasy	,	he	outraced	the	stifled	longings	of	his	exiled	youth	.
在	一个	种类	的	狂喜	,	他	被超越	这	窒息	渴望	的	他的	放逐	青年	.

在一种狂喜之中，他超越了流亡青年时期被压抑的渴望。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][skiː] - ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [naʊ] .

But	there	would	be	no	ski	-	running	for	several	nights	now	.
但	那里	会	是	不	滑雪	-	跑步	为了	一些	夜晚	现在	.

但接下来的几个晚上都不能滑雪了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɪm'prɪznmənt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə]

He	was	a	prisoner	,	and	at	a	time	when	imprisonment	was	hard	to
他	曾是	一个	囚犯	,	和	在	一个	时间	什么时候	监禁	曾是	难的	到

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

他当时是一名囚犯，而那时的监禁生活十分难熬。

[ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [kwɪk] [njuːz] [ɒv; əv] [hjuː] !

If	only	there	were	some	way	of	getting	quick	news	of	Hugh	!
如果	仅有的	那里	是	一些	方式	的	获得	快的	消息	的	休	!

要是能有办法快速得到休的消息就好了！

[waɪ] [hæd; həd] ['belə]
Why had Bella
为什么 有 贝拉

贝拉为什么会这样

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpən] ?
and he let this thing happen ?
和 他 让 这 事物 发生 ?

他竟然任由这种事情发生?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [stʊd] ['helpləsli] [baɪ][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ræʃ] [fuːl] [tuː; tə][gəʊ] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]
Why had they stood helplessly by and allowed the rash fool to go singing to
为什么 有 他们 站立 无助地 经过 和 允许 这 皮疹 傻子 到 去 歌唱 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?
his own destruction ?
他的 自己的 破坏 ?

他们为何袖手旁观，任由那个鲁莽的傻瓜一路歌唱走向毁灭?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][held] [hɪm][baɪ] [fɔːs] , [ɪf] [nɒt][baɪ] ['ɑːgjumənt] ,
They might have held him by force , if not by argument ,
他们 可能 有 握住 他 经过 力量 , 如果 不是 经过 争论 ,

即使不诉诸武力，他们也可能用武力拘禁他。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
long enough to bring him to his senses .
长的 足够的 到 带来 他 到 他的 感官 .

时间足够让他恢复理智。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wiːk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hjuːz] [mæg'netɪk] [streŋθ] —
They had been weak ; they were always weak before Hugh's magnetic strength —
他们 有 到过 虚弱的 ; 他们 是 总是 虚弱的 前 休的 磁的 力量 —
['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ;
always the audience , the following ;
总是 这 观众 , 这 下列的 ;

他们一直都很弱小；在休的魅力面前，他们总是很弱小——总是观众，总是追随者；

['belə] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['devəsteɪtɪŋ] [tʌŋ] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
Bella , for all her devastating tongue , no less than himself .
贝拉 , 为了 全部 她 毁灭性的 舌头 , 不 较少的 比 他自己 .

贝拉虽然伶牙俐齿，但她的本事丝毫不逊于他。

[ænd; ənd] [hjuːz] ['lɪbəti] , [pə'hæps] [hɪz; ɪz][laɪf] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] .
And Hugh's liberty , perhaps his life , might be the price of their acquiescence .
和 休的 自由 , 也许 他的 生活 , 可能 是 这 价格 的 他们的 默认 .

而休的自由，甚至他的生命，或许就是他们默许的代价。

['streɪnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌpiːt] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
Straining forward in his chair , listening , there came to Pete , across the silence ,
紧张 向前 在 他的 椅子 , 聆听 , 那里 来了 到 皮特 , 穿过 这 沉默 ,
[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][skiːz] .
the sound of skis .
这 声音 的 滑雪板 .

皮特向前倾身，侧耳倾听，寂静中传来滑雪的声音。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [[hɔpt]] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .
He rose and hopped to the door , flinging it wide .
他 玫瑰 和 跳跃 到 这 门 , 投掷 它 宽的 .

他起身，一脚踩着跳到门口，一把将门推开。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪft] [wɪtʃ] [rəʊz] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə]

He	could	not	see	above	the	top	of	the	drift	which	rose	just	beyond	the	roof	to
他	可以	不是	看	多于	这	顶部	的	这	漂移	哪个	玫瑰	只是	超过	这	屋顶	到

[ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [fiːt] ,

a	height	of	nine	or	ten	feet	,
一个	高度	的	九	或者	十	脚	,

他看不到屋顶上方那层积雪的顶部，积雪高出屋顶大约九到十英尺。

[bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [slaɪt] [ʌn'iːvnnəs] [ɪn]

but	listening	intently	,	he	thought	he	recognized	a	familiar	slight	unevenness	in
但	聆听	专注地	,	他	想法	他	认可	一个	熟悉的	轻微	不均匀性	在

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skiːz] .

the	sliding	of	the	skis	.
这	滑动	的	这	滑雪板	.

但仔细聆听后，他觉得他认出了滑雪板滑动时略微有些不均匀的熟悉感。

“ ['belə] !

“	Bella	!
”	贝拉	!

“贝拉！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [rɪ'liːf] .

”	he	shouted	,	his	boy	-	voice	ringing	with	relief	.
”	他	喊叫	,	他的	男生	-	嗓音	铃声	和	宽慰	.

“他喊道，稚嫩的声音里充满了如释重负的喜悦。”

“ ['belə] !

“	Bella	!
”	贝拉	!

“贝拉！”

[hɪrz] [hjuː] .

Here's	Hugh	.
这里是	休	.

这是休。

[hiːz] [kʌm] [bæk] .

He's	come	back	.
他是	来	后退	.

他回来了。

” ['belə] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

”	Bella	was	instantly	at	his	side	.
”	贝拉	曾是	即刻	在	他的	边	.

贝拉立刻来到他身边。

[ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

They	stood	waiting	in	the	doorway	.
他们	站立	等待	在	这	门口	.

他们站在门口等候。

[ə'genst] [ðə; ði] ['vaɪələt] [skaɪ] ['dɑːkənɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː] [wɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ə; eɪ] ['bʌlki] ['fɪgə(r)] [rəʊz] ,

Against	the	violet	sky	darkening	above	the	blue	wall	of	snow	,	a	bulky	figure	rose	,
反对	这	紫色	天空	变暗	多于	这	蓝色的	墙	的	雪	,	一个	笨重	数字	玫瑰	,

在蔚蓝雪墙之上，紫色的天空渐渐暗了下来，一个庞大的身影升了起来。

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

blotting	out	the	light	.
印迹法	出去	这	光	.

遮蔽光线。

[ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [slɪd] , [hɑːf] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] .

It	half	slid	,	half	tumbled	down	upon	them	,	clumsy	and	shapeless	.
它	一半	滑行	,	一半	翻滚	向下	之上	他们	,	笨拙	和	无形	.

它一半滑落，一半翻滚，笨拙而无形地砸在他们身上。

“ [let] [jʊː 'es][ɪn] , ” [pænt] [hjuː] .

“	Let	us	in	,	”	panted	Hugh	.
”	让	我们	在	,	”	喘息	休	.

“让我们进去吧，”休喘着气说。

“ [let] [jʊː 'es][ɪn] .

“	Let	us	in	.
”	让	我们	在	.

“让我们进去。”

” ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][stræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skiːz] ,

”	Slipping	his	feet	from	the	straps	of	his	skis	,
”	滑倒	他的	脚	从	这	肩带	的	他的	滑雪板	,

“他把脚从滑雪板的绑带里抽出来，

[hiː; hi] ['stægəd] [pɑːst][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

he	staggered	past	them	and	they	saw	that	he	was	carrying	a	woman	in
他	交错	过去的	他们	和	他们	锯	那	他	曾是	携带	一个	女士	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

他踉跄着从他们身边走过，他们看到他怀里抱着一个女人。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

“ [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ” [hjuː] ['wɪspəd] ,

“	Shut	the	door	,	”	Hugh	whispered	,
”	关闭	这	门	,	”	休	低声说道	,

“把门关上，”休低声说道。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [beə(r)] - [haɪd][nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] .

and	laid	his	burden	down	on	a	big	black	bear	-	hide	near	the	stove	.
和	铺设	他的	负担	向下	在	一个	大的	黑色的	熊	-	隐藏	靠近	这	火炉	.

他把担子放在炉子旁的一张大黑熊皮上。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knelt	beside	it	.
他	跪下	旁	它	.

他跪在旁边。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

He	had	no	eyes	for	anything	else	.
他	有	不	眼睛	为了	任何事物	别的	.

他眼里只有自己。

[ˌpiːt] , ['hɔbl] [tuː; tə][hɪm] , [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [daʊn] , [ænd; ənd] ['belə] [nelt] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd]

Pete	,	hobbling	to	him	,	gazed	curiously	down	,	and	Bella	knelt	opposite	and
皮特	,	跛行	到	他	,	凝视	奇怪的是	向下	,	和	贝拉	跪下	对面的	和

[druː] [ə'weɪ] [hjuːz] ['mækɪnɔː] [kəʊt] ,

drew	away	Hugh's	mackinaw	coat	,
画	离开	休的	麦基诺	外套	,

皮特一瘸一拐地走到他跟前，好奇地低头看着他，贝拉跪在对面，拿走了休的麦金纳外套。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [trəʊv] .

with	which	he	had	wrapped	his	trove	.
和	哪个	他	有	包装	他的	宝库	.

他用它包裹了他的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] ,

It	was	not	a	woman	whom	they	looked	down	upon	,	but	a	girl	,
它	曾是	不是	一个	女士	谁	他们	看起来	向下	之上	,	但	一个	女孩	,

他们瞧不起的不是女人，而是一个女孩。

[ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] — [pə'hæps] [nɒt] [jet] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [krɒpt] [dɑːk] ['kɜːli] [heə(r)]

and	very	young	—	perhaps	not	yet	seventeen	—	a	girl	with	cropped	dark	curly	hair
和	非常	年轻的	—	也许	不是	然而	十七	—	一个	女孩	和	裁剪	黑暗的	卷曲	头发

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [wɒn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] [skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði]

and	a	face	so	wan	and	blue	and	at	the	same	time	so	scorched	by	the
和	一个	脸	所以	万	和	蓝色的	和	在	这	相同的	时间	所以	烧焦的	经过	这

[snəʊ] - [gleə(r)] [ðæt] [ɪts] [ɛkskw'ɪsɪtnəs] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [mɑːkt] .

snow	-	glare	that	its	exquisiteness	of	feature	was	all	the	more	marked	.
雪	-	强光	那	它是	精致	的	特征	曾是	全部	这	更多的	标记	.

还有一个非常年轻的女孩——也许还不到十七岁——她留着短短的黑色卷发，脸色苍白发青，同时又被雪的阳光灼伤，反而更加凸显了她精致的五官。

[hjuːz] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [taɪd] ['luːsli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Hugh's	handkerchief	was	tied	loosely	across	her	eyes	.
休的	手帕	曾是	系	松散地	穿过	她	眼睛	.

休的手帕松松垮垮地蒙在眼睛上。

“ [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendənəs] ;

“	I	heard	her	crying	in	the	snow	,	”	he	said	with	ineffable	tenderness	;
“	我	听到	她	哭泣	在	这	雪	,	”	他	说	和	难以言喻的	压痛	;

“我听到她在雪地里哭泣，”他用难以言喻的温柔说道；

“ ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bliːt] [læm] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [fraɪt]

“	crying	like	a	little	bleating	lamb	with	cold	and	pain	and	hunger	and	fright
“	哭泣	喜欢	一个	小的	咩咩叫	羊肉	和	寒冷的	和	疼痛	和	饥饿	和	惊吓

— [ðə; ði][məʊst]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [gɑːdz]['kruːəl][træp][ɒv; əv][laɪf] .

—	the	most	pitiful	thing	in	God's	cruel	trap	of	life	.
—	这	最多	可怜	事物	在	神的	残忍的	陷阱	的	生活	.

“像一只因寒冷、痛苦、饥饿和恐惧而咩咩叫的小羊羔一样哭泣——这是上帝残酷的人生陷阱中最可怜的事情。”

[ʃiːz] [blaɪnd] — [snəʊ] - [blaɪnd] .

She's	blind	—	snow	-	blind	.
她是	瞎的	—	雪	-	瞎的	.

她失明了——患有雪盲症。

” [ˌpiːt] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['belə] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

”	Pete	gave	a	sharp	exclamation	,	and	Bella	gently	removed	the	handkerchief	.
”	皮特	给予	一个	锋利的	感叹	,	和	贝拉	轻轻地	已移除	这	手帕	.

皮特惊呼一声，贝拉轻轻地拿开了手帕。

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [məʊn] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪts] [hed] .

The	small	figure	moaned	and	moved	its	head	.
这	小的	数字	呻吟	和	已搬	它是	头	.

小身影呻吟着，动了动脑袋。

[ðə; ði] [lɪdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swəʊlən] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] .

The	lids	of	her	eyes	were	swollen	and	discolored	.
这	盖子	的	她	眼睛	是	肿	和	变色	.

她的眼睑肿胀且变色。

“ [snəʊ] - [blaɪnd] , ” ['ekəud] ['belə] .
“ Snow - blind , ” echoed Bella .
“ 雪 - 瞎的 , ” 回声 贝拉 .

“雪盲症，”贝拉附和道。

“ [ə; eɪ][bæd] [keɪs] , ” [sed] [hju:] .
“ A bad case , ” said Hugh .
“ 一个 坏的 案件 , ” 说 休 .

“情况很糟糕，”休说。

“ [get] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [su:p] , ['belə] , [ænd; ənd] — [pə'hæps] , [hɒt]['wɔ:tə(r)] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
“ Get her some soup , Bella , and — perhaps , hot water — I don't know .
“ 得到 她 一些 汤 , 贝拉 , 和 — 也许 , 热的 水 — 我 不 知道 .

“贝拉，给她弄点汤，或许再给她点热水——我不知道。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['helpləsli] .
” He looked up helplessly .
” 他 看起来 向上 无助地 .

他无助地抬起头。

['belə] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Bella went to the kitchen .
贝拉 去 到 这 厨房 .

贝拉去了厨房。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ri'gein, ri:-][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [lʊk] [ɒv; əv] ['dʌmnəs] .
She had regained her old look of dumbness .
她 有 恢复 她 老的 看 的 愚蠢 .

她又恢复了以前那副傻乎乎的样子。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] [ˌpi:t] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] [smɔ:l] [klentʃt] [hændz] .
Beside the figure on the floor Pete touched one of the girl's small clenched hands .
旁 这 数字 在 这 地面 皮特 感动 一 的 这 女孩们 小的 紧握 双手 .

在地上那个人影旁边，皮特摸了摸女孩紧握的小手。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [aɪs] .
It was like ice .
它 曾是 喜欢 冰 .

它像冰一样。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [məʊn] , [ænd; ənd] [hju:] ['ɔ:dəd] ['ʃɑ:pli] : “ [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
At the touch she moaned , and Hugh ordered sharply : “ Let her alone .
在 这 触碰 她 呻吟 , 和 休 订购 尖锐地 : ” 让 她 独自的 .

她被触碰时呻吟了一声，休厉声命令道：“别碰她。”

” [səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,
” So the boy dragged himself up again and stood by the mantel ,
” 所以 这 男生 拖拽 他自己 向上 再次 和 站立 经过 这 壁炉架 ,

于是，男孩又挣扎着站了起来，走到壁炉旁。

['wɒtʃɪŋ] [hju:] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
watching Hugh with puzzled and wondering eyes .
观看 休 和 困惑 和 好奇 眼睛 .

用疑惑和好奇的眼神看着休。

“ [θɪŋk] [wɒt] [ʃi:z] [bi:n] [θru:] , ” [hju:] [m'ɜ:məd] , “ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [θɪŋ] ,
“ Think what she's been through , ” Hugh murmured , “ that little delicate thing ,
“ 思考 什么 她是 到过 通过 , ” 休 低声说道 , “ 那 小的 精美的 事物 ,
['wɒndərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] ,
wandering for two days ,
漫游 为了 二 天 ,

“想想她经历了什么，”休低声说，“那个娇弱的小家伙，流浪了两天。”

[aʊt] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] — [skeəd] [baɪ][ðə; ði] [wʊdz] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][peɪn] , ['stɑːvɪŋ] .

out	in	this	cold	—	scared	by	the	woods	,	blinded	by	the	pain	,	starving	.
出去	在	这	寒冷的	—	害怕的	经过	这	树林	,	失明	经过	这	疼痛	,	饥饿	.

在这样的寒冷中——被树林吓到，被疼痛弄得睁不开眼，饥肠辘辘。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃɪd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

When	I	found	her	,	you'd	have	thought	she'd	be	afraid	of	a	wild	man	like	me	,
什么时候	我	成立	她	,	你会	有	想法	棚	是	害怕的	的	一个	荒野	男人	喜欢	我	,

当我找到她的时候，你肯定会觉得她会害怕我这样一个野蛮人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

but	she	just	lifted	up	her	arms	like	a	baby	and	dropped	her	head	on	my	shoulder	.
但	她	只是	抬起	向上	她	武器	喜欢	一个	婴儿	和	掉落	她	头	在	我的	肩膀	.

但她只是像婴儿一样举起双臂，把头靠在我的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [maɪ] [tʃiːk] —

She	—	she	patted	my	cheek	—
她	—	她	轻拍	我的	脸颊	—

她——她拍了拍我的脸颊——

〞 ['belə] [brɔːt] [ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd] [hjuː] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [hed] [ɒn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

〞	Bella	brought	the	soup	,	and	Hugh	,	raising	the	small	black	head	on	the	crook	of	his	arm	,
〞	贝拉	带来	这	汤	,	和	休	,	提高	这	小的	黑色的	头	在	这	骗子	的	他的	手臂	,

贝拉端来了汤，休抱着胳膊弯里的小黑脑袋，

[fɔːst] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klentʃt] [tiːθ] .

forced	a	spoonful	between	the	clenched	teeth	.
强制	一个	一勺	之间	这	紧握	牙齿	.

用紧咬的牙齿挤出一勺。

[ðə; ði][gɜːl] [swˈpləʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] : “ [əʊ] , [maɪ] [aɪz] !

The	girl	swallowed	and	began	again	to	whimper	:	“	Oh	,	my	eyes	!
这	女孩	吞咽	和	开始	再次	到	呜咽	:	“	哦	,	我的	眼睛	!

女孩咽了口唾沫，又开始呜咽起来：“哦，我的眼睛！”

[maɪ] [aɪz] !

My	eyes	!
我的	眼睛	!

我的眼睛！

[ðeɪ] [hɜːt] [ˌem 'iː][səʊ] !

They	hurt	me	so	!
他们	伤害	我	所以	!

他们伤我太深了！

〞 [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hjuːz] [tʃest] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .

〞	She	turned	her	face	against	Hugh's	chest	and	clung	to	him	.
〞	她	转向	她	脸	反对	休的	胸部	和	紧紧抓住	到	他	.

她把脸贴在休的胸膛上，紧紧地抱着他。

“ [ðel] [biː; bi]['betə(r)] [suːn] , ” [hiː; hi] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] ['fɪəsli] [tuː; tə] ['belə] : “ [kænt]

“	They'll	be	better	soon	,	”	he	soothed	her	;	then	fiercely	to	Bella	:	“	Can't
”	他们会	是	更好的	很快	,	”	他	舒缓	她	;	然后	激烈地	到	贝拉	:	”	不能

[wiː; wi][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?

we	do	something	?
我们	做	某物	?

“他们很快就会好起来的，”他安慰她；然后严厉地对贝拉说：“我们难道不能做点什么吗？”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

Don't	you	know	what	to	do	?
不	你	知道	什么	到	做	?

你不知道该怎么办吗?

” [ə'gen] ['belə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['muːvɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] .

”	Again	Bella	went	to	the	kitchen	,	moving	like	an	automaton	.
”	再次	贝拉	去	到	这	厨房	,	移动	喜欢	一个	自动机	.

贝拉又去了厨房，动作像个机器人一样。

[hjuː] [kəuks] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][peɪn] .

Hugh	coaxed	and	murmured	,	feeding	the	girl	in	spite	of	her	pain	.
休	哄骗	和	低声说道	,	喂养	这	女孩	在	尽管如此	的	她	疼痛	.

休一边哄着女孩，一边低声喂她吃饭，尽管女孩很痛苦。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [suːp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

He	managed	to	force	a	little	of	the	soup	down	her	throat	,
他	管理	到	力量	一个	小的	的	这	汤	向下	她	喉	,

他设法让她喝下了一点汤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [steɪn] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] .

and	a	faint	stain	of	color	came	back	to	her	lips	and	cheeks	.
和	一个	头晕的	弄脏	的	颜色	来了	后退	到	她	嘴唇	和	脸颊	.

她的嘴唇和脸颊上又泛起了一抹淡淡的红晕。

['belə] ['prez(ə)ntli] [ˌriːə'piə] [wɪð] [sælv] [ænd; ənd] ['ləʊʃn] , [ænd; ənd] [hjuː] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][həʊld]

Bella	presently	reappeared	with	salve	and	lotion	,	and	Hugh	helped	her	hold
贝拉	目前	再次出现	和	药膏	和	洗剂	,	和	休	帮助	她	抓住

[ðə; ði]['swəʊlən] [lɪdz] [ə'pɑːt] ,

the	swollen	lids	apart	,
这	肿	盖子	除	,

贝拉随即拿着药膏和乳液出现了，休帮她撑开肿胀的眼睑。

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz] ['veri] ['skɪlf(ə)l] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [wɒʃt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] .

his	big	hands	very	skillful	,	while	she	gently	washed	out	the	eyes	.
他的	大的	双手	非常	熟练	,	尽管	她	轻轻地	洗过	出去	这	眼睛	.

他那双大手非常灵巧，而她则温柔地洗去她的眼睛。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [sælv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [skɔːtʃt] [feɪs] .

Then	they	put	the	salve	on	her	sun	-	scorched	face	.
然后	他们	放	这	药膏	在	她	太阳	-	烧焦的	脸	.

然后他们把药膏涂在她被太阳晒伤的脸上。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['snʌgl] [ə'genst] [hjuː] .

She	sighed	as	though	in	some	relief	,	and	again	snuggled	against	Hugh	.
她	叹了口气	作为	尽管	在	一些	宽慰	,	和	再次	依偎着	反对	休	.

她似乎松了口气，叹了口气，又依偎在休身边。

“ [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

“	Don't	go	away	,	please	,	”	she	pleaded	in	a	sweet	trickle	of	voice	.
”	不	去	离开	,	请	,	”	她	恳求	在	一个	甜的	涓涓细流	的	嗓音	.

“请不要走，”她用甜美的声音恳求道。

“ [aɪm] [skeəd] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [gɒn] .
“ I'm scared to feel you gone .
” 我是 害怕的 到 感觉 你 已消失 .

“我害怕你离开。”

[jʊr; jər] [səʊ] [wɔːm] .
You're so warm .
你是 所以 温暖的 .

你真暖和。

[jʊr; jər] [səʊ] [strɒŋ] .
You're so strong .
你是 所以 强的 .

你真坚强。

[wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [pliːz] ?
Will you talk to me again , please ?
将要 你 讲话 到 我 再次 , 请 ?

请你再跟我谈谈好吗?

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] [ˈkʌmfətɪŋ] , [səʊ] [bəʊ] - [tiː] - [fʊl; fl] .
Your voice is so comforting , so beau - ti - ful .
你的 嗓音 是 所以 令人感到安慰 , 所以 帅哥 - ti - 满 .

你的声音真好听，真好听。

” [səʊ] [hjuː] [tɔːkt] .
” So Hugh talked .
” 所以 休 谈话 .

于是休开始讲话。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [druː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
The others drew away and watched and listened .
这 其他的 画 离开 和 观看 和 听着 .

其他人则退到一边，看着，听着。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
They did not look at each other .
他们 做过 不是 看 在 每个 其他 .

他们没有互相看一眼。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ˈbɛləz] [aɪz] .
For some reason Pete was ashamed to meet Bella's eyes .
为了 一些 原因 皮特 曾是 羞愧 到 见面 贝拉的 眼睛 .

不知为何，皮特羞于直视贝拉的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪盲症(Snow-Blind)
第2/6页

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðəʊz] [tuː] .

As	usual	,	they	were	the	audience	,	those	two	.
作为	通常	,	他们	是	这	观众	,	那些	二	.

和往常一样，他们俩就是观众。

[ðeɪ] [sæt] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːt] ; [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

They	sat	,	each	in	a	chair	,	the	width	of	the	room	apart	;	below	them	,
他们	卫星	,	每个	在	一个	椅子	,	这	宽度	的	这	房间	除	;	以下	他们	,

他们各自坐在椅子上，相距房间的宽度；在他们下方，

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [ænd; ənd] [wɔːpt] [feɪs] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ɪts] [njuː] ['tendənəs] ,

his	grizzled	head	and	warped	face	transfigured	by	its	new	tenderness	,
他的	斑白	头	和	扭曲的	脸	变形	经过	它是	新的	压痛	,

他那满是胡茬的脑袋和扭曲的脸庞，因新生的温柔而焕然一新。

[hjuː] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Hugh	bent	over	the	child	in	his	arms	.
休	弯曲	超过	这	孩子	在	他的	武器	.

休弯下腰，俯身看着怀里的孩子。

[ˌpiːt] [held] [hɪz; ɪz]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ɪn] [liːʃ] .

Pete	held	his	tumult	of	curiosity	,	of	interest	,	in	leash	.
皮特	握住	他的	骚乱	的	好奇心	,	的	兴趣	,	在	牵引绳	.

皮特克制住了他那汹涌澎湃的好奇心和兴趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] .

He	could	hear	his	heart	pounding	.
他	可以	听到	他的	心	猛击	.

他能听到自己砰砰的心跳声。

“ [jʊr; jər] [seɪf] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɔːm] , ” [hjuː] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] .

“	You're	safe	now	,	and	warm	,	”	Hugh	was	murmuring	.
”	你是	安全的	现在	,	和	温暖的	,	”	休	曾是	淙淙	.

“你现在安全了，也很暖和了，”休低声说道。

“ [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] , [nəʊ] [niːd] .

“	No	need	to	be	scared	,	no	need	.
”	不	需要	到	是	害怕的	,	不	需要	.

“不必害怕，真的不必。”

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I'll	take	care	of	you	.
患病的	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

[aɪm] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] ['eniθɪŋ] .

I'm	strong	enough	to	keep	off	anything	.
我是	强的	足够的	到	保持	离开	任何事物	.

我身体强壮，足以抵御任何事物。

[jʊr; jər] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][ɪn][ɪts] [nest] .

You're	safe	and	snug	as	a	little	bird	in	its	nest	.
你是	安全的	和	舒适	作为	一个	小的	鸟	在	它是	巢	.

你就像巢里的小鸟一样安全舒适。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

" [piːts] [bluː] [aɪz] [dwelt] [ɒn] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['spektək(ə)l] [wɪð] ['kjʊəriəs]['wʌndə(r)] .

"	Pete's	blue	eyes	dwelt	on	this	amazing	spectacle	with	curious	wonder	.
"	皮特的	蓝色的	眼睛	居住	在	这	惊人的	奇观	和	好奇的	想知道	.

“皮特的蓝眼睛带着好奇和惊奇的目光，凝视着这令人惊叹的景象。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hjuː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

This	was	a	Hugh	he	had	never	seen	before	.
这	曾是	一个	休	他	有	绝不	已见	前	.

这是他以前从未见过的休。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm'self]

For	the	first	time	in	fifteen	years	,	he	realized	,	the	man	had	forgotten	himself
为了	这	第一的	时间	在	十五	年	,	他	已实现	,	这	男人	有	被遗忘的	他自己

.

:
.

他意识到，十五年来，这个人第一次忘记了自己。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[tuː; tə] [hjuː] [gɑːθ] [ðə; ði][gɜːl][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][æt; ət][lɑːst] .

To	Hugh	Garth	the	girl	told	her	story	at	last	.
到	休	加思	这	女孩	讲述	她	故事	在	最后的	.

女孩最终向休·加思讲述了自己的故事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz]['əʊnli] ['dɪmli] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðɪs]

She	seemed	to	realize	only	dimly	that	there	were	two	other	living	beings	in	this
她	似乎	到	意识到	仅有的	依稀	那	那里	是	二	其他	活的	生物	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她似乎只是隐约意识到这栋房子里还有另外两个活物。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['piːp(ə)ld] ['əʊnli][baɪ] ['vɔɪsɪz] — [piːts] ['mɒdɪst] , [reə(r)] [bɔɪ]

to	her	a	house	of	darkness	peopled	only	by	voices	—	Pete's	modest	,	rare	boy
到	她	一个	房子	的	黑暗	人	仅有的	经过	声音	—	皮特的	谦虚的	,	稀有的	男生

['spiːtʃɪz] , ['bɛləz] [briːf] ,

speeches	,	Bella's	brief	,
演讲	,	贝拉的	简短的	,

对她而言，那是一座黑暗的房子，里面只有人声——皮特谦逊而罕见的男孩独白，贝拉简短的.....

['smʌðə] ['steɪtmənts] .

smothered	statements	.
窒息	声明	.

被压制的言论。

[ðə; ði] [greɪt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [hjuːz] ['ʌtərəns] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəud]

The	great	music	of	Hugh's	utterance	must	indeed	have	filled	her	narrowed
这	伟大的	音乐	的	休的	发声	必须	的确	有	已填	她	范围缩小

[wɜːld] .

world	.
世界	.

休的话语中蕴含的美妙乐章，一定充满了她狭小的世界。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

So	it	was	to	him	she	turned	—	he	was	always	near	her	,
所以	它	曾是	到	他	她	转向	—	他	曾是	总是	靠近	她	,

所以她转向了他——他总是在她身边。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] ['bɛləz]

sitting	on	the	pelt	beside	the	chair	to	which	,	after	a	day	and	night	in	Bella's
坐着	在	这	毛皮	旁	这	椅子	到	哪个	,	后	一个	天	和	夜晚	在	贝拉的

[bed] ,

bed	,
床	,

在贝拉的床上待了一天一夜之后，他坐在椅子旁边的兽皮上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [helpt] .

she	was	helped	.
她	曾是	帮助	.

她得到了帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['rɑːðə(r)] [sləʊ] ['məuʃənz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

She	had	a	charming	fashion	of	speech	,	rather	slow	motions	of	her	lips	,
她	有	一个	迷人	时尚	的	演讲	,	相当	慢的	运动	的	她	嘴唇	,

她说话的方式很有魅力，嘴唇的动作也比较缓慢。

[wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] “ [ɑː(r)] ” [ænd; ənd] “ [es] , ” [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

which	had	some	difficulty	with	“	r	”	and	“	s	,	”	a	difficulty	which	she
哪个	有	一些	困难	和	“	r	”	和	“	s	,	”	一个	困难	哪个	她

['evɪdəntli] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,

evidently	struggled	against	conscientiously	,
显然	挣扎	反对	切实	,

她在发“r”和“s”的音时有些困难，显然她认真努力地克服了这个困难。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [dʒes'tikjuleit] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][slɪm]['lɪt(ə)l][hændz] .

and	as	she	talked	,	she	gesticulated	with	her	slim	little	hands	.
和	作为	她	谈话	,	她	做手势	和	她	苗条的	小的	双手	.

她一边说话，一边用她那纤细的小手比划着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] [hjuːz] [kɑːrvd] [θrəʊn] — [hiː; hi][æn; ən]

She	was	a	touching	thing	sitting	there	in	Hugh's	carved	throne	—	he	an
她	曾是	一个	接触	事物	坐着	那里	在	休的	雕刻	王座	—	他	一个

['æbdikeit] ['mɒnək] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

abdicated	monarch	at	her	feet	,
退位	君主	在	她	脚	,

她坐在休的雕花宝座上，那一幕令人动容——而休，这位退位的君主，就跪在她脚下。

[niː] [ɪn][hænd] , ['grɪzld] [hed] ['tɪltɪd] [bæk] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fɪld]

knee	in	hand	,	grizzled	head	tilted	back	,	hazel	eyes	raised	to	her	and	filled
膝盖	在	手	,	斑白	头	斜	后退	,	榛	眼睛	提高	到	她	和	已填

[wɪð] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

with	adoration	.
和	崇拜	.

一手托着膝盖，满脸胡茬的头向后仰着，一双榛色的眼睛望着她，眼中充满了崇拜。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['sɪlvi] [duːn] ,
“ I am called Sylvie Doone ,
” 我 是 称为 西尔维 杜恩 ,

我的名字叫西尔维·杜恩，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ðæt] [kweɪnt] ['strʌg(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] “ [es] . ”
” she said with that quaint struggle over the “ S . ”
” 她 说 和 那 古雅 斗争 超过 这 “ S . ”

她说着，用一种古怪的方式费力地发着“S”音。

“ [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mɪzrəbl] [æt; ət] [həʊm] .
“ I was always miserable at home .
” 我 曾是 总是 悲惨的 在 家 .

“我在家总是过得很不开心。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kwɪk] [saɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
” She gave the quick sigh of a child .
” 她 给予 这 快的 叹 的 一个 孩子 .

她像孩子一样轻轻叹了口气。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['mærid]
“ You see , my father died when I was very little , and then my mother married
” 你 看 , 我的 父亲 死亡 什么时候 我 曾是 非常 小的 , 和 然后 我的 母亲 已婚
[ə'gen] .
again .
再次 .

“你知道，我父亲在我很小的时候就去世了，然后我母亲再婚了。”

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['grɪmɪst] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] ,
We lived in the grimmest little town , hardly more than a dozen houses ,
我们 居住地 在 这 最残酷的 小的 镇 , 几乎 更多的 比 一个 打 房屋 ,
[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] ,
beside a stream ,
旁 一个 溪流 ,

我们住在一个极其阴森的小镇上，镇子很小，只有十几户人家，就在一条小溪边。

[ʌp] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] — ['fɑːmɪŋ] ['kʌntri] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːmɪŋ] , [hɑːd] ['fɑːmɪŋ] , [ðə; ði]
up in Massachusetts — farming country , but poor farming , hard farming , the
向上 在 马萨诸塞州 — 农业 国家 , 但 贫穷的 农业 , 难的 农业 , 这
[kaɪnd] [ðæt] [twɪsts] [ðə; ði] [men] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] ,
kind that twists the men with rheumatism ,
种类 那 曲折 这 男人 和 风湿病 ,

在马萨诸塞州北部——那是农业区，但耕作条件差，劳动强度大，那种会让男人患上风湿病的耕作方式。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [wɔːn] .
and makes the women all pinched and worn .
和 制作 这 女性 全部 捏 和 磨损 .

让女人们都感到疲惫不堪。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
Mother was like that .
母亲 曾是 喜欢 那 .

我母亲就是这样。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] .
She died when I was thirteen .
她 死亡 什么时候 我 曾是 十三 .

她去世时我十三岁。

[juː; jʊ] [siː] — [ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [səʊ] ['kwɪəli] [fɪkst] .
You see — there I was , so queerly fixed .
你 看 — 那里 我 曾是 , 所以 奇怪地 固定的 .

你看——我当时就那样，怪异地僵住了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	had	to	live	with	Mr	.	Pynche	—	there	was	no	other	home	for	me
我	有	到	居住	和	先生	.	-	—	那里	曾是	不	其他	家	为了	我

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

我不得不和平奇先生一起生活——我别无选择，只能住在他家。

[ænd; ənd][hiː; hi][kaɪnd][ɒv; əv] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	kind	of	resented	it	.
和	他	种类	的	怨恨	它	.

他对此有点不满。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [nɒt][tuː; tə] [niːd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] — [ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪd]

He	had	enough	money	not	to	need	me	for	work	—	a	sister	of	his	did
他	有	足够的	钱	不是	到	需要	我	为了	工作	—	一个	姐姐	的	他的	做过

[ðə; ði] ['haʊswɜːk] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf]

the	housework	better	than	I	could	—	and	yet	he	was	poor	enough
这	家务	更好的	比	我	可以	—	和	然而	他	曾是	贫穷的	足够的

[tuː; tə] [heɪt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kləʊðz] .

to	hate	having	to	feed	me	and	pay	for	my	clothes	.
到	恨	拥有	到	喂养	我	和	支付	为了	我的	衣服	.

他有足够的钱不需要我工作——他的妹妹比我更擅长做家务——但他又穷到恨不得养活我、给我买衣服。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

I	was	always	feeling	in	the	way	,	and	a	burden	.
我	曾是	总是	感觉	在	这	方式	,	和	一个	负担	.

我总是觉得自己碍事，是个累赘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

There	was	nothing	I	could	do	.
那里	曾是	没有什么	我	可以	做	.

我无能为力。

“ [ðen] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [muːvɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ,

“	Then	I	saw	something	about	the	movies	in	a	magazine	,	and	pictures	of	girls	,
“	然后	我	锯	某物	关于	这	电影	在	一个	杂志	,	和	图片	的	女孩们	,

“然后我在一本杂志上看到了一些关于电影的内容，还有一些女孩的照片，

[nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] .

not	much	better	-	looking	than	me	,	making	lots	of	money	.
不是	很多	更好的	-	寻找	比	我	,	制作	很多	的	钱	.

长相跟我差不多，但收入很高。

[ai] ['bɒrəʊd] [sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)] [klɑːk] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp]

I	borrowed	some	money	from	a	drug	-	store	clerk	who	wanted	to	keep
我	借来的	一些	钱	从	一个	药品	-	店铺	职员	WHO	通缉	到	保持

['kʌmpəni] [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

company	with	me	—	I've	paid	it	back	—	and	I	went	to	New	York	.
公司	和	我	—	我已经有薪酬的		它	后退	—	和	我	去	到	新的	约克	.

我从一位想陪我的药店店员那里借了些钱——我已经还清了——然后我就去了纽约。

[ai][dɪd] [get] [ə; eɪ][dʒɒb] .

I	did	get	a	job	.
我	做过	得到	一个	工作	.

我找到工作了。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] .

But	I'm	not	a	good	actress	.
但	我是	不是	一个	好的	演员	.

但我演技不好。

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] — [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] , [ɒv; əv] ['feljər]

"	She	faltered	over	the	rest	—	a	commonplace	story	of	engagements	,	of	failures
"	她	犹豫不决	超过	这	休息	—	一个	平凡	故事	的	订婚	,	的	失败

,

,

,

“她对剩下的故事讲得磕磕绊绊——都是些老套的订婚、失败的故事，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][ðə; ði] [west] [wɪð] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [θi'ætrɪk(ə)l] [truːp] .

until	she	found	herself	touring	the	West	with	a	wretched	theatrical	troupe	.
直到	她	成立	她自己	巡演	这	西方	和	一个	可怜	戏剧	剧团	.

直到有一天，她发现自己竟然跟着一个糟糕的剧团在西部巡回演出。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒf] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [wʊdz] ,

“	We	were	booked	for	a	little	town	off	there	beyond	your	woods	,
"	我们	是	已预订	为了	一个	小的	镇	离开	那里	超过	你的	树林	,

“我们预订了去你那片树林后面的小镇的行程，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] .

and	the	train	was	stalled	in	a	snowstorm	.
和	这	火车	曾是	停滞	在	一个	暴风雪	.

火车因暴风雪而抛锚。

[wiː; wi] [gɒt] [ɒn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] ,

We	got	on	a	stage	-	coach	,
我们	得到	在	一个	阶段	-	教练	,

我们坐上了驿马车，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [rəʊdz] .

but	it	got	stuck	in	a	drift	on	one	of	those	dreadful	roads	.
但	它	得到	卡住	在	一个	漂移	在	一	的	那些	可怕	道路	.

但它却陷在了其中一条糟糕道路上的雪堆里。

[aɪ][wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [kəʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

I	was	freezing	cold	,	and	I	thought	I'd	make	a	short	cut	through	the	woods	.
我	曾是	冷冻	寒冷的	,	和	我	想法	ID	制作	一个	短的	切	通过	这	树林	.

我当时冷得要命，就想抄近路穿过树林。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] .

The	road	was	running	along	the	edge	of	a	big	forest	of	pines	.
这	路	曾是	跑步	沿着	这	边缘	的	一个	大的	森林	的	松树	.

这条路沿着一片茂密的松树林边缘延伸。

[aɪ] [kʌt] [ɒf] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][dɪg] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

I	cut	off	while	they	were	all	working	to	dig	out	the	horses	.
我	切	离开	尽管	他们	是	全部	在职的	到	挖	出去	这	马匹	.

当他们都在忙着把马匹挖出来的时候，我切断了电话。

“ ['mɪstə(r)] . [snɛə] [sed] , - [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beəz] !

“	Mr	.	Snaring	said	,	'	Look	out	for	the	bears	!
"	先生	.	陷阱	说	,	-	看	出去	为了	这	熊	!

斯纳林先生说：“小心熊！”

- [ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] [ænd; ənd][ræn][ʌp] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [snəʊ] - ['berid] [treɪl] .

'	and	I	laughed	and	ran	up	what	looked	like	a	snow	-	buried	trail	.
-	和	我	笑了	和	跑	向上	什么	看起来	喜欢	一个	雪	-	埋葬	踪迹	.

我笑着沿着一条看起来像是被雪掩埋的小路跑了上去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [krʌst] .

There	was	a	hard	crust	.
那里	曾是	一个	难的	地壳	.

表面有一层硬壳。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	woods	were	all	glittering	and	so	beautiful	.
这	树林	是	全部	闪闪发光	和	所以	美丽的	.

树林里闪闪发光，美极了。

[ai] [ræn] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , ['lɑːfɪŋ] .

I	ran	into	them	,	laughing	.
我	跑	进入	他们	,	笑	.

我撞见了他们，他们都笑了。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [baɪ] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)]

I	was	so	glad	to	get	away	by	myself	from	those	people	into	the	woods	where
我	曾是	所以	高兴的	到	得到	离开	经过	我	从	那些	人们	进入	这	树林	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spləm] — [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] .

it	was	so	silent	and	sort	of	solemn	—	like	being	in	a	church	again	.
它	曾是	所以	沉默的	和	种类	的	庄严	—	喜欢	存在	在	一个	教会	再次	.

我很高兴能独自一人离开那些人，来到树林里，那里非常安静，气氛庄严肃穆——就像又回到了教堂一样。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [gɒt] [səʊ] [lɒst] .

I	can't	think	how	I	got	so	lost	.
我	不能	思考	如何	我	得到	所以	丢失的	.

我真想不明白自己怎么会迷路。

[ai] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	meant	to	come	round	back	to	the	road	,	but	before	I	knew	it	,
我	意思是	到	来	圆形的	后退	到	这	路	,	但	前	我	知道	它	,

我本打算绕回路边，但还没反应过来，

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] .

I	didn't	know	which	way	the	road	was	.
我	没有	知道	哪个	方式	这	路	曾是	.

我不知道路往哪个方向走。

[ðə; ði] [paɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [dens] , [səʊ] [ɔːl] [ə'laɪk] ,

The	pines	were	so	dense	,	so	all	alike	,
这	松树	是	所以	稠密	,	所以	全部	同样	,

松树长得那么茂密，而且都长得那么像。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

they	looked	almost	as	if	they	kept	sort	of	shifting	about	me	.
他们	看起来	几乎	作为	如果	他们	保留	种类	的	转变	关于	我	.

它们看起来好像一直在我周围移动。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [bæk] [ɒn] [maɪ] ['fʊtˌprɪnt] ,

I	tried	to	follow	back	on	my	footprints	,
我	尝试	到	跟随	后退	在	我的	脚印	,

我试着沿着我的脚印往回走，

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [snəʊ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

but	in	some	places	snow	had	shaken	down	from	the	branches	.
但	在	一些	地方	雪	有	摇晃	向下	从	这	分支	.

但有些地方，积雪从树枝上抖落下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] — [səʊ] ['dredfəli] ['meni] ['ʌðə(r)] [træks] — [ɒv; əv] ['ænɪmlz] — ″

And	there	were	so	many	—	so	dreadfully	many	other	tracks	—	of	animals	—	″
和	那里	是	所以	许多	—	所以	极其糟糕	许多	其他	轨道	—	的	动物	—	″

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

She	put	her	hands	over	her	face	and	shrank	down	in	her	chair	.
她	放	她	双手	超过	她	脸	和	缩小	向下	在	她	椅子	.

还有好多好多——多得可怕的其他动物的足迹——″她用双手捂住脸，缩在椅子里。

“ [fə'get] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['sɪlvi] , ” [hjuː] [əd'mɔnɪʃ] ['dʒentli] .
“ Forget about them , Sylvie , ” Hugh admonished gently .
“ 忘记 关于 他们 , 西尔维 , ” 休 告诫 轻轻地 .

“别理他们了，西尔维，”休温和地劝诫道。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [beəz] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['laɪkli] [hæv; həv] ['bɒðəd] [juː; jʊ] ['eni]
“ Even if there had been bears about , they wouldn't likely have bothered you any
“ 甚至 如果 那里 有 到过 熊 关于 , 他们 不会 可能 有 烦恼 你 任何
. ”
: ”
. ”

“即使附近有熊，它们也不太可能来打扰你。”

“ [ai] [kænt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] — [ai] [kænt] ! ”
“ I can't bring myself to tell you about that time — I can't ! ”
“ 我 不能 带来 我 到 告诉 你 关于 那 时间 — 我 不能 ! ”

“我实在无法开口跟你说起那段日子——真的无法开口！”

“ [doʊnt] , [ðen] — ['əʊnli] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] ? ”
“ Don't , then — only , how did you live through the night , my dear ? ”
“ 不 , 然后 — 仅有的 , 如何 做过 你 居住 通过 这 夜晚 , 我的 亲爱的 ? ”

“那就别说了——只是，亲爱的，你昨晚是怎么活下来的？”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] — [ɪk'sept] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [steɪd] [stɪl] .
“ I don't know — except that I never stayed still .
“ 我 不 知道 — 除了 那 我 绝不 入住 仍然 .

“我不知道——只知道我从来没有停下来过。”

[ai] [gɒt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [beəz] , [ænd; ənd] [ai] [lɒst] [maɪ]
I got out from the trees because I was afraid of bears , and I lost my
我 得到 出去 从 这 树木 因为 我 曾是 害怕的 的 熊 , 和 我 丢失的 我的
[hæt] .
hat .
帽子 .

我因为害怕熊而从树林里下来，结果把帽子弄丢了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [laɪk] ['faɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ʌp]
The sun was like fire shining up from underneath and down from up
这 太阳 曾是 喜欢 火 灼灼 向上 从 下 和 向下 从 向上
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

太阳像火焰一样，从下方和上方同时闪耀。

[maɪ] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɜːt] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [naɪt] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː]
My eyes began to hurt almost at once , and by the time night came , it
我的 眼睛 开始 到 伤害 几乎 在 一次 , 和 经过 这 时间 夜晚 来了 , 它
[wɒz; wəz] ['ægəni] .
was agony .
曾是 痛苦 .

我的眼睛几乎立刻就开始疼痛，到了晚上，简直痛不欲生。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ['eni] ['aɪðə(r)] ;
The darkness didn't seem to help me any either ;
这 黑暗 没有 似乎 到 帮助 我 任何 任何一个 ;

黑暗似乎也丝毫没有帮到我；

[ðə; ði] [gleə(r)] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['ʌndə(r)] [maɪ] [lɪdz] .
the glare still seemed to come in under my lids .
这 强光 仍然 似乎 到 来 在 在下面 我的 盖子 .

刺眼的光线似乎还是会从我的眼睑下透进来。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn] .

I	couldn't	sleep	for	the	pain	.
我	不能	睡觉	为了	这	疼痛	.

疼痛难忍，我彻夜难眠。

[ai] [njuː] [aɪd] [friːz] [ɪf] [ai] [stʊd] [stɪl] , [səʊ][ai] [kept] ['muːvɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,

I	knew	I'd	freeze	if	I	stood	still	,	so	I	kept	moving	all	night	,
我	知道	ID	冻结	如果	我	站立	仍然	,	所以	我	保留	移动	全部	夜晚	,

我知道如果我站着不动就会僵住，所以我整晚都在动。

['træmp(ə)lɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['sɜːklz] , [ai] [sə'pəʊz] .

trampling	round	in	circles	,	I	suppose	.
践踏	圆形的	在	界	,	我	认为	.

我想，大概是在原地打转吧。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][gleə(r)][bɪ'gæn] [ə'gen] .

Next	morning	the	terrible	glare	began	again	.
下一个	早晨	这	糟糕的	强光	开始	再次	.

第二天早上，刺眼的强光再次出现。

[ðen] ['evriθɪŋ] [went] [red] .

Then	everything	went	red	.
然后	一切	去	红色的	.

然后一切都变成了红色。

[ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kreɪzi] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [gɑːθ] . ”

I	was	nearly	crazy	when	you	found	me	,	Mr	.	Garth	.	”
我	曾是	几乎	疯狂的	什么时候	你	成立	我	,	先生	.	加思	.	”

加思先生，你找到我的时候，我几乎都疯了。

“ [pliːz] [kɔːl] [ˌem 'iː] [hjuː] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

“	Please	call	me	Hugh	,	”	he	murmured	,	taking	her	hand	in	his	.
“	请	称呼	我	休	,	”	他	低声说道	,	采取	她	手	在	他的	.

“请叫我休，”他低声说道，握住了她的手。

“ [ai] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [ai] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ə'ləʊn]

“	I	feel	in	a	way	that	you	belong	to	me	now	—	I	saved	you	from	dying	alone
“	我	感觉	在	一个	方式	那	你	属于	到	我	现在	—	我	已保存	你	从	垂死	独自的

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] .

there	in	the	cold	and	brought	you	back	to	my	home	.
那里	在	这	寒冷的	和	带来	你	后退	到	我的	家	.

“我觉得你现在在某种程度上属于我了——我把你从寒冷的孤独环境中救了出来，把你带回了我的家。

[aɪv] [gɒt]['dʒetɪs(ə)n] [raɪts] , ['sɪlvi] .

I've	got	jettison	rights	,	Sylvie	.
我已经	得到	抛弃	权利	,	西尔维	.

我有弃船权，西尔维。

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] .

”	She	let	him	hold	her	hand	,	and	flushed	.
”	她	让	他	抓住	她	手	,	和	酡	.

她让他握住她的手，脸颊泛红。

“ [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	You'll	never	know	what	it	felt	like	to	hear	your	voice	call	to	me	,
“	你会	绝不	知道	什么	它	毛毡	喜欢	到	听到	你的	嗓音	称呼	到	我	,

你永远不会知道听到你的声音呼唤我时的感觉，

[tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] .

to	feel	you	pulling	me	up	.
到	感觉	你	拉	我	向上	.

感觉你在拉我起来。

[aɪ'd]['əʊnli][dʒʌst] [drɒpt] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] .

I'd	only	just	dropped	a	few	minutes	before	,	but	I'd	never	have	struggled	up	.
ID	仅有的	只是	掉落	一个	很少	分钟	前	,	但	ID	绝不	有	挣扎	向上	.

我几分钟前才刚倒下，但我根本不可能挣扎着爬起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][end] .

It	would	have	been	the	end	.
它	会	有	到过	这	结尾	.

一切本该就此结束。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	She	trembled	in	the	memory	,	and	he	patted	her	hand	.
"	她	颤抖	在	这	记忆	,	和	他	轻拍	她	手	.

她回忆起往事，不禁颤抖起来，他轻轻拍了拍她的手。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][laɪvz; lɪvz] [ɒf] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [waɪld] [pleɪs] ,

“	I	don't	know	why	a	man	like	you	lives	off	here	in	this	wild	place	,
“	我	不	知道	为什么	一个	男人	喜欢	你	生活	离开	这里	在	这	荒野	地方	,

“我不明白像你这样的人为什么会住在这种荒郊野外。”

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɒd] , [juː; jʊ][duː; də][lɪv; laɪv][hɪə(r)] !

but	thank	God	,	you	do	live	here	!
但	感谢	上帝	,	你	做	居住	这里	!

但谢天谢地，你住在这里！

[ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] ['wɪstflnəs] , ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [maʊθ] ,

Though	,	"	she	added	with	wistfulness	,	twisting	her	soft	mouth	,
尽管	,	"	她	额外	和	怅惘	,	扭曲	她	柔软的	嘴	,

“不过，”她带着一丝怅然若失的神情补充道，轻轻扭动着她柔软的嘴唇，

“ [ðəʊ] [aɪ] [kænt] ['evə(r)] [kwaɪt] [siː] [waɪ] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪlvi] [duːn] .

“	though	I	can't	ever	quite	see	why	God	should	care	much	for	a	Sylvie	Doone	.
“	尽管	我	不能	曾经	相当	看	为什么	上帝	应该	关心	很多	为了	一个	西尔维	杜恩	.

“虽然我始终无法理解上帝为什么会对一个叫西尔维·杜恩的人如此在意。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [aɪz] .

"	She	touched	the	lids	of	her	closed	eyes	.
"	她	感动	这	盖子	的	她	关闭	眼睛	.

她抚摸着紧闭的双眼眼睑。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['wʌri] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

“	I	wonder	why	it	doesn't	worry	me	more	not	to	be	able	to	see	.
“	我	想知道	为什么	它	不	担心	我	更多的	不是	到	是	有能力的	到	看	.

“我不明白为什么看不见这件事并没有让我更加担忧。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪnz] [gɒn] , [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] . "

Now	that	the	pain's	gone	,	I	don't	seem	to	care	much	.	"
现在	那	这	疼痛的	已消失	,	我	不	似乎	到	关心	很多	.	"

现在疼痛消失了，我好像也不太在意了。

“ [θæŋk] [gɒd] .

“	Thank	God	.
“	感谢	上帝	.

“感谢上帝。

[pə'hæps] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [hɑːf] - ['grʌdʒɪŋli] , “ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [jʊl] [siː] [ə'gen] .

Perhaps	,	though	,	"	he	added	half	-	grudgingly	,	“	in	a	few	days	you'll	see	again	.
也许	,	尽管	,	"	他	额外	一半	-	勉强	,	"	在	一个	很少	天	你会	看	再次	.

“不过，”他半不情愿地补充道，“或许过几天你就能再次见到他了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

“ [aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**I'd**	**just**	**love**	**to**	**see**	**you**	**.**
”	ID	只是	爱	到	看	你	.

“我真想见见你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] ！ ”

You	**must**	**be**	**wonderful**	**!**	**”**
你	必须	是	精彩的	！	”

你一定很棒！

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ？ ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [wɔːpt] [feɪs] ['gləʊɪŋ] .

“	**What**	**makes**	**you**	**think**	**that**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**his**	**warped**	**face**	**glowing**	**.**
”	什么	制作	你	思考	那	？	”	他	问	,	他的	扭曲的	脸	发光	.

“你为什么会这么想？”他问道，扭曲的脸上泛起红光。

“ [jʊr; jər] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [sʌtʃ] [θɪk] [heə(r)] , [sʌtʃ] ['faɪnli] [ʃeɪpt] [hændz][ænd; ənd]

“	**You're**	**so**	**strong**	**and**	**young**	**,**	**such**	**thick**	**hair**	**,**	**such**	**finely**	**shaped**	**hands**	**and**
”	你是	所以	强的	和	年轻的	,	这样的	厚的	头发	,	这样的	精细地	形状	双手	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

such	**a**	**voice**	**.**
这样的	一个	嗓音	.

“你如此强壮年轻，头发如此浓密，双手如此纤细，声音如此动听。”

” ['sɪlviz] [ə'səʊʃɪeɪts] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ðæt] [diːlz] [pə'petʃuəli] [ɪn] [ˌpɜːrsn'æləti]

”	**Sylvie's**	**associates**	**had**	**been**	**of**	**a**	**profession**	**that**	**deals**	**perpetually**	**in**	**personalities**
”	西尔维的	同事	有	到过	的	一个	职业	那	交易	永恒地	在	个性

.

:
.

“西尔维的同事们从事的职业是与各种人物打交道。

“ [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [blaɪnd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

“	**If**	**I'd**	**been**	**blind**	**a**	**long**	**time**	**,**
”	如果	ID	到过	瞎的	一个	长的	时间	,

“如果我失明很久，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [rʌn] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

I	**suppose**	**I**	**could**	**just**	**run**	**my**	**hand**	**over**	**your**	**face**	**,**
我	认为	我	可以	只是	跑步	我的	手	超过	你的	脸	,

我或许可以轻轻抚摸你的脸庞，

[ænd; ənd][aɪ'd] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .

and	**I'd**	**know**	**what**	**you**	**look**	**like**	**.**
和	ID	知道	什么	你	看	喜欢	.

这样我就能知道你长什么样了。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

But	**I**	**can't**	**tell**	**a**	**thing**	**.**
但	我	不能	告诉	一个	事物	.

但我什么也说不出来。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , ['lɑːfɪŋ]

”	**She**	**felt**	**for**	**his**	**face**	**and**	**brushed**	**it**	**eagerly**	**with**	**her**	**fingers**	**,**	**laughing**
”	她	毛毡	为了	他的	脸	和	刷过	它	急切地	和	她	手指	,	笑

[æt; ət] [hɜː'self] .

at	**herself**	**.**
在	她自己	.

她摸索着找到他的脸，急切地用手指抚摸着，忍不住笑了起来。

“ [aɪ][dʒʌst] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɪk] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .

“	**I**	**just**	**know**	**that**	**you**	**have**	**thick**	**eyelashes**	**and**	**are**	**clean**	**-**	**shaven**	**.**
”	我	只是	知道	那	你	有	厚的	睫毛	和	是	干净的	-	剃光	.

“我只知道你睫毛浓密，而且刮了胡子。”

[ɪz] ['belə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
Is Bella your wife ?
是 贝拉 你的 妻子 ?

贝拉是你的妻子吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ?
And that big little boy your son ?
和 那 大的 小的 男生 你的 儿子 ?

还有你儿子那个高大小男孩?

〃 [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .
〃 He started .
〃 他 开始 .

他开始了。

“ [nəʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [nɜːs] .
“ No , she's a faithful thing , the boy's nurse .
〃 不 , 她是 一个 忠实 事物 , 这 男孩们 护士 .

“不，她很忠诚，是那男孩的保姆。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz] [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] [gɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
And the kid's my young brother — a great gawk of a boy for his age ,
和 这 孩子们 我的 年轻的 兄弟 — 一个 伟大的 盯着看 的 一个 男生 为了 他的 年龄 ,
[ə; eɪ]['regjələ(r)] [biːn] - [pəʊl] . 〃
a regular bean - pole . 〃
一个 常规的 豆 - 极 . 〃

那孩子是我弟弟——他这个年纪个子很高，瘦得像根豆芽菜。

“ [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [ðem; ðəm] .
“ It's so hard to tell anything about people if you can't see them .
〃 它是 所以 难的 到 告诉 任何事物 关于 人们 如果 你 不能 看 他们 .

“如果看不到一个人，就很难了解他/她。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][bɪg] .
I wouldn't have thought he was so big .
我 不会 有 想法 他 曾是 所以 大的 .

我没想到他个子这么高。

[ɪz][hiː; hi] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ?
Is he about fourteen or fifteen ?
是 他 关于 十四 或者 十五 ?

他大概十四五岁吧?

[hiː; hi] [spiːks] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['dʒentli] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [eɪdʒ] . 〃
He speaks so low and gently ; he might be any age . 〃
他 说话 所以 低的 和 轻轻地 ; 他 可能 是 任何 年龄 . 〃

他说话声音很低很轻柔，看起来好像任何年龄的人。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [haɪt] — ['prɪti] [nɪə(r)] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [lɪk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] . 〃
“ And a man's height — pretty near too big to lick , though he needs it . 〃
〃 和 一个 男人的 高度 — 漂亮的 靠近 也 大的 到 舔 , 尽管 他 需求 它 . 〃

“而且他个子很高——几乎太高了，舔不动，虽然他需要舔。”

“ [ænd; ənd] ['belə] , [wʌts] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ? 〃
“ And Bella , what's she like ? 〃
〃 和 贝拉 , 是什么 她 喜欢 ? 〃

“贝拉怎么样？〃

“ [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] ['mʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ A dried - up mummy of a woman .
〃 一个 干燥 - 向上 木乃伊 的 一个 女士 .

“一具干瘪的女性木乃伊。”

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [kriːk] .
" The kitchen door creaked .
" 这 厨房 门 嘎吱作响 .

厨房门吱呀一声。

[hjuː] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Hugh started and shot a look over his shoulder .
休 开始 和 射击 一个 看 超过 他的 肩膀 .

休猛地一惊，回头瞥了一眼。

['belə] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd]
Bella stood on the kitchen threshold with an expressionless face and lowered
贝拉 站立 在 这 厨房 临界点 和 一个 面无表情 脸 和 降低
['aɪlɪdz] .
eyelids .
眼睑 .

贝拉面无表情地站在厨房门口，眼皮低垂着。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌmp] ? " [ɑːskt] ['sɪlvi] ['nɜːvəsli] .
" Why did you jump ? " asked Sylvie nervously .
" 为什么 做过 你 跳 ? " 问 西尔维 紧张地 .

"你为什么跳下去？"西尔维紧张地问道。

[hjuː] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Hugh wet his lips with his tongue .
休 湿的 他的 嘴唇 和 他的 舌头 .

休用舌头舔了舔嘴唇。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kriːk] .
The door creaked .
这 门 嘎吱作响 .

门吱呀一声。

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] .
Tell me more , child , " he urged .
告诉 我 更多的 , 孩子 , " 他 敦促 .

"孩子，再跟我说说，"他催促道。

" [nəʊ] . [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [naʊ] .
" No . I want to hear about you now .
" 不 . 我 想 到 听到 关于 你 现在 .

"不，我现在想听听你的情况。"

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
Tell me your story .
告诉 我 你的 故事 .

告诉我你的故事。

" [hjuː] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [flʌʃt] ['dɑːkli] .
" Hugh clenched his hands and flushed darkly .
" 休 紧握 他的 双手 和 酡 黑暗 .

休紧紧握住双手，脸涨得通红。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [lʊk] , [bʌt; bət] ['belə] [hæd; həd] [gɒn] .

He	glanced	over	his	shoulder	with	a	furtive	look	,	but	Bella	had	gone	.
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	和	一个	鬼鬼祟祟	看	,	但	贝拉	有	已消失	.

他偷偷回头瞥了一眼，但贝拉已经走了。

“ [nəʊ][wʌn] [els] ['raɪtli] [nəʊz] [maɪ]['stɔːri] , ['sɪlvi] .

“	No	one	else	rightly	knows	my	story	,	Sylvie	.
”	不	一	别的	没错	知道	我的	故事	,	西尔维	.

“除了西尔维，没有人真正了解我的故事。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['belə] , [tuː; tə] [ˌpiːt] , [tuː; tə] ['eni]

Will	you	promise	me	never	to	speak	of	it	,	to	Bella	,	to	Pete	,	to	any
将要	你	承诺	我	绝不	到	说话	的	它	,	到	贝拉	,	到	皮特	,	到	任何

[wʌn] ? ”

one	?	”
一	?	”

你答应我永远不要把这件事告诉任何人，贝拉、皮特，或者任何人？

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['prɒmɪs] .

“	Of	course	,	I	promise	.
”	的	课程	,	我	承诺	.

“当然，我保证。”

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [biːmd] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

”	Her	face	beamed	with	the	pride	of	a	child	entrusted	with	a	secret	.
”	她	脸	光束	和	这	自豪	的	一个	孩子	受托	和	一个	秘密	.

“她脸上洋溢着孩子被赋予秘密时的那种自豪感。”

[ðen] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ]

Then	,	lowering	his	voice	and	moving	closer	to	her	chair	,	he	began	a
然后	,	降低	他的	嗓音	和	移动	更近	到	她	椅子	,	他	开始	一个

[fɪk'tɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

fictitious	history	,
虚拟	历史	,

然后，他压低声音，走近她的椅子，开始编造一个虚构的故事。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɒv; əv] ['rekləs] [əd'ventʃə(r)] , [ɒv; əv]

a	history	of	persecuted	and	heroic	innocence	,	of	reckless	adventure	,	of
一个	历史	的	受迫害	和	英勇	无辜	,	的	鲁莽	冒险	,	的

['deərɪŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

daring	self	-	sacrifice	.
大胆	自己	-	牺牲	.

这是一个关于遭受迫害的无辜者、英勇无畏的冒险家和勇敢自我牺牲者的历史。

[ðə; ði][gɜːl] ['lɪsnd] [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] .

The	girl	listened	with	parted	lips	.
这	女孩	听着	和	分手了	嘴唇	.

女孩微微张着嘴唇，听着。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləu] .

Her	cheeks	glowed	.
她	脸颊	发光	.

她的双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['belə] [tuː] ['lɪsnd] , ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

And	behind	the	door	,	Bella	too	listened	,	straining	her	ears	.
和	在后面	这	门	,	贝拉	也	听着	,	紧张	她	耳朵	.

门后，贝拉也侧耳倾听，竖起了耳朵。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [hjuːz] [rɪ'saɪt(ə)l] , ['raɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌmeləʊdrə'mætɪk]

The	murmur	of	Hugh's	recital	,	rising	now	and	then	to	some	melodramatic
这	低语	的	休的	独奏会	,	上升	现在	和	然后	到	一些	戏剧性的

['klaɪmæks] , [ðen] ['drɒpɪŋ] ['kɔːʃəsli] ,

climax	,	then	dropping	cautiously	,
高潮	,	然后	下降	谨慎地	,

休的独白声低语，时而高亢激昂，时而低沉婉转，小心翼翼地回落。

['rɪpld] [ɒn] , ['brəʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['sɪlviz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

rippled	on	,	broken	now	and	again	by	Sylvie's	ejaculations	.
涟漪	在	,	破碎的	现在	和	再次	经过	西尔维的	射精	.

水波荡漾，不时被西尔维的射精打断。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ['belə] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdn] [blɒk] ,

Behind	the	door	Bella	stood	like	a	wooden	block	,
在后面	这	门	贝拉	站立	喜欢	一个	木制的	堵塞	,

贝拉像块木头一样站在门后，

['kʌlələs] [ænd; ənd] ['stɒlɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

colorless	and	stolid	as	though	she	understood	not	a	syllable	of	what	she	heard	.
无色	和	沉稳	作为	尽管	她	理解	不是	一个	音节	的	什么	她	听到	.

她面无表情，神情呆滞，仿佛对所听到的内容一无所知。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ə'weɪ] , ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aʊt]

But	after	a	rigid	hour	she	faltered	away	,	stumbled	across	the	kitchen	and	out
但	后	一个	死板的	小时	她	犹豫不决	离开	,	踉跄	穿过	这	厨房	和	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .

into	the	snow	.
进入	这	雪	.

但坚持了一个小时后，她步履蹒跚，跌跌撞撞地穿过厨房，走到了雪地里。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ˌpiːt] ['rɪðmɪkli] [bent] [ænd; ənd]

There	,	in	the	broad	light	of	the	setting	sun	,	Pete	rhythmically	bent	and
那里	,	在	这	广阔	光	的	这	环境	太阳	,	皮特	有节奏地	弯曲	和

['streɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sɔː] .

straightened	over	his	saw	.
拉直	超过	他的	锯	.

在夕阳的余晖下，皮特有节奏地弯腰、直起身子，操作着他的锯子。

[ðə; ði] [tuːl] [sæŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] ['rɪðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

The	tool	sang	with	a	hissing	,	ringing	rhythm	,	and	the	young	man	drove	it	with
这	工具	唱	和	一个	嘶嘶声	,	铃声	韵律	,	和	这	年轻的	男人	驾驶	它	和

[ə; eɪ] [laɪð] ,

a	lithe	,
一个	轻盈	,

工具发出嘶嘶作响、叮当作响的节奏，年轻人轻盈地操控着它。

[lɒŋ] [swɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒdi] , ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bæk] , ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bæk] , [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] ['pɑːstʃərz]

long	swing	of	body	,	forward	and	back	,	forward	and	back	,	in	alternate	postures
长的	摇摆	的	身体	,	向前	和	后退	,	向前	和	后退	,	在	备用	姿势

[ɒv; əv][ʌn'taɪərɪŋ] [greɪs] .

of	untiring	grace	.
的	不懈	优雅	.

身体大幅度摆动，前后摆动，前后摆动，交替变换姿势，展现出永不停歇的优雅。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] .

The	air	was	not	cold	.
这	空气	曾是	不是	寒冷的	.

空气并不冷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['klaʊdi] ['sɒftnəs] [prɪ'mɒnɪtəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [stɔ:m] ;

There	was	the	cloudy	softness	premonitory	of	a	spring	storm	;
那里	曾是	这	多云	柔软	预兆	的	一个	春天	风暴	;

空气中弥漫着一层薄雾，预示着一场春雨即将到来；

[ðə; ði] [sʌn] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [west]

the	sun	glowed	like	a	dying	fire	through	a	long	,	narrow	rift	in	the	shrouded	west
这	太阳	发光	喜欢	一个	垂死	火	通过	一个	长的	,	狭窄的	裂痕	在	这	被遮蔽的	西方

.

:

.

太阳像即将熄灭的火焰一样，透过西方阴霾笼罩的狭长裂缝发出微光。

[ˌpi:t] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [drɔ:n] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

Pete	had	thrown	aside	his	coat	and	drawn	in	his	belt	.
皮特	有	抛掷	旁边	他的	外套	和	绘制	在	他的	腰带	.

皮特扔掉外套，系好腰带。

[ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜ:t] [wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]

The	collar	of	his	flannel	shirt	was	open	and	turned	back	;	his	head	was
这	衣领	的	他的	绒布	衬衫	曾是	打开	和	转向	后退	;	他的	头	曾是

[beə(r)] .

bare	.
裸	.

他的法兰绒衬衫领子敞开着，向后翻折；他光着头。

[ðə; ði] [braɪt] [gəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [heə(r)] , [ðə; ði] ['skɑ:lət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

The	bright	gold	of	his	short	hair	,	the	scarlet	of	his	cheeks	,
这	明亮的	金子	的	他的	短的	头发	,	这	猩红	的	他的	脸颊	,

他那头短发闪耀着金色的光泽，他的双颊泛着绯红，

[ðə; ði]['vɪvɪd] [blu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] [aɪz] , [meɪd] [ʃɒks] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]

the	vivid	blue	of	his	brooding	eyes	,	made	shocks	of	color	against	the	prevailing
这	生动	蓝色的	的	他的	沉思	眼睛	,	制成	冲击	的	颜色	反对	这	盛行

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

他那双忧郁的眼睛里透着一股鲜艳的蓝色，在一片白色背景下显得格外醒目。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvərɔ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [greɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [stʊd] [aʊt]

Even	the	indigo	of	his	overalls	and	the	dark	gray	of	his	shirt	stood	out
甚至	这	靛青	的	他的	连体工作服	和	这	黑暗的	灰色的	的	他的	衬衫	站立	出去

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['vælju:][ɒv; əv] [tɪnt] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)] .

with	a	curious	value	of	tint	and	texture	.
和	一个	好奇的	价值	的	着色	和	质地	.

就连他那靛蓝色的工装裤和深灰色的衬衫，都因其独特的色调和质感而显得格外醒目。

[hɪz; ɪz][beə(r)][hændz][ænd; ənd] ['fɔ:rɑ:m] [gləu] .

His	bare	hands	and	forearms	glowed	.
他的	裸	双手	和	前臂	发光	.

他裸露的双手和前臂闪闪发光。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['vɪgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜ:rdz] ['swi:tnəs] .

He	was	whistling	with	a	boy's	vigor	and	a	bird's	sweetness	.
他	曾是	吹口哨	和	一个	男孩们	活力	和	一个	鸟类	甜味	.

他吹着口哨，既有男孩的活力，又有鸟儿的甜美。

['belə] [kɔ:t] [pi:ts] [ɑ:m] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bent] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['fɔ:wəd] [swi:ps] .

Bella	caught	Pete's	arm	as	it	bent	for	one	of	the	strong	forward	sweeps	.
贝拉	捕捉	皮特的	手臂	作为	它	弯曲	为了	一	的	这	强的	向前	扫荡	.

贝拉在皮特弯曲手臂准备使出强力前扫时抓住了他的手臂。

[hiː; hi] [stɒpt] , [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

He	stopped	,	let	go	of	his	saw	,	and	turned	to	her	,	smiling	.
他	停止	,	让	去	的	他的	锯	,	和	转向	到	她	,	微笑	.

他停下脚步，松开锯子，转身对她微笑。

[ðen] — [ðə; ði] [smaɪl] [gɒn] : “ [wʌts] [rɒŋ] ?

Then	—	the	smile	gone	:	“	What's	wrong	?
然后	—	这	微笑	已消失	:	”	是什么	错误的	?

然后——笑容消失了：“怎么了？”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fleɪmd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [tens] [feɪs] .

”	Her	eyes	flamed	in	her	pale	,	tense	face	.
”	她	眼睛	火焰	在	她	苍白	,	紧张	脸	.

她苍白而紧张的脸上，双眼燃烧着怒火。

“ [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌpiːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We've	got	to	stop	it	,	Pete	,	”	she	said	.
”	我们已经	得到	到	停止	它	,	皮特	,	”	她	说	.

“我们必须阻止它，皮特，”她说。

“ [ɪts] ['hɒrəb(ə)l] ! ”

“	It's	horrible	!	”
”	它是	可怕	!	”

“太可怕了！”

“ [wɒt] ? [doʊnt] [stænd] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [beə(r)] [ɑːmz] , ['belə] .

“	What	?	Don't	stand	out	here	with	those	bare	arms	,	Bella	.
”	什么	?	不	站立	出去	这里	和	那些	裸	武器	,	贝拉	.

“什么？贝拉，别光着胳膊站在这里。”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɜːt] - [sliːvz] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [brɒnz] ['fɔːrɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

”	He	was	pulling	his	own	shirt	-	sleeves	down	over	his	glistening	bronze	forearms	as	he	spoke	.
”	他	曾是	拉	他的	自己的	衬衫	-	袖子	向下	超过	他的	闪闪发光	青铜	前臂	作为	他	辐	.

“他一边说话，一边把自己的衬衫袖子拉下来，盖住闪闪发光的古铜色前臂。

“ [wiː; wi] [kænt] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tɔːk] .

“	We	can't	talk	in	the	house	,	”	she	said	,	“	and	I've	got	to	talk	.
”	我们	不能	讲话	在	这	房子	,	”	她	说	,	“	和	我已经	得到	到	讲话	.

“我们不能在屋里说话，”她说，“但我必须说话。”

[ai] — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hjuːz] ['duːɪŋ] — [wɒt] [hiːz] ['telɪŋ] [ðæt] [gɜːl] ?

I	—	Do	you	know	what	Hugh's	doing	—	what	he's	telling	that	girl	?
我	—	做	你	知道	什么	休的	正在做	—	什么	他是	讲述	那	女孩	?

我——你知道休在做什么吗？他跟那个女孩说了些什么？

[wɒt] [hiːz] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] ?

What	he's	letting	her	believe	?
什么	他是	出租	她	相信	?

他让她相信的是什么？

” [ˌpiːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	Pete	shook	his	head	,
”	皮特	摇晃	他的	头	,

皮特摇了摇头，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

but	at	the	same	time	turned	his	blue	eyes	away	from	her	toward	the
但	在	这	相同的	时间	转向	他的	蓝色的	眼睛	离开	从	她	朝向	这

['gləʊɪŋ] [west] .

glowing	west	.
发光	西方	.

但与此同时，他却将蓝色的眼睛从她身上移开，看向了波光粼粼的西方。

“ [laɪz] , ” [sed] ['belə] .

“	Lies	,	”	said	Bella	.
“	谎言	,	”	说	贝拉	.

“谎言，”贝拉说。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ɪkˈspləʊsɪv] [lɑːf] .

She	laughed	a	short	,	explosive	laugh	.
她	笑了	一个	短的	,	爆炸物	笑	.

她发出了一声短促而爆发式的笑声。

“ [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] [ˈɔːdiəns] [æt; ət][lɑːst] — [ə; eɪ][blaɪnd][wʌn] .

“	He's	got	his	ideal	audience	at	last	—	a	blind	one	.
“	他是	得到	他的	理想的	观众	在	最后的	—	一个	瞎的	一	.

“他终于找到了他理想的受众——一个盲人受众。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd][həˈrəʊɪk] .

She	thinks	he's	young	and	handsome	and	heroic	.
她	思考	他是	年轻的	和	英俊的	和	英勇	.

她觉得他年轻英俊，而且很英勇。

[ˌpiːt] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiːz] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

Pete	,	she	thinks	he's	a	hero	.
皮特	,	她	思考	他是	一个	英雄	.

她认为皮特是个英雄。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiːz] ['berid] [hɪmˈself] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] .

She	thinks	he's	buried	himself	out	here	for	the	sake	of	somebody	else	.
她	思考	他是	埋葬	他自己	出去	这里	为了	这	清酒	的	某人	别的	.

她认为他把自己埋在这里是为了别人。

[əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)][rəʊˈmæns] , [ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] — [ɪts] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

Oh	,	it's	a	regular	romance	,	and	it's	been	going	on	for	hours	—	it's	still	going	on	.
哦	,	它是	一个	常规的	浪漫	,	和	它是	到过	去	在	为了	小时	—	它是	仍然	去	在	.

哦，这是一段普通的恋情，已经持续好几个小时了——而且还在继续。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [hɪmˈself] .

By	now	he	believes	it	all	himself	.
经过	现在	他	相信	它	全部	他自己	.

现在他自己也完全相信了。

[hiːz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

He's	putting	in	the	details	.
他是	推杆	在	这	细节	.

他正在添加细节。

[ænd; ənd] ['sɪlvi] : - [əʊ] !

And	Sylvie	:	'	Oh	!
和	西尔维	:	-	哦	!

西尔维：“哦！”

- [ʃiːz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] - [ɑː] , ['mɪstə(r)] . [gɑːθ] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] !

'	she's	saying	,	and	'	Ah	,	Mr	.	Garth	,	how	you	must	have	suffered	!
-	她是	说	,	和	-	啊	,	先生	.	加思	,	如何	你	必须	有	遭受	!

她说："啊，加思先生，您一定很痛苦吧！"

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

How	wonderful	you	are	!
如何	精彩的	你	是	!

你真是太棒了！

- [ænd; ənd] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌpiːt] — [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] —

'	And	—	look	at	me	Pete	—	do	you	want	to	know	what	we	are	—
-	和	—	看	在	我	皮特	—	做	你	想	到	知道	什么	我们	是	—

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ?

according	to	him	—	you	and	I	?
根据	到	他	—	你	和	我	?

"还有——看着我，皮特——你想知道我们——按照他的说法——你和我是什么关系吗？"

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [west] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

"	He	did	not	turn	his	eyes	from	the	west	,	even	when	she	shook	his	arm	.
"	他	做过	不是	转动	他的	眼睛	从	这	西方	,	甚至	什么时候	她	摇晃	他的	手臂	.

"即使她摇晃他的手臂，他的目光也没有从西方移开。"

" [aɪm][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] ['mʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['feɪθf(ə)l] ? — [jes] , [aɪm] ['feɪθf(ə)l] — [æn; ən]

"	I'm	a	dried	-	up	mummy	of	a	woman	—	faithful	?	—	yes	,	I'm	faithful	—	an
"	我是	一个	干燥	-	向上	木乃伊	的	一个	女士	—	忠实	?	—	是的	,	我是	忠实	—	一个

[əʊld] ['sɜːvənt] .

old	servant	.
老的	仆人	.

"我是一个干瘪的木乃伊女人——忠诚吗？——是的，我很忠诚——一个老仆人。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [biːn] - [pəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˌfɔːˈtiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn]

And	you're	a	child	,	an	overgrown	bean	-	pole	of	a	boy	,	fourteen	or	fifteen
和	你是	一个	孩子	,	一个	长得太茂盛了	豆	-	极	的	一个	男生	,	十四	或者	十五

[jˈiəz] [əʊld] .

years	old	.
年	老的	.

而你还是个孩子，一个瘦得像豆芽菜一样的男孩，十四五岁。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [tɔːl] [ænd; ənd] [stɪl] — [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv]['gəʊldən] [juːθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['gəʊldən]

"	The	young	man	stood	tall	and	still	—	a	statue	of	golden	youth	in	the	golden
"	这	年轻的	男人	站立	高的	和	仍然	—	一个	雕像	的	金的	青年	在	这	金的

[lait] — [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

light	—	the	woman	clutching	at	his	arm	,
光	—	这	女士	紧握	在	他的	手臂	,

"年轻男子高大挺拔，纹丝不动——宛如金色光芒中一尊金色的青春雕像——女子紧紧抓住他的手臂。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['twɪstɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈfaɪə(r)] ,

her	face	twisted	,	her	eyes	afire	,
她	脸	扭曲	,	她	眼睛	着火	,

她面容扭曲，双眼燃烧着怒火，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌlərləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səˈprest] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

all	the	colorlessness	of	her	body	and	the	suppressed	flame	of	her
全部	这	无色	的	她	身体	和	这	被抑制	火焰	的	她

['spɪrɪt] ['pɪtiləsli] [əˈpærənt] .

spirit	pitilessly	apparent	.
精神	无情地	明显	.

她身体的苍白无力和被压抑的精神之火无情地显露出来。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˌpiːt] . ”
“ Look at me , Pete . ”
“ 看 在 我 , 皮特 . ”

“看着我，皮特。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [saɪd] [ˈdʒentli] , “ [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Well , ” he sighed gently , “ what of it ?
“ 出色地 , ” 他 叹了口气 轻轻地 , “ 什么 的 它 ?

“好吧，”他轻轻叹了口气，“那又怎样呢？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .
” He looked down at her and smiled .
” 他 看起来 向下 在 她 和 微笑 .

他低头看着她，笑了。

“ [ɪts] [ðə; ðɪ][fɜːst] [gʊd] [taɪm] [hiːz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈɪəz] .
“ It's the first good time he's had for fifteen years .
“ 它是 这 第一的 好的 时间 他是 有 为了 十五 年 .

这是他十五年来第一次过得这么好。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][dəʊnt] [meɪk] [hɪm] [ˈhæpi] .
You know we don't make him happy .
你 知道 我们 不 制作 他 快乐的 .

你知道我们没能让他开心。

[aɪ][dəʊnt] [grʌdʒ] [hɪm][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ˈbelə] , [duː; də][juː; jʊ] ?
I don't grudge him his joy , Bella , do you ?
我 不 怨恨 他 他的 喜悦 , 贝拉 , 做 你 ?

贝拉，我不嫉妒他的快乐，你呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [lɑːst] [lɒŋ] , [ˈeniweɪ] .
It can't last long , anyway .
它 不能 最后的 长的 , 反正 .

反正也不会持续太久。

[ˈfeəri] [teɪlz; ˈteɪliːz] [kænt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] — [hjuː] [bɪˈliːvz] — [ˈɔːlməʊst] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈvenʃnz] .
Fairy tales can't hurt her — Hugh believes — almost — in his own inventions .
仙女 故事 不能 伤害 她 — 休 相信 — 几乎 — 在 他的 自己的 发明 .

童话故事不会伤害她——休几乎相信他自己编造的故事。

[ʃɪl] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] — [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She'll be going back — her friends will be hunting for her .
壳 是 去 后退 — 她 朋友们 将要 是 打猎 为了 她 .

她会回去的——她的朋友们会到处找她。

[aɪl] [let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [biːn] - [pəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm] [ˈeni] [ˈhæpɪə]
I'll let her think I'm a bean - pole of a boy if it makes him any happier
患病的 让 她 思考 我是 一个 豆 - 极 的 一个 男生 如果 它 制作 他 任何 更快乐
[tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][wʌn] .
to have me one .
到 有 我 一 .

如果这样能让他更开心，我就让她觉得我是个瘦骨嶙峋的男孩吧。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ?
And why do you care ?
和 为什么 做 你 关心 ?

你为什么关心这个问题?

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
” She drew in her breath .
” 她 画 在 她 气息 .

她倒吸了一口气。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][keə(r)] — [səʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:ltɪŋli; 'hɒltɪŋli] .

“	**Oh**	,	**I**	**don't**	**suppose**	**I**	**care**	—	**so**	**much**	,	”	**she**	**said**	**haltingly**	.
”	哦	,	我	不	认为	我	关心	—	所以	很多	,	”	她	说	断断续续地	.

“哦，我想我并不太在意，”她断断续续地说。

“ [bʌt; bət] — [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] .

“	**But**	—	**think**	**of**	**the**	**girl**	**.**
”	但	—	思考	的	这	女孩	.

“但是——想想那个女孩。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [fel] .

”	**His**	**eyes**	**widened**	**a**	**little**	**and**	**fell**	**.**
”	他的	眼睛	扩大	一个	小的	和	跌倒	.

他的眼睛微微睁大，然后垂了下来。

“ [ðə; ði][gɜ:l] ? ”

“	**The**	**girl**	**?**	**”**
”	这	女孩	?	”

“那个女孩？”

“ [ʃi:z] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] !

“	**She's**	**falling**	**in**	**love**	**with**	**him**	**!**
”	她是	坠落	在	爱	和	他	!

她爱上他了！

” [ˌpi:t] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ə'laʊd] .

”	**Pete**	**threw**	**back**	**his**	**head**	**and**	**laughed**	**aloud**	**.**
”	皮特	扔	后退	他的	头	和	笑了	大声	.

皮特仰头大笑起来。

“ [əʊ] , ['belə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] ['fʌni] ! ”

“	**Oh**	,	**Bella**	,	**you**	**know**	,	**that's**	**funny**	**!**	**”**
”	哦	,	贝拉	,	你	知道	,	那就是	有趣的	!	”

“哦，贝拉，你知道吗，这真好笑！”

“ [ɪts] [nɒt] .

“	**It's**	**not**	**.**
”	它是	不是	.

“它不是。

[ɪts] ['trædʒɪk] .

It's	**tragic**	**.**
它是	悲惨	.

真是悲剧。

[ɪts] ['hɒrəb(ə)l] .

It's	**horrible**	**.**
它是	可怕	.

太糟糕了。

[jʊl] [si:] .

You'll	**see**	**.**
你会	看	.

你会看到的。

[wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] . ”

Watch	**her**	**face**	**. ”**
手表	她	脸	. ”

注意观察她的表情。

“ [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	**I**	**have**	**watched**	**it**	**.**
”	我	有	观看	它	.

我看过了。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['driːmɪli] .
" He spoke dreamily .
" 他 辐 梦幻般地 .

他说话时神情恍惚。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [swiːt] [feɪs] . "
" It's a very pretty and sweet face . "
" 它是 一个 非常 漂亮的 和 甜的 脸 . "

"这是一张非常漂亮甜美的脸蛋。"

" [ˌpiːt] , [hjuːz] ['rɒbɪŋ] [juː; jʊ] . "
" Pete , Hugh's robbing you . "
" 皮特 , 休的 抢劫 你 . "

"皮特，休在抢劫你。"

" [ˌem 'iː] ? "
" Me ? "
" 我 ? "

"我？ "

" [jes] , [jʊr; jər] [jʌŋ] .
" Yes , you're young .
" 是的 , 你是 年轻的 .

"是的，你还年轻。"

[jʊr; jər] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] .
You're ready for loving .
你是 准备好 为了 爱 .

你已经准备好去爱了。

[ðɪs] [tʃaɪld] — [gɒd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] ,
This child — God sent her to you , to get you out of this desolation ,
这 孩子 — 上帝 发送 她 到 你 , 到 得到 你 出去 的 这 荒凉 ,

这个孩子——上帝派她来帮助你，带你走出这片荒芜之地。

[tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
to lead you back to loving and living , to give you what you ought to
到 带领 你 后退 到 爱 和 活的 , 到 给 你 什么 你 应该 到
[hæv; həv] — [laɪf] .
have — Life .
有 — 生活 .

引领你重拾爱与生活，给予你应得之物——生命。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .
" It was as though she had struck him .
" 它 曾是 作为 尽管 她 有 击 他 .

"就好像她打了他一样。"

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
He started and drew himself away .
他 开始 和 画 他自己 离开 .

他起身离开，然后又退了出去。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['belə] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [limp] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː]
" Shut up , Bella , " he said with boyish roughness and limped past her into
" 关闭 向上 , 贝拉 , " 他 说 和 男孩气 粗糙度 和 跛行 过去的 她 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

"闭嘴，贝拉，"他用孩子气的粗鲁语气说道，然后一瘸一拐地从她身边走过，进了屋。

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER V

章 V

第五章

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hjuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] - ['meɪkɪŋ] ,

In	these	days	Hugh	must	have	known	that	his	magic	-	making	,
在	这些	天	休	必须	有	已知	那	他的	魔法	-	制作	,

这些日子里，休一定知道他的魔法能力，

[æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɹəʊm'ænsɪŋ] ,

as	he	led	the	little	blind	girl	through	the	forest	of	his	romancing	,
作为	他	引领	这	小的	瞎的	女孩	通过	这	森林	的	他的	浪漫	,

当他牵着那位失明的小女孩穿过他浪漫的森林时，

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [ðæt] [njuː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ;

was	at	the	mercy	of	those	two	that	knew	him	for	what	he	really	was	;
曾是	在	这	怜悯	的	那些	二	那	知道	他	为了	什么	他	真的	曾是	;

他完全受制于那两个了解他真面目的人；

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][kwɪə(r)] , [waɪld] , ['θretnɪŋ] [lʊks] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

except	for	queer	,	wild	,	threatening	looks	now	and	again	,	he	gave	no	sign	.
除了	为了	酷儿	,	荒野	,	威胁	看起来	现在	和	再次	,	他	给予	不	符号	.

除了偶尔流露出古怪、狂野、威胁的神情外，他没有表现出任何其他情绪。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [mæg'nɪfɪsntli] ,

He	played	his	part	magnificently	,
他	玩	他的	部分	壮丽	,

他出色地完成了自己的角色。

['iːv(ə)n] ['trʌstɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [help] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðeə(r)][kjuː] .

even	trusting	them	to	come	in	with	help	when	they	were	given	their	cue	.
甚至	信任	他们	到	来	在	和	帮助	什么时候	他们	是	给定	他们的	提示	.

甚至相信他们会在得到暗示后前来帮忙。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

He	had	dominated	them	for	so	long	that	even	they	and	the	picture
他	有	占主导地位	他们	为了	所以	长的	那	甚至	他们	和	这	图片

[ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]['riːəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [driːmz] .

of	him	that	they	held	in	their	minds	were	not	so	real	as	his	dreams	.
的	他	那	他们	握住	在	他们的	思想	是	不是	所以	真实的	作为	他的	梦境	.

他统治他们太久了，以至于他们自己以及他们脑海中对他的印象，都不如他的梦境那样真实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [geɪm] , [kwɪə(r)][ænd; ənd] ['breθləs] ,

It	was	a	queer	game	,	queer	and	breathless	,
它	曾是	一个	酷儿	游戏	,	酷儿	和	喘不过气	,

这是一场奇特的游戏，既奇特又令人窒息。

[pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [speɪs] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['wɪldənəs] .

played	in	this	narrow	space	shut	in	by	the	white	wilderness	.
玩	在	这	狭窄的	空间	关闭	在	经过	这	白色的	荒野	.

在这个被白色荒野环绕的狭窄空间里玩耍。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] [deɪz] [went] [baɪ] ,

And	as	the	slow	days	went	by	,
和	作为	这	慢的	天	去	经过	,

随着时光流逝，日子渐渐平淡下来，

[ðə; ði] [ləʊ] [lɒg] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] [ˈsmʌðə] [ænd; ənd]

the	low	log	house	seemed	to	be	filled	more	and	more	with	smothered	and
这	低的	日志	房子	似乎	到	是	已填	更多的	和	更多的	和	窒息	和

[kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈmoʊʃnz] .

conflicting	emotions	.
冲突	情绪	.

低矮的木屋里似乎越来越充满了压抑而矛盾的情绪。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [həʊl] [ɪkˌstrævəˈgænzə] [keɪm] [nɪə(r)] [kəˈlæps] ;

A	dozen	times	the	whole	extravaganza	came	near	collapse	;
一个	打	时代	这	所有的	盛大庆典	来了	靠近	坍塌	;

整个盛会曾十几次濒临崩溃;

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hjuː] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔː(r)] [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['belə] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪləns] .

a	dozen	times	Hugh	saved	it	by	a	word	,	or	Pete	and	Bella	by	a	silence	.
一个	打	时代	休	已保存	它	经过	一个	单词	,	或者	皮特	和	贝拉	经过	一个	沉默	.

休曾十几次靠一句话化解危机，而皮特和贝拉则十几次靠沉默化解危机。

[ðeə(r)] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˌpiːt] [stɪl] [smaɪld] ,

Their	parts	were	not	easy	,	and	although	Pete	still	smiled	,
他们的	部分	是	不是	简单的	,	和	虽然	皮特	仍然	微笑	,

他们的戏份并不轻松，尽管皮特脸上仍然带着笑容，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [klɪə(r)] [feɪs] [gruː] ['wai,tər] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [streɪnd] .

his	young	clear	face	grew	whiter	and	more	strained	.
他的	年轻的	清除	脸	生长	更白	和	更多的	紧张	.

他年轻清澈的脸庞变得更加苍白，也更加憔悴。

['sɪlvi] ['triːtɪd] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Sylvie	treated	him	always	as	though	he	were	a	child	.
西尔维	治疗	他	总是	作为	尽管	他	是	一个	孩子	.

西尔维一直把他当孩子一样对待。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['rʌmp(ə)l][hɪz; ɪz][heə(r)] [ɪf] [hiː; hi][sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [wʌns] ,

She	would	pat	his	head	and	rumple	his	hair	if	he	sat	near	her	;	once	,
她	会	拍	他的	头	和	皱巴巴	他的	头发	如果	他	卫星	靠近	她	;	一次	,

如果他坐在她旁边，她就会拍拍他的头，揉乱他的头发；有一次，

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði][tʃeə(r)]

suddenly	,	she	kissed	him	lightly	on	the	cheek	,	after	he	had	moved	the	chair
突然	,	她	亲吻	他	轻轻	在	这	脸颊	,	后	他	有	已搬	这	椅子

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

他为她挪开椅子后，她突然轻轻地吻了他的脸颊。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ][dɪə(r)] , ['kwaɪət] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You're	a	dear	,	quiet	boy	,	”	she	said	.
“	你是	一个	亲爱的	,	安静的	男生	,	”	她	说	.

“你是个可爱又安静的男孩，”她说。

“ [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , [ðen] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

“	I	frightened	you	to	death	,	then	,	didn't	I	?
“	我	害怕	你	到	死亡	,	然后	,	没有	我	?

“那我是不是把你吓死了？”

['hæznt] ['eniwʌn] ['evə(r)] [kɪst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?

Hasn't	anyone	ever	kissed	you	before	?
还没有	任何人	曾经	亲吻	你	前	?

以前从来没有人吻过你吗?

" [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɜːnd] [səʊ] [ðæt] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	His	cheek	burned	so	that	,	touching	it	with	her	fingers	,	she	laughed	.
"	他的	脸颊	烧伤	所以	那	,	接触	它	和	她	手指	,	她	笑了	.

“他的脸颊火辣辣的疼，她用手指轻轻抚摸着，忍不住笑了起来。”

“ [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] [blʌʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪd] !

“	I've	made	you	blush	,	poor	kid	!
"	我已经	制成	你	脸红	,	贫穷的	孩子	!

“我让你脸红了，可怜的孩子！”

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[bɔɪz] [heɪt] ['petɪŋ] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

Boys	hate	petting	,	don't	they	?
男孩们	恨	抚摸	,	不	他们	?

男孩讨厌被抚摸，对吧?

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌpiːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pet] [juː; jʊ] — [əʊ] ,

You'll	have	to	get	used	to	it	,	Pete	,	because	I	mean	to	pet	you	—	oh	,
你会	有	到	得到	用过的	到	它	,	皮特	,	因为	我	意思是	到	宠物	你	—	哦	,

[ə; eɪ] [lɒt] !

a	lot	!
一个	很多	!

皮特，你得习惯一下，因为我打算好好摸摸你——哦，很多很多!

[juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] [aʊt] .

You	need	some	one	to	draw	you	out	.
你	需要	一些	一	到	画	你	出去	.

你需要有人引导你敞开心扉。

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [snʌb] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

These	two	people	snub	you	too	much	.
这些	二	人们	冷落	你	也	很多	.

这两个人太瞧不起你了。

[bɔɪz] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɑːrnt] [kweɪt] ['tʃɪldrən] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Boys	of	fourteen	aren't	quite	children	,	after	all	,	are	they	?
男孩们	的	十四	不是	相当	孩子们	,	后	全部	,	是	他们	?

十四岁的男孩毕竟已经不是孩子了，对吧?

[bɪ'saɪdz] , ['ðer] ['ɪntrəstɪŋ] .

Besides	,	they're	interesting	.
除了	,	它们是	有趣的	.

此外，它们也很有趣。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [maɪ'self] [nɒt] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz] [bæk] .

I	was	fourteen	myself	not	such	ages	back	.
我	曾是	十四	我	不是	这样的	年龄	后退	.

我十四岁的时候也才不久。

[jʊr; jər] [nɒt] [krɒs] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ˌpiːt] ?

You're	not	cross	,	are	you	,	Pete	?
你是	不是	叉	,	是	你	,	皮特	?

皮特，你没生气吧?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .

"	His	eyes	were	misty	,	and	his	hands	were	cold	.
"	他的	眼睛	是	蒙蒙	,	和	他的	双手	是	寒冷的	.

他双眼迷离，双手冰凉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn] .

He	could	not	understand	his	own	emotion	,	his	own	pain	.
他	可以	不是	理解	他的	自己的	情感	,	他的	自己的	疼痛	.

他无法理解自己的情绪，自己的痛苦。

[hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][gɒt] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

He	muttered	something	and	got	himself	away	.
他	低声说道	某物	和	得到	他自己	离开	.

他嘟囔了几句，然后逃走了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] " ['sʌlən] " [ænd; ənd][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] ,

She	called	him	"	sullen	"	and	was	angry	with	him	,
她	称为	他	"	忧郁	"	和	曾是	生气的	和	他	,

她称他"阴沉"，并对他很生气。

[kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðæt] " ['piːti] " [hæd; həd] [biːn] " [ə; eɪ][beə(r)] " [tuː; tə]

complaining	to	Hugh	at	supper	that	"	Petey	"	had	been	"	a	bear	"	to
抱怨	到	休	在	晚餐	那	"	皮蒂	"	有	到过	"	一个	熊	"	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

晚饭时，她向休抱怨说"皮特"对她"很凶"。

[hjuː] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][skəʊld] ;

Hugh	simulated	a	playful	annoyance	and	began	to	scold	;
休	模拟	一个	顽皮的	烦恼	和	开始	到	骂	;

休假装生气，开始责备；

[ðen] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['fjʊəri] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

then	a	sort	of	nervous	fury	came	over	him	.
然后	一个	种类	的	紧张的	愤怒	来了	超过	他	.

然后，一种紧张的愤怒涌上心头。

[hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [snɑːrld] [æt; ət] [ˌpiːt] .

He	stamped	and	struck	the	table	and	snarled	at	Pete	.
他	盖章	和	击	这	桌子	和	纠缠	在	皮特	.

他跺着脚，捶打着桌子，冲着皮特咆哮。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['saɪləntli] .

The	young	man	rose	at	his	place	and	stared	at	his	brother	silently	.
这	年轻的	男人	玫瑰	在	他的	地方	和	凝视	在	他的	兄弟	默默	.

年轻人站起身，默默地盯着他的哥哥。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [splɔtʃ] [ɒv; əv] [diːp] ['kʌlə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

There	were	two	splotches	of	deep	color	on	his	cheeks	.
那里	是	二	斑点	的	深的	颜色	在	他的	脸颊	.

他脸颊上有两块深色的斑点。

['sɪlvi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] : " [doʊnt] , [pliːz] , [biː; bi][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .

Sylvie	protested	:	"	Don't	,	please	,	be	so	angry	with	him	.
西尔维	抗议	:	"	不	,	请	,	是	所以	生气的	和	他	.

西尔维抗议道："请不要对他这么生气。"

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tiːzɪŋ] , [dʒʌst][ɪn] [fʌn] .

I	was	only	teasing	,	just	in	fun	.
我	曾是	仅有的	戏弄	,	只是	在	乐趣	.

我只是开玩笑，纯粹为了好玩。

['belə] , [tel] [hjuː] [tuː; tə] [stɒp] .

Bella	**,**	**tell**	**Hugh**	**to**	**stop**	**.**
贝拉	,	告诉	休	到	停止	.

贝拉，告诉休住手。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kɪs] [ˌpiːt] .

I	**had**	**no**	**business**	**to**	**kiss**	**Pete**	**.**
我	有	不	商业	到	吻	皮特	.

我根本不应该亲吻皮特。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pet] ['sʌmθɪŋ] .

But	**I**	**just**	**wanted**	**to**	**pet**	**something**	**.**
但	我	只是	通缉	到	宠物	某物	.

但我只是想摸摸小动物而已。

" [hjuːz] ['θretnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ˌpiːt] [sæt] [daʊn] .

"	**Hugh's**	**threatening**	**suddenly**	**stopped**	**,**	**and**	**Pete**	**sat**	**down**	**.**
"	休的	威胁	突然	停止	,	和	皮特	卫星	向下	.

休的威胁突然停止了，皮特坐了下来。

[ɪn][ðə; ði] [streɪnd] ['saɪləns] ['belə] [lɑːft] .

In	**the**	**strained**	**silence**	**Bella**	**laughed**	**.**
在	这	紧张	沉默	贝拉	笑了	.

令人窒息的沉默中，贝拉笑了。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [snæpt] [baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] .

Her	**laughter**	**had**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**snapped**	**bow**	**-**	**string**	**.**
她	笑声	有	这	声音	的	一个	啪啪	弓	-	细绳	.

她的笑声如同弓弦断裂一般。

['sɪlvi] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz]

Sylvie	**had**	**pushed**	**her**	**chair**	**back**	**a**	**little**	**from**	**the**	**table**	**and**	**was**
西尔维	有	推动	她	椅子	后退	一个	小的	从	这	桌子	和	曾是

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

turning	**her**	**head**	**quickly**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**of**	**them**	**.**
转弯	她	头	迅速地	从	一	到	这	其他	的	他们	.

西尔维把椅子往后挪了挪，离桌子有点远，头快速地在他们两人之间来回转动。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

Her	**mouth**	**showed**	**a**	**tremble**	**of**	**uncertainty**	**.**
她	嘴	显示	一个	颤抖	的	不确定	.

她的嘴唇微微颤抖，流露出不安的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [senst] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] .

It	**was**	**easy**	**to**	**see**	**that**	**she**	**sensed**	**a**	**tension**	**,**	**a**	**confusion**	**.**
它	曾是	简单的	到	看	那	她	感觉到的	一个	紧张	,	一个	困惑	.

很容易看出她察觉到了紧张和困惑的气氛。

[hjuː] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

Hugh	**leaned**	**forward**	**and**	**broke**	**into**	**a**	**good**	**-**	**humored**	**rattle**	**of**	**speech**	**,**
休	倾斜	向前	和	打破	进入	一个	好的	-	幽默	嘎嘎作响	的	演讲	,

休向前倾身，随即用一种幽默风趣的语速说道：

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['belə] [sæt]['saɪlənt] , ['sɪlvi] ['grædʒuəli] [wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .

and	**as**	**Pete**	**and**	**Bella**	**sat**	**silent**	**,**	**Sylvie**	**gradually**	**was**	**reassured**	**.**
和	作为	皮特	和	贝拉	卫星	沉默的	,	西尔维	逐步地	曾是	放心	.

皮特和贝拉沉默不语，西尔维渐渐安心了下来。

[nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ˌpiːt] .

Near	**the**	**end**	**of**	**the**	**meal**	**she**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**toward**	**Pete**	**.**
靠近	这	结尾	的	这	一顿饭	她	放	出去	她	手	朝向	皮特	.

用餐临近结束时，她向皮特伸出了手。

“ [pliːz] [doʊnt][biː; bi][səʊ] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌpiːt] !
“ Please don't be so cross with me , Pete !
“ 请 不 是 所以 叉 和 我 , 皮特 !

“皮特，请不要这么生我的气！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪk] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .
Give me a shake for forgiveness .
给 我 一个 摇 为了 饶恕 .

摇醒我，求你原谅我。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'weɪ] .
” He touched her hand , his eyes lowered , and drew his fingers away .
” 他 感动 她 手 , 他的 眼睛 降低 , 和 画 他的 手指 离开 .

他碰了碰她的手，目光垂下，然后抽回了手指。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

“ [haʊ] [ʃaɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ][waɪld] , ['fɒrɪst] [θɪŋ] !
“ How shy you are — a wild , forest thing !
“ 如何 害羞的 你 是 — 一个 荒野 , 森林 事物 !

“你真害羞——像个野性十足的森林生物！”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['sɪvəlaɪz][juː; jʊ] . ”
I'll have to civilize you . ”
患病的 有 到 教化 你 . ”

我得好好教教你。

“ [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] , ” [əd'mɔnɪʃ] [hjuː] ['sɒftli] , “ [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .
“ Leave him alone , ” admonished Hugh softly , “ leave him alone .
“ 离开 他 独自的 , ” 告诫 休 轻轻 , “ 离开 他 独自的 .

“别管他，”休轻声告诫道，“别管他。”

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['sɪlvi] , [bʌt; bət] [geɪzd] ['sɒmbəli] [æt; ət] [ˌpiːt] .
” As he said this , he did not look at Sylvie , but gazed somberly at Pete .
” 作为 他 说 这 , 他 做过 不是 看 在 西尔维 , 但 凝视 忧郁地 在 皮特 .

“说着这话，他没有看西尔维，而是神情凝重地盯着皮特。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [æt; ət] [wʌns] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]
It was a strange look , at once appealing and threatening , pitiful and
它 曾是 一个 奇怪的 看 , 在 一次 上诉 和 威胁 , 可怜 和
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

那是一种奇特的眼神，既迷人又具有威胁性，既可怜又危险。

[ˌpiːt] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [fɔːk] ['nɜːvəsli] .
Pete fingered his fork nervously .
皮特 用手指 他的 叉 紧张地 .

皮特紧张地摆弄着手中的叉子。

['faɪnəli] ['belə] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd]
Finally Bella stood up and began to clear the table with an unaccustomed
最后 贝拉 站立 向上 和 开始 到 清除 这 桌子 和 一个 不习惯
['klætə(r)][ɒv; əv] ['nɔɪzi] ['enədʒi] .
clatter of noisy energy .
哒 的 嘈杂 活力 .

最后，贝拉站了起来，开始收拾桌子，动作发出一种与以往不同的嘈杂声响。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ˌpiːt] ?
“ How long are you going to keep it up , Pete ?
” 如何 长的 是 你 去 到 保持 它 向上 , 皮特 ?

“皮特，你打算坚持多久？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['ɑːftəwəd] .
” she asked him afterward .
” 她 问 他 之后 .

“她事后问他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['deftli] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs]
He was helping her wash the dishes , drying them deftly with a piece
他 曾是 帮助 她 洗 这 菜肴 , 烘干 他们 巧妙地 和 一个 片
[ɒv; əv]['flaʊə(r)] - ['sækɪŋ] .
of flour - sacking .
的 面粉 - 解雇 .

他正在帮她洗碗，用一块面粉袋布熟练地擦干碗碟。

“ [sɪns] [wɪv] [let][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ,
“ Since we've let it begin , we'll have to go on with it to a finish ,
” 自从 我们已经 让 它 开始 , 出色地 有 到 去 在 和 它 到 一个 结束 ,

“既然我们已经开始了，就必须坚持到底，直到完成为止。”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] .
” he answered coldly .
” 他 回答 冷冷地 .

他冷冷地回答道。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] ,
“ After all ” — he paused ,
” 后 全部 ” — 他 暂停 ,

“毕竟”——他停顿了一下，

['pɒlɪʃt] [ə; eɪ]['plætə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɪts] [ʃelf] — “ [hiːz] [nɒt] ['duːɪŋ]
polished a platter and turned away to put it on its shelf — “ he's not doing
抛光 一个 拼盘 和 转向 离开 到 放 它 在 它是 架子 — ” 他是 不是 正在做
['eniθɪŋ] [səʊ] ['dredf(ə)l] — [dʒʌst] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][fækts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
anything so dreadful — just twisting the facts a little .
任何事物 所以 可怕 — 只是 扭曲 这 事实 一个 小的 .

他擦亮盘子，转身把它放回架子上——“他并没有做什么可怕的事情——只是稍微歪曲了事实。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪgnərənt] [laʊt] .
I am an ignorant lout .
我 是 一个 无知 粗鲁 .

我是一个无知的粗人。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˌfɔː'tiːn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] . ”
I might as well be fourteen , for all I know . ”
我 可能 作为 出色地 是 十四 , 为了 全部 我 知道 . ”

说不定我只有十四岁呢。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
“ And I am a mummy of a woman ?
” 和 我 是 一个 木乃伊 的 一个 女士 ?

“而我是一个木乃伊女人？”

” [ɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
” In pity for her he made to put his arm about her .
” 在 遗憾 为了 她 他 制成 到 放 他的 手臂 关于 她 .

“他怜悯她，伸手搂住了她。”

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , ['belə] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

“	Don't	be	a	goose	,	Bella	,	”	he	said	,	but	she	flung	his	hand	from	her
”	不	是	一个	鹅	,	贝拉	,	”	他	说	,	但	她	扔	他的	手	从	她

.

:

.

“别像只鹅一样，贝拉，”他说，但她甩开了他的手。

“ [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ][sɔː(r)][ænd; ənd]['æŋgri] ?

“	Why	does	it	make	you	so	sore	and	angry	?
”	为什么	做	它	制作	你	所以	疮	和	生气的	?

“为什么这件事让你如此痛苦和愤怒？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪstfəli] .

”	he	asked	wistfully	.
”	他	问	怅然地	.

他怅然地问道。

“ [hjuː] [ɪz][nɒt] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

“	Hugh	is	not	pretty	to	look	at	,
”	休	是	不是	漂亮的	到	看	在	,

“休长得并不好看，

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['sɪlvi] [siːz] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] — [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ;

but	perhaps	Sylvie	sees	him	better	than	we	do	—	in	a	way	;
但	也许	西尔维	看到	他	更好的	比	我们	做	—	在	一个	方式	;

但或许西尔维比我们更了解他——从某种意义上说；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [waɪl] [ʃiːz] [blaɪnd] , [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm] ,

and	if	she	learns	to	love	him	while	she's	blind	,	then	,	when	she	sees	him	,
和	如果	她	学习	到	爱	他	尽管	她是	瞎的	,	然后	,	什么时候	她	看到	他	,

如果她在失明期间学会了爱他，那么，当她再次见到他时，

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [siːz] [hɪm] — ”

if	she	ever	sees	him	—	”
如果	她	曾经	看到	他	—	”

如果她有机会见到他——”

“ [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] .

“	Chances	are	she	never	will	.
”	机会	是	她	绝不	将要	.

“她很可能永远不会。”

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [doʊnt][get] ['betə(r)] [suːn] , [ðeɪ] ['laɪkli] ['nevə(r)] [wɪl] . ”

If	her	eyes	don't	get	better	soon	,	they	likely	never	will	.	”
如果	她	眼睛	不	得到	更好的	很快	,	他们	可能	绝不	将要	.	”

如果她的眼睛再不好转，可能就永远好不了了。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['hɒrəb(ə)l] ? ”

“	Isn't	it	horrible	?	”
”	不是	它	可怕	?	”

“是不是很可怕？”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

“	You	don't	seem	to	think	so	.
”	你	不	似乎	到	思考	所以	.

“你似乎不这么认为。”

[səʊ] [lɔŋz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hjuː] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [niːd]

So	long's	she	has	Hugh	to	paint	pictures	for	her	,	what	does	she	need
所以	朗的	她	有	休	到	画	图片	为了	她	,	什么	做	她	需要

[aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ?

eyes	for	?
眼睛	为了	?

只要有休为她作画，她还需要眼睛吗?

[wʌts] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌpiːt] ?

What's	to	come	of	it	,	Pete	?
是什么	到	来	的	它	,	皮特	?

皮特，这件事接下来会怎么样?

[ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [hiːz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

She's	falling	in	love	with	the	fine	figure	of	a	hero	he's	made	her	believe	he
她是	坠落	在	爱	和	这	美好的	数字	的	一个	英雄	他是	制成	她	相信	他

[ɪz] .

is	.
是	.

她爱上了他让她相信的英雄的英俊外表。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? ″

But	how	can	he	marry	her	?	″
但	如何	能	他	结婚	她	?	″

但他怎么能娶她呢?

“ ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][gəʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [els] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stɑːt] [ə'gen] ?

“	Couldn't	he	go	off	somewhere	else	and	marry	her	and	start	again	?
“	不能	他	去	离开	某处	别的	和	结婚	她	和	开始	再次	?

“他难道不能去别的地方娶她，重新开始吗?”

['ɒnɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hjuː] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] ,

Honest	,	I	think	if	Hugh	had	some	one	who	thought	he	was	a	god	,
诚实的	,	我	思考	如果	休	有	一些	一	WHO	想法	他	曾是	一个	上帝	,

说实话，我觉得如果休·杰克曼身边有人把他当神一样看待，

[id] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [biː; bi][wʌn] .

he'd	likely	enough	be	one	.
他会	可能	足够的	是	一	.

他很可能就是其中之一。

[hiː; hi] — [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ] — [ɪ'luːʒ(ə)n] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ?

He	—	he	lives	by	—	illusion	—	isn't	that	the	word	?
他	—	他	生活	经过	—	错觉	—	不是	那	这	单词	?

他——他靠——幻觉生活——是不是用这个词最贴切?

[ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊb(ə)l] [wen] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [lʌv] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

It's	kind	of	easy	to	be	noble	when	some	one	you	love	believes	you	to	be
它是	种类	的	简单的	到	是	高贵	什么时候	一些	一	你	爱	相信	你	到	是

,

,

,

当你爱的人相信你高尚时，做一个高尚的人就很容易了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[ðæts] [hjuː] ; [hiː; hi] —

That's	Hugh	;	he	—
那就是	休	;	他	—

那是休；他——

" ['belə] [θru:] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][ræg] , [tɜ:nd] ['fɪəsli] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

"	Bella	threw	down	her	rag	,	turned	fiercely	upon	him	and	gripped	his	shoulders
"	贝拉	扔	向下	她	抹布	,	转向	激烈地	之上	他	和	紧握	他的	肩膀

.

:

.

贝拉扔下手中的破布，猛地转身抓住他的肩膀。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

"	Are	you	a	man	or	a	child	?
"	是	你	一个	男人	或者	一个	孩子	?

你是大人还是小孩?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ju:; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [gɜ:l] [jɔ:'self] ! "

"	You	love	this	girl	yourself	!	"
"	你	爱	这	女孩	你自己	!	"

"你自己也爱着这个女孩！"

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [hi:; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] ['lɪmpɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['frɒsti]

"	he	cried	and	broke	from	her	and	went	limping	out	into	the	frosty
"	他	哭	和	打破	从	她	和	去	跛行	出去	进入	这	霜冻

[naɪt] [wɪð] [ɪts] ['kʌmfətləs] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [stɑ:z] .

night	with	its	comfortless	glitter	of	stars	.
夜晚	和	它是	无安慰	闪光	的	明星	.

他哭着挣脱了她的怀抱，一瘸一拐地走进了寒冷的夜色中，那里繁星闪烁，却也令人感到一丝慰藉。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] ,

As	soon	as	his	ankle	was	stronger	,
作为	很快	作为	他的	踝	曾是	更强	,

他的脚踝一旦恢复了力量，

[ˌpi:t] [spent] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][ski:z] ,

Pete	spent	all	day	and	most	of	the	night	on	his	skis	,
皮特	花费	全部	天	和	最多	的	这	夜晚	在	他的	滑雪板	,

皮特整天和大部分晚上都待在滑雪板上。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

trying	to	outrun	the	growing	shadow	of	his	misery	.
尝试	到	超越	这	生长	阴影	的	他的	苦难	.

试图摆脱日益加深的痛苦阴影。

[hju:z] [wɜ:k] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Hugh's	work	fell	on	his	shoulders	.
休的	工作	跌倒	在	他的	肩膀	.

休的工作全部落在了他身上。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tʃɔ:(r)z] , [ðə; ði]['kælɪˌbæn] ['dju:tiz] [ɒv; əv] ['wʊdˌtʃɑ:pɪŋ]

He	had	not	only	his	accustomed	chores	,	the	Caliban	duties	of	woodchopping
他	有	不是	仅有的	他的	习惯	家务	,	这	卡利班	职责	的	砍伐木材

[ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] - ['kæriɪŋ] ,

and	water	-	carrying	,
和	水	-	携带	,

他不仅要承担卡利班的日常杂务，比如砍柴和挑水，

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] [miːt] , [ðə; ði] [dɪʃ] - ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hevɪə] ['haʊswɜːk] ,

the	dressing	of	wild	meat	,	the	dish	-	drying	and	heavier	housework	,
这	敷料	的	荒野	肉	,	这	盘子	-	烘干	和	较重	家务	,

野味的处理、餐具晾干和较重的家务劳动，

[ðə; ði] [rɪ'peəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['træpɪŋ] .

the	repairs	about	the	cabin	—	but	he	had	the	trapping	.
这	维修	关于	这	舱	—	但	他	有	这	诱捕	.

小屋需要维修——但他有陷阱。

[ɪn] [hjuːz] [prə'faʊnd] [njuː] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [nə'sesəti]

In	Hugh's	profound	new	absorption	he	seemed	to	have	forgotten	the	necessity
在	休的	深刻的	新的	吸收	他	似乎	到	有	被遗忘的	这	必要性

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

for	making	a	livelihood	.
为了	制作	一个	生计	.

休完全沉浸在新的世界中，似乎忘记了谋生的必要性。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['eksaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

During	the	first	years	of	their	exile	they	had	lived	on	his	savings	,
期间	这	第一的	年	的	他们的	流亡	他们	有	居住地	在	他的	节省	,

在流亡的最初几年里，他们靠他的积蓄生活。

['ɔːdərɪŋ] [ðeə(r)] [sə'plaɪz] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] ,

ordering	their	supplies	by	the	mail	,
订购	他们的	补给品	经过	这	邮件	,

他们通过邮购方式订购物资。

[wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [treɪl] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

which	left	them	at	the	foot	of	that	distant	trail	leading	into	the	forest	.
哪个	左边	他们	在	这	脚	的	那	遥远	踪迹	领导	进入	这	森林	.

他们就这样来到了通往森林深处的那条小路的尽头。

[ðens] [hjuː] , ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] , [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] — ['ləʊnli] , ['terəb(ə)l] ['dʒɜːrniz]

Thence	Hugh	,	under	shelter	of	night	,	would	carry	them	—	lonely	,	terrible	journeys
因此	休	,	在下面	庇护所	的	夜晚	,	会	携带	他们	—	孤独	,	糟糕的	旅程

[ðæt] [tæks]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

that	taxed	even	his	strength	.
那	已征税	甚至	他的	力量	.

于是，休趁着夜色，背着他们——这是一段孤独而可怕的旅程，即使对他来说也是一段极其艰辛的旅程。

[wen] [ˌpiːt] [gruː] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ləʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

When	Pete	grew	big	enough	to	load	,	he	was	sent	to	the	trading	-	station	,
什么时候	皮特	生长	大的	足够的	到	加载	,	他	曾是	发送	到	这	贸易	-	车站	,

当皮特长到足够大可以装载货物时，他就被送到了交易站。

[ænd; ənd] [hjuː] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ekspɜːt]['træpə(r)] .

and	Hugh	became	an	expert	trapper	.
和	休	成为	一个	专家	捕兽人	.

休成了一名捕兽高手。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [spent] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʌtʃt] ; [ðə; ði]

The	savings	were	not	entirely	spent	,	but	they	were	no	longer	touched	;	the
这	节省	是	不是	完全	花费	,	但	他们	是	不	更长	感动	;	这

[pelts] [brɔːt] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

pelts	brought	a	livelihood	.
毛皮	带来	一个	生计	.

积蓄并没有全部花光，但已经不再动用；毛皮成了他们的生计来源。

[ˌpiːt] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] -

Pete	had	had	his	instructions	concerning	his	behavior	at	the	trading	-
皮特	有	有	他的	指示	有关	他的	行为	在	这	贸易	-

['steɪʃ(ə)n] ; ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

station	;	many	years	before	,
车站	;	许多	年	前	,

皮特在交易站的行为举止早已受到过指示；很多年前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['stæmə] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] ['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd][daɪd] ,

he	had	stammered	a	legend	of	a	sickly	father	who	had	died	,
他	有	结结巴巴	一个	传奇	的	一个	病弱的	父亲	WHO	有	死亡	,

他结结巴巴地讲述了一个关于他体弱多病、最终去世的父亲的传说。

[huː] [wɒz; wəz] ['berid] [bæk] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] ['kæbɪn] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['mʌðə(r)] ”

who	was	buried	back	there	by	the	lonely	cabin	where	he	and	his	“	mother	”
WHO	曾是	埋葬	后退	那里	经过	这	孤独	舱	在哪里	他	和	他的	“	母亲	”

[tʃəʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

chose	to	live	.
选择	到	居住	.

他被埋葬在了他和他的“母亲”选择居住的那间孤零零的小屋旁。

['belə] [ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [dʌg] [ʌp][ə; eɪ] [maʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd]

Bella	and	Hugh	had	even	dug	up	a	mound	for	which	they	had	fashioned
贝拉	和	休	有	甚至	挖	向上	一个	冢	为了	哪个	他们	有	造型

[ə; eɪ] [ruːd] [krɒs] .

a	rude	cross	.
一个	粗鲁的	叉	.

贝拉和休甚至挖了一个土堆，并在上面做了一个简陋的十字架。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

It	could	be	seen	,	in	summer	,
它	可以	是	已见	,	在	夏天	,

夏天可以看到，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] — [ðæt] [mɒk] [greɪv] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] [sə'dʒestʃənz]

from	the	living	-	room	window	—	that	mock	grave	more	terrible	in	its	suggestions
从	这	活的	-	房间	窗户	—	那	嘲笑	严重	更多的	糟糕的	在	它是	建议

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] [greɪv] ['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .

than	a	real	grave	ever	could	have	been	.
比	一个	真实的	严重	曾经	可以	有	到过	.

从客厅的窗户望出去——那座仿造的坟墓所暗示的恐怖程度，远胜于真正的坟墓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

There	was	also	a	hiding	-	place	under	the	boards	of	the	floor	.
那里	曾是	还	一个	隐藏	-	地方	在下面	这	板	的	这	地面	.

地板下的木板下还有一个藏身之处。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] [greɪv] [ɔː(r)] ['drɪvn] [hjuː] ['ɪntuː]['haɪdɪŋ] .

No	one	had	ever	seen	the	grave	or	driven	Hugh	into	hiding	.
不	一	有	曾经	已见	这	严重	或者	驱动	休	进入	隐藏	.

从来没有人见过那座坟墓，也没有人逼得休躲藏起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] [wɒz; wəz] [fə'bɪdɪŋ] .

It	was	not	an	inquisitive	country	,	and	its	desolation	was	forbidding	.
它	曾是	不是	一个	好奇	国家	,	和	它是	荒凉	曾是	禁止	.

这是一个不爱探索的国家，它的荒凉令人望而却步。

[ˌpiːt] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][reə(r)] [ˌsəʊʃə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['treɪdəz] .

Pete	had	learned	to	discourage	the	rare	sociability	of	the	other	traders	.
皮特	有	学习	到	阻碍	这	稀有的	社交性	的	这	其他	交易员	.

皮特学会了如何阻止其他交易员难得一见的社交行为。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [treɪd] [hɪz; ɪz] [pelts] [bʌt; bət][tuː; tə][træp]

Now	**,**	**however**	**,**	**the**	**young**	**man**	**had**	**not**	**only**	**to**	**trade**	**his**	**pelts**	**but**	**to**	**trap**
现在	,	然而	,	这	年轻的	男人	有	不是	仅有的	到	贸易	他的	毛皮	但	到	陷阱

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

然而，现在这个年轻人不仅要交易兽皮，还要自己去捕捉它们。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['træpɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɪm] ,

and	**for**	**this**	**business**	**of**	**trapping**	**which**	**was**	**distasteful**	**to**	**him**	**,**
和	为了	这	商业	的	诱捕	哪个	曾是	令人厌恶的	到	他	,

而对于这种令他厌恶的捕兽活动，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [hjuːz] [skɪl] .

he	**had**	**not**	**a**	**tithe**	**of**	**Hugh's**	**skill**	**.**
他	有	不是	一个	什一奉献	的	休的	技能	.

他连休的十分之一的才能都没有。

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [pelts] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['spri] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

His	**bundle**	**of**	**pelts**	**brought**	**him**	**a**	**sorry**	**supply**	**of**	**necessities**	**.**
他的	捆	的	毛皮	带来	他	一个	对不起	供应	的	必需品	.

他那捆兽皮给他带来了一些可怜的生活必需品。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [hɪm'self] ,

He	**was**	**ashamed**	**,**	**himself**	**,**
他	曾是	羞愧	,	他自己	,

他自己也感到羞愧。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌmpt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)]

and	**having**	**dumped**	**the**	**burden**	**from**	**his**	**shoulders**	**to**	**the**	**kitchen**	**floor**
和	拥有	丢弃	这	负担	从	他的	肩膀	到	这	厨房	地面

[wʊd] ['hʌri] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,

would	**hurry**	**into**	**the**	**other**	**room**	**,**
会	匆忙	进入	这	其他	房间	,

他把肩上的重担卸到厨房地板上，然后匆匆走进另一个房间。

[nɒt][tuː; tə] [siː] ['bɛləz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)lz] .

not	**to**	**see**	**Bella's**	**expression**	**when**	**she**	**opened**	**her**	**bundles**	**.**
不是	到	看	贝拉的	表达	什么时候	她	打开	她	捆绑	.

没能看到贝拉打开包裹时的表情。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌpiːt] [wɒz; wəz]['taɪəd] ; [ðə; ði] [ləʊd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['hevi] ,

To	**-**	**night**	**Pete**	**was**	**tired**	**;**	**the**	**load**	**had**	**not**	**been**	**heavy**	**,**
到	-	夜晚	皮特	曾是	疲劳的	;	这	加载	有	不是	到过	重的	,

今晚皮特很累；他肩上的担子并不重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['spɒn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][maɪld] ['gləʊɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl]

but	**the**	**snow**	**was**	**beginning**	**to**	**soften**	**under**	**the**	**mild**	**glowing**	**of**	**an**	**April**
但	这	雪	曾是	开始	到	软化	在下面	这	温和的	发光	的	一个	四月

[sʌn] ,

sun	**,**
太阳	,

但在四月温暖的阳光下，积雪开始融化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][skiːz][hæd; həd] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['klɒgɪŋ] [mæs] .

and	**his**	**skis**	**had**	**tugged**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**gathered**	**a**	**clogging**	**mass**	**.**
和	他的	滑雪板	有	拉扯	在	他的	脚	和	聚集	一个	堵塞	大量的	.

他的滑雪板拉扯着他的脚，积聚成一团堵塞物。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [eɪkt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

His	body	ached	,	and	there	was	a	sullen	and	despairing	weight	upon	his
他的	身体	疼痛	,	和	那里	曾是	一个	忧郁	和	绝望	重量	之上	他的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他浑身疼痛，心中充满沮丧和绝望。

[ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [dɑ:nst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

A	mob	of	rebels	danced	in	his	heart	.
一个	暴民	的	叛军	跳舞	在	他的	心	.

他心中有一群叛逆者在欢呼雀跃。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [hju:z] [feɪs] , [sɔ:] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	watched	Hugh's	face	,	saw	the	flaring	adoration	of	his	eyes	,
他	观看	休的	脸	,	锯	这	燃烧	崇拜	的	他的	眼睛	,

他注视着休的脸，看到了他眼中闪烁的爱慕之情。

[θɔ:t] [ðæt] ['sɪlvi] [mʌst; məst] [fi:l] [ðə; ði] [skɔ:tʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] , [səʊ] [kləʊz] .

thought	that	Sylvie	must	feel	the	scorch	of	them	on	her	cheek	,	so	close	.
想法	那	西尔维	必须	感觉	这	烧焦	的	他们	在	她	脸颊	,	所以	关闭	.

我想，西尔维一定能感觉到它们灼烧着她的脸颊，因为它们离她那么近。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðeə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] ['faɪə(r)] .

In	his	own	eyes	there	showed	a	brooding	fire	.
在	他的	自己的	眼睛	那里	显示	一个	沉思	火	.

他眼中闪烁着一丝阴郁的光芒。

['belə] [brəʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

Bella	broke	into	the	room	.
贝拉	打破	进入	这	房间	.

贝拉闯进了房间。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [jʊd] ['betə(r)] [get] [tu:; tə] ['træpɪŋ] [ə'gen] , [hju:] [gɑ:θ] .

“	Look	here	,	”	she	said	,	“	you'd	better	get	to	trapping	again	,	Hugh	Garth	.
“	看	这里	,	”	她	说	,	“	你会	更好的	得到	到	诱捕	再次	,	休	加思	.

“听着，”她说，“休·加思，你最好又开始设陷阱了。”

[pi:ts] [pelts] [dəʊnt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [ni:d] — [ɪ'speʃəli] [ði:z] [deɪz] .

Pete's	pelts	don't	bring	a	quarter	of	what	we	need	—	especially	these	days	.
皮特的	毛皮	不	带来	一个	四分之一	的	什么	我们	需要	—	尤其	这些	天	.

皮特的毛皮连我们所需价值的四分之一都不到——尤其是在如今这个时代。

” ['sɪlvi] ['kwivəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [wu:nd] [hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt] .

”	Sylvie	quivered	as	though	a	wound	had	been	touched	.
”	西尔维	颤抖	作为	尽管	一个	伤口	有	到过	感动	.

“西尔维浑身颤抖，仿佛伤口被人触碰过一样。”

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:] .

“	Oh	,	you	mean	me	,	”	she	said	,	“	I	know	you	mean	me	.
“	哦	,	你	意思是	我	,	”	她	说	,	“	我	知道	你	意思是	我	.

“哦，你指的是我，”她说，“我知道你指的是我。”

[aɪm] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

I'm	making	trouble	.
我是	制作	麻烦	.

我在惹麻烦。

[aɪm] ['i:tɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

I'm	eating	too	much	.
我是	吃	也	很多	.

我吃得太多了。

[aɪl] [gəʊ] .

I'll	go	.
患病的	去	.

我去。

[ˌpiːt] , [hæz; həz] ['enibɒdi] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

Pete	,	has	anybody	been	asking	about	me	at	the	post	-	office	,	trying	to	find
皮特	,	有	任何人	到过	问	关于	我	在	这	邮政	-	办公室	,	尝试	到	寻找

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

皮特，有人在邮局打听过我的消息吗？有人在找我吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

They	must	be	hunting	for	me	.
他们	必须	是	打猎	为了	我	.

他们一定是在追捕我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	She	had	stood	up	and	was	clasping	and	unclasping	her	hands	.
"	她	有	站立	向上	和	曾是	紧握	和	解开扣子	她	双手	.

她站了起来，双手紧紧地握在一起，又松开。

[hjuː] [ænd; ənd] [ˌpiːt] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][wʌn] [breθ] : " ['nɒns(ə)ns] , ['sɪlvi] !

Hugh	and	Pete	protested	in	one	breath	:	"	Nonsense	,	Sylvie	!
休	和	皮特	抗议	在	一	气息	:	"	废话	,	西尔维	!

休和皮特异口同声地抗议道："胡说，西尔维！"

" [ænd; ənd] [ˌpiːt] [went] [ɒn] [wɪð] : " [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] ['eniwʌn] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	And	Pete	went	on	with	:	"	There	hasn't	been	anyone	asking	about	you	,
"	和	皮特	去	在	和	:	"	那里	还没有	到过	任何人	问	关于	你	,

"皮特接着说：'没有人问起过你，'"

[bʌt; bət] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

but	—	so	much	the	better	for	us	.
但	—	所以	很多	这	更好的	为了	我们	.

但是——这对我们来说是件好事。

[jʊr; jər] [seɪf] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You're	safe	here	,	and	comfortable	,	aren't	you	?
你是	安全的	这里	,	和	舒服的	,	不是	你	?

你在这里很安全，也很舒适，对吗?

[ænd; ənd] — [hjuː] , [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

And	—	Hugh	,	you	tell	her	what	it	means	to	us	to	have	her
和	—	休	,	你	告诉	她	什么	它	方法	到	我们	到	有	她

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

还有——休，你告诉她，她能来到这里对我们来说意味着什么。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] ['sɪlviz] [ə'raɪv(ə)l] ,

"	It	was	more	of	a	speech	than	he	had	made	since	Sylvie's	arrival	,
"	它	曾是	更多的	的	一个	演讲	比	他	有	制成	自从	西尔维的	到达	,

"这比西尔维到来以来他发表的任何一次演讲都更像是一篇长篇大论。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][ðə; ði] [spiːtʃ] , [ɪn] [təʊn] [ɔː(r)]['mænə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔː'tiːn] - [jɪə(r)]

and	it	was	not	just	the	speech	,	in	tone	or	manner	,	of	a	fourteen	-	year
和	它	曾是	不是	只是	这	演讲	,	在	语气	或者	方式	,	的	一个	十四	-	年

- [əʊld] [bɔɪ] .

-	old	boy	.
-	老的	男生	.

而且，这不仅仅是一个十四岁男孩的说话方式或语气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['sɒmbə(r)] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	was	a	new	somber	note	in	his	voice	,
那里	曾是	一个	新的	忧郁	笔记	在	他的	嗓音	,

他的声音里多了一份新的低沉，

[tuː] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['kwɒləti] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

too	—	some	of	the	youthful	quality	had	gone	out	of	it	.
也	—	一些	的	这	青春	质量	有	已消失	出去	的	它	.

而且，它身上的一些青春气息也消失了。

['sɪlvi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɪm] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] , [pə'hæps] , [pə'hæps] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ,

Sylvie	took	a	step	toward	him	,	to	thank	him	,	perhaps	,	perhaps	to	satisfy	,
西尔维	采取	一个	步	朝向	他	,	到	感谢	他	,	也许	,	也许	到	满足	,

西尔维朝他走近一步，或许是为了感谢他，或许是为了满足他。

[baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'wɪldəmənt] ;

by	laying	her	hand	upon	him	,	a	sudden	bewilderment	;
经过	躺下	她	手	之上	他	,	一个	突然	困惑	;

她将手放在他身上，他顿时感到一阵茫然；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] ,

but	in	her	blindness	she	stumbled	on	the	edge	of	the	hearth	,
但	在	她	失明	她	踉跄	在	这	边缘	的	这	炉	,

但她因失明而跌跌撞撞地走到了壁炉边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [ˌpiːt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	to	save	her	from	falling	,	Pete	caught	her	in	his	arms	.
和	到	节省	她	从	坠落	,	皮特	捕捉	她	在	他的	武器	.

为了防止她摔倒，皮特一把将她接住。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , [held] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] , ['kləuzə(r)][ænd; ənd]

For	an	instant	he	held	her	close	,	held	her	fiercely	,	closer	and
为了	一个	立即的	他	握住	她	关闭	,	握住	她	激烈地	,	更近	和

[mɔː(r)] ['fɪəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] ,

more	fiercely	than	he	knew	,
更多的	激烈地	比	他	知道	,

他那一瞬间紧紧地抱住了她，抱得比他自己所知的还要紧、还要用力。

[ænd; ənd] ['sɪlvi] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	Sylvie	felt	the	strength	of	him	and	heard	the	pounding	of	his	heart	.
和	西尔维	毛毡	这	力量	的	他	和	听到	这	猛击	的	他的	心	.

西尔维感受到了他的力量，听到了他的心跳声。

[ðen] [hjuː] [plʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [əʊθ] .

Then	Hugh	plucked	her	away	with	a	smothered	oath	.
然后	休	拨弦	她	离开	和	一个	窒息	誓言	.

然后休叼着嘴，咒骂着，把她拉走了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

He	put	her	into	a	chair	,	crushed	her	hand	in	one	of	his	,	and
他	放	她	进入	一个	椅子	,	碎	她	手	在	一	的	他的	,	和

[tɜːnd] [ə'pɒn] ['belə] .

turned	upon	Bella	.
转向	之上	贝拉	.

他把她放在椅子上，用自己的一只手捏碎了她的手，然后转身对付贝拉。

“ [gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['bruːtəli] ; “ - [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

“	Go	back	into	the	kitchen	,	”	he	ordered	brutally	;	“	trapping's	not	your	business	.
“	去	后退	进入	这	厨房	,	”	他	订购	残酷地	;	“	-	不是	你的	商业	.

“回到厨房去，”他粗暴地命令道；“设陷阱不是你的事。”

[juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['kʊkɪŋ] . ”
You mind your cooking . ”
你 头脑 你的 烹饪 . ”

你做饭要小心点。

“ [biː; bi]['keəf(ə)l] , [hjuː] !
“ Be careful , Hugh !
” 是 小心 , 休 !

“休，小心点！”

” ['bɛləz] ['wɪspə(r)] ['hwisl] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [læʃ] , “ [aɪl] [nɒt][stænd] [ðæt] [təʊn][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
” Bella's whisper whistled like a falling lash , “ I'll not stand that tone from you .
” 贝拉的 耳语 吹口哨 喜欢 一个 坠落 睫毛 , “ 患病的 不是 站立 那 语气 从 你 .

贝拉的低语像鞭子落下般轻柔：“我无法容忍你用这种语气说话。”

[biː; bi]['keəf(ə)l] ! ”
Be careful ! ”
是 小心 ! ”

当心！ ”

“ [əʊ] , ” ['pliːdɪd] ['sɪlvi] , “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɔːl] ['kwɒrəl] [səʊ] ?
“ Oh , ” pleaded Sylvie , “ why do you all quarrel so ?
“ 哦 , ” 恳求 西尔维 , “ 为什么 做 你 全部 争吵 所以 ?

“哦，”西尔维恳求道，“你们为什么总是吵架呢？”

[ɒf] [hɪə(r)][baɪ] [jɔː'selvz] [wɪð] ['nəʊbədi] [els] [tuː; tə][keə(r)] , [aɪ'd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [lʌv] [iːtʃ]
Off here by yourselves with nobody else to care , I'd think you would just love each
离开 这里 经过 你们自己 和 无人 别的 到 关心 , ID 思考 你 会 只是 爱 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

你们俩单独待在这里，没有其他人关心，我想你们一定会非常相爱的。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl] — [jes] , [aɪ][duː; də] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['belə] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] .
I love you all — yes , I do , even you , Bella , though I know you hate me .
我 爱 你 全部 — 是的 , 我 做 , 甚至 你 , 贝拉 , 尽管 我 知道 你 恨 我 .

我爱你们所有人——是的，我爱你们，甚至包括你，贝拉，尽管我知道你恨我。

['belə] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ?
Bella , why do you hate me ?
贝拉 , 为什么 做 你 恨 我 ?

贝拉，你为什么恨我?

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ]['æŋgri][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][hɪə(r)] ?
Why does it make you so angry to have me here ?
为什么 做 它 制作 你 所以 生气的 到 有 我 这里 ?

我在这里为什么让你这么生气?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] ?
Does it make your work so much harder ?
做 它 制作 你的 工作 所以 很多 更难 ?

这是否让你的工作变得更加困难?

[aɪl] [suːn] [biː; bi]['betə(r)] ; [aɪm] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] .
I'll soon be better ; I'm learning to feel my way about .
患病的 很快 是 更好的 ; 我是 学习 到 感觉 我的 方式 关于 .

我很快就会好起来的；我正在慢慢适应。

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
I'll be able to help you .
患病的 是 有能力的 到 帮助 你 .

我可以帮到你。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [əˈnʌðə(r)] ['wʊmən] .

I	should	think	you'd	be	glad	to	have	a	girl	in	the	house	—	another	woman	.
我	应该	思考	你会	是	高兴的	到	有	一个	女孩	在	这	房子	—	其他	女士	.

我想你应该会很高兴家里多一个女孩——另一个女人。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] , ['riːəli] [ai][ˌeɪ 'em] .

I'm	sorry	to	be	a	nuisance	,	really	I	am	.
我是	对不起	到	是	一个	滋扰	,	真的	我	是	.

很抱歉给您添麻烦了，真的非常抱歉。

[aɪˈd][gəʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

I'd	go	if	I	could	.
ID	去	如果	我	可以	.

如果可以的话，我会去。

" [ðə; ði] ['ləʊnli] , [diːp] ['saɪləns] , ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

"	The	lonely	,	deep	silence	,	always	waiting	to	fall	upon	them	,
"	这	孤独	,	深的	沉默	,	总是	等待	到	落下	之上	他们	,

“孤独而深沉的寂静，总是伺机降临到他们身上。”

[ʃʌt] [daʊn] [wɪð] ['sʌdnnəs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['tɪəfl] ['kweɪvə(r)][ɒv; əv]

shut	down	with	suddenness	at	the	end	of	her	sweet	,	tearful	quaver	of
关闭	向下	和	突然	在	这	结尾	的	她	甜的	,	内牛满面	颤声	的

[əˈpiːl] .

appeal	.
上诉	.

在她甜美而充满泪水的颤抖恳求声结束时，她突然噤声了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

For	minutes	no	one	spoke	.
为了	分钟	不	一	辐	.

几分钟内，没有人说话。

[ðen] [ˌpiːt] ['fɒləʊd] ['belə] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	Pete	followed	Bella	out	of	the	room	.
然后	皮特	随后	贝拉	出去	的	这	房间	.

然后皮特跟着贝拉走出了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪlviz] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hæd; həd]['əʊnli] [stʊd] [wɪð]

She	had	not	answered	Sylvie's	beseeching	questions	,	but	had	only	stood	with
她	有	不是	回答	西尔维的	恳求	问题	,	但	有	仅有的	站立	和

['loʊərd; 'laʊərd] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['wɜːkɪŋ] ,

lowered	head	,	her	face	working	,
降低	头	,	她	脸	在职的	,

她没有回答西尔维恳求的问题，只是低着头站在那里，脸上表情复杂。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

her	hands	twisting	her	dress	.
她	双手	扭曲	她	裙子	.

她的双手在摆弄裙子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kræmpt] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

She	had	run	out	just	as	her	face	cramped	as	though	for	tears	.
她	有	跑步	出去	只是	作为	她	脸	狭窄	作为	尽管	为了	眼泪	.

她跑出去的时候，脸部肌肉抽搐，仿佛要哭出来。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [hæd; həd] [gɒn] , [hjuː] ['kæptʃəd] [bəuθ][ɒv; əv] ['sɪlviz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

When	the	other	two	had	gone	,	Hugh	captured	both	of	Sylvie's	hands	in	his	.
什么时候	这	其他	二	有	已消失	,	休	捕获	两个都	的	西尔维的	双手	在	他的	.

等另外两人离开后，休一把抓住西尔维的双手。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ You don't mean that , do you ?
“ 你 不 意思是 那 , 做 你 ?

你不是那个意思吧?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['brəʊkənli] .
” he asked brokenly .
” 他 问 破碎地 .

他哽咽着问道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [jʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['sɪlvi] !
“ You don't mean you'd go away if you could , Sylvie !
“ 你 不 意思是 你会 去 离开 如果 你 可以 , 西尔维 !

“西尔维，你不会是说如果可以的话你会离开吧！”

” [æt; ət] [hjuːz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
” At Hugh's voice she started and the color rushed into her cheeks .
” 在 休的 嗓音 她 开始 和 这 颜色 匆忙 进入 她 脸颊 .

听到休的声音，她吓了一跳，脸颊瞬间涨红。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['kwɒrəl] , [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['njuːsns] , [ɪf] [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['belə] [heɪt] [ˌem 'iː][səʊ] ! ”
“ If I make you quarrel , if I'm a nuisance , if Pete and Bella hate me so ! ”
“ 如果 我 制作 你 争吵 , 如果 我是 一个 滋扰 , 如果 皮特 和 贝拉 恨 我 所以 ! ”

“如果我惹你们吵架，如果我给大家添麻烦，如果皮特和贝拉那么恨我！”

“ [bʌt; bət][aɪ] ” — [hiː; hi] [sed] — “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ But I ” — he said — “ I love you .
“ 但 我 ” — 他 说 — “ 我 爱 你 .

“但是，”他说，“我爱你。”

” [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'gen] — [ə'genst] [hɪz; ɪz]
” He drew her head — she was sitting in her chair again — against his
” 他 画 她 头 — 她 曾是 坐着 在 她 椅子 再次 — 反对 他的
[saɪd] .
side .
边 .

“他把她的头——她又坐在椅子上了——拉到他身边。

“ [nəʊ] , [doʊnt] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ No , don't smile at me like that ; I don't mean the sort of love you think .
“ 不 , 不 微笑 在 我 喜欢 那 ; 我 不 意思是 这 种类 的 爱 你 思考 .

“不，别那样对我笑；我说的不是你想的那种爱。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['terəbli] .
I love you terribly .
我 爱 你 可怕 .

我非常爱你。

[kænt] [juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Can't you feel how I love you ?
不能 你 感觉 如何 我 爱 你 ?

你难道感觉不到我对你的爱吗?

['lɪs(ə)n] , [kləʊz] [ə'genst] [maɪ] [hɑːt] .
Listen , close against my heart .
听 , 关闭 反对 我的 心 .

听着，贴近我的心。

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

[ðeə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
There , now you know how I love you !
那里 , 现在 你 知道 如何 我 爱 你 !

现在你知道我有多爱你了吧!

" [hiː; hi] [reɪnd] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] ['druːpɪŋli] [ə'genst] [hɪm] .
" He rained kisses on her head resting droopingly against him .
" 他 下雨了 吻 在 她 头 休息 耷拉着 反对 他 .

他向她靠在他身上的头上落下无数个吻。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" How can a man like you love me ?
" 如何 能 一个 男人 喜欢 你 爱 我 ?

"像你这样的男人怎么会爱上我呢?"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
" she asked with wistful uncertainty .
" 她 问 和 怅惘 不确定 .

她带着一丝怅然和不确定问道。

" [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
" A man like me ?
" 一个 男人 喜欢 我 ?

像我这样的人?

" [hjuː] [grəʊn] .
" Hugh groaned .
" 休 呻吟 .

休呻吟了一声。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] — [aɪ][duː; də] !
" Ah , but I do — I do !
" 啊 , 但 我 做 — 我 做 !

"啊，但我确实——我确实！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .
You must stay with me always .
你 必须 停留 和 我 总是 .

你必须永远和我在一起。

['sɪlvi] , ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] — [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ! "
Sylvie , somehow we will be married — you — and I ! "
西尔维 , 不知何故 我们 将要 是 已婚 — 你 — 和 我 ! "

西尔维，总有一天我们会结婚的——你和我!

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['biːɪŋ] [blaɪnd] .
" Now it frightens me , " she whispered , " being blind .
" 现在 它 吓唬 我 , " 她 低声说道 , " 存在 瞎的 .

"现在我害怕，"她低声说，"我看不见。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [naʊ] .
It does frighten me now .
它 做 吓唬 我 现在 .

现在这确实让我感到害怕。

[aɪ] [wɒnt] [səʊ] ['terəbli] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
I want so terribly to see your face , your eyes .
我 想 所以 可怕 到 看 你的 脸 , 你的 眼睛 .

我多么想看看你的脸，你的眼睛。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['mæri] [ə; eɪ][blaɪnd][gɜːl] , [ə; eɪ] [weɪf] .
Oh , you mustn't marry a blind girl , a waif .
哦 , 你 不得 结婚 一个 瞎的 女孩 , 一个 孤儿 .

哦，你千万不能娶一个盲女，一个孤儿。

[juːv] [biːn] [səʊ]['nəʊb(ə)l] , [juːv] ['sʌfəd] [səʊ] ['terəbli] .

You've	been	so	noble	,	you've	suffered	so	terribly	.
你已经	到过	所以	高贵	,	你已经	遭受	所以	可怕	.

你如此高尚，你遭受了如此巨大的苦难。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]

You	ought	to	have	some	wonderful	woman	who	would	understand	your
你	应该	到	有	一些	精彩的	女士	WHO	会	理解	你的

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

你应该找个很棒的女人，她会理解你的伟大之处。

[wʊd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

would	see	all	that	you	are	.	”
会	看	全部	那	你	是	.	”

会看到你的一切。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [saɪd] , “ [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [greɪt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ;

“	Now	,	”	he	sighed	,	“	now	I	am	great	—	because	you	think	I	am	;
“	现在	,	”	他	叹了口气	,	“	现在	我	是	伟大的	—	因为	你	思考	我	是	;

“现在，”他叹了口气，“现在我很伟大——因为你认为我很伟大；

[ðæts] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [θɜːst] . ”

that's	water	to	me	—	after	a	lifetime	of	thirst	.	”
那就是	水	到	我	—	后	一个	寿命	的	口渴	.	”

对我来说，那就是水——在经历了一生的干渴之后。

“ [hjuː] , [ˌeɪ 'em][ai] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	Hugh	,	am	I	good	enough	for	you	?
“	休	,	是	我	好的	足够的	为了	你	?

“休，我配得上你吗？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

”	She	was	sobbing	and	laughing	at	the	same	time	.
”	她	曾是	啜泣	和	笑	在	这	相同的	时间	.

她一边抽泣一边大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	was	too	much	for	him	.
它	曾是	也	很多	为了	他	.

对他来说，这太难以承受了。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['dʒentli] [ə'weɪ] .

He	drew	himself	gently	away	.
他	画	他自己	轻轻地	离开	.

他轻轻地抽身离开了。

[hiː; hi] ['wɪspəd] : “ [ai] [kænt] [beə(r)] ['biːɪŋ] [lʌvd] — ['biːɪŋ] ['hæpi] .

He	whispered	:	“	I	can't	bear	being	loved	—	being	happy	.
他	低声说道	:	“	我	不能	熊	存在	喜爱	—	存在	快乐的	.

他低声说道：“我无法忍受被爱——无法忍受幸福。”

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] [baɪ][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'ləʊn] .

I'll	go	out	by	myself	for	a	bit	alone	.
患病的	去	出去	经过	我	为了	一个	少量	独自的	.

我打算一个人出去一会儿。

['sɪlvi] , ['sɪlvi] !

Sylvie	,	Sylvie	!
西尔维	,	西尔维	!

西尔维，西尔维！

['evri] ['ɪnstənt] [ai] — [ai] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ] !

Every	instant	I	—	I	worship	you	!
每一个	立即的	我	—	我	崇拜	你	!

我每时每刻都在崇拜你!

〃 [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

〃	He	threw	himself	down	before	her	and	pressed	his	face	against	her
〃	他	扔	他自己	向下	前	她	和	按下	他的	脸	反对	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他扑倒在她面前，把脸贴在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [kə'res] [ðə; ði] [θɪk] , ['grɪzld] [heə(r)] .

She	caressed	the	thick	,	grizzled	hair	.
她	被爱抚	这	厚的	,	斑白	头发	.

她抚摸着那浓密而灰白的头发。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] ['stʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [mɔː(r)][blaɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

He	stood	up	and	then	stumbled	away	from	her	,	more	blind	than	she	,
他	站立	向上	和	然后	踉跄	离开	从	她	,	更多的	瞎的	比	她	,

他站起身，然后踉跄着离开她，比她还要瞎。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] .

out	of	the	house	into	the	gathering	night	.
出去	的	这	房子	进入	这	采集	夜晚	.

走出房子，融入熙熙攘攘的夜色中。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

In	the	big	,
在	这	大的	,

在大局中，

['ruːdli] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] ['sɪlvi] [liːnd] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə]

rudely	carved	chair	Sylvie	leaned	back	her	head	and	pressed	her	hands	to
粗鲁地	雕刻	椅子	西尔维	倾斜	后退	她	头	和	按下	她	双手	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

her	unseeing	eyes	.
她	看不见	眼睛	.

西尔维向后仰头，用手捂住看不见的眼睛，坐在那把雕工粗糙的椅子上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	not	sorry	that	Hugh	had	left	her	,
她	曾是	不是	对不起	那	休	有	左边	她	,

她并不后悔休离开了她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] .

for	she	was	oppressed	and	unnerved	by	her	own	emotions	.
为了	她	曾是	受压迫者	和	不安	经过	她	自己的	情绪	.

因为她被自己的情绪所压抑和扰乱。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Until	he	had	kissed	her	hair	,
直到	他	有	亲吻	她	头发	,

直到他吻了她的头发，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [lʌvd] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['prez(ə)ns]

she	had	not	known	that	she	loved	him	—	or	rather	loved	an	invisible	presence
她	有	不是	已知	那	她	喜爱	他	—	或者	相当	喜爱	一个	无形的	在场

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

that	had	enveloped	her	in	an	atmosphere	of	sympathy	,
那	有	被包裹	她	在	一个	气氛	的	同情	,

她之前并不知道自己爱他——或者更确切地说，她爱的是一种无形的存在，这种存在让她沉浸在一种充满同情的氛围中。

[ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɪt'self] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][hə'rəʊɪk] [k'ʌləz] [ænd; ənd]

of	protection	,	that	had	painted	itself	,	so	to	speak	,	in	heroic	colors	and
的	保护	,	那	有	绘	本身	,	所以	到	说话	,	在	英勇	颜色	和

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːknəs] ,

proportions	against	her	darkness	,
比例	反对	她	黑暗	,

保护，可以说，它以英雄般的色彩和比例，与她的黑暗形成了鲜明的对比。

[ðæt] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [bəuθ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

that	had	revealed	both	strength	and	tenderness	in	touch	and	movement	,
那	有	揭晓	两个都	力量	和	压痛	在	触碰	和	移动	,

[ænd; ənd] [wɔːm] , [diːp] [vɔɪs] .

and	warm	,	deep	voice	.
和	温暖的	,	深的	嗓音	.

那份触觉和动作既展现了力量又展现了温柔，声音温暖而低沉。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['sɪlviz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

For	until	now	Sylvie's	life	had	been	entirely	lacking	in	protection	and
为了	直到	现在	西尔维的	生活	有	到过	完全	缺乏	在	保护	和

['tendənəs] ;

tenderness	;
压痛	;

因为直到现在，西尔维的生活一直完全缺乏保护和温柔；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['sɪmpəθi] — [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][rəʊ'mæntɪsɪzəm][hæd; həd] [biːn]

she	had	never	known	sympathy	—	her	natural	romanticism	had	been
她	有	绝不	已知	同情	—	她	自然的	浪漫主义	有	到过

[stɑːvd] .

starved	.
饥饿	.

她从未体会过同情——她天生的浪漫情怀早已被扼杀。

[ðə; ði] [læk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [hjuː] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['lævɪʃli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

The	lacks	in	her	life	Hugh	had	supplied	the	more	lavishly	because	he
这	缺乏	在	她	生活	休	有	供应	这	更多的	慷慨地	因为	他

[wɒz; wəz] ['eɪdɪd] ,

was	aided	,
曾是	协助	,

休在她生活中所缺乏的，因为有人帮助他，所以他更加慷慨地弥补了这些不足。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] , [baɪ][ðə; ði] [ʌnrɪ'strɪktɪd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] .

in	her	blindness	,	by	the	unrestricted	powers	of	her	fancy	.
在	她	失明	,	经过	这	不受限制的	权力	的	她	想要	.

在她双目失明的情况下，凭借着她不受限制的想象力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , ['sɪlvi] [felt] , ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

But	now	in	all	the	fervor	of	this	,	Sylvie	felt	,	also	for	the	first	time	,
但	现在	在	全部	这	热情	的	这	,	西尔维	毛毡	,	还	为了	这	第一的	时间	,

但此刻，在这股热情之中，西尔维也第一次感受到：

[ðə; ði] [fʊl] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] .

the	**full**	**bitterness**	**of**	**her**	**blindness**	**.**
这	满的	苦味	的	她	失明	.

她失明的全部苦涩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] — [ɪf] ['əʊnli][wʌns] !

If	**she**	**could**	**see**	**him**	**—**	**if**	**only**	**once**	**!**
如果	她	可以	看	他	—	如果	仅有的	一次	!

如果她能见他一面——哪怕只有一次!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] !

If	**she**	**could**	**see**	**him**	**!**
如果	她	可以	看	他	!

如果她能见到他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪盲症(Snow-Blind)
第3/6页

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['sɪlvi] [ʌn'riːznəbli] , [ˊdiskəˊeˊnektidli] ,
And **there** **came** **to** **Sylvie** **unreasonably** **,** **disconnectedly** **,**
和 那里 来了 到 西尔维 不合理地 , 断断续续地 ,

而西尔维却莫名其妙地、毫无缘由地……

[ə; eɪ] [kiːn] ['meməri] [ɒv; əv] [piːts] [ɪm'breɪs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm]
a **keen** **memory** **of** **Pete's** **embrace** **when** **he** **had** **caught** **her** **up** **from**
一个 敏锐的 记忆 的 皮特的 拥抱 什么时候 他 有 捕捉 她 向上 从
['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
falling **on** **the** **hearth** **.**
坠落 在 这 炉 .

她清晰地记得，当她从壁炉边摔下来时，皮特一把将她扶了起来，紧紧地拥抱着她。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ?
A **boy** **of** **fourteen** **?**
一个 男生 的 十四 ?

一个十四岁的男孩?

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [strɒŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [səʊ] [laʊd] ,
Strange **that** **he** **should** **be** **so** **strong** **,** **that** **his** **heart** **should** **beat** **so** **loud** **,**
奇怪的 那 他 应该 是 所以 强的 , 那 他的 心 应该 打 所以 大声 ,

奇怪的是，他竟然如此强壮，心脏跳动得如此剧烈。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðəm'selvz] [səʊ] ['kləʊsli] , [səʊ] ['paʊəfəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
that **his** **arms** **should** **draw** **themselves** **so** **closely** **,** **so** **powerfully** **about** **her** **.**
那 他的 武器 应该 画 他们自己 所以 密切 , 所以 强大的 关于 她 .

他的双臂紧紧地、有力地环抱着她。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [laɪk] ,
What **were** **they** **really** **like** **,**
什么 是 他们 真的 喜欢 ,

他们真实的样子是怎样的?

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [muːvd] [ˌʌn'siːn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [huː] [ig'zɔːtid] [sʌtʃ] [greɪt] ['paʊə(r)]
these **people** **who** **moved** **unseen** **around** **her** **and** **who** **exerted** **such** **great** **power**
这些 人们 WHO 已搬 看不见 大约 她 和 WHO 施加 这样的 伟大的 力量
['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['helpləsnəs] ?
over **her** **sudden** **helplessness** **?**
超过 她 突然 无助 ?

这些人悄无声息地在她身边移动，并对她突然的无助施加了如此巨大的影响力?

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['restləsli] , [g'rəʊpɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði]
She **got** **up** **and** **began** **to** **walk** **to** **and** **fro** **restlessly** **,** **gropingly** **across** **the**
她 得到 向上 和 开始 到 走 到 和 弗 躁动不安 , 摸索着 穿过 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

她起身，开始焦躁不安地来回踱步，摸索着穿过房间。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [hjuː] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
She **wished** **now** **that** **Hugh** **would** **come** **back** **.**
她 希望 现在 那 休 会 来 后退 .

她现在多么希望休能回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kɒnstəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['ʌtəli] [dɪ'pendənt]

He	had	been	with	her	so	constantly	that	she	had	grown	utterly	dependent
他	有	到过	和	她	所以	不断地	那	她	有	生长	完全地	依赖

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他一直陪伴在她身边，以至于她完全依赖他了。

[ðə; ðɪ] [dens] [red] [fɒg] [ðæt] [leɪ] [səʊ] [θɪk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	dense	red	fog	that	lay	so	thick	about	her	,
这	稠密	红色的多雾路段		那	躺	所以	厚的	关于	她	,

她周围笼罩着一层浓厚的红色雾气，

['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð]

frightened	her	when	Hugh	was	not	there	to	keep	her	mind	busy	with
害怕	她	什么时候	休	曾是	不是	那里	到	保持	她	头脑	忙碌的	和

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

his	talk	to	paint	pictures	for	her	,
他的	讲话	到	画	图片	为了	她	,

休不在身边，无法像以前那样和她聊天、给她描绘图画来分散她的注意力，这让她感到害怕。

[tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mæg'netɪk] ['prez(ə)ns] .

to	command	her	with	his	magnetic	presence	.
到	命令	她	和	他的	磁的	在场	.

他用他那极具魅力的气场征服了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	stood	still	and	strained	her	eyes	.
她	站立	仍然	和	紧张	她	眼睛	.

她站着不动，努力睁大眼睛。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ə'gen] .

She	must	see	again	.
她	必须	看	再次	.

她必须重见光明。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd] , [ðə; ðɪ] [red] [fɒg] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lɪft] .

If	she	tried	hard	,	the	red	fog	would	surely	lift	.
如果	她	尝试	难的	,	这	红色的多雾路段		会	一定	举起	.

如果她努力尝试，那片红色的迷雾一定会散去。

['hæpinəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [lʌv] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ðɪ]

Happiness	,	and	her	new	love	,	they	would	be	strong	enough	to	dispel	the
幸福	,	和	她	新的	爱	,	他们	会	是	强的	足够的	到	打消	这

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

幸福，以及她的新恋情，它们的力量足以驱散迷雾。

[ðeə(r)] — [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['laɪtə(r)] !

There	—	already	it	was	a	shade	lighter	!
那里	—	已经	它	曾是	一个	阴影	打火机	!

瞧——颜色已经浅了一截！

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

She	almost	thought	that	she	could	make	out	the	brightness	of	the	fire	.
她	几乎	想法	那	她	可以	制作	出去	这	亮度	的	这	火	.

她几乎觉得自己能分辨出火光的亮度。

[ʃiː; ʃi] [went] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðiˌ][beə(r)] - [skɪn] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

She	went	toward	it	and	sat	down	on	the	bear	-	skin	,	holding	out	her
她	去	朝向	它	和	卫星	向下	在	这	熊	-	皮肤	,	保持	出去	她

['tremjələs] , [ɪkˈsaɪtɪd] [hændz] .

tremulous	,	excited	hands	.
颤抖的	,	兴奋的	双手	.

她走过去，坐在熊皮上，伸出颤抖而激动的双手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [təˈwɔːd] [ˈkɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] : “ [ˌpiːt] , [əʊ] [ˌpiːt] !

And	with	a	sudden	impulse	toward	confidence	she	called	:	“	Pete	,	O	Pete	!
和	和	一个	突然	冲动	朝向	信心	她	称为	:	“	皮特	,	哦	皮特	!

她突然信心倍增，喊道：“皮特，哦，皮特！”

[kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] .

Come	here	a	moment	,	please	.
来	这里	一个	片刻	,	请	.

请过来一下。

” [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbekən] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpwəd] ,

”	He	came	,	and	she	beckoned	to	him	with	a	gesture	and	an	upward	,
”	他	来了	,	和	她	招手	到	他	和	一个	手势	和	一个	向上	,

['veɪgli] [daɪˈrɛktɪd] [smaɪl] ,

vaguely	directed	smile	,
依稀	指导	微笑	,

他来了，她朝他招了招手，脸上带着一丝若有若无的微笑。

[tuː; tə][sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	sit	beside	her	.
到	坐	旁	她	.

坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['rɪdʒɪd] [rɪˈzɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['həʊldɪŋ] [ɪtˈself][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

She	was	aware	of	the	rigid	reserve	of	his	body	holding	itself	at	a	distance
她	曾是	意识到的	的	这	死板的	预订	的	他的	身体	保持	本身	在	一个	距离

.

:
.

她能感觉到他身体僵硬而矜持，与她保持着距离。

“ [ˌpiːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , “ [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

“	Pete	,	”	she	said	wistfully	,	“	what	can	I	do	to	make	you	love	me	?
“	皮特	,	”	她	说	怅然地	,	“	什么	能	我	做	到	制作	你	爱	我	?

“皮特，”她怅然地说，“我该怎么做才能让你爱上我呢？”

” [hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ʃɑːp] [saʊnd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	He	uttered	a	queer	,	sharp	sound	,	but	said	nothing	.
”	他	说出	一个	酷儿	,	锋利的	声音	,	但	说	没有什么	.

他发出了一声怪异而尖锐的声音，但什么也没说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dʒeləs] ? ”

“	Are	you	jealous	?	”
“	是	你	嫉妒的	?	”

你吃醋了吗?

“ [nəʊ] , ['sɪlvi] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

“	No	,	Sylvie	,	”	he	muttered	.
“	不	,	西尔维	,	”	他	低声说道	.

“不，西尔维，”他低声说道。

“ [əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ˌpiːt] !

“	Oh	,	how	I	wish	I	could	see	you	,	Pete	!
“	哦	,	如何	我	希望	我	可以	看	你	,	皮特	!

“哦，我多么希望能够见到你，皮特！”

[ai] [nəʊ] [ðen] [aɪ'd] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ]['betə(r)] .

I	know	then	I'd	understand	you	better	.
我	知道	然后	ID	理解	你	更好的	.

我知道那样我就能更好地理解你了。

[ˌpiːt] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] — [mɔː(r)]['hjuːmən] .

Pete	,	try	to	be	a	little	more	—	more	human	.
皮特	,	尝试	到	是	一个	小的	更多的	—	更多的	人类	.

皮特，试着更有人情味一点。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

Tell	me	about	yourself	.
告诉	我	关于	你自己	.

说说你自己。

['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Haven't	you	a	bit	of	fondness	for	me	?
还没有	你	一个	少量	的	喜爱	为了	我	?

你难道对我一点好感都没有吗?

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [wɒnt] — [ˌpiːt] — [sʌm; səm] [deɪ] [pə'hæps] [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] — ”

You	see	,	I	want	—	Pete	—	some	day	perhaps	I'll	be	your	sister	—	”
你	看	,	我	想	—	皮特	—	一些	天	也许	患病的	是	你的	姐姐	—	”

你看，我希望——皮特——也许有一天我会成为你的妹妹——”

“ [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?

“	Then	he	has	asked	you	to	marry	him	?
“	然后	他	有	问	你	到	结婚	他	?

“那么他向你求婚了？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [təʊn] .

”	He	was	usually	so	quiet	that	she	was	startled	at	this	new	tone	.
”	他	曾是	通常	所以	安静的	那	她	曾是	惊慌	在	这	新的	语气	.

他平时非常安静，所以她对这种新的语气感到惊讶。

“ [doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	,	”	she	said	.
“	不	,	”	她	说	.

“别这样，”她说。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] .

We	have	only	just	found	out	.
我们	有	仅有的	只是	成立	出去	.

我们也是刚知道这件事。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] .

He	went	away	because	he	couldn't	bear	his	own	happiness	.
他	去	离开	因为	他	不能	熊	他的	自己的	幸福	.

他离开是因为他无法承受自己的幸福。

[ˌpiːt] — ” [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Pete	—	”	She	felt	for	him	and	her	hand	touched	his	cheek	.
皮特	—	”	她	毛毡	为了	他	和	她	手	感动	他的	脸颊	.

皮特——”她伸手摸了摸他，手碰到了他的脸颊。

“ [əʊ] , [ˌpiːt] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [wet] .

“	Oh	,	Pete	,	your	face	is	wet	.
“	哦	,	皮特	,	你的	脸	是	湿的	.

“哦，皮特，你的脸湿了。”

[jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] . ”
You're crying . ”
你是 哭泣 . ”

你在哭。

“ [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] , ” [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['iːvnli] .
“ No , I'm not , ” he denied evenly .
“ 不 , 我是 不是 , ” 他 否认 均匀地 .

“不，我不是，”他斩钉截铁地否认道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːf] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
“ It was melting from the roof when I came in .
“ 它 曾是 融化 从 这 屋顶 什么时候 我 来了 在 .

“我进来的时候，屋顶都快要融化了。”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
” She sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [streɪndʒ] , [ˌpiːt] .
“ You are so strange , Pete .
“ 你 是 所以 奇怪的 , 皮特 .

“你真是个怪人，皮特。”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] — [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [bɪg] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ? ”
Will you let me kiss you now — since you are going to be my big little brother ? ”
将要 你 让 我 吻 你 现在 — 自从 你 是 去 到 是 我的 大的 小的 兄弟 ? ”

既然你即将成为我的弟弟，现在可以让我亲你一下吗?

“ [aɪ] [kænt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ I can't , ” he whispered .
“ 我 不能 , ” 他 低声说道 .

“我做不到，”他低声说道。

“ [aɪ] [kænt] .
“ I can't .
“ 我 不能 .

“我不能。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] .
” She laughed and crooked her arm about his neck , forcing his face down to hers .
” 她 笑了 和 歪 她 手臂 关于 他的 脖子 , 强制 他的 脸 向下 到 她的 .

她笑着，用手臂环住他的脖子，强迫他低下头来面对自己。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [kuːl] .
His lips were hard and cool .
他的 嘴唇 是 难的 和 凉爽的 .

他的嘴唇又硬又凉。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] ['sɪlvi] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [bɔɪz] [feɪs] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] [krɒs] ,
The face that Sylvie imagined a boy's face , shy and blushing , half frightened , half cross ,
这 脸 那 西尔维 想象 一个 男孩们 脸 , 害羞的 和 脸红 , 一半 害怕 , 一半 叉 ,

西尔维想象中的那张脸，是男孩的脸，羞涩而脸红，一半是害怕，一半是生气。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pliːzd] ,
perhaps **a** **trifle** **pleased** **,**
也许 一个 琐事 高兴 ,

或许略感欣喜，

[wɒz; wəz][səʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ɪts] ['mɪzəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] ['tendənəs]
was **so** **white** **and** **patient** **a** **face** **in** **its** **misery** **that** **her** **blind** **tenderness**
曾是 所以 白色的 和 病人 一个 脸 在 它是 苦难 那 她 瞎的 压痛
[siːmd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['kruːəlti] .
seemed **almost** **like** **an** **intentional** **cruelty** **.**
似乎 几乎 喜欢 一个 故意 残酷 .

她在痛苦中露出了如此苍白而坚忍的面容，以至于她盲目的温柔看起来几乎像是一种故意的残忍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst]['pælpəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['sɪlviz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd]
It **was** **an** **intensity** **of** **feeling** **almost** **palpable** **,** **but** **Sylvie's** **mouth** **remained**
它 曾是 一个 强度 的 感觉 几乎 可感知的 , 但 西尔维的 嘴 剩余
[ʌn'bɜːnt] ,
unburnt **,**
未燃烧的 ,

那是一种几乎可以感受到的强烈感觉，但西尔维的嘴唇却没有被烧伤。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
though **it** **removed** **itself** **with** **a** **pathetic** **little** **twist** **of** **disappointment** **.**
尽管 它 已移除 本身 和 一个 可怜的 小的 捻 的 失望 .

虽然它最终带着一丝可怜的失望离开了。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
“ **You** **don't** **need** **to** **say** **anything** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **You've** **shown** **me** **how** **you** **feel** **.**
“ 你 不 需要 到 说 任何事物 , ” 她 说 , “ 你已经 所示 我 如何 你 感觉 .

“你什么都不用说，”她说，“你已经向我表明了你的感受。”

[juː; jʊ] [kænt] [laɪk] [ˌem 'iː] .
You **can't** **like** **me** **.**
你 不能 喜欢 我 .

你不能喜欢我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [aɪ] [keɪm] .
You **are** **sorry** **I** **came** **.**
你 是 对不起 我 来了 .

你很后悔我来了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [səʊ] ['dredfəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [help]
And **I** **want** **so** **dreadfully** **for** **some** **one** **just** **now** **to** **talk** **to** **—** **to** **help**
和 我 想 所以 极其糟糕 为了 一些 一 只是 现在 到 讲话 到 — 到 帮助
[ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
me **,** **to** **understand** **.**
我 , 到 理解 .

我现在非常渴望有人能和我谈谈——帮助我，理解我。

[ɪts] [ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
It's **all** **dark** **and** **wonderful** **and** **frightening** **.**
它是 全部 黑暗的 和 精彩的 和 令人恐惧 .

一切都既黑暗又奇妙，还令人恐惧。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] —
I **wish** **I** **had** **a** **brother** **—**
我 希望 我 有 一个 兄弟 —

我真希望我有个兄弟——

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

"	She	bent	her	face	to	her	knees	and	began	to	cry	simply	and
"	她	弯曲	她	脸	到	她	膝盖	和	开始	到	哭	简单地	和

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

她俯身跪在地上，开始放声痛哭。

[æt; ət] [ðæt] [ˌpiːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm'self] .

At	that	Pete	found	it	easy	to	forget	himself	.
在	那	皮特	成立	它	简单的	到	忘记	他自己	.

那一刻，皮特很容易就忘却了自己。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['veri] ['keəfəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	put	his	arm	very	carefully	about	her	,
他	放	他的	手臂	非常	小心	关于	她	,

他小心翼翼地将手臂搭在她身上。

['leɪɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

laying	one	of	his	hands	on	her	bent	head	and	stroking	her	hair	.
躺下	一	的	他的	双手	在	她	弯曲	头	和	抚摸	她	头发	.

他将一只手放在她低垂的头上，轻轻抚摸着她的头发。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	a	brother	,	"	he	said	.
"	你	有	一个	兄弟	,	"	他	说	.

"你有个兄弟，"他说。

" [raɪt] [hɪə(r)] .

"	Right	here	.
"	正确的	这里	.

就在这里。

" [ðə; ði] [dɑːk] [smɔːl] ['sɪlkən] [hed] [ʃʊk] .

"	The	dark	small	silken	head	shook	.
"	这	黑暗的	小的	丝	头	摇晃	.

"那颗黑色的小丝绸脑袋摇了摇。"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

You	don't	like	me	.	"
你	不	喜欢	我	.	"

你不喜欢我。

" [ai] [duː; də] — [ai] [duː; də] .

"	I	do	—	I	do	.
"	我	做	—	我	做	.

"我愿意——我愿意。"

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['telɪŋ] ; [aɪ'd] [laɪk] ['ɔːfli] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [tuː; tə]

Please	tell	me	everything	you	feel	like	telling	;	I'd	like	awfully	to	help	you	,	to
请	告诉	我	一切	你	感觉	喜欢	讲述	;	ID	喜欢	非常	到	帮助	你	,	到

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

请把你所有想说的话都告诉我；我非常想帮助你，理解你。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

to	listen	to	you	.
到	听	到	你	.

听你说话。

[juː; jʊ] [siː] , [juːv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hjuː] ,

You	see	,	you've	been	so	much	with	Hugh	,
你	看	,	你已经	到过	所以	很多	和	休	,

你看，你和休在一起的时间太多了，

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

I	haven't	had	a	chance	to	know	you	as	he	does	.
我	还没有	有	一个	机会	到	知道	你	作为	他	做	.

我没有机会像他那样了解你。

[ænd; ənd][ai] [ges] — [wel] — ['meɪbi] [aɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃaɪ] .

And	I	guess	—	well	—	maybe	I'm	sort	of	shy	.
和	我	猜测	—	出色地	—	或许	我是	种类	的	害羞的	.

我想——嗯——也许我有点害羞。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðæt] ,

"	She	lifted	her	head	at	that	,
"	她	抬起	她	头	在	那	,

她抬起头来，

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['strəʊkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

took	his	stroking	hand	and	held	it	in	both	of	hers	under	her	chin	,
采取	他的	抚摸	手	和	握住	它	在	两个都	的	她的	在下面	她	下巴	,

她握住他抚摸的手，双手捧在下巴底下。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][həʊldz][hɜː(r); hə(r)][pet]['kɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [wɔːmθ] .

as	a	little	girl	holds	her	pet	kitten	for	the	pleasure	of	its	warmth	.
作为	一个	小的	女孩	持有	她	宠物	小猫	为了	这	乐趣	的	它是	温暖	.

一个小女孩抱着她的小猫，享受着它的温暖。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get]['əʊvə(r)] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌpiːt] .

“	You	must	get	over	being	shy	with	me	,	Pete	.
“	你	必须	得到	超过	存在	害羞的	和	我	,	皮特	.

“皮特，你必须克服在我面前的害羞。”

[wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [hjuː] ; [wiː; wi][bəuθ][əd'maɪə(r)][hɪm][səʊ] .

We	both	love	Hugh	;	we	both	admire	him	so	.
我们	两个都	爱	休	;	我们	两个都	钦佩	他	所以	.

我们俩都很喜欢休，我们都非常敬佩他。

[aɪ'd][səʊ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] — ”

I'd	so	love	to	talk	to	you	about	him	—	”
ID	所以	爱	到	讲话	到	你	关于	他	—	”

我真想跟你聊聊他——”

“ [ðen] [duː; də] , ['sɪlvi] . ”

“	Then	do	,	Sylvie	.	”
“	然后	做	,	西尔维	.	”

“那就去做吧，西尔维。”

“ [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

“	I've	never	seen	him	,	”	she	sighed	,	“	and	you	can	see	him	all	day	long	,
“	我已经	绝不	已见	他	,	”	她	叹了口气	,	“	和	你	能	看	他	全部	天	长的	,

“我从来没见过他，”她叹了口气，“可是你整天都能看到他啊。”

[ˌpiːt] ; [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [best] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hjuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['evri] [bɪt][ɒv; əv][hɪm]
Pete ; will you try your best now to describe Hugh to me — every bit of him
皮特 ; 将要 你 尝试 你的 最好的 现在 到 描述 休 到 我 — 每一个 少量 的 他
?
?
?

皮特，你现在能不能尽力向我描述一下休——他的方方面面?

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] —
Tell me the color of his eyes and the shape of his face and —
告诉 我 这 颜色 的 他的 眼睛 和 这 形状 的 他的 脸 和 —
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

告诉我他的眼睛颜色、脸型，以及——所有的一切。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ['ɔːlweɪz] . ”
Tell me all you remember about him always . ”
告诉 我 全部 你 记住 关于 他 总是 . ”

“把你所有记得的关于他的事情都告诉我。”

“ [aɪ] — [aɪm][nəʊ] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] , ['sɪlvi] .
“ I — I'm no good at that , Sylvie .
“ 我 — 我是 不 好的 在 那 , 西尔维 .

“我——我不擅长这个，西尔维。”

[ə; eɪ] ['feləʊ] [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] — [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ,
A fellow you see all day long — why , you don't know what he looks like ,
一个 同伴 你 看 全部 天 长的 — 为什么 , 你 不 知道 什么 他 看起来 喜欢 ,

你整天都能见到一个人——为什么，你却不知道他长什么样?

- ['speʃəli] [ɪf] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] . ”
' specially if he's your own brother . ”
- 特别 如果 他是 你的 自己的 兄弟 . ”

“尤其是如果他是你的亲兄弟的话。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] . ”
“ Well , you certainly know the color of his eyes . ”
“ 出色地 , 你 当然 知道 这 颜色 的 他的 眼睛 . ”

“嗯，你当然知道他眼睛的颜色。”

“ [hiː; hi][hæz; həz]['heɪz(ə)l] [aɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] — ”
“ He has hazel eyes — I think you'd call them — ”
“ 他 有 榛 眼睛 — 我 思考 你会 称呼 他们 — ”

“他有一双淡褐色的眼睛——我想你会这么称呼它们——”

“ [jes] ? ” [ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['iːgəli] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ Yes ? ” she drank in his words eagerly , pressing his hand tighter in her
“ 是的 ? ” 她 喝 在 他的 字 急切地 , 紧迫 他的 手 更紧 在 她
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“嗯？”她急切地听着他的话，激动地将他的手握得更紧了。

“ [gəʊ][ɒn] .
“ Go on .
“ 去 在 .

“继续。

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , [naʊ] , [jʊd] [duː; də] [ðɪs] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] . ”
If only you were a girl , now , you'd do this so much better . ”
如果 仅有的 你 是 一个 女孩 , 现在 , 你会 做 这 所以 很多 更好的 . ”

如果你是个女孩就好了，那样你就能做得更好了。

“ [ai] — [ai] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] , ['sɪlvi] .

“	I	—	I	—	but	I	don't	know	what	else	to	say	,	Sylvie	.
”	我	—	我	—	但	我	不	知道	什么	别的	到	说	,	西尔维	.

“我——我——但我不知道还能说什么，西尔维。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [strɒŋ] . ”

He	is	very	strong	.	”
他	是	非常	强的	.	”

他力气很大。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[ai] [nəʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [həʊm] ?

Didn't	he	pick	me	up	out	of	the	snow	and	carry	me	home	?
没有	他	挑选	我	向上	出去	的	这	雪	和	携带	我	家	?

他不是把我从雪地里抱起来背回家的吗?

[hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	moved	as	though	he	had	a	feather	on	his	arm	.
他	已搬	作为	尽管	他	有	一个	羽毛	在	他的	手臂	.

他的动作仿佛手臂上长了根羽毛似的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] [tuː] , [ˌpiːt] — ['veri] [strɒŋ] .

You	are	very	strong	too	,	Pete	—	very	strong	.
你	是	非常	强的	也	,	皮特	—	非常	强的	.

你也很坚强，皮特——非常坚强。

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['heɪz(ə)l] ? ”

Are	your	eyes	hazel	?	”
是	你的	眼睛	榛	?	”

你的眼睛是淡褐色的吗?

“ [nəʊ] ; [bluː] . ”

“	No	;	blue	.	”
”	不	;	蓝色的	.	”

“不，是蓝色。”

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [bluː] [aɪz] .

“	I	always	liked	blue	eyes	.
”	我	总是	喜欢	蓝色的	眼睛	.

我一直都喜欢蓝眼睛。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hjuː] [ɪz] [dʒʌst][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ai] [driːmd] [ə'baʊt] [wen]

I	like	to	imagine	that	Hugh	is	just	the	Viking	sort	of	man	I	dreamed	about	when
我	喜欢	到	想象	那	休	是	只是	这	维京人	种类	的	男人	我	梦见	关于	什么时候

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

I	was	a	little	girl	.
我	曾是	一个	小的	女孩	.

我喜欢想象休就是我小时候梦寐以求的那种维京男人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['sɪli] [guːs] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

You	think	I'm	a	silly	goose	,	don't	you	?	”
你	思考	我是	一个	愚蠢的	鹅	,	不	你	?	”

你觉得我是个傻瓜，对吧?

" [jes] , ['rɑːðə(r)] . "
" Yes , rather . "
" 是的 , 相当 . "

"是的，正是如此。"

" [doʊnt] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [kænt] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" Don't keep trying to pull your hand away , dear ; you can't guess how it
" 不 保持 尝试 到 拉 你的 手 离开 , 亲爱的 ; 你 不能 猜测 如何 它
['kʌmfət] [ˌem 'iː] .
comforts me .
舒适 我 .

"亲爱的，别再试图把手抽回来了；你不会明白这让我多么安慰。"

[aɪm] ['ɔːfli] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
I'm awfully alone here , and strange .
我是 非常 独自的 这里 , 和 奇怪的 .

我在这里感到非常孤独，也很奇怪。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [kwɪə(r)][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪts] [biːn] — [ðɪs] ['getɪŋ] [lɒst]
I don't suppose you know how queer and frightening it's been — this getting lost
我 不 认为 你 知道 如何 酷儿 和 令人恐惧 它是 到过 — 这 获得 丢失的
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,
and being brought here in the dark ,
和 存在 带来 这里 在 这 黑暗的 ,

我想你可能不知道这有多么奇怪和可怕——迷路后被带到这里，而且是在黑暗中。

[ænd; ənd] [ðen] — ['lɪvɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [dʒʌst] ['trʌstɪŋ] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [maɪ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted]
and then — living on in the dark , just trusting my instincts , my intuitions , instead
和 然后 — 活的 在 在 这 黑暗的 , 只是 信任 我的 本能 , 我的 直觉 , 反而
[ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .
of my eyes .
的 我的 眼睛 .

然后——继续生活在黑暗中，只相信我的直觉，而不是我的眼睛。

['vɔɪsɪz] [tel] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [doʊnt] [ðeɪ] ? — [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [driːmd] [ðeɪ]
Voices tell a lot about people , don't they ? — more than I ever dreamed they
声音 告诉 一个 很多 关于 人们 , 不 他们 ? — 更多的 比 我 曾经 梦见 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

声音能反映出很多关于人的信息，不是吗？——比我想象的还要多。

[ˌpiːt] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] — [ðæt] ['splendɪd] , ['dʒenərəs] [θɪŋ] [hjuː] [dɪd] ,
Pete , there is nothing in that — that splendid , generous thing Hugh did ,
皮特 , 那里 是 没有什么 在 那 — 那 灿烂 , 慷慨的 事物 休 做过 ,

皮特，休做的那件了不起的、慷慨的事，根本没什么大不了的。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
the thing I am not to talk about ,
这 事物 我 是 不是 到 讲话 关于 ,

我不该谈论的那件事

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hjuː] [naʊ] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [sʌm; səm] [pleɪs] — [ðæt]
nothing to keep Hugh now from going back to the world — some place — that
没有什么 到 保持 休 现在 从 去 后退 到 这 世界 — 一些 地方 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

现在没有什么能阻止休回到外面的世界——某个地方——了。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] — [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈgen] , [ɪz] [ðeə(r)] ? ”

far	away	from	where	it	happened	—	and	beginning	again	,	is	there	?	”
远的	离开	从	在哪里	它	发生	—	和	开始	再次	,	是	那里	?	”

离事发地很远——一切又要重新开始了，是吗?

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [ˈsɪlvi] .

“	I	hope	not	,	Sylvie	.
”	我	希望	不是	,	西尔维	.

“我希望不是，西尔维。”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

”	She	sighed	.
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] .

“	Of	course	it	was	wonderful	.
”	的	课程	它	曾是	精彩的	.

“当然很棒。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

If	he	hadn't	told	me	of	it	,	I	never	should	have	known	half	of	his
如果	他	之前没有	讲述	我	的	它	,	我	绝不	应该	有	已知	一半	的	他的

[ˈgreɪtnəs] ;

greatness	;
伟大	;

如果他没有告诉我，我永远也无法了解他伟大之处的一半；

[jet] [aɪ] [kænt] [help] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .

yet	I	can't	help	wishing	he	were	free	.
然而	我	不能	帮助	祝	他	是	自由的	.

但我还是忍不住希望他能获得自由。

[ɪts] [sæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ]

It's	sad	to	think	there	will	always	be	the	memory	of	that	dreadful	suffering
它是	伤心	到	思考	那里	将要	总是	是	这	记忆	的	那	可怕	痛苦

[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”

and	danger	in	his	life	.	”
和	危险	在	他的	生活	.	”

想到他一生中将永远铭记那段可怕的苦难和危险，令人感到悲伤。

“ [ˈveri] [sæd] , ” [sed] [ˌpiːt] .

“	Very	sad	,	”	said	Pete	.
”	非常	伤心	,	”	说	皮特	.

“非常难过，”皮特说。

“ [haʊ] [əˈləʊn] [wiː; wi] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] — [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] ! [ˈbelə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ˌpiːt] — [doʊnt]

“	How	alone	we	both	are	—	he	and	I	!	Bella	,	and	you	,	Pete	—	don't
”	如何	独自的	我们	两个都	是	—	他	和	我	!	贝拉	,	和	你	,	皮特	—	不

[biː; bi] [ˈæŋgri] ,

be	angry	,
是	生气的	,

“我们俩都好孤独啊——我和他！贝拉，还有你，皮特——别生气，

[pliːz] — [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [hjuː] , [kwaɪt] [əˈpriːʃieɪt] [hɪm] . ”

please	—	I	don't	think	you	quite	understand	Hugh	,	quite	appreciate	him	.	”
请	—	我	不	思考	你	相当	理解	休	,	相当	欣赏	他	.	”

拜托——我觉得你并不完全了解休，也不完全欣赏他。

“ [pəˈhæps] [nɒt] . ”

“	Perhaps	not	.	”
”	也许	不是	.	”

“或许不是。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ləʊnli] .
“ He has always been lonely .
” 他 有 总是 到过 孤独 .

他一直都很孤独。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['belə] [ɪz][səʊ]['stjuːpɪd] — ['stjuːpɪd][ænd; ənd] [krɒs] . ”
You are so young , and Bella is so stupid — stupid and cross . ”
你 是 所以 年轻的 , 和 贝拉 是 所以 愚蠢的 — 愚蠢的 和 叉 . ”

你年纪还小，贝拉又蠢又笨——又蠢又爱生气。

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , ['sɪlvi] .
“ No , she isn't , Sylvie .
” 不 , 她 不是 , 西尔维 .

“不，她不是，西尔维。”

[aɪ] [nəʊ] ['belə] [ə; eɪ][lɒt]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
I know Bella a lot better than you do .
我 知道 贝拉 一个 很多 更好的 比 你 做 .

我比你更了解贝拉。

[ʃiːz] [nɒt]['stjuːpɪd][ɔː(r)] [krɒs] — ”
She's not stupid or cross — ”
她是 不是 愚蠢的 或者 叉 — ”

她既不笨也不暴躁——”

“ [wel] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [stɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [nɜːs] .
“ Well , I like you to stick up for your old nurse .
” 出色地 , 我 喜欢 你 到 戳 向上 为了 你的 老的 护士 .

“嗯，我喜欢你维护你的老护士。”

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [weɪ] [aʊt][hɪə(r)][ænd; ənd]
She certainly must have loved you a lot to bring you way out here and
她 当然 必须 有 喜爱 你 一个 很多 到 带来 你 方式 出去 这里 和
[tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
to stay here all these years to take care of you .
到 停留 这里 全部 这些 年 到 拿 关心 的 你 .

她一定非常爱你，才会把你带到这里，并且在这里照顾你这么多年。

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [wɒt] [ʃɪl] [duː; də] [wen] [hjuː] [ænd; ənd][aɪ][get] ['mærɪd] .
I wonder where she'll go and what she'll do when Hugh and I get married .
我 想知道 在哪里 壳 去 和 什么 壳 做 什么时候 休 和 我 得到 已婚 .

我想知道休和我结婚后，她会去哪里，会做什么。

[jʊr; jər] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] [naʊ] , [ˌpiːt] .
You're too old for a nurse now , Pete .
你是 也 老的 为了 一个 护士 现在 , 皮特 .

皮特，你年纪太大了，不适合当护士了。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [liːn] [bæk] [ə'genst] [juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] ?
Do you mind if I lean back against you that way ?
做 你 头脑 如果 我 倾斜 后退 反对 你 那 方式 ?

我可以那样靠在你身上吗?

[ɪts] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .
It's so comfortable .
它是 所以 舒服的 .

它太舒服了。

[aɪ'd][biː; bi] ['hæpɪə] [wɪ'ðaʊt] ['belə] , [ˌpiːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
I'd be happier without Bella , Pete , you know . ”
ID 是 更快乐 没有 贝拉 , 皮特 , 你 知道 . ”

皮特，你知道，没有贝拉我会更快乐。

“ [wʊd] [juː; jʊ] , ['sɪlvi] ?
“ Would you , Sylvie ?
“ 会 你 , 西尔维 ?

“你愿意吗，西尔维？”

[wel] , ['belə] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ai] [ges] . ”
Well , Bella and I will have to go away together somewhere , I guess . ”
出色地 , 贝拉 和 我 将要 有 到 去 离开 一起 某处 , 我 猜测 . ”

看来我和贝拉得一起去某个地方待一段时间了。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
“ I didn't say you , dear .
“ 我 没有 说 你 , 亲爱的 .

“我没说你，亲爱的。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt] — [nekst][best][tuː; tə] [hjuː] .
I love you a lot — next best to Hugh .
我 爱 你 一个 很多 — 下一个 最好的 到 休 .

我非常爱你——仅次于休。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] [swiːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [greɪt] [strɒŋ] [ˌəʊvə'grəʊn] [θɪŋ] !
There's something awfully sweet about you — you great strong overgrown thing !
有 某物 非常 甜的 关于 你 — 你 伟大的 强的 长得太茂盛了 事物 !

你身上有一种非常可爱的气质——你这个高大强壮的家伙！

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gəʊz] [θʌmp] - [θʌmp] - [θʌmp] - [θʌmp] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bɪg]
Your heart goes thump - thump - thump - thump , as though it was as big
你的 心 去 扑通 - 扑通 - 扑通 - 扑通 , 作为 尽管 它 曾是 作为 大的
[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] . . . .
as the sun . . . .
作为 这 太阳 . . . .

你的心脏怦怦直跳，仿佛它像太阳一样巨大……

[ai] [fiːl] [mʌtʃ] ['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [naʊ] .
I feel much better and happier now .
我 感觉 很多 更好的 和 更快乐 现在 .

我现在感觉好多了，也更开心了。

[θɪŋz] [hæv; həv][gɒt] ['stedi] [ə'gen] .
Things have got steady again .
事物 有 得到 稳定的 再次 .

情况又稳定下来了。

['əʊnli] — [ai] [wɪʃ] [hjuː] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
Only — I wish Hugh would come back .
仅有的 — 我 希望 休 会 来 后退 .

只是——我希望休能回来。

” [ˌpiːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [saɪ] .
” Pete gave a strangled sigh .
” 皮特 给予 一个 被勒死 叹 .

皮特长长地叹了口气。

“ [hiːl] [biː; bi] [bæk] .
“ He'll be back .
“ 地狱 是 后退 .

他会回来的。

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
” And he began to draw himself away from her .
” 和 他 开始 到 画 他自己 离开 从 她 .

于是他开始疏远她。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][hɪm] [naʊ] , ['sɪlvi] . ”

“	I	think	I	hear	him	now	,	Sylvie	.	”
”	我	思考	我	听到	他	现在	,	西尔维	.	”

“我想我现在能听到他的声音了，西尔维。”

“ [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	Stay	where	you	are	,	”	she	laughed	.
”	停留	在哪里	你	是	,	”	她	笑了	.

“待在原地别动，”她笑着说。

“ [doʊnt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [juː; jʊ][ænd; ənd]

“	Don't	be	ashamed	of	being	found	with	a	sister	leaning	against	you	and
”	不	是	羞愧	的	存在	成立	和	一个	姐姐	倾斜	反对	你	和

['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

holding	your	hand	.
保持	你的	手	.

“不要因为被人看到妹妹靠在你身上、牵着你的手而感到羞耻。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈfreɪd][ɒv; əv] [hjuː] ?

Are	you	afraid	of	Hugh	?
是	你	害怕的	的	休	?

你害怕休吗?

[ai] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [hiːz] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [wɪð] [juː; jʊ] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [əˈbaʊt]

I	think	sometimes	he's	rather	hard	with	you	—	I'll	have	to	speak	to	him	about
我	思考	有时	他是	相当	难的	和	你	—	患病的	有	到	说话	到	他	关于

[ðæt] .

that	.
那	.

我觉得他有时候对你有点严厉——我得跟他谈谈这件事。

[əʊ] ” — [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] — “ [haʊ] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] !

Oh	”	—	in	a	sudden	ecstasy	—	“	how	happy	I	am	!
哦	”	—	在	一个	突然	狂喜	—	“	如何	快乐的	我	是	!

“哦”——突然欣喜若狂——“我多么高兴啊！”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [lait] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] .

I	feel	as	light	as	the	air	.
我	感觉	作为	光	作为	这	空气	.

我感觉自己轻盈如空气。

[ai] [wɒnt] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

I	want	every	one	to	be	happy	.
我	想	每一个	一	到	是	快乐的	.

我希望每个人都幸福。

[tel] [ˌem 'iː] [wen] [hjuː] ['kɒmz] [ɪn] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [lʊks] , [ˌpiːt] — ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [kwɪk] !

Tell	me	when	Hugh	comes	in	how	happy	he	looks	,	Pete	—	promise	me	,	quick	!
告诉	我	什么时候	休	来	在	如何	快乐的	他	看起来	,	皮特	—	承诺	我	,	快的	!

皮特，休进来的时候告诉我他看起来有多高兴——答应我，快点!

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] . ”

There	he	is	at	the	door	now	.	”
那里	他	是	在	这	门	现在	.	”

他现在就在门口。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ai] ['prɒmɪs] .

“	Yes	,	”	he	whispered	,	“	I	promise	.
”	是的	,	”	他	低声说道	,	”	我	承诺	.

“是的，”他低声说，“我保证。”

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] , [pliːz] , [ˈsɪlvi] .
Let me go , please , Sylvie .
让 我 去 , 请 , 西尔维 .

放了我吧，西尔维。

〃 [hiː; hi] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
〃 He pulled himself away and stood up .
〃 他 拉 他自己 离开 和 站立 向上 .

他挣脱开来，站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˈkwɪkli] , [ˈstelθɪli] .
At the instant , the door was opened and shut quickly , stealthily .
在 这 立即的 , 这 门 曾是 打开 和 关闭 迅速地 , 悄悄地 .

就在那一刻，门被迅速、悄无声息地打开又关上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hjuː] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːd] , [greɪ] [wɪð] [fɪə(r)] .
It was Hugh , breathing hard , gray with fear .
它 曾是 休 , 呼吸 难的 , 灰色的 和 害怕 .

是休，他气喘吁吁，脸色因恐惧而变得苍白。

“ [ðer] [ˈkʌmɪŋ] , 〃 [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːʃli] .
“ They're coming , 〃 he said harshly .
“ 它们是 未来 , 〃 他 说 严厉地 .

“他们来了，”他厉声说道。

“ [ˌpiːt] , [ðer] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .
“ Pete , they're after me .
“ 皮特 , 它们是 后 我 .

“皮特，他们要抓我。”

[men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [flæt] .
Men are coming across the flat .
男人 是 未来 穿过 这 平坦的 .

男人们正穿过这片公寓。

〃 [ˈtʃæptə(r)] [sevn]
〃 CHAPTER VII
〃 章 七

第七章

“ [dɪd] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] ?
“ Did they see you ?
“ 做过 他们 看 你 ?

他们看见你了吗?

〃 [ˌpiːt] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈæŋkʃəsli] .
〃 Pete demanded anxiously .
〃 皮特 要求 焦虑地 .

“皮特焦急地问道。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
“ I don't think so .
“ 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

〃 [hjuː] [wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [fɑːst] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [fled] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət][tɒp]
〃 Hugh was breathing fast ; he had evidently fled across the snow at top
〃 休 曾是 呼吸 快速地 ; 他 有 显然 逃亡 穿过 这 雪 在 顶部
[spiːd] .
speed .
速度 .

“休呼吸急促；显然他以最快的速度穿过雪地逃走了。”

“ [get] [ɪn] , [ðen] , [kwɪk] — [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
“ Get in , then , quick — out of sight .
” 得到 在 , 然后 , 快的 — 出去 的 视线 .

“那就赶紧进去——躲起来。”

” [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈteərɪŋ] [ʌp] [bɔːdz] [əˈbʌv] [ðæt] [lɒŋ] - [ˈweɪtɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] .
” Pete was already tearing up boards above that long - waiting place of hiding .
” 皮特 曾是 已经 撕裂 向上 板 多于 那 长的 - 等待 地方 的 隐藏 .

“皮特已经开始拆除他长期藏身之处上方的木板了。”

[hjuː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː]
Hugh was about to step down into it when he glanced up and saw
休 曾是 关于 到 步 向下 进入 它 什么时候 他 瞥了一眼 向上 和 锯
[ˈsɪlvi] .
Sylvie .
西尔维 .

休正要走下去，抬头一看，看到了西尔维。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [stænd] [ɪn] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɪˈwɪldəmənt] ,
She was standing as the unseeing stand in moments of frightened bewilderment ,
她 曾是 常设 作为 这 看不见 站立 在 时刻 的 害怕 困惑 ,
[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] ,
her hands clasped ,
她 双手 紧握 ,

她像一个茫然无措的站在那里，双手紧握，惊恐而困惑。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
her head turning from side to side .
她 头 转弯 从 边 到 边 .

她的头左右转动。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ˈwɪspəd] [hjuː] , [stɪl] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdeɪndʒə(r)] ,
“ Look here , ” whispered Hugh , still absorbed in his own danger ,
” 看 这里 , ” 低声说道 休 , 仍然 吸收 在 他的 自己的 危险 ,

“看这里，”休低声说道，仍然沉浸在自己的危险之中。

“ [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ˈsɪlvi] [dʒʌst] [ˈwɔndə] [ɪn] [hɪə(r)] .
“ don't let them know that Sylvie just wandered in here .
” 不 让 他们 知道 那 西尔维 只是 漫步 在 这里 .

“别让他们知道西尔维是随便走进来的。”

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [stɑːt] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] ; [ɪts] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] .
Don't let them start asking her any questions ; it's too dangerous .
不 让 他们 开始 问 她 任何 问题 ; 它是 也 危险的 .

别让他们问她任何问题；太危险了。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
Let her be — one of the family .
让 她 是 — 一 的 这 家庭 .

让她做她自己吧——她也是家里的一份子。

” [hiː; hi] [smaɪld] [məˈlɪʃəsli] .
” He smiled maliciously .
” 他 微笑 恶意地 .

他露出了恶意的笑容。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ˌpiːt] .
“ Let her be your wife , Pete .
” 让 她 是 你的 妻子 , 皮特 .

“让她做你的妻子吧，皮特。”

" [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] ['faɪəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [θruː] [ɪts] [hɪnt] [ɒv; əv] ['dʒepədi] ,
" **Then** , **as** **though** **that** **picture** **had** **fired** **his** **love** **through** **its** **hint** **of** **jeopardy** ,
" 然后 , 作为 尽管 那 图片 有 被解雇 他的 爱 通过 它是 暗示 的 危险边缘 ,

"然后，仿佛那张照片中隐隐透露出的危险感点燃了他的爱火，

[hiː; hi] [held] [aʊt] [bəuθ] [ɑːmz] ['sʌd(ə)nli] : " [kʌm] [hɪə(r)] , ['sɪlvi] — [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ˌpiːt]
he **held** **out** **both** **arms** **suddenly** **:** **"** **Come** **here** **,** **Sylvie** **—** **lead** **her** **to** **me** **,** **Pete**
他 握住 出去 两个都 武器 突然 : " 来 这里 , 西尔维 — 带领 她 到 我 , 皮特
.
:
.

他突然伸出双臂："过来，西尔维——带她来找我，皮特。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'bei] .
" **The** **boy** **obeyed** **.**
" 这 男生 服从 .

男孩服从了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɑːmz] ['trembld] [ə'baʊt] [hjuːz] ['ʃəuldəz] [ˌpiːt] [tɜːnd] ['ʃɑːpli]
But **as** **her** **uncertain** **arms** **trembled** **about** **Hugh's** **shoulders** **Pete** **turned** **sharply**
但 作为 她 不确定 武器 颤抖 关于 休的 肩膀 皮特 转向 尖锐地
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

但当她颤抖着双臂环抱住休的肩膀时，皮特猛地转过身去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk] , ['æŋkʃəs] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] :
He **heard** **the** **quick** **,** **anxious** **murmur** **of** **their** **voices** **:**
他 听到 这 快的 , 焦虑的 低语 的 他们的 声音 :

他听到他们急促而焦虑的低语声：

" [hjuː] , ['dɪərɪst] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?
" **Hugh** **,** **dearest** **—** **are** **you** **afraid** **?**
" 休 , 亲爱的 — 是 你 害怕的 ?

"休，亲爱的——你害怕吗？"

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] : " [trʌst] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] .
" **And** **his** **:** **"** **Trust** **me** **,** **little** **darling** **.**
" 和 他的 : " 相信 我 , 小的 亲爱的 .

"还有他的话：'相信我，小宝贝。'

[lʌv] [ˌem 'iː] .
Love **me** **.**
爱 我 .

爱我。

" [ə; eɪ] [kɪs] .
" **A** **kiss** **.**
" 一个 吻 .

一个吻。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['wɪspəd] ['sʌmənz] : " [kwɪk] , [kænt] [juː; jʊ] , [ˌpiːt] ?
Then **a** **sharp** **,** **whispered** **summons** **:** **"** **Quick** **,** **can't** **you** **,** **Pete** **?**
然后 一个 锋利的 , 低声说道 传票 : " 快的 , 不能 你 , 皮特 ?

然后，一声尖锐的低语召唤道："快点，对吧，皮特？"

[get] [ðiːz] [bɔːdz] [daʊn] .
Get **these** **boards** **down** **.**
得到 这些 板 向下 .

把这些木板放下来。

" [wen] [ˌpiːt] [tɜːnd] , [hjuː] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" When Pete turned , Hugh had dropped into the darkness ,
" 什么时候 皮特 转向 , 休 有 掉落 进入 这 黑暗 ,

"皮特转身时，休已经跌入了黑暗中。"

[ænd; ənd] ['sɪlvi] [stʊd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and Sylvie stood flushed and with her hands over her face .
和 西尔维 站立 酡 和 和 她 双手 超过 她 脸 .

西尔维脸涨得通红，双手捂着脸站在那里。

['belə] [hæd; həd] ['miːntaɪm] [biːn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hjuːz] [bɪ'lɒŋɪŋz] —
Bella had meantime been collecting the most characteristic of Hugh's belongings —
贝拉 有 与此同时 到过 收集 这 最多 特征 的 休的 财物 —
[ðəʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌpiːt] — [ænd; ənd] [naʊ] [θrʌst]
those that could not be supposed to belong to Pete — and now thrust
那些 那 可以 不是 是 据称 到 属于 到 皮特 — 和 现在 推力
[ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
them down into the hiding - place .
他们 向下 进入 这 隐藏 - 地方 .

与此同时，贝拉一直在收集休最有特色的物品——那些不可能属于皮特的物品——然后把它们塞进了藏身之处。

[ðə; ði] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriːə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [rʌg] [leɪd] ['iːvnli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
The boards were rearranged , the rug laid evenly over them .
这 板 是 重新排列 , 这 小地毯 铺设 均匀地 超过 他们 .

木板被重新摆放好，地毯均匀地铺在上面。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [n'iəɹɪŋ]
Then the three stood staring at one another , listening helplessly to the nearing
然后 这 三 站立 凝视 在 一 其他 , 聆听 无助地 到 这 临近
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

然后，三人面面相觑，无助地听着越来越近的声音。

" [əʊ] , [ˌpiːt] , " ['sɪlvi] [gɑːspt] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][mʌst; məst][duː; də] — [ɔː(r)] [wɒt] [ai] [ɔːt]
" Oh , Pete , " Sylvie gasped , " tell me what I must do — or what I ought
" 哦 , 皮特 , " 西尔维 倒吸一口气 , " 告诉 我 什么 我 必须 做 — 或者 什么 我 应该
[tuː; tə] [seɪ] . "
to say . "
到 说 . "

"哦，皮特，"西尔维喘着气说，"告诉我我必须做什么——或者我应该说什么。"

" [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] ['belə] , " [wɒt] [hjuː] [təʊld][juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [piːts] [waɪf] .
" Tell them , " said Bella , " what Hugh told you — that you are Pete's wife .
" 告诉 他们 , " 说 贝拉 , " 什么 休 讲述 你 — 那 你 是 皮特的 妻子 .

"告诉他们，"贝拉说，"休告诉你的话——你是皮特的妻子。"

[ðel] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['haʊshəʊld] [frɒm; frəm] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help]
They'll be looking for a different household from that , and it will help
他们会 是 寻找 为了 一个 不同的 家庭 从 那 , 和 它 将要 帮助
[tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] . "
to put them off . "
到 放 他们 离开 . "

他们会寻找与此不同的家庭，这有助于打消他们的念头。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ˌpiːt] [woʊnt] [lʊk] [əʊld] [ɪ'nʌf] . "
" But — but Pete won't look old enough . "
" 但 — 但 皮特 惯于 看 老的 足够的 . "

"但是——但是皮特看起来不够老。"

“ [jes] , [hiː; hi] [wɪl] .
“ Yes , he will .
” 是的 , 他 将要 .

“是的，他会的。”

[hiː; hi] [lʊks] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” ['belə] [dɪ'kleəd] ['hɑːʃli] .
He looks older than you , ” Bella declared harshly .
他 看起来 老 比 你 , ” 贝拉 声明 严厉地 .

“他看起来比你年纪大，”贝拉厉声说道。

“ [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] ; [ðæts] [ðə; ðɪ][best][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ;
“ You sit down and keep quiet ; that's the best you can do ;
” 你 坐 向下 和 保持 安静的 ; 那就是 这 最好的 你 能 做 ;

“你就坐下来保持安静；这是你能做的最好的事了；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] .
and for God's sake don't look so scared .
和 为了 神的 清酒 不 看 所以 害怕的 .

看在上帝的份上，别那么害怕。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][dɪgz][ʌp][ə; eɪ][sɪks] - [jɪə(r)] -
There's a grave outside to show them , and nobody digs up a six - year -
有 一个 严重 外部 到 展示 他们 , 和 无人 挖掘 向上 一个 六 - 年 -
[əʊld] [greɪv] .
old grave .
老的 严重 .

外面有一座坟墓可以给他们看，没有人会去挖一座六年前的坟墓。

[ðeɪ] [woʊnt][faɪnd] [hjuː] .
They won't find Hugh .
他们 惯于 寻找 休 .

他们找不到休。

['noʊˌbɑːdiːz]['evə(r)] [siːn] [hɪm] .
Nobody's ever seen him .
没有人 曾经 已见 他 .

从来没有人见过他。

[doʊnt] [ʃeɪk] [səʊ] , ['sɪlvi] .
Don't shake so , Sylvie .
不 摇 所以 , 西尔维 .

别抖得那么厉害，西尔维。

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi]['ɑːftə(r)][hɪm] ; [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] ['ʃeltəd] ['ʌðə(r)] ['aʊtlɔːz] , [juː; jʊ]
They may not even be after him ; this country has sheltered other outlaws , you
他们 可能 不是 甚至 是 后 他 ; 这 国家 有 避难所 其他 亡命之徒 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

他们可能根本就不是在追捕他；你知道，这个国家也庇护过其他不法之徒。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
I hear them .
我 听到 他们 .

我听到了。

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I'll be in the kitchen .
患病的 是 在 这 厨房 .

我会在厨房。

[ˌpiːt] , [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊtdɔː(r)] [kləʊðz] .
Pete , be taking off your outdoor clothes .
皮特 , 是 采取 离开 你的 户外的 衣服 .

皮特，把你的户外服装脱掉。

[ðel] [hæv; həv] [siːn] [hjuːz] [træks] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] ,
They'll have seen Hugh's tracks even if they haven't seen him ,
他们会 有 已见 休的 轨道 甚至 如果 他们 还没有 已见 他 ,

即使没见到休·杰克曼本人，他们也肯定看到了他留下的痕迹。

[səʊ] ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
so somebody's got to have just come in .
所以 某人的 得到 到 有 只是 来 在 .

所以肯定有人刚进来过。

[biː; bi] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][kɑːm] .
Be whistling and talking , natural and calm .
是 吹口哨 和 说 , 自然的 和 冷静的 .

吹着口哨，自然而平静地说话。

[rɪ'membə(r)] [wɪr] [ɔːl][æt; ət] [həʊm] , [dʒʌst]['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] — [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd]
Remember we're all at home , just quiet and happy — no reason to be afraid
记住 是 全部 在 家 , 只是 安静的 和 快乐的 — 不 原因 到 是 害怕的
.
:
.

记住，我们都在家，安静又快乐——没有理由害怕。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

" [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːknəs] ['sɪlvi] [hɜːd] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] [piːts] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Through her darkness Sylvie heard the knocking and Pete's opening of the
" 通过 她 黑暗 西尔维 听到 这 敲门 和 皮特的 开幕 的 这
[dɔː(r)] , [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
door , the scraping of snow ,
门 , 这 刮擦 的 雪 ,

"透过黑暗，西尔维听到了敲门声和皮特开门的声音，还有雪刮擦地面的声音，

[ðə; ði] ['kwestʃənz] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [piːts] [rɪ'plaɪz] .
the questions , the simplicity of Pete's replies .
这 问题 , 这 简单 的 皮特的 回复 .

这些问题，以及皮特简洁明了的回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] .
Then she was made known .
然后 她 曾是 制成 已知 .

然后她的身份就被公开了。

" [maɪ][waɪf] , ['dʒentlmən] !
" My wife , gentlemen !
" 我的 妻子 , 先生们 !

"我的妻子，先生们!

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] : " [maɪ] ['mʌðə(r)] !

"	And	a	moment	later	:	"	My	mother	!
"	和	一个	片刻	之后	:	"	我的	母亲	!

片刻之后："我的母亲！"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['bɛləz] ['gri:tɪŋ] ,

"	And	she	heard	Bella's	greeting	,
"	和	她	听到	贝拉的	问候	,

她听到了贝拉的问候，

[laʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][glæd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

loud	and	cheerful	like	that	of	a	woman	who	is	glad	to	see	a	visitor	.
大声	和	快乐	喜欢	那	的	一个	女士	WHO	是	高兴的	到	看	一个	游客	.

声音洪亮而欢快，就像一位女士见到访客时很高兴一样。

[tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪgəret] [rəʊld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] .

Chairs	were	drawn	up	and	cigarettes	rolled	and	lighted	.
椅子	是	绘制	向上	和	香烟	滚动	和	照明	.

椅子被搬了过来，香烟被卷好点燃。

[ʃi:; ʃi] [smelt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smәʊk] .

She	smelt	the	sharp	sweetness	of	the	smoke	.
她	冶炼	这	锋利的	甜味	的	这	抽烟	.

她闻到了烟雾中浓郁的甜味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bri:f] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ; ['sɪlvi] [felt] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] ,

There	was	brief	talk	of	the	weather	;	Sylvie	felt	that	while	they	talked	,
那里	曾是	简短的	讲话	的	这	天气	;	西尔维	毛毡	那	尽管	他们	谈话	,

他们简短地聊了聊天气；西尔维觉得，在他们聊天的时候，

[ðə; ði] [tu:] ['strendʒər] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɪts] ['inmeits] [wɪð] [kəʊld] ,

the	two	strangers	searched	the	place	and	the	faces	of	its	inmates	with	cold	,
这	二	陌生人	搜索	这	地方	和	这	面孔	的	它是	囚犯	和	寒冷的	,

[ki:n] , [sə'spɪʃəs] [aɪz] .

keen	,	suspicious	eyes	.
敏锐的	,	可疑的	眼睛	.

两个陌生人用冷漠、敏锐、怀疑的目光打量着这个地方和里面每个人的脸。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] .

She	was	grateful	now	for	her	blindness	.
她	曾是	感激的	现在	为了	她	失明	.

她现在很感激自己的失明。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['steɪtmənt] :

There	came	a	sharp	statement	:
那里	来了	一个	锋利的	陈述	:

随后传来一句措辞强硬的话：

" [wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hæm] ['rʌðəfəd] , [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] .

"	We're	looking	for	Ham	Rutherford	,	the	murderer	.
"	是	寻找	为了	火腿	卢瑟福	,	这	凶手	.

"我们正在寻找凶手哈姆·卢瑟福。"

" ['sɪlviz] [hɑ:t] [kən'træktɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

"	Sylvie's	heart	contracted	in	her	breast	.
"	西尔维的	心	合同	在	她	胸部	.

"西尔维的心脏在她胸腔里猛地一跳。"

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [lɑːft] [ˌpiːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['bɔɪɪʃ] , [laɪt] - [hɑːtɪd] ['fæʃ(ə)n] , “ [ðæt] [saʊndz]
“ **Well , sir , ” laughed Pete , in his most boyish , light - hearted fashion , “ that sounds**
” 出色地 , 先生 , ” 笑了 皮特 , 在 他的 最多 男孩气 , 光 - 心地 时尚 , “ 那 声音
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

“嗯，先生，”皮特用他最孩子气、最轻松的方式笑着说，“听起来很有趣。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
But it's a new name to me . ”
但 它是 一个 新的 姓名 到 我 . ”

但对我来说，这是一个新名字。

“ [ɪts] [æn; ən][əʊld] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ It's an old case , however , ” said the man ,
” 它是 一个 老的 案件 , 然而 , ” 说 这 男人 ,

“不过，这已经是旧案子了，”那人说道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [spəʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['iːstənə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
the man who spoke more like an Easterner than the sheriff .
这 男人 WHO 辐 更多的 喜欢 一个 东方人 比 这 警长 .

这个人说话的口音比警长更像东部人。

“ [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] !
“ Fifteen years old !
” 十五 年 老的 !

“十五岁了！”

[ðev] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [bæk] [iːst] .
They've dug it up again back East .
他们有 挖 它 向上 再次 后退 东方 .

他们又在东部把它挖出来了。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɪld] [keɪm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [θɪŋks]
The daughter of the man that was killed came into some money and thinks
这 女儿 的 这 男人 那 曾是 被杀 来了 进入 一些 钱 和 思考
[ʃiː; ʃɪ] [kænt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)] .
she can't spend it any better than in hunting down her father's murderer .
她 不能 花费 它 任何 更好的 比 在 打猎 向下 她 父亲的 凶手 .

被杀男子的女儿继承了一笔遗产，她认为最好的花钱方式就是追捕杀害她父亲的凶手。

[naʊ] , [wɪv] [treɪst] ['rʌðəfəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] .
Now , we've traced Rutherford to this country , and pretty close to this spot .
现在 , 我们已经 追踪 卢瑟福 到 这 国家 , 和 漂亮的 关闭 到 这 点 .

现在，我们已经追溯到卢瑟福的踪迹，他来自这个国家，而且离这个地方很近。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['getəweɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['traɪəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
He made a getaway before trial , and he came out here fifteen years ago .
他 制成 一个 逃离 前 审判 , 和 他 来了 出去 这里 十五 年 前 .

他在审判前逃脱，十五年前来到这里。

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [sent] [bæk] [iːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪd] ['brʌðə(r)] — [id] [biː; bi] [ə'baʊt]
About two years later he sent back East for his kid brother — he'd be about
关于 二 年 之后 他 发送 后退 东方 为了 他的 孩子 兄弟 — 他会 是 关于
[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [naʊ] ,
your age now ,
你的 年龄 现在 ,

大约两年后，他从东部接回了他的弟弟——他现在应该和你差不多大了。

['mɪstə(r)] . — [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ? — [gɑːθ] , ['piːtə(r)] [gɑːθ] .
Mr . — what you say your name was ? — Garth , Peter Garth .
先生 . — 什么 你 说 你的 姓名 曾是 ? — 加思 , 彼得 加思 .

先生——您叫什么名字来着？——加思，彼得·加思。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈʃerɪf] ; [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

You'll	have	to	excuse	the	sheriff	;	he's	bound	to	search	your	place	.
你会	有	到	原谅	这	警长	;	他是	边界	到	搜索	你的	地方	.

你得原谅警长，他肯定会搜查你的住处。

" ['sɪlvi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [rʊmz; ruːmz] .

"	Sylvie	had	heard	the	footsteps	going	through	the	three	rooms	.
"	西尔维	有	听到	这	脚步声	去	通过	这	三	房间	.

“西尔维听到了脚步声穿过这三个房间。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [nemd] ['bɜːθə] - , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌðərˌfɔːrdz] [tuː; tə] [huːm] [id]

“	A	woman	named	Bertha	Scrane	,	a	distant	cousin	of	Rutherford's	to	whom	he'd
"	一个	女士	命名	伯莎	-	,	一个	遥远	表哥	的	卢瑟福的	到	谁	他会

[biːn] [kaɪnd] ,

been	kind	,
到过	种类	,

“一位名叫伯莎·斯克兰的女子，是卢瑟福的远房表亲，卢瑟福曾善待过她，

[brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] .

brought	the	child	out	.
带来	这	孩子	出去	.

把孩子带了出来。

[naʊ] , ['mɪsɪz] — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

Now	,	Missis	—	what's	your	name	?	"
现在	,	夫人	—	是什么	你的	姓名	?	"

小姐，您贵姓?

“ ['belə] [gɑːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['træŋkwɪli] .

“	Bella	Garth	,	"	she	said	tranquilly	.
"	贝拉	加思	,	"	她	说	平静地	.

“贝拉·加思，”她平静地说。

“ [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [daɪd] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

“	I	came	out	here	with	my	husband	,	who	died	six	years	ago	.
"	我	来了	出去	这里	和	我的	丈夫	,	WHO	死亡	六	年	前	.

“我和六年前去世的丈夫一起来到这里。”

[hiːz] ['berid] [aʊt] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] .

He's	buried	out	there	under	the	snow	.
他是	埋葬	出去	那里	在下面	这	雪	.

他被埋在雪下面了。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ] [sʌnz] [waɪf] . "

I've	lived	here	with	my	son	and	my	son's	wife	.	"
我已经	居住地	这里	和	我的	儿子	和	我的	儿子的	妻子	.	"

我一直和儿子以及儿媳住在这里。

“ [jes] .

“	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɪd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] .

It's	not	the	household	we'd	been	expecting	to	find	.
它是	不是	这	家庭	我们会	到过	期待	到	寻找	.

这不是我们预想中的那户人家。

[ɪts] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] , ['mɪsɪz] .

It's	a	lonely	place	,	Missis	.
它是	一个	孤独	地方	,	夫人	.

小姐，这里很冷清。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['sɪlvi] .
" He looked at Sylvie .
" 他 看起来 在 西尔维 .

他看着西尔维。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [taʊn] . "
" I should think you'd prefer going to some town . "
" 我 应该 思考 你会 更喜欢 去 到 一些 镇 . "

"我觉得你更愿意去某个城镇。"

" [wɪr] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [naʊ] , " ['belə] ['ɑːnsə(r)d] .
" We're used to it here now , " Bella answered .
" 是 用过的 到 它 这里 现在 , " 贝拉 回答 .

"我们现在已经习惯了，"贝拉回答道。

" [haʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['hæpən] [hɪə(r)] , [mæm] ? "
" How'd your husband happen here , ma'am ? "
" 怎么做到的 你的 丈夫 发生 这里 , 女士 ? "

"夫人，您丈夫怎么会在这里？"

" [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [id] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
" His health was poor ; he'd heard of this climate , and he wanted to
" 他的 健康 曾是 贫穷的 ; 他会 听到 的 这 气候 , 和 他 通缉 到
[traɪ] ['træpɪŋ] .
try trapping .
尝试 诱捕 .

"他身体不好；他听说过这种气候，所以想尝试捕猎。

[hiː; hi] [gɒt] [ɒn] [fɜːst] - [reɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [keɪm] [səʊ] [bæd] [ɒn] [hɪm] ,
He got on first - rate until the illness came so bad on him ,
他 得到 在 第一的 - 速度 直到 这 疾病 来了 所以 坏的 在 他 ,

他原本一切都很顺利，直到病情恶化为止。

[ænd; ənd] [piːts] [dʌn] [wel] ['evə(r)] [sɪns] .
and Pete's done well ever since .
和 皮特的 完毕 出色地 曾经 自从 .

从那以后，皮特一直发展得很好。

[wiː; wi] ['hævnt] ['sʌfəd] ['eni] . "
We haven't suffered any . "
我们 还没有 遭受 任何 . "

我们没有遭受任何损失。

" [nəʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] .
" No , I guess not .
" 不 , 我 猜测 不是 .

"不，我想不是。"

[juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [jʊd] ['sʌfəd] .
You don't look like you'd suffered .
你 不 看 喜欢 你会 遭受 .

你看上去不像受过苦。

" [ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɒn] , [æn; ən] ['ɔːkwəd] , [hɑːf] - [dɪs'gaɪzd] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['bɛləz]
" The talk went on , an awkward , half - disguised cross - questioning as to Bella's
" 这 讲话 去 在 , 一个 尴尬的 , 一半 - 伪装 叉 - 提问 作为 到 贝拉的
['bɜːθpleɪs] ,
birthplace ,
出生地 ,

谈话继续进行，气氛尴尬，变成了一场半掩饰的盘问，询问贝拉的出生地。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˌæntɪˈsiːdənts] .

her	life	before	she	came	out	,	her	husband's	antecedents	.
她	生活	前	她	来了	出去	,	她	丈夫的	来路	.

她出柜前的生活，她丈夫的过往经历。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [kɑːm] , [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈriːznəbl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈplaɪz] .

She	was	extraordinarily	calm	,	ready	and	reasonable	with	her	replies	.
她	曾是	非常	冷静的	,	准备好	和	合理的	和	她	回复	.

她的回答异常冷静、得体且合情合理。

“ [wel] , [sɜː(r)] ” — [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [strəul] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — “ [ai] [ˈrekən] [ðiːz] [ɑːrnt] [ðə; ði]

“	Well	,	sir	”	—	the	sheriff	strolled	back	into	the	room	—	“	I	reckon	these	aren't	the
”	出色地	,	先生	”	—	这	警长	漫步	后退	进入	这	房间	—	“	我	估计	这些	不是	这

[ˈpɑːtiz] [wɪr] [ˈɑːftə(r)] .

parties	we're	after	.
各方	是	后	.

“嗯，先生，”警长踱步回到房间，“我想这些不是我们要找的人。”

[bʌt; bət] [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hæm] [ˈrʌðəfəd] .

But	look	a	-	here	,	this	is	a	description	of	Ham	Rutherford	.
但	看	一个	-	这里	,	这	是	一个	描述	的	火腿	卢瑟福	.

但请看这里，这是对哈姆·卢瑟福的描述。

[ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri]

Likely	you	might	have	had	a	glimpse	of	him	since	you	came	into	the	country
可能	你	可能	有	有	一个	一瞥	的	他	自从	你	来了	进入	这	国家

.

:
.

你来到这个国家后，很可能已经见过他几次了。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgetəweɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːti] - [tuː] , [haɪt] [faɪv] [fiːt] [eɪt] ,

When	he	made	his	getaway	he	was	about	thirty	-	two	,	height	five	feet	eight	,
什么时候	他	制成	他的	逃离	他	曾是	关于	三十	-	二	,	高度	五	脚	八	,

[ˈʌgli] , [blæk] - [heəd] ,

ugly	,	black	-	haired	,
丑陋的	,	黑色的	-	头发	,

他逃跑时大约三十二岁，身高五英尺八英寸，相貌丑陋，黑头发。

[ˈnəʊtɪsəb(ə)l] [aɪz] , [ˈmænə(r)][ˈvaɪələnt] .

noticeable	eyes	,	manner	violent	.
显	眼睛	,	方式	暴力	.

眼神引人注目，举止粗暴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈfɔːmd] , [wʌn] [leg] [ʃɔːtə] , [wʌn] [ˈʃəʊldə(r)] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [maʊθ]

He	was	deformed	,	one	leg	shorter	,	one	shoulder	higher	than	the	other	,	mouth
他	曾是	变形	,	一	腿	较短	,	一	肩膀	更高	比	这	其他	,	嘴

[ˈtwɪstɪd] ,

twisted	,
扭曲	,

他身体畸形，一条腿短了一条腿，一个肩膀比另一个高，嘴巴扭曲。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɑː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [nəʊz] .

and	a	scar	across	the	nose	.
和	一个	瘢痕	穿过	这	鼻子	.

鼻子上有一道疤痕。

[id] [biːn] [hɜːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] —

He'd	been	hurt	in	a	fire	when	he	was	a	child	—
他会	到过	伤害	在	一个	火	什么时候	他	曾是	一个	孩子	—

他小时候在一场火灾中受过伤——

〞 ['sɪlvi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spɒn'teɪnɪəs] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

〞 Sylvie broke into a spontaneous ripple of mirth , the full measure of her

〞 西尔维 打破 进入 一个 自发的 波纹 的 欢笑 , 这 满的 措施 的 她

[rɪ'liːf] .

relief .

宽慰 .

“西尔维突然爆发出一阵欢笑，充分表达了她的如释重负。

“ ['gʊdnəs] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['ʌtə(r)] [ˌspɒntə'neɪətɪ] .

“ Goodness , 〞 she said with utter spontaneity .

“ 善良 , 〞 她 说 和 说出 自发性 .

“天哪，”她脱口而出。

“ [ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [hæz; həz][ðeə(r)] , [ˌpiːt] ?

“ There's certainly never been a monster like that in this house , has there , Pete ?

“ 有 当然 绝不 到过 一个 怪物 喜欢 那 在 这 房子 , 有 那里 , 皮特 ?

“这房子里肯定从来没有过像那样的怪物，对吧，皮特？”

〞 [ˌaɪ 'tiː][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] .

〞 It did more than all that had gone before to convince the inquisitors .

〞 它 做过 更多的 比 全部 那 有 已消失 前 到 说服 这 审判官 .

“它比之前所做的一切都更能说服审判官。”

[frɒm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tɜːnd]

From that minute there was a distinct relaxation ; the evening , indeed , turned

从 那 分钟 那里 曾是 一个 清楚的 松弛 ; 这 晚上 , 的确 , 转向

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] .

to one of sociability .

到 一 的 社交性 .

从那一刻起，气氛明显轻松起来；事实上，当晚的气氛完全变成了社交聚会。

“ [wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , [mæm] ,

“ We hate to inconvenience you , ma'am ,

“ 我们 恨 到 不便 你 , 女士 ,

“我们很抱歉给您带来不便，女士。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [taʊn] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

but it seems like at this distance from town we've got to ask you for

但 它 似乎 喜欢 在 这 距离 从 镇 我们已经 得到 到 问 你 为了

['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .

supper and a place to sleep .

晚餐 和 一个 地方 到 睡觉 .

但是，由于我们离城镇这么远，看来我们不得不向你们借宿一晚饭和一晚。

〞 [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hjuː] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

〞 If it had not been for the thought of Hugh in hiding ,

〞 如果 它 有 不是 到过 为了 这 想法 的 休 在 隐藏 ,

“如果不是想到休躲藏起来，

[ðæt] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['sɪlvi] [ə; eɪ]

that supper and the evening about the hearth would have been to Sylvie a

那 晚餐 和 这 晚上 关于 这 炉 会 有 到过 到 西尔维 一个

['plez(ə)nt] [wʌn] .

pleasant one .

令人愉快的 一 .

那顿晚餐以及在壁炉旁度过的夜晚对西尔维来说一定很愉快。

[ðə; ði] [men] , [ə'pærəntli] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ; [ðeə(r)] [əd'ventʃərəs]

The	men	,	apparently	laying	aside	all	suspicion	,	were	entertaining	;	their	adventurous
这	男人	,	显然	躺下	旁边	全部	怀疑	,	是	娱乐	;	他们的	冒险的

[laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

lives	had	bristled	with	exciting	,
生活	有	竖起的	和	激动人心	,

这些人似乎抛开了所有的猜疑，谈吐风趣幽默；他们充满冒险的人生充满了刺激的经历。

['mu:vɪŋ] , ['hju:mərəs] [ɪk'spɪəriəns] .

moving	,	humorous	experience	.
移动	,	幽默	经验	.

令人感动又充满幽默的体验。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪlvi] [hɜ:'self] , ['prɒmptɪd] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

It	was	Sylvie	herself	,	prompted	by	curiosity	,
它	曾是	西尔维	她自己	,	提示	经过	好奇心	,

是西尔维本人出于好奇心而做的。

[bɪ'li:vɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [bɔ:(r)]

believing	as	she	did	that	the	monster	the	sheriff	had	described	bore
相信	作为	她	做过	那	这	怪物	这	警长	有	描述	钻孔

她相信警长描述的那个怪物确实存在。

[nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [hu:] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] :

no	possible	resemblance	to	the	man	she	loved	,	who	asked	suddenly	:
不	可能的	相似	到	这	男人	她	喜爱	,	WHO	问	突然	:

她和她所爱的那个男人一点都不像，那个男人突然问道：

“ [du:; də] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] — [ðɪs] ['rʌðəfəd] ?

“	Do	tell	us	about	the	man	you're	hunting	for	now	—	this	Rutherford	?
“	做	告诉	我们	关于	这	男人	你是	打猎	为了	现在	—	这	卢瑟福	?

“请告诉我们你现在正在追捕的那个人——这个拉瑟福德？”

[tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [wɒt] [hi:; hi] [dɪd] .

Tell	us	about	what	he	did	.
告诉	我们	关于	什么	他	做过	.

请告诉我们他做了什么。

” [ðə; ði] ['i:stənə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['belə] , ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tʃaɪmd] [ɪn] : “ [jes] ,

”	The	Easterner	gave	her	a	look	,	and	Bella	,	seeing	it	,	chimed	in	:	“	Yes	,
”	这	东方人	给予	她	一个	看	,	和	贝拉	,	看到	它	,	齐声说道	在	:	“	是的	,

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

“那个东方人看了她一眼，贝拉看到了，便插嘴道：‘是的，当然。’

[tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

Tell	us	about	his	crime	.
告诉	我们	关于	他的	犯罪	.

请告诉我们他犯了什么罪。

” [ˌpi:t] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .

”	Pete	stood	up	and	rolled	another	cigarette	.
”	皮特	站立	向上	和	滚动	其他	卷烟	.

皮特站起身，又卷了一支烟。

[traɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ðeɪ] ['trembld] .

Try	as	he	might	to	steady	his	fingers	,	they	trembled	.
尝试	作为	他	可能	到	稳定的	他的	手指	,	他们	颤抖	.

他竭力想稳住手指，但它们还是颤抖了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hjuːz] ['stɔːri] .

He	had	never	heard	Hugh's	story	.
他	有	绝不	听到	休的	故事	.

他之前从未听过休的故事。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	want	to	hear	it	.
他	做过	不是	想	到	听到	它	.

他不想听。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['rʌðəfəd] [ðæt] [hæd; həd] , [ɪn] [wɒt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ]

The	very	name	of	Rutherford	that	had	,	in	what	now	seemed	to	him	another	age
这	非常	姓名	的	卢瑟福	那	有	,	在	什么	现在	似乎	到	他	其他	年龄

,

,

,

卢瑟福这个名字，在他看来，仿佛是另一个时代的事情了。

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hjuː] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

belonged	to	Hugh	and	to	him	was	terrible	in	his	ears	.
属于	到	休	和	到	他	曾是	糟糕的	在	他的	耳朵	.

那是休的，对他来说耳朵很不舒服。

[ə; eɪ] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [dred] [siːzd] [hɪm] .

A	sickness	of	dread	seized	him	.
一个	疾病	的	恐惧	查获	他	.

他感到一阵极度的恐惧袭来。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪm] .

Fortunately	the	eyes	of	neither	of	the	men	were	upon	him	.
幸运的是	这	眼睛	的	两者都不	的	这	男人	是	之上	他	.

幸好那两个人的目光都没有落在他身上。

['sɪlvi] [hæd; həd][ðeə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

Sylvie	had	their	whole	attention	.
西尔维	有	他们的	所有的	注意力	.

西尔维吸引了他们全部的注意力。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [spəʊk] .

The	detective	spoke	.
这	侦探	辐	.

侦探开口说话了。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːkiːpə(r)] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [taʊn] , [wei] [iːst] , [weə(r)] [ai] [keɪm]

“	He	was	a	storekeeper	back	in	a	university	town	,	way	East	,	where	I	came
“	他	曾是	一个	店主	后退	在	一个	大学	镇	,	方式	东方	,	在哪里	我	来了

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

“他以前在我家乡东部的一个大学城里当店主。”

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['bʊkʃɒp] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] .

He	kept	a	bookshop	and	had	a	heap	of	book	-	learning	.
他	保留	一个	书店	和	有	一个	堆	的	书	-	学习	.

他经营着一家书店，并且拥有大量的书籍知识。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [maɪ'self] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] .

I	remember	him	myself	,	though	I	was	a	youngster	.
我	记住	他	我	,	尽管	我	曾是	一个	青少年	.

虽然当时我还小，但我对他印象深刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] , [ðəʊ] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ðə; ði]

He	was	a	wonderful	,	astonishing	sort	of	chap	,	though	as	ugly	as	the
他	曾是	一个	精彩的	,	惊人	种类	的	小伙子	,	尽管	作为	丑陋的	作为	这

['dev(ə)l] ;

devil	;
魔鬼	;

他是个很棒、很了不起的人，虽然长得丑得像魔鬼一样；

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft][ɒv; əv][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , ['nevə(r)][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ai] [ges] ,

had	a	great	gift	of	narration	,	never	told	the	truth	in	his	life	,	I	guess	,
有	一个	伟大的	礼物	的	旁白	,	绝不	讲述	这	真相	在	他的	生活	,	我	猜测	,

他很会讲故事，但我猜他这辈子都没说过真话。

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

but	that	only	made	him	all	the	more	entertaining	.
但	那	仅有的	制成	他	全部	这	更多的	娱乐	.

但这反而让他更有趣了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tempə(r)] — [fjuː] !

And	he	had	a	temper	—	phew	!
和	他	有	一个	脾气	—	呼.....	!

而且他脾气很暴躁——哎！

[ˌred'hɒt] !

Redhot	!
炽热	!

炽热！

[id] [flai][aʊt][ænd; ənd] [stɔːm] [ænd; ənd] [straɪk] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

He'd	fly	out	and	storm	and	strike	in	all	directions	.
他会	飞	出去	和	风暴	和	罢工	在	全部	方向	.

他会飞出去，向四面八方发起猛攻。

[ðæts] [wɒt] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

That's	what	did	for	him	.
那就是	什么	做过	为了	他	.

这就是他丧命的原因。

[sʌm; səm] [fuːl] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv]

Some	fool	quarrel	about	a	book	it	was	,	and	the	man	,	a	frequenter	of
一些	傻子	争吵	关于	一个	书	它	曾是	,	和	这	男人	,	一个	常客	的

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

某个傻瓜为了一本书吵了起来，而那个人，是这家书店的常客，

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [prə'fesə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ə'kjuːzd] ['rʌðəfəd] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] .

a	scholar	,	a	scientist	,	professor	at	the	university	,	accused	Rutherford	of	lying	.
一个	学者	,	一个	科学家	,	教授	在	这	大学	,	被告	卢瑟福	的	说谎	.

一位学者、一位科学家、一位大学教授指责卢瑟福撒谎。

['rʌðəfəd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [brɑːs] ['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Rutherford	had	a	heavy	brass	paper	-	cutter	in	his	hand	.
卢瑟福	有	一个	重的	黄铜	纸	-	刀具	在	他的	手	.

卢瑟福手里拿着一把沉重的黄铜裁纸刀。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːsti] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	professor	had	a	nasty	tongue	in	his	head	.
这	教授	有	一个	可恶的	舌头	在	他的	头	.

这位教授说话刻薄无礼。

[wel] , [ə; eɪ] [tʌŋz] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] .

Well	,	a	tongue's	no	match	for	a	paper	-	cutter	.
出色地	,	一个	舌头	不	匹配	为了	一个	纸	-	刀具	.

舌头可比不上裁纸刀。

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ,

The	professor	said	too	much	,
这	教授	说	也	很多	,

教授说得太多了。

[kɔːld] ['rʌðəfəd] [ə; eɪ] [hʌmp] - [bækt] ['laɪə(r)][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][klɪp][ɒn][ðə; ðɪ] [hed] [ðæt] [dɪd]

called	Rutherford	a	hump	-	backed	liar	and	got	a	clip	on	the	head	that	did
称为	卢瑟福	一个	驼峰	-	支持的	说谎者	和	得到	一个	夹子	在	这	头	那	做过

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

for	him	.	”
为了	他	.	”

他骂卢瑟福是驼背骗子，结果被人一记耳光打死了。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ʌgli] ['stɔːri] , ” [sed] ['sɪlvi] .

“	It's	an	ugly	story	,	”	said	Sylvie	.
”	它是	一个	丑陋的	故事	,	”	说	西尔维	.

“这真是一个糟糕的故事，”西尔维说。

['belə] [ænd; ənd] [ˌpiːt] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)] ['saɪləns] .

Bella	and	Pete	retained	their	silence	.
贝拉	和	皮特	保留	他们的	沉默	.

贝拉和皮特保持沉默。

“ ['mɜːdə(r)] [eɪnt] ['prɪti] ['telɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] .

“	Murder	ain't	pretty	telling	,	as	a	general	thing	,	”	remarked	the	sheriff	.
”	谋杀	不是	漂亮的	讲述	,	作为	一个	一般的	事物	,	”	评论	这	警长	.

“一般来说，谋杀案并不怎么能说明问题，”警长说道。

“ [nəʊ] ,

“	No	,
”	不	,

“不，

[ðəʊ] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][keɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [aɪ]

though	I've	heard	of	cases	where	a	man	was	justified	in	killing	another	man	—	I
尽管	我已经	听到	的	案例	在哪里	一个	男人	曾是	合理的	在	杀	其他	男人	—	我

[miːn] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [frɒm; frəm] ['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

mean	to	save	some	one	he	loved	from	dreadful	suffering	,
意思是	到	节省	一些	一	他	喜爱	从	可怕	痛苦	,

虽然我听说过一些案例，其中一名男子为了拯救他所爱的人免受可怕的痛苦而杀死另一名男子，这是正当的。

” ['sɪlvi] [rɪ'plaɪd] .

”	Sylvie	replied	.
”	西尔维	回复	.

“西尔维回答道。”

“ [wel] , [mæm] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Well	,	ma'am	,	I	don't	know	about	that	.
”	出色地	,	女士	,	我	不	知道	关于	那	.

“嗯，女士，我对此并不了解。”

[aɪv] [riːd] ['stɔːriz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

I've	read	stories	that	make	it	look	that	way	,	but	in	all	my	experience	,
我已经	读	故事	那	制作	它	看	那	方式	,	但	在	全部	我的	经验	,

我读过一些故事，把事情描述得好像是这样，但以我所有的经验来看，

[ɪts] [ðə; ði] ['kauəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːlz] [ðæt] [kɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer]

it's	the	cowards	and	the	fools	that	kill	,	and	they	do	it	because	they're
它是	这	懦夫	和	这	傻瓜	那	杀	,	和	他们	做	它	因为	它们是

['ləʊə(r)] [daʊn] ,

lower	down	,
降低	向下	,

杀人的是懦夫和傻瓜，他们之所以这样做，是因为他们社会地位低下。

['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [biːst] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊld] [tʃaɪld] , [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv]

closer	to	the	beast	,	or	perhaps	to	an	uncontrolled	child	,	than	most	of
更近	到	这	兽	,	或者	也许	到	一个	不受控制	孩子	,	比	最多	的

[ˌjuː 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

他比我们大多数人更接近野兽，或者更像一个不受控制的孩子。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , ” ['belə] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] ['pæʃ(ə)n] ,

“	But	there	was	a	time	,	”	Bella	said	,	with	a	smothered	passion	,
“	但	那里	曾是	一个	时间	,	”	贝拉	说	,	和	一个	窒息	热情	,

“但曾经有过那么一段时间，”贝拉压抑着激动说道。

“ [wen] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['ɒnə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒ] . ”

“	when	an	insult	to	a	gentleman's	honor	had	to	be	avenged	.	”
“	什么时候	一个	侮辱	到	一个	绅士的	荣誉	有	到	是	复仇	.	”

“当一位绅士的荣誉受到侮辱时，必须予以报复。”

“ [jes] , [mæm] , ” [drɔːl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

“	Yes	,	ma'am	,	”	drawled	the	sheriff	,
“	是的	,	女士	,	”	拖长音	这	警长	,

“是的，夫人，”警长慢吞吞地说道。

“ [ɪn][ðem; ðəm]['hɪstri; 'hɪstəri] [deɪz] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ʌp] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]['ænɪm(ə)l] [dɔɪnz] ,

“	in	them	history	days	things	was	fixed	up	to	excuse	animal	doin's	,
“	在	他们	历史	天	事物	曾是	固定的	向上	到	原谅	动物	行动	,

“在那个历史时期，人们会编造理由来为动物的行为开脱。”

[kaɪnd][ɒv; əv] ['niːtə(r)] [ænd; ənd] ['iːzɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪn] - [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

kind	of	neater	and	easier	and	more	becomin	'	than	they	are	now	.
种类	的	更整洁	和	更轻松	和	更多的	成为	-	比	他们	是	现在	.

比现在这样更整洁、更方便、更美观。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [gɑːθ] , [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)][bedz] ?

Well	,	Mr	.	Garth	,	can	we	have	our	beds	?
出色地	,	先生	.	加思	,	能	我们	有	我们的	床	?

加思先生，我们可以睡床了吗?

[wɪv] [kept] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ʌp] ['tɔːkɪn] - [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

We've	kept	these	ladies	up	talkin	'	long	enough	.
我们已经	保留	这些	女士们	向上	谈话	-	长的	足够的	.

我们已经让这些女士们聊了够久了。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊks] [plʌm] [wɔː(r)] [aʊt] .

Your	mother	looks	plum	wore	out	.
你的	母亲	看起来	李子	穿着	出去	.

你妈妈看上去非常疲惫。

” [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði][bed]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃeəd] [baɪ] [ˌpiːt] [ænd; ənd] [hjuː] .

”	They	slept	in	the	bed	usually	shared	by	Pete	and	Hugh	.
”	他们	睡着了	在	这	床	通常	共享	经过	皮特	和	休	.

他们睡在皮特和休通常睡的那张床上。

[ˌpiːt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

Pete	lay	on	the	floor	in	the	living	-	room	not	far	from	his	brother's	hiding	-	place
皮特	躺	在	这	地面	在	这	活的	-	房间	不是	远的	从	他的	兄弟	隐藏	-	地方

— [leɪ] [ðeə(r)]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ,

—	lay	there	rigid	and	feverish	,
—	躺	那里	死板的	和	发烧	,

皮特躺在客厅的地板上，离他哥哥的藏身之处不远——他僵硬地躺在那里，高烧不退。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] .

staring	at	the	night	.
凝视	在	这	夜晚	.

凝视着夜空。

['sɪlvi] , [æt; ət] ['bɛləz] [saɪd] , [slept] [nəʊ]['betə(r)] .

Sylvie	,	at	Bella's	side	,	slept	no	better	.
西尔维	,	在	贝拉的	边	,	睡着了	不	更好的	.

守在贝拉身边的西尔维也睡不好。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hæm] ['rʌðərˌfɔːrdz] [kraɪm] .

Her	imagination	went	over	and	over	the	story	of	Ham	Rutherford's	crime	.
她	想像力	去	超过	和	超过	这	故事	的	火腿	卢瑟福的	犯罪	.

她一遍又一遍地想象着哈姆·卢瑟福的犯罪故事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːk] ['bʊkʃɒp] , [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [θɪn] , ['snɪrɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] ['hɪdiəs]

She	saw	the	little	dark	bookshop	,	the	professor's	thin	,	sneering	face	,	the	hideous
她	锯	这	小的	黑暗的	书店	,	这	教授们	薄的	,	冷笑	脸	,	这	可怕

['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ,

anger	of	the	cripple	,
愤怒	的	这	削弱	,

她看到了那间昏暗的小书店，教授瘦削而冷笑的脸，以及残疾人可怕的怒气。

[ðə; ði] [bləʊ] , [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] , ['rʌðərˌfɔːrdz] [ə'rest] .

the	blow	,	the	dead	body	,	Rutherford's	arrest	.
这	吹	,	这	死的	身体	,	卢瑟福的	逮捕	.

那次打击，那具尸体，拉瑟福德被捕。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] [sɪk] ,

And	when	her	brain	was	sick	,
和	什么时候	她	脑	曾是	生病的	,

当她的大脑出现问题时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['stɔːri] [ɒv; əv] [hjuːz] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

it	would	turn	for	relief	to	the	noble	story	of	Hugh's	self	-	sacrifice	,
它	会	转动	为了	宽慰	到	这	高贵	故事	的	休的	自己	-	牺牲	,

它会转向休·杰克曼自我牺牲的崇高故事寻求慰藉。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [bɔːk] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

only	to	be	balked	by	a	sense	of	unreality	.
仅有的	到	是	犹豫不决	经过	一个	感觉	的	不真实	.

然而，一种不真实感却阻碍了这一切。

[wɒt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][təʊld] , ['briːfli] [ænd; ənd] ['draɪli] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

What	the	detective	had	told	,	briefly	and	dryly	,	lived	in	her	mind
什么	这	侦探	有	讲述	,	简要地	和	干巴巴地	,	居住地	在	她	头脑

[kən'vɪnsɪŋli] ; [bʌt; bət] [hjuːz] [rəʊ'mæns] ,

convincingly	;	but	Hugh's	romance	,
令人信服地	;	但	休的	浪漫	,

侦探简短而枯燥地讲述的内容，在她脑海中留下了深刻的印象；但休的恋情，

[ðæt] [hæd; həd] [gləu] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [naʊ] [leɪ] ['laɪfləs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] .

that	had	glowed	on	his	tongue	,	now	lay	lifeless	on	her	fancy	.
那	有	发光	在	他的	舌头	,	现在	躺	无生命	在	她	想要	.

那曾经在他舌尖闪耀的光芒，如今却毫无生气地躺在她幻想中。

[bæk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkʃɒp] , [ðə; ði]['dʒaɪbɪŋ] [prə'fesə(r)] , [ðə; ði] ['hevi]

Back	her	mind	would	go	to	the	bookshop	,	the	gibing	professor	,	the	heavy
后退	她	头脑	会	去	到	这	书店	,	这	吉宾	教授	,	这	重的

['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] .

paper	-	cutter	.
纸	-	刀具	.

她的思绪又回到了书店、爱嘲讽的教授和笨重的裁纸机上。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['belə] [get] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - ['ʃeɪkən] [saɪ] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'baʊt]

In	the	dawn	she	heard	Bella	get	up	with	a	deep	-	shaken	sigh	and	go	about
在	这	黎明	她	听到	贝拉	得到	向上	和	一个	深的	-	摇晃	叹	和	去	关于

[hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

her	preparations	for	breakfast	.
她	准备工作	为了	早餐	.

黎明时分，她听到贝拉深深地叹了口气，起床开始准备早餐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [men] [left] .

But	it	was	noon	before	the	two	men	left	.
但	它	曾是	中午	前	这	二	男人	左边	.

但直到中午，两人才离开。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[hjuː] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

Hugh	came	up	from	his	hiding	-	place	like	a	man	risen	from	the	dead	.
休	来了	向上	从	他的	隐藏	-	地方	喜欢	一个	男人	升起	从	这	死的	.

休从藏身之处走了出来，就像死而复生一样。

[ðeɪ] [helpt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ðeɪ] [pɔː] ['kɒfi] [daʊn] [hɪm] , [rʌbd]

They	helped	him	to	his	chair	before	the	fire	;	they	poured	coffee	down	him	,	rubbed
他们	帮助	他	到	他的	椅子	前	这	火	;	他们	倾倒	咖啡	向下	他	,	摩擦

[hɪz; ɪz] [bluː] ,

his	blue	,
他的	蓝色的	,

他们扶他到火堆前的椅子上；他们往他身上浇咖啡，擦去他青紫的皮肤。

[stɪf] [hændz] .

stiff	hands	.
僵硬的	双手	.

双手僵硬。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['pɪtɪfəli] ,

He	sat	looking	up	pitifully	,
他	卫星	寻找	向上	可怜地	,

他可怜兮兮地望着天空，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [haʊnd] .

his	eyes	turning	from	one	to	the	other	of	them	like	those	of	a	beaten	hound	.
他的	眼睛	转弯	从	一	到	这	其他	的	他们	喜欢	那些	的	一个	被打败	猎犬	.

他的目光像一只受挫的猎犬一样，在他们之间来回游移。

[ɔːl][ðə; ði] [mˈɑːstəfəlnəs] , [ɔːl][ðə; ði]['bɒmbæst] , [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ;

All	the	masterfulness	,	all	the	bombast	,	had	been	crushed	out	of	him	;
全部	这	精湛技艺	,	全部	这	夸夸其谈	,	有	到过	碎	出去	的	他	;

他所有的威严和傲慢都已荡然无存；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fleərɪŋ]['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɒz; wəz] [dɪmd] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɒləʊ]

even	the	splendor	of	his	flaring	hazel	eyes	was	dimmed	—	they	were	hollow
甚至	这	辉煌	的	他的	燃烧	榛	眼睛	曾是	调暗	—	他们	是	空洞的

, ['həʊpləs] , [əʊld] .

,	hopeless	,	old	.
,	绝望	,	老的	.

就连他那双炯炯有神的淡褐色眼睛也黯淡了——它们空洞、绝望、衰老。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] ,

For	a	long	time	he	did	not	speak	,
为了	一个	长的	时间	他	做过	不是	说话	,

他很长一段时间都没有说话。

['əʊnli][dræŋk][ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] ['mi:kli] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ;

only	drank	the	coffee	and	submitted	himself	meekly	to	their	ministrations	;
仅有的	喝	这	咖啡	和	提交	他自己	温顺地	到	他们的	服事	;

他只喝了咖啡，温顺地接受了他们的服侍；

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [tʌtʃt] ['sɪlvi] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] .

then	at	last	he	touched	Sylvie	with	a	trembling	hand	.
然后	在	最后的	他	感动	西尔维	和	一个	发抖	手	.

最后，他颤抖着手碰了碰西尔维。

“ ['sɪlvi] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ['brəʊkənli] .

“	Sylvie	,	”	he	whispered	brokenly	.
”	西尔维	,	”	他	低声说道	破碎地	.

“西尔维，”他断断续续地低语道。

“ [hju:] , [dɪə(r)] , [jʊr; jər] [seɪf] [naʊ] ; [pli:z] [spi:k] ; [pli:z] [lɑ:f] ;

“	Hugh	,	dear	,	you're	safe	now	;	please	speak	;	please	laugh	;
”	休	,	亲爱的	,	你是	安全的	现在	;	请	说话	;	请	笑	;

“休，亲爱的，你现在安全了；请说话；请笑；

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] — [waɪ] [ɪz][hi:; hi][səʊ]['saɪlənt] , [ˌpi:t] ? ['belə] , [tel]

you	frighten	me	more	than	anything	—	why	is	he	so	silent	,	Pete	?	Bella	,	tell
你	吓唬	我	更多的	比	任何事物	—	为什么	是	他	所以	沉默的	,	皮特	?	贝拉	,	告诉

[ˌem 'i:] [wʌts] [rɒŋ] ? ”

me	what's	wrong	?	”
我	是什么	错误的	?	”

你比什么都让我害怕——皮特，他为什么这么沉默？贝拉，告诉我到底发生了什么事？

“ [hi:z] [bi:n] ['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][dæmp] , [kəʊld] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] , ” [sed] ['belə] ,

“	He's	been	crouching	there	on	the	damp	,	cold	ground	for	hours	,	”	said	Bella	,
”	他是	到过	蹲伏	那里	在	这	潮湿	,	寒冷的	地面	为了	小时	,	”	说	贝拉	,

“他已经蹲在潮湿冰冷的地上好几个小时了，”贝拉说。

“ [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] .

“	not	knowing	what	might	happen	.
”	不是	会心	什么	可能	发生	.

“不知道会发生什么。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] ; [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'krɒs]

”	Her	voice	trembled	;	she	passed	a	hand	as	shaking	as	her	voice	across
”	她	嗓音	颤抖	;	她	通过了	一个	手	作为	摇晃	作为	她	嗓音	穿过

[hju:z] [bent] [hed] .

Hugh's	bent	head	.
休的	弯曲	头	.

她的声音颤抖着；她用一只和她的声音一样颤抖的手抚过休低垂的头。

“ [jʊr; jər] [seɪf] [naʊ] .

“	You're	safe	now	.
”	你是	安全的	现在	.

“你现在安全了。”

[jʊr; jər] [seɪf] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

You're	safe	now	,	”	she	murmured	.
你是	安全的	现在	,	”	她	低声说道	.

“你现在安全了，”她低声说道。

[hjuːz] [tiːθ] [ˈtʃætə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

Hugh's	teeth	chattered	,	and	he	bent	closer	to	the	fire	.
休的	牙齿	喋喋不休	,	和	他	弯曲	更近	到	这	火	.

休的牙齿打颤，他弯下腰，更靠近火堆。

“ [ɜː] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld] [daʊn] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] !

“	Ugh	—	it	was	cold	down	there	,	”	he	said	,	“	like	a	grave	!
“	啊	—	它	曾是	寒冷的	向下	那里	,	”	他	说	,	“	喜欢	一个	严重	!

“呃——下面真冷，”他说，“像坟墓一样！”

[ˈsɪlvi] , [kʌm] [hɪə(r)] .

Sylvie	,	come	here	.
西尔维	,	来	这里	.

西尔维，过来。

” [dʒʌst][æn; ən][ˈekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ɪmˈpɪəriəs] [ˈfæʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ðəʊ] [ðə; ði] [lʊk]

”	Just	an	echo	of	his	old	imperious	fashion	it	was	—	though	the	look
”	只是	一个	回声	的	他的	老的	专横	时尚	它	曾是	—	尽管	这	看

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] .

was	that	of	a	beggar	for	alms	.
曾是	那	的	一个	乞丐	为了	施舍	.

“只不过是他过去那种傲慢风格的回响——尽管他的表情却像个乞丐一样乞讨。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðəʊz] [wɔːm] [ˈlɪt(ə)l][hændz][ɒv; əv] [jɔːz] .

“	Give	me	those	warm	little	hands	of	yours	.
“	给	我	那些	温暖的	小的	双手	的	你的	.

“把你的温暖小手给我。”

” [ʃiː; ʃi] [nelt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] ,

”	She	knelt	close	to	him	,	rubbed	his	hands	in	hers	,
”	她	跪下	关闭	到	他	,	摩擦	他的	双手	在	她的	,

她跪在他身边，用自己的手轻轻摩挲着他的手。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌpiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [maʊθ] [ðæt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈvaɪs] .

looking	up	at	Pete	with	a	tremulous	mouth	that	asked	for	advice	.
寻找	向上	在	皮特	和	一个	颤抖的	嘴	那	问	为了	建议	.

他抬起头，嘴唇颤抖地望着皮特，似乎在寻求建议。

“ [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [sed] [ˌpiːt] .

“	He'll	be	all	right	in	a	minute	,	”	said	Pete	.
“	地狱	是	全部	正确的	在	一个	分钟	,	”	说	皮特	.

“他一会儿就没事了，”皮特说。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈsɪlvi] . ”

“	You	talk	to	him	,	Sylvie	.	”
“	你	讲话	到	他	,	西尔维	.	”

“你去跟他谈谈，西尔维。”

“ [jes] , [juː; jʊ] [tɔːk] — [juː; jʊ] [tɔːk] .

“	Yes	,	you	talk	—	you	talk	.
“	是的	,	你	讲话	—	你	讲话	.

“是的，你说话——你说话。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [beəz]

Do	you	remember	how	I	talked	to	you	when	you	were	afraid	of	the	bears
做	你	记住	如何	我	谈话	到	你	什么时候	你	是	害怕的	的	这	熊

— [ɑː] !

—	ah	!
—	啊	!

你还记得你害怕熊的时候我是怎么跟你说话的吗？啊！

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sævɪdʒli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	drew	her	head	savagely	against	his	breast	,	folded	his	arms	about	it	,
"	他	画	她	头	野蛮地	反对	他的	胸部	,	折叠	他的	武器	关于	它	,

[strəʊkt] [ðə; ði][heə(r)] .

stroked	the	hair	.
抚摸	这	头发	.

他粗暴地将她的头按在自己的胸膛上，双臂环抱着她，抚摸着她的头发。

" ['sɪlvi] !

"	Sylvie	!
"	西尔维	!

"西尔维！"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?

Is	it	all	right	?
是	它	全部	正确的	?

一切都好吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ðə; ði] [seɪm] ? "

Can	it	be	—	the	same	?	"
能	它	是	—	这	相同的	?	"

会是同一个吗?

" [jes] , [jes] , [waɪ] [nɒt] ? "

"	Yes	,	yes	,	why	not	?	"
"	是的	,	是的	,	为什么	不是	?	"

"是啊，是啊，为什么不呢？"

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	Were	you	frightened	?	"
"	是	你	害怕	?	"

你当时害怕吗?

" [nɒt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] .

"	Not	after	the	first	.
"	不是	后	这	第一的	.

"第一次之后就不是了。"

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ] , [ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

After	they	had	described	you	,	I	knew	that	they	were	looking	for	the
后	他们	有	描述	你	,	我	知道	那	他们	是	寻找	为了	这

[rɒŋ] [mæn] ,

wrong	man	,
错误的	男人	,

他们描述完你之后，我就知道他们找错人了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [ɔːl] [raɪt] .

and	then	I	felt	all	right	.
和	然后	我	毛毡	全部	正确的	.

然后我就感觉好多了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [pɔː(r); pʊə(r)] [hjuː] ! — [haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [kræmpt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

I	didn't	know	—	poor	Hugh	!	—	how	cold	and	cramped	you	were	.
我	没有	知道	—	贫穷的	休	!	—	如何	寒冷的	和	狭窄	你	是	.

我不知道——可怜的休！——你那里有多冷多挤。

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːm] [ænd; ənd] [hɪd] [jɔːˈself] !

What	a	shame	that	you	took	a	false	alarm	and	hid	yourself	!
什么	一个	耻辱	那	你	采取	一个	错误的	警报	和	隐藏	你自己	!

真可惜，你虚惊一场，躲了起来！

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪf] [jʊd] [steɪd] [aʊt] .

I	don't	believe	there	would	have	been	a	bit	of	danger	if	you'd	stayed	out	.
我	不	相信	那里	会	有	到过	一个	少量	的	危险	如果	你会	入住	出去	.

我认为如果你待在外面，就不会有任何危险。

[ðeid] [ˈnevə(r)] [ˈiːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

They'd	never	even	heard	of	you	,	I	suppose	.
他们会	绝不	甚至	听到	的	你	,	我	认为	.

我想他们之前可能都没听说过你。

" [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , [səʊ] [geɪ] , [səʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət] [krɒs] - [p'ɜːpəsɪz] [wɪð] [rɪ'ælətɪ] , [wɒz; wəz] [laɪk]

"	Her	talk	,	so	gay	,	so	strangely	at	cross	-	purposes	with	reality	,	was	like
"	她	讲话	,	所以	同性恋	,	所以	奇怪的	在	叉	-	目的	和	现实	,	曾是	喜欢

[ə; eɪ] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [waɪn] [tuː; tə] [hɪm] .

a	vivifying	wine	to	him	.
一个	使人精神焕发	葡萄酒	到	他	.

"她的谈话如此轻松愉快，与现实如此格格不入，对他来说就像一杯提神的美酒。"

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ə; eɪ][waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	color	came	back	into	his	face	;	a	wild	sort	of	relief	lighted	his	eyes	.
这	颜色	来了	后退	进入	他的	脸	;	一个	荒野	种类	的	宽慰	照明	他的	眼睛	.

他脸色恢复了红润，眼中闪过一丝如释重负的神情。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɪlvi] , [ðæt] [ðæt] [bruːt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː] —

"	Then	it	didn't	occur	to	you	,	Sylvie	,	that	that	brute	might	have	been	me	—
"	然后	它	没有	发生	到	你	,	西尔维	,	那	那	蛮力	可能	有	到过	我	—

[ðæt] [ðə; ði] [men] [maɪt] ,

that	the	men	might	,
那	这	男人	可能	,

"那么，西尔维，你当时有没有想过，那个畜生可能是我——那些人也可能是我？"

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌem 'iː] — [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['rɪskɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒn]

after	all	,	have	been	describing	me	—	eh	?	"	he	asked	,	risking	all	his	hope	on
后	全部	,	有	到过	描述	我	—	嗯	?	"	他	问	,	冒险	全部	他的	希望	在

[wʌn] [θrəʊ] .

one	throw	.
一	扔	.

毕竟，你一直在描述我——是吗？"他问道，孤注一掷，孤注一掷。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːˈself] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [tʌʧt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft]

She	laughed	,	and	,	lifting	herself	a	little	in	his	arms	,	touched	her	soft
她	笑了	,	和	,	举重	她自己	一个	小的	在	他的	武器	,	感动	她	柔软的

[maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

mouth	to	his	.
嘴	到	他的	.

她笑了，在他怀里微微抬起身子，用她柔软的嘴唇触碰了他的嘴唇。

" [bʌt; bət] , [hjuː] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

"	But	,	Hugh	,	you	told	me	your	story	,	don't	you	remember	?
"	但	,	休	,	你	讲述	我	你的	故事	,	不	你	记住	?

"但是，休，你跟我讲过你的故事，你不记得了吗？"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəsli] , ['mɜːsɪfəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['rʌðərˌfɔːrdz] .

And	it	is	gloriously	,	mercifully	different	from	Rutherford's	.
和	它	是	辉煌地	,	仁慈地	不同的	从	卢瑟福的	.

它与卢瑟福的理论截然不同，这真是太好了。

〃 [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [stɛərd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

〃	He	put	his	chin	on	his	fist	and	stared	over	her	head	into	the	fire	.
〃	他	放	他的	下巴	在	他的	拳头	和	凝视	超过	她	头	进入	这	火	.

他用拳头托着下巴，越过她的头顶，凝视着火焰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['slækən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] ['fɪŋgəz] .

She	felt	the	slackening	of	his	embrace	and	searched	his	arms	with	questioning	fingers	.
她	毛毡	这	松弛	的	他的	拥抱	和	搜索	他的	武器	和	提问	手指	.

她感觉到他拥抱的力道减弱了，便用疑惑的手指在他的手臂上摸索。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [krɒs] , [hjuː] ?

“	Why	are	you	cross	,	Hugh	?
〃	为什么	是	你	叉	,	休	?

“休，你为什么生气了？〃

[dɪd] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

Did	I	say	anything	to	hurt	you	?
做过	我	说	任何事物	到	伤害	你	?

我说错什么让你伤心了吗?

[lets] [fə'get] [hæm] ['rʌðəfəd] .

Let's	forget	Ham	Rutherford	.
我们来吧	忘记	火腿	卢瑟福	.

我们还是别提哈姆·卢瑟福了吧。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['hɒrəb(ə)l] [retʃ] ! 〃

I	wonder	where	he	is	,	poor	,	horrible	wretch	!	〃
我	想知道	在哪里	他	是	,	贫穷的	,	可怕	可怜虫	!	〃

真想知道他现在在哪儿，可怜的、可怕的家伙!

“ [ded] — [ded] — [ded] , 〃 [hjuː] ['mʌtə] .

“	Dead	—	dead	—	dead	,	〃	Hugh	muttered	.
〃	死的	—	死的	—	死的	,	〃	休	低声说道	.

“死了——死了——死了，”休喃喃自语道。

“ [ded] [ænd; ənd] ['berid] — [ɔː(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

“	Dead	and	buried	—	or	he	ought	to	be	.
〃	死的	和	埋葬	—	或者	他	应该	到	是	.

“死了，埋了——或者说他应该死了。”

[əʊ] [gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊!

〃 [hiː; hi] [grəʊn] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ə'genst] [hɪm] ; “ [aɪ] [kænt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

〃	he	groaned	,	and	crushed	her	close	against	him	;	“	I	can't	ask	you	to	love	me	,
〃	他	呻吟	,	和	碎	她	关闭	反对	他	;	〃	我	不能	问	你	到	爱	我	,

他呻吟着，将她紧紧地搂在怀里；“我不能要求你爱我，

['sɪlvi] — [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Sylvie	—	to	marry	me	.
西尔维	—	到	结婚	我	.

西尔维——嫁给我。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

Now	**you**	**know**	**what**	**it**	**is**	**like**	**to**	**love**	**a**	**man**	**who**	**must**	**be**	**afraid**	**of**	**other**
现在	你	知道	什么	它	是	喜欢	到	爱	一个	男人	WHO	必须	是	害怕的	的	其他

[men] .

men	**.**
男人	.

现在你知道爱上一个必须害怕其他男人的男人是什么感觉了。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][ɑːsk] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ][laɪf] ? ″

What	**right**	**have**	**I**	**to**	**ask**	**any**	**woman**	**to**	**share**	**my**	**life**	**?**	**″**
什么	正确的	有	我	到	问	任何	女士	到	分享	我的	生活	?	″

我有什么权利要求任何女人与我共度一生?

“ [bʌt; bət] , [hjuː] — [ɪf] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ? ″

“	**But**	**,**	**Hugh**	**—**	**if**	**I**	**love**	**you**	**?**	**″**
″	但	,	休	—	如果	我	爱	你	?	″

“但是，休——如果我爱你呢？″

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	**And**	**you**	**do**	**love**	**me**	**?**
″	和	你	做	爱	我	?

你真的爱我吗?

″ [hiː; hi] [ɑːskt] .

″	**he**	**asked**	**.**
″	他	问	.

他问道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
″	是的	.

“是的。

″ [hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] , [stʊd] [ʌp] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

″	**He**	**laughed**	**out**	**at**	**that**	**,**	**stood**	**up**	**,**	**drawing**	**her**	**to**	**stand**	**beside**	**him**	**.**
″	他	笑了	出去	在	那	,	站立	向上	,	绘画	她	到	站立	旁	他	.

他听了哈哈大笑，站起身来，拉着她站在自己身边。

“ ['belə] — [ˌpiːt] , ″ [hiː; hi] [kɔːld] , “ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] — [juː; jʊ] [tuː] ?

“	**Bella**	**—**	**Pete**	**,**	**″**	**he**	**called**	**,**	**“**	**do**	**you**	**hear**	**—**	**you**	**two**	**?**
″	贝拉	—	皮特	,	″	他	称为	,	“	做	你	听到	—	你	二	?

“贝拉——皮特,”他喊道，“你们两个听到了吗？″

″ [hiː; hi] ['bekən] [ðem; ðəm] [kləʊz] , [leɪd] [ə; eɪ][hænd][pn][ðem; ðəm] , [druː] [fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði]

″	**He**	**beckoned**	**them**	**close**	**,**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**them**	**,**	**drew**	**first**	**one**	**,**	**then**	**the**
″	他	招手	他们	关闭	,	铺设	一个	手	在	他们	,	画	第一的	一	,	然后	这

['ʌðə(r)] [tə'wɔːd] ['sɪlvi] .

other	**toward**	**Sylvie**	**.**
其他	朝向	西尔维	.

他招手示意他们靠近，把手放在他们身上，先拉了一个，然后把另一个拉向西尔维。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

“	**She**	**loves**	**me**	**.**
″	她	爱	我	.

“她爱我。”

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !

She	**sees**	**me**	**as**	**I**	**am**	**!**
她	看到	我	作为	我	是	!

她看到了真正的我!

〃 ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [ɒn] ['sɪlviz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [wept] .

〃	**Suddenly**	**he**	**put**	**his**	**grizzled**	**head**	**on**	**Sylvie's**	**shoulder**	**and**	**wept**	**.**
〃	突然	他	放	他的	斑白	头	在	西尔维的	肩膀	和	哭泣	.

“突然，他把满脸胡茬的头靠在西尔维的肩膀上，哭了起来。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [sæt] [daʊn] ,

She	**felt**	**her**	**way**	**back**	**to**	**the**	**chair**	**,**	**sat**	**down**	**,**
她	毛毡	她	方式	后退	到	这	椅子	,	卫星	向下	,

她摸索着回到椅子旁，坐了下来。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm] [tu:; tə] [ni:l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

and	**drew**	**him**	**to**	**kneel**	**with**	**his**	**arms**	**about**	**her**	**,**	**her**	**head**	**bent**	**over**	**him**	**,**
和	画	他	到	下跪	和	他的	武器	关于	她	,	她	头	弯曲	超过	他	,

她搂着他，把他拉到跪下，头低垂在他上方。

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hændz] [kə'resɪŋ] [hɪm] .

her	**small**	**hands**	**caressing**	**him**	**.**
她	小的	双手	爱抚	他	.

她的小手抚摸着他。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌpi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [help] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['tɔ:mentid] [feɪs] .

She	**looked**	**at**	**Pete**	**for**	**help**	**,**	**for**	**explanations**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**see**	**his**	**pale**	**,**	**tormented**	**face**	**.**
她	看起来	在	皮特	为了	帮助	,	为了	解释	,	但	她	可以	不是	看	他的	苍白	,	饱受折磨	脸	.

她向皮特寻求帮助和解释，但她看不到他苍白而痛苦的脸。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hju:] [wɒz; wəz] [kɑ:m] [ænd; ənd] [sæt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , ['sməʊkɪŋ] .

After	**a**	**while**	**Hugh**	**was**	**calm**	**and**	**sat**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**smoking**	**.**
后	一个	尽管	休	曾是	冷静的	和	卫星	在	她	脚	,	吸烟	.

过了一会儿，休平静下来，坐在她脚边抽烟。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bru:d] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hægərdli] .

But	**he**	**was**	**unnaturally**	**silent**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**brooded**	**upon**	**her**	**haggardly**	**.**
但	他	曾是	不自然地	沉默的	,	和	他的	眼睛	沉思	之上	她	憔悴的	.

但他却异常沉默，目光阴郁地打量着她。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hju:] [ri'gein, ri:-] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] ;

It	**was**	**several**	**days**	**before**	**Hugh**	**regained**	**his**	**old**	**vigor**	**and**	**buoyancy**	**;**
它	曾是	一些	天	前	休	恢复	他的	老的	活力	和	浮力	;

过了好几天，休才恢复了往日的活力和精神；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [laɪf] [laɪk] [æn; ən] [æn'tiəs] [flʌŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['mʌðə(r)] [ɜ:θ] .

then	**it**	**came**	**to**	**life**	**like**	**an**	**Antaeus**	**flung**	**down**	**to**	**mother**	**earth**	**.**
然后	它	来了	到	生活	喜欢	一个	安泰俄斯	扔	向下	到	母亲	地球	.

然后它就像被抛向大地母亲的安泰俄斯神像一样活了过来。

[hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] , [ɒv; əv] [self] - [dɪs'trʌst] , [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

His	**hour**	**of**	**doubt**	**,**	**of**	**self**	**-**	**distrust**	**,**	**of**	**compunction**	**,**
他的	小时	的	怀疑	,	的	自己	-	怀疑	,	的	愧疚	,

他陷入怀疑、自我怀疑和悔恨的时刻

[wɒz; wəz] [wɜ:l] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən] [ʌp'ru:t] [tri:] [ɒn] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

was	**whirled**	**away**	**like**	**an**	**uprooted**	**tree**	**on**	**the**	**flood**	**of**	**his**	**happiness**	**.**
曾是	旋转	离开	喜欢	一个	连根拔起	树	在	这	洪水	的	他的	幸福	.

像一棵被连根拔起的大树，被幸福的洪流卷走了。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] ; [hiː; hi] [deəd] ['belə] [ɔː(r)] [ˌpiːt]

He	flung	reason	and	caution	to	the	four	winds	;	he	dared	Bella	or	Pete
他	扔	原因	和	警告	到	这	四	风	;	他	敢于	贝拉	或者	皮特

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] ,

to	betray	him	,
到	背叛	他	,

他把理智和谨慎抛诸脑后；他挑衅贝拉或皮特背叛他。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] [pɑːt] [wɪð] ['bɔɪstərəs] ['enədʒi] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wæg] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪpsi]

he	played	his	heroic	part	with	boisterous	energy	;	his	tongue	wagged	like	a	tipsy
他	玩	他的	英勇	部分	和	喧闹的	活力	;	他的	舌头	摇晃	喜欢	一个	微醺

[truːbədɔrz] .

troubadour's	.
吟游诗人的	.

他以喧闹的活力扮演着英雄角色；他的舌头像醉醺醺的吟游诗人一样摇摆不定。

[wɒt] [æn; ən] ['empti] ['kænvəs] , [ə; eɪ] ['pælət] [paɪld] [wɪð] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] ,

What	an	empty	canvas	,	a	palette	piled	with	rainbow	tints	,
什么	一个	空的	帆布	,	一个	调色板	堆积	和	彩虹	色调	,

多么空白的画布，多么堆满彩虹色调的调色板啊！

[ə; eɪ] ['fɪstfʊl] [ɒv; əv] [kliːn] ['brʌʃɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːtɪst] [lɒŋ] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

a	fistful	of	clean	brushes	would	be	to	an	artist	long	starved	for	his
一个	一把	的	干净的	刷子	会	是	到	一个	艺术家	长的	饥饿	为了	他的

[tuːlz] ,

tools	,
工具	,

对于一位长期缺乏工具的艺术家来说，一把干净的画笔就如同雪中送炭。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪlviz] [maɪnd][tuː; tə] [hjuː] .

such	was	Sylvie's	mind	to	Hugh	.
这样的	曾是	西尔维的	头脑	到	休	.

这就是西尔维对休的想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [skrɔːl] [ə'pɒn] [wɪð] [laɪt] ;

She	was	darkness	for	him	to	scrawl	upon	with	light	;
她	曾是	黑暗	为了	他	到	乱涂	之上	和	光	;

她对他而言是一片黑暗，而他则可以在上面挥洒光芒；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] [tʌŋ] ;

she	was	the	romantic	ear	to	his	romantic	tongue	;
她	曾是	这	浪漫的	耳朵	到	他的	浪漫的	舌头	;

她是他浪漫言语的倾听者；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪt] ['riːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] ['ɪmɪdʒəri] .

she	was	the	poet	reader	for	his	gorgeous	imagery	.
她	曾是	这	诗人	读者	为了	他的	华丽的	图像	.

她为他优美的意象朗诵诗歌。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['lʌvə(r)] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ,

He	had	not	only	the	happiness	of	the	successful	lover	,	but	even	more	,
他	有	不是	仅有的	这	幸福	的	这	成功的	情人	,	但	甚至	更多的	,

他不仅拥有成功恋人的幸福，而且拥有更多。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kri'eɪtə(r)] .

the	happiness	of	the	successful	creator	.
这	幸福	的	这	成功的	创作者	.

成功创作者的幸福。

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kriː'eɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hjuː] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

What	he	was	creating	was	the	Hugh	that	might	have	been	.
什么	他	曾是	创建	曾是	这	休	那	可能	有	到过	.

他所塑造的，是休·杰克曼可能成为的那种形象。

[wɪð] ['sɪlvi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [naʊ] [went] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] — [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv]

With	Sylvie	clinging	to	his	hand	,	he	now	went	out	singing	—	the	three	of
和	西尔维	依恋	到	他的	手	,	他	现在	去	出去	歌唱	—	这	三	的

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

them	together	,
他们	一起	,

他牵着西尔维的手，三人一起唱着歌走了出去。

[greɪt] [hjuː] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ɑːtɪst] [hjuː] [ɔːl][bʌt; bət] ['weldɪd] ['ɪntuː][wʌn][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

great	Hugh	and	happy	artist	Hugh	all	but	welded	into	one	man	for	her
伟大的	休	和	快乐的	艺术家	休	全部	但	焊接	进入	一	男人	为了	她

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

and	for	her	love	.
和	为了	她	爱	.

伟大的休和快乐的艺术家休为了她和她的爱，几乎融为一体。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['splendɪd] [deɪz] , [deɪz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] ['hæpinəs] .

Those	were	splendid	days	,	days	of	fantastic	happiness	.
那些	是	灿烂	天	,	天	的	极好的	幸福	.

那是一段美好的日子，一段充满幸福的时光。

[hjuːz] [dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['tenfəʊld][gɪft][ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Hugh's	joy	,	his	sense	of	freedom	,	gave	him	a	tenfold	gift	of	fascination	.
休的	喜悦	,	他的	感觉	的	自由	,	给予	他	一个	十倍	礼物	的	魅力	.

休的快乐和自由感，让他拥有了十倍的魅力。

[jet] [wʌn] [deɪ] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪm] ,

Yet	one	day	—	one	of	those	dim	,
然而	一	天	—	一	的	那些	暗淡	,

然而有一天——在那些昏暗的日子里，

[mɔɪst] [sprɪŋ] [deɪz] [mɔː(r)] ['kʌləf(ə)l] [tuː; tə] [hjuːz] [hɑːt] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] — [ðeə(r)] [kʌt]

moist	spring	days	more	colorful	to	Hugh's	heart	than	any	of	his	days	—	there	cut
潮湿	春天	天	更多的	丰富多彩的	到	休的	心	比	任何	的	他的	天	—	那里	切

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːd] ,

into	his	consciousness	like	a	hard	,
进入	他的	意识	喜欢	一个	难的	,

湿润的春日比休生命中的任何一天都更让他心旷神怡——它们像一根坚硬的刺一样刻在他的意识里。

[θɪn] [edʒ] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grəʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['sɪlvi] .

thin	edge	,	a	sense	of	a	little	growing	change	in	Sylvie	.
薄的	边缘	,	一个	感觉	的	一个	小的	生长	改变	在	西尔维	.

边缘纤细，西尔维身上似乎正在发生一些细微的变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , — ['slaɪtli] , ['dɪmli] [ðeə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['ʃerɪfs]

It	had	been	there	—	the	change	,	—	slightly	,	dimly	there	,	ever	since	the	sheriff's
它	有	到过	那里	—	这	改变	,	—	轻微地	,	依稀	那里	,	曾经	自从	这	警长的

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

自从警长来访以来，这种变化就一直存在——微弱而隐约地存在着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hjuː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm]

It	was	not	that	she	doubted	Hugh	—	such	a	suspicion	would	have	struck	him
它	曾是	不是	那	她	怀疑	休	—	这样的	一个	怀疑	会	有	击	他

['ɪnstəntli] [ə'weə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪk] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ʌn'sɜːt(ə)n]

instantly	aware	and	awake	—	but	that	she	had	become	in	some	way	uncertain
即刻	意识到的	和	醒	—	但	那	她	有	变得	在	一些	方式	不确定

[ɒv; əv] [hɜː'self] ,

of	herself	,
的	她自己	,

并非她怀疑休——这种怀疑会让他立刻警觉起来——而是她自己不知何故变得不确定起来。

['restləs] , [dɪ'prest] , [ə'freɪd] .
restless , depressed , afraid .
不安 , 郁闷 , 害怕的 .

焦躁不安、情绪低落、恐惧害怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'ækʃn] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ,
And it was always his love - making that brought the reaction , a curious ,
和 它 曾是 总是 他的 爱 - 制作 那 带来 这 反应 , 一个 好奇的 ,
['delɪkət] , ['ɪnə(r)] [rɪ'kɔɪl] ,
delicate , inner recoil ,
精美的 , 内 畏缩 ,

总是他的性爱方式会引起那种奇特的、微妙的、内心的反感。

[səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [slaɪt] , [səʊ] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ,
so delicate and slight , so deep beneath the threshold of her consciousness ,
所以 精美的 和 轻微 , 所以 深的 下面 这 临界点 的 她 意识 ,

如此纤细轻盈，如此深藏于她意识的门槛之下。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd]['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] — [maɪt]
that in the blind glory of his self - intoxication he missed it altogether — might
那 在 这 瞎的 荣耀 的 他的 自己 - 中毒 他 错过 它 共 — 可能
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

在他沉溺于自我陶醉的盲目荣耀中，他完全错过了这一点——或许真的错过了。

[hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'presɪŋ]
have gone on missing it , as she would have gone on ignoring or repressing
有 已消失 在 丢失的 它 , 作为 她 会 有 已消失 在 忽略 或者 压制
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她一直都在错过这件事，就像她一直都在忽视或压抑它一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɪs] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] .
if it had not been for their kiss on the mountain - top .
如果 它 有 不是 到过 为了 他们的 吻 在 这 山 - 顶部 .

如果不是他们在山顶上的那个吻。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [hjuːz] ['mædnəs] ;
This was one of Hugh's madnesses ;
这 曾是 一 的 休的 疯狂 ;

这是休的疯狂举动之一；

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['sɪlvi] [ʌp][ə; eɪ] ['maʊntən] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,
he would take Sylvie up a mountain and show her his kingdom ,
他 会 拿 西尔维 向上 一个 山 和 展示 她 他的 王国 ,

他会带西尔维上山，向她展示他的王国。

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
show her himself as lord of the wilderness .
展示 她 他自己 作为 主 的 这 荒野 .

向她展现自己作为荒野之王的形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [taɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)][wʌn] ['maʊntən] ,
He had been there before many times , to the top of their one mountain ,
他 有 到过 那里 前 许多 时代 , 到 这 顶部 的 他们的 一 山 ,

他以前去过那里很多次，登上过他们那座山的顶峰。

['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)]['prəʊtest][frɒm; frəm] ['belə] [ænd; ənd] [ˌpiːt] .
always under protest from Bella and Pete .
总是 在下面 反对 从 贝拉 和 皮特 .

总是遭到贝拉和皮特的反对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] [rɒk] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

It	was	a	bare	rock	exposed	to	half	the	world	and	all	the	eyes	of
它	曾是	一个	裸	岩石	裸露	到	一半	这	世界	和	全部	这	眼睛	的

['hev(ə)n] ;

Heaven	;
天堂	;

这是一块裸露的岩石，暴露在半个世界和整个天堂的目光之下；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn]['haɪdɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ,

and	for	a	man	in	hiding	,	a	man	who	lived	,
和	为了	一个	男人	在	隐藏	,	一个	男人	WHO	居住地	,

对于一个躲藏起来的男人，一个活下来的男人来说，

[jet] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)]

yet	whose	name	was	carved	above	a	grave	,	it	was	a	very	target	for
然而	谁	姓名	曾是	雕刻	多于	一个	严重	,	它	曾是	一个	非常	目标	为了

[ˌʌntə'wɔːd] ['æksɪdənt] .

untoward	accident	.
不愉快的	事故	.

然而，名字被刻在坟墓上的人，却成了意外事故的高发地。

[sʌm; səm]['treɪdə(r)][ɔː(r)]['træpə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [maɪt] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði]

Some	trader	or	trapper	down	in	the	forest	might	look	up	and	behold	the
一些	商	或者	捕兽人	向下	在	这	森林	可能	看	向上	和	看哪	这

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgə(r)] [blæk] [ænd; ənd][bəʊld] ,

misshapen	figure	black	and	bold	,
畸形	数字	黑色的	和	大胆的	,

森林深处的某个商人或猎人可能会抬头看到一个形状怪异、黑黝黝、轮廓分明的身影。

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

仰望天空。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] [hjuː] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][dɪ'faɪənt][ænd; ənd]

Yet	there	was	never	so	mighty	a	Hugh	as	when	he	stood	there	defiant	and
然而	那里	曾是	绝不	所以	强大的	一个	休	作为	什么时候	他	站立	那里	桀骜不驯	和

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

然而，休·杰克曼孤身一人，桀骜不驯地站在那里，那时的他才是最威武的。

[naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sɪlvi] [tuː; tə] [sens] [ðæt] ['trædʒɪk] [mæg'nɪfɪsns] .

Now	he	wanted	Sylvie	to	sense	that	tragic	magnificence	.
现在	他	通缉	西尔维	到	感觉	那	悲惨	壮丽	.

现在他想让西尔维感受到那种悲剧的壮丽。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [hjuːz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	they	went	out	,	Hugh's	arm	about	her	,
所以	他们	去	出去	,	休的	手臂	关于	她	,

于是他们出去了，休搂着她的胳膊。

[æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] [æz; əz]['evə(r)] ['temptɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] — [ðə; ði] [greɪt] , [skɑːd]

as	strange	a	pair	of	lovers	as	ever	tempted	the	spring	—	the	great	,	scarred
作为	奇怪的	一个	一对	的	恋人	作为	曾经	受诱惑	这	春天	—	这	伟大的	,	疤痕

, [ʌn'kuːθ] ,

,	uncouth	,
,	粗野	,

一对怪异的恋人，如同春天里最奇特的一对——伟大、伤痕累累、粗鲁无礼的.....

[greɪ] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][slɪm] , [ˌʌn'siːɪŋ] [gɜːl] , ['grəʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ,

gray	cripple	and	the	slim	,	unseeing	girl	,	groping	and	clinging	,
灰色的	削弱	和	这	苗条的	,	看不见	女孩	,	摸索	和	依恋	,

灰白的残疾人和瘦弱的盲女，摸索着、紧紧抓住，

['æbsəluːtlɪ] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['enɪ] ['kɒntækt] [wɪð] [rɪ'ælətɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

absolutely	shut	off	from	any	contact	with	reality	as	long	as	this	man	should
绝对地	关闭	离开	从	任何	接触	和	现实	作为	长的	作为	这	男人	应该

[ɪn'tɜːprət] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

interpret	creation	for	her	.
解释	创建	为了	她	.

只要这个人能为她诠释宇宙的奥秘，她就完全与现实隔绝。

['sɪlvɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət] [ˌpiːt] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ]

Sylvie	turned	back	to	wave	at	Pete	,	whom	they	had	left	standing	in	the	doorway
西尔维	转向	后退	到	海浪	在	皮特	,	谁	他们	有	左边	常设	在	这	门口

.

:

.

西尔维转过身去向皮特挥手，他们把皮特独自留在了门口。

“ [aɪl] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [leɪt] , ” [hiː; hi] [kɔːld] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hjuː]

“	I'll	be	hunting	for	you	if	you	stay	out	late	,	”	he	called	—	to	which	Hugh
“	患病的	是	打猎	为了	你	如果	你	停留	出去	晚的	,	”	他	称为	—	到	哪个	休

['ʃaʊtɪd] [bæk] :

shouted	back	:
喊叫	后退	:

“你要是晚归我就来找你，”他喊道——休大声回应道：

“ [juː; jʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

“	You	hunting	for	us	!
“	你	打猎	为了	我们	!

“你们在追捕我们！”

[doʊnt] ['fænsi] [aɪ] [kænt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [maɪ'self] . ”

Don't	fancy	I	can't	take	care	of	this	child	,	myself	.	”
不	想要	我	不能	拿	关心	的	这	孩子	,	我	.	”

别以为我不能自己照顾好这个孩子。

“ [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][blaɪnd] !

“	Both	of	them	blind	!
“	两个都	的	他们	瞎的	!

他们俩都是盲人！

” [ˌpiːt] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

”	Pete	muttered	to	himself	in	answer	.
”	皮特	低声说道	到	他自己	在	回答	.

“皮特低声自语地回答道。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['sləʊlɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [rʌf] , ['seɪdʒbrʌʃ] - ['kʌvəd] [flæt] ,

They	were	moving	rather	slowly	across	the	rough	,	sagebrush	-	covered	flat	,
他们	是	移动	相当	缓慢地	穿过	这	粗糙的	,	鼠尾草	-	涵盖	平坦的	,

他们缓慢地穿过这片崎岖不平、长满蒿草的平原。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] [hjuː] [led] ['sɪlvɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['freɪgrənt] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [treɪl] .

and	presently	Hugh	led	Sylvie	into	the	fragrant	silence	of	the	forest	trail	.
和	目前	休	引领	西尔维	进入	这	香	沉默	的	这	森林	踪迹	.

于是，休带着西尔维走进了芬芳静谧的森林小径。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sent] [ænd; ənd] [saʊnd] .

To	her	it	was	all	scent	and	sound	.
到	她	它	曾是	全部	香味	和	声音	.

对她来说，一切都是气味和声音。

[hjuː] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðɪs] ['drʌmɪŋ] [ment] [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]

Hugh	**whispered**	**to**	**her**	**what**	**this**	**drumming**	**meant**	**and**	**that**	**chattering**	**and**
休	低声说道	到	她	什么	这	打鼓	意思是	和	那	喋喋不休	和

[ðæt] ['sʌd(ə)n] ['ræt(ə)l]['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] .

that	**sudden**	**rattle**	**almost**	**under**	**their**	**feet**	**.**
那	突然	嘎嘎作响	几乎	在下面	他们的	脚	.

休悄悄地告诉她，这鼓声、这喋喋不休的声音，还有这几乎就在他们脚下发生的突然的嘎嘎声意味着什么。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ['sləʊli] , ['sɪlvi] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

They	**had**	**to**	**go**	**slowly**	**,**	**Sylvie**	**touching**	**the**	**trees**	**here**	**and**	**there**	**,**
他们	有	到	去	缓慢地	,	西尔维	接触	这	树木	这里	和	那里	,

她们不得不慢慢走，西尔维时不时地摸摸树干。

[əˈlɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] .

along	**her**	**side**	**of**	**the**	**trail**	**.**
沿着	她	边	的	这	踪迹	.

沿着她这边的路走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪盲症(Snow-Blind)

第4/6页

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [lɒgz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [triːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [set]

He	lifted	her	over	logs	and	fallen	trees	,	and	sometimes	,	before	he	set
他	抬起	她	超过	日志	和	倒下	树木	,	和	有时	,	前	他	放

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,

her	down	,
她	向下	,

他把她抱过圆木和倒下的树木，有时，在把她放下之前，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

he	kissed	her	.
他	亲吻	她	.

他吻了她。

[ðen] ['sɪlvi] [wʊd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] .

Then	Sylvie	would	turn	her	head	shyly	,	and	he	would	laugh	.
然后	西尔维	会	转动	她	头	害羞地	,	和	他	会	笑	.

然后西尔维会害羞地转过头去，他就会笑。

[ðʌs] [ðeɪ] [meɪd] [sləʊ] , [swiːt] ['prəʊgres] .

Thus	they	made	slow	,	sweet	progress	.
因此	他们	制成	慢的	,	甜的	进步	.

于是，他们取得了缓慢而甜蜜的进展。

“ [aɪ] [siː] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)][kʊd; kəd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ,

“	I	see	more	in	the	woods	with	your	eyes	than	I	ever	could	with	my	own	,
”	我	看	更多的	在	这	树林	和	你的	眼睛	比	我	曾经	可以	和	我的	自己的	,

“通过你的眼睛，我看到了比我自己的眼睛更多的森林景象。”

” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

”	she	told	him	.
”	她	讲述	他	.

她告诉他。

“ [aɪ][hæv; həv] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	have	eyes	for	us	both	,	”	he	answered	.
”	我	有	眼睛	为了	我们	两个都	,	”	他	回答	.

“我眼里只有我们两个，”他回答道。

“ [ðæts] [waɪ] [gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] ,

“	That's	why	God	gave	me	the	eyes	I	have	,
”	那就是	为什么	上帝	给予	我	这	眼睛	我	有	,

“这就是上帝赐予我这双眼睛的原因。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][juːz][aɪ'd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

because	He	knew	the	use	I'd	be	making	of	them	.	”
因为	他	知道	这	使用	ID	是	制作	的	他们	.	”

因为祂知道我会如何使用它们。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [treɪl] [ˌpiːt] [fˈbləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] ?

“	Is	this	the	trail	Pete	follows	to	the	trading	-	station	?
”	是	这	这	踪迹	皮特	跟随	到	这	贸易	-	车站	?

“这是皮特前往交易站的路线吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] , [hjuː] , [ɔː(r)] — [wʊd] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?

“	I	wish	you	could	take	me	there	,	Hugh	,	or	—	would	you	let	him	take	me	?
”	我	希望	你	可以	拿	我	那里	,	休	,	或者	—	会	你	让	他	拿	我	?

“我希望你能带我去那里，休，或者——你会让他带我去吗？”

” [hiː; hi] [ˈtaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

”	He	tightened	his	arm	.
”	他	收紧	他的	手臂	.

他紧紧地攥紧了手臂。

“ [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	I	can't	bear	to	have	you	out	of	my	sight	,	”	he	answered	.
”	我	不能	熊	到	有	你	出去	的	我的	视线	,	”	他	回答	.

“我无法忍受你离开我的视线，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .

She	sighed	.
她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [kwɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhævnt] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem ˈiː] .

“	It	seems	so	queer	that	they	haven't	tried	to	find	me	.
”	它	似乎	所以	酷儿	那	他们	还没有	尝试	到	寻找	我	.

“他们竟然没有尝试寻找我，这真是太奇怪了。”

[duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ded] ?

Do	you	suppose	they	think	that	I'm	dead	?
做	你	认为	他们	思考	那	我是	死的	?

你觉得他们以为我死了吗?

[dɪd] [ˌpiːt] [meɪl] [maɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [mɪs] - , [aɪ] [ˈwʌndə(r)] ? ”

Did	Pete	mail	my	letter	to	Miss	Foby	,	I	wonder	?	”
做过	皮特	邮件	我的	信	到	错过	-	,	我	想知道	?	”

我想知道皮特有没有把我的信寄给福比小姐?

“ [wɒt] [dʌz] [mɪs] - [ˈmætə(r)] ?

“	What	does	Miss	Foby	matter	?
”	什么	做	错过	-	事情	?

“福比小姐又有什么关系呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈdʒeləsli] .

”	he	asked	jealously	.
”	他	问	嫉妒	.

他嫉妒地问道。

“ [wɒt] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ˈmætə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bʌt; bət] — [ˌem ˈiː] ?

“	What	does	anything	matter	to	you	but	—	me	?
”	什么	做	任何事物	事情	到	你	但	—	我	?

除了我，你还关心什么?

[hɪə(r)] [wiː; wi] [liːv] [piːts] [treɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] , [dɪə(r)] [wʌn] .

Here	we	leave	Pete's	trail	and	I	take	you	straight	up	the	mountain	,	dear	one	.
这里	我们	离开	皮特的	踪迹	和	我	拿	你	直的	向上	这	山	,	亲爱的	一	.

我们现在离开皮特的足迹，亲爱的，我将带你直接上山。

[wiːl; wɪl] [rest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈrɒki] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ðə; ðɪ] [tɒp] ,

We'll	rest	now	and	then	;	when	we	get	to	the	rocky	place	just	below	the	top	,
出色地	休息	现在	和	然后	;	什么时候	我们	得到	到	这	岩石	地方	只是	以下	这	顶部	,

我们会不时休息一下；当我们到达山顶下方那片岩石地带时，

[aɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ] .

I'll	carry	you	.
患病的	携带	你	.

我背你。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?

Are	you	happy	?
是	你	快乐的	?

你快乐吗?

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] ['meltɪd] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [wen] [sprɪŋ] ['kɒmz] — [ə; eɪ][waɪld] ,

I	always	feel	as	if	my	heart	melted	with	the	snow	when	spring	comes	—	a	wild	,
我	总是	感觉	作为	如果	我的	心	融化	和	这	雪	什么时候	春天	来	—	一个	荒野	,

每当春天来临，我总觉得我的心仿佛被雪融化了——一种狂野的、

[friː] , ['tʌmblɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

free	,	tumbling	feeling	of	softness	and	escape	.
自由的	,	翻滚	感觉	的	柔软	和	逃脱	.

自由、翻滚的柔软和逃离感。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [jes] — [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

"	Yes	—	if	only	I	could	see	.
"	是的	—	如果	仅有的	我	可以	看	.

"是啊——如果我能看见就好了。"

[aɪ] [mɪs] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	miss	my	eyes	out	of	doors	more	than	in	the	house	.
我	错过	我的	眼睛	出去	的	门	更多的	比	在	这	房子	.

比起待在屋里，我更怀念在户外时的眼睛。

[dʌz] [snəʊ] - ['blaɪndnəs] ['riːəli] [lɑːst][səʊ] [lɒŋ] ?

Does	snow	-	blindness	really	last	so	long	?
做	雪	-	失明	真的	最后的	所以	长的	?

雪盲症真的会持续那么长时间吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɜːvəs] [ʃɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

Perhaps	it	was	the	nervous	shock	and	the	exhaustion	as	much	as	the
也许	它	曾是	这	紧张的	震惊	和	这	疲惫	作为	很多	作为	这

[gleə(r)] .

glare	.
强光	.

或许是惊吓和疲惫，以及刺眼的阳光造成的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪl] [dʒʌst][gəʊ] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	am	sure	it	all	will	just	go	suddenly	some	day	.
我	是	当然	它	全部	将要	只是	去	突然	一些	天	.

我相信这一切总有一天会突然消失。

[aɪ][steə(r)][ænd; ənd][steə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [siː] — ['ɔːlməʊst] .

I	stare	and	stare	sometimes	,	and	I	feel	as	if	I	might	see	—	almost	.
我	盯	和	盯	有时	,	和	我	感觉	作为	如果	我	可能	看	—	几乎	.

我有时会盯着看很久很久，感觉好像能看清什么——几乎就能看清了。

" [hiː; hi] [fraʊnd] .

"	He	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [mɪs] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , ['sɪlvi] .

"	You	mustn't	miss	anything	when	you	have	me	,	Sylvie	.
"	你	不得	错过	任何事物	什么时候	你	有	我	,	西尔维	.

"有我在，你就不会错过任何事，西尔维。"

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [mɪs] ['eniθɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][juː; jʊ] ?

Do	you	suppose	I	miss	anything	,	now	that	I	have	you	?
做	你	认为	我	错过	任何事物	,	现在	那	我	有	你	?

你觉得我现在拥有你之后，还会错过什么吗?

[maɪ][kə'rɪə(r)] , [maɪ][əʊld] [frendz] , [maɪ][əʊld][laɪf] , [maɪ] ['lɪbəti] , [ðə; ði] [wɜːld] ?

My	career	,	my	old	friends	,	my	old	life	,	my	liberty	,	the	world	?
我的	职业	,	我的	老的	朋友们	,	我的	老的	生活	,	我的	自由	,	这	世界	?

我的事业、我的老朋友、我过去的生活、我的自由、我的世界?

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] !

That	for	everything	!
那	为了	一切	!

就是这样!

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	He	snapped	his	fingers	.
"	他	啪啪	他的	手指	.

他打了个响指。

“ [ɪf] ['əʊnli][ai][hæv; həv][juː; jʊ] . "

“	If	only	I	have	you	.	"
"	如果	仅有的	我	有	你	.	"

“如果我能拥有你该多好。”

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'prest] , “ [ˌaɪ 'tiː]

“	You	love	me	so	much	,	"	she	answered	,	as	though	she	were	oppressed	,	“	it
"	你	爱	我	所以	很多	,	"	她	回答	,	作为	尽管	她	是	受压迫者	,	"	它

['fraitən] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] . "

frightens	me	sometimes	.	"
吓唬	我	有时	.	"

“你如此爱我，”她回答道，语气中带着一丝压抑，“有时这让我感到害怕。”

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [maɪn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	When	you	are	wholly	mine	—	"	he	began	.
"	什么时候	你	是	完全	矿	—	"	他	开始	.

“当你完全属于我的时候——”他开口说道。

“ [wel] , [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ;

“	Well	,	wait	till	we	get	to	the	top	of	the	mountain	;
"	出色地	,	等待	直到	我们	得到	到	这	顶部	的	这	山	;

“好吧，等我们爬到山顶再说吧;

[ðeə(r)] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][plænz] .

there	I'll	tell	you	all	my	plans	.
那里	患病的	告诉	你	全部	我的	计划	.

到时候我会把我的所有计划都告诉你。

['ðer] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] .

They're	as	big	and	beautiful	as	the	world	.
它们是	作为	大的	和	美丽的	作为	这	世界	.

它们和世界一样宏大美丽。

[ai] [fiːl] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [muːv] ['maʊntənz] .

I	feel	,	with	your	love	,	that	I	can	move	mountains	.
我	感觉	,	和	你的	爱	,	那	我	能	移动	山脉	.

有了你的爱，我觉得我可以移山。

[ai][kæn; kən] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .

I	can	fashion	the	world	close	to	my	heart's	desire	.
我	能	时尚	这	世界	关闭	到	我的	心脏的	欲望	.

我可以随心所欲地塑造世界。

[wiːl; wil] [liːv] [ðɪs] [blæŋk] [spɒt] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lʌvli] , [wɔːm] ,

We'll	leave	this	blank	spot	and	go	to	some	lovely	,	warm	,
出色地	离开	这	空白的	点	和	去	到	一些	迷人的	,	温暖的	,

我们将留下这个空白处，然后去一些美好、温暖的地方。

['smaɪlɪŋ] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['tɜːkwɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ˌækwəmə'riːn] — ”

smiling	land	where	the	water	is	turquoise	and	the	sky	aquamarine	—	”
微笑	土地	在哪里	这	水	是	绿松石	和	这	天空	蓝晶	—	”

这是一片充满微笑的土地，那里水是碧绿的，天空是碧蓝的——”

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] [saɪt] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

“	And	perhaps	my	sight	will	come	back	.
“	和	也许	我的	视线	将要	来	后退	.

“也许我的视力会恢复。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [preə(r)] .

”	It	was	almost	a	prayer	.
”	它	曾是	几乎	一个	祷告	.

“这几乎就像是一次祈祷。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['sʌd(ə)n] [ə'sent] .

They	had	come	to	a	sharp	sudden	ascent	.
他们	有	来	到	一个	锋利的	突然	上升	.

他们突然陡然上升。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['skræmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʌmbld] [rɒks] ,

He	took	her	in	his	arms	,	scrambled	across	the	tumbled	rocks	,
他	采取	她	在	他的	武器	,	打乱	穿过	这	翻滚	岩石	,

他把她抱在怀里，跌跌撞撞地爬过乱石堆。

[ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['grænɪt] [krest] [ðæt] [rəʊz] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ]

and	set	her	down	beside	him	on	the	great	granite	crest	that	rose	like	the	edge
和	放	她	向下	旁	他	在	这	伟大的	花岗岩	波峰	那	玫瑰	喜欢	这	边缘

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [weɪv] .

of	a	gray	wave	.
的	一个	灰色的	海浪	.

然后把她放在他身旁，那高耸的花岗岩山脊像灰色波浪的边缘一样耸立着。

[ðə; ði] [kliːn] , [waɪld] [wɪnd] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prest] [bæk]

The	clean	,	wild	wind	smote	her	and	shook	her	and	pressed	back
这	干净的	,	荒野	风	猛击	她	和	摇晃	她	和	按下	后退

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [dres] .

her	hair	and	dress	.
她	头发	和	裙子	.

凛冽的狂风拍打着她，摇晃着她，将她的头发和裙子吹向远方。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

She	clung	to	him	.
她	紧紧抓住	到	他	.

她紧紧地抱着他。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stiːp] ?

“	Is	it	steep	?
“	是	它	陡	?

“坡度陡吗？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] , [hjuː] ?

Are	**we**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**cliff**	**,**	**Hugh**	**?**
是	我们	在	这	边缘	的	一个	悬崖	,	休	?

休，我们是不是站在悬崖边上?

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] ! ″

I'm	**not**	**afraid**	**!**	**″**
我是	不是	害怕的	!	″

我不害怕！ ″

“ [wɪr] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ″ [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['breθləsli] ,

“	**We're**	**on**	**the**	**very**	**top**	**of**	**the**	**world**	**,**	**″**	**he**	**told**	**her**	**breathlessly**	**,**
“	是	在	这	非常	顶部	的	这	世界	,	″	他	讲述	她	气喘吁吁	,

“我们站在世界之巅，”他气喘吁吁地告诉她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] , “ ['aʊə(r)] [wɜːld] , ['sɪlvi] , [aɪm]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] .

his	**voice**	**filled**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**awe**	**,**	**“**	**our**	**world**	**,**	**Sylvie**	**,**	**I'm**	**master**	**here**	**.**
他的	嗓音	已填	和	一个	感觉	的	敬畏	,	“	我们的	世界	,	西尔维	,	我是	掌握	这里	.

他的声音中充满了敬畏之情，“西尔维，这是我们的世界，我是这里的主人。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['greɪtə(r)][maɪnd][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [dɑːk] [griːn] ['sɜːk(ə)l] .

There's	**no**	**greater**	**mind**	**than**	**my**	**own**	**in**	**all**	**that**	**dark**	**green**	**circle**	**.**
有	不	更大的	头脑	比	我的	自己的	在	全部	那	黑暗的	绿色的	圆圈	.

在那片深绿色的圆圈里，没有比我更伟大的思想了。

[ɪts] [paɪnz] , [paɪnz] , [paɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , ['sɪlvi] ,

It's	**pines**	**,**	**pines**	**,**	**pines**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**Sylvie**	**,**
它是	松树	,	松树	,	松树	到	这	边缘	的	这	地球	,	西尔维	,

西尔维，到处都是松树，松树，松树，一直延伸到天涯海角。

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] — ['sɪlvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [muːvz] , ['tredɪŋ] [daʊn] ,

an	**ocean**	**of**	**purple**	**and**	**green**	**—**	**silver**	**where**	**the**	**wind**	**moves**	**,**	**treading**	**down**	**,**
一个	海洋	的	紫色的	和	绿色的	—	银	在哪里	这	风	移动	,	踩踏	向下	,

一片紫绿色的海洋——风吹过的地方泛着银光，向下走去，

[laɪk] [kraɪst] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

like	**Christ**	**walking**	**on**	**the**	**water**	**.**
喜欢	基督	步行	在	这	水	.

就像基督在水面上行走一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][ɔːl] [greɪ] , [laɪk] [stəʊn] . ″

And	**the**	**sky**	**is**	**all**	**gray**	**,**	**like**	**stone**	**.**	**″**
和	这	天空	是	全部	灰色的	,	喜欢	石头	.	″

天空一片灰蒙蒙的，像石头一样。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [flæt] , [ðə; ði]['kæbɪn] ? ″

“	**Can**	**you**	**see**	**the**	**flat**	**,**	**the**	**cabin**	**?**	**″**
“	能	你	看	这	平坦的	,	这	舱	?	″

“你能看到那间公寓和木屋吗？ ″

“ [ðə; ði] [flæt] , [jes] — [ə; eɪ] [raʊnd] [griːn] [spɒt] , [wei] [daʊn] [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

“	**The**	**flat**	**,**	**yes**	**—**	**a**	**round**	**green**	**spot**	**,**	**way**	**down**	**there**	**behind**	**us**	**.**
“	这	平坦的	,	是的	—	一个	圆形的	绿色的	点	,	方式	向下	那里	在后面	我们	.

“是的，那块平坦的地方——一块圆形的绿色空地，就在我们身后很远的地方。

[ðə; ði]['kæbɪn] ?

The	**cabin**	**?**
这	舱	?

小木屋?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðæts] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

That's	in	a	hollow	,	you	may	be	sure	,	well	out	of	sight	.
那就是	在	一个	空洞的	,	你	可能	是	当然	,	出色地	出去	的	视线	.

那地方肯定在一个凹陷处，完全看不见。

[aɪm][æn; ən] ['aʊtlɔː] , ['dɪərɪst] , [rɪ'membə(r)] .

I'm	an	outlaw	,	dearest	,	remember	.
我是	一个	取缔	,	亲爱的	,	记住	.

亲爱的，记住，我是个亡命之徒。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['elbəʊ] .

There's	a	curve	of	the	river	,	like	a	silver	elbow	.
有	一个	曲线	的	这	河	,	喜欢	一个	银	弯头	.

河流呈弯曲状，像一个银色的肘部。

[ænd; ənd] ['sɪlvi] , [ʌp] [ə'bʌv] [juː 'es] , [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːk(ə)l]

And	Sylvie	,	up	above	us	,	an	eagle	is	turning	and	turning	in	a	huge	circle
和	西尔维	,	向上	多于	我们	,	一个	鹰	是	转弯	和	转弯	在	一个	巨大的	圆圈

.

:
.

西尔维，在我们头顶上方，一只老鹰正在盘旋，做着巨大的圆圈运动。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [kɪŋ] .

He	thinks	he's	king	.
他	思考	他是	国王	.

他觉得自己是国王。

[bʌt; bət] , ['sɪlvi] , [ɪts] ['aʊə(r)] [wɜːld] — [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] .

But	,	Sylvie	,	it's	our	world	—	yours	and	mine	.
但	,	西尔维	,	它是	我们的	世界	—	你的	和	矿	.

但是，西尔维，这是我们的世界——你的世界，也是我的世界。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

This	is	our	marriage	.
这	是	我们的	婚姻	.

这就是我们的婚姻。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

"	She	drew	back	.
"	她	画	后退	.

她退缩了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？"

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] ?

"	Haven't	you	a	feeling	for	such	images	?
"	还没有	你	一个	感觉	为了	这样的	图片	?

"你难道对这样的画面没有感觉吗？"

[wiːl; wil][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɑːsn] — [doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] .

We'll	go	before	a	parson	—	don't	be	afraid	.
出色地	去	前	一个	牧师	—	不	是	害怕的	.

我们会去见牧师——别害怕。

[wʊd] [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['sɪlvi] ?

Would	I	frighten	you	,	Sylvie	?
会	我	吓唬	你	,	西尔维	?

我会吓到你吗，西尔维？

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	love	you	too	much	for	that	.
我	爱	你	也	很多	为了	那	.

我太爱你了，做不到那样。

[waɪ] , ['sɪlvi] , [wʌts] [rɒŋ] ?

Why	,	Sylvie	,	what's	wrong	?
为什么	,	西尔维	,	是什么	错误的	?

西尔维，你怎么了?

" [wen] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] , [hæd; həd] [left] [hɜːz] ,

"	When	his	lips	,	clinging	and	compelling	,	had	left	hers	,
"	什么时候	他的	嘴唇	,	依恋	和	引人注目的	,	有	左边	她的	,

"当他那缠绵而又令人无法抗拒的嘴唇离开她的嘴唇时，

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

she	bent	her	face	to	his	arm	and	began	to	cry	.
她	弯曲	她	脸	到	他的	手臂	和	开始	到	哭	.

她把脸埋在他的手臂上，开始哭泣。

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

"哦，我不知道。"

[ai] [doʊnt] [nəʊ] . . . .

I	don't	know	.	.	.
我	不	知道	.	.	.

我不知道....

[bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [nɒt] [laɪk] [ðæt] !

But	please	don't	kiss	me	like	that	,	not	like	that	!
但	请	不	吻	我	喜欢	那	,	不是	喜欢	那	!

但请不要那样吻我，千万不要那样吻我!

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] [tɜːnd] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['ɪnstəntli] ['hʌntɪd]

"	He	released	her	and	half	turned	,	but	her	hands	instantly	hunted
"	他	发布	她	和	一半	转向	,	但	她	双手	即刻	猎杀

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [faʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [klʌŋ] .

for	him	,	found	him	and	clung	.
为了	他	,	成立	他	和	紧紧抓住	.

他放开她，半转过身去，但她的手立刻摸索着找到他，紧紧地抱住了他。

" [hjuː] , [doʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] .

"	Hugh	,	don't	be	angry	.
"	休	,	不	是	生气的	.

"休，别生气。"

[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Be	patient	with	me	.
是	病人	和	我	.

请耐心点。

[traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

Try	to	understand	.
尝试	到	理解	.

试着理解。

[pə'hæps] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

Perhaps	it's	because	I	am	in	the	dark	.
也许	它是	因为	我	是	在	这	黑暗的	.

或许是因为我一无所知。

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	do	love	you	.
我	做	爱	你	.

我爱你。

[ai][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] .

But	you	must	wait	.
但	你	必须	等待	.

但你必须等待。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] .

Soon	it	will	be	spring	for	me	,	too	.
很快	它	将要	是	春天	为了	我	,	也	.

我的春天也即将到来。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ?

You	don't	understand	?
你	不	理解	?

你不明白吗?

[jʊr; jər] ['æŋgri] ?

You're	angry	?
你是	生气的	?

你生气了?

[bʌt; bət][ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] . ”

But	I	can't	explain	it	any	better	.	”
但	我	不能	解释	它	任何	更好的	.	”

但我实在无法解释得更清楚了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

“	You	can	lay	your	hand	on	me	,	”	he	said	hoarsely	.
“	你	能	躺	你的	手	在	我	,	”	他	说	沙哑地	.

“你可以碰我,”他沙哑地说。

“ [gɒd] [nəʊz] [aɪm] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .

“	God	knows	I'm	real	enough	.
“	上帝	知道	我是	真实的	足够的	.

“上帝知道我足够真实。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] !

”	And	he	thought	so	!
”	和	他	想法	所以	!

“他也是这么想的!”

“ [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['grænɪt] [blɒk] , ['sɪlvi] . ”

“	My	love	for	you	is	here	like	a	granite	block	,	Sylvie	.	”
“	我的	爱	为了	你	是	这里	喜欢	一个	花岗岩	堵塞	,	西尔维	.	”

“我对你的爱就像花岗岩一样坚如磐石，西尔维。”

“ [ai] [nəʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [ɪz] ['riːəl] .

It	is	the	one	thing	in	the	darkness	that	is	real	.
它	是	这	一	事物	在	这	黑暗	那	是	真实的	.

它是黑暗中唯一真实的事物。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , ['splendɪd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .

I	know	you	—	your	love	,	splendid	and	strong	and	brave	.
我	知道	你	—	你的	爱	,	灿烂	和	强的	和	勇敢的	.

我知道你——你的爱，辉煌、坚强、勇敢。

[weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hjuː] .

Wait	just	a	little	,	Hugh	.
等待	只是	一个	小的	,	休	.

休，再等一会儿。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

Try	to	be	patient	.
尝试	到	是	病人	.

请耐心等待。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .

Suddenly	it	will	all	come	right	.
突然	它	将要	全部	来	正确的	.

突然间一切都会好起来的。

[ðə; ði] [fɒg] [wɪl] [lɪft] .

The	fog	will	lift	.
这	多雾路段	将要	举起	.

雾会散去。

[ðen] [wiːl; wil] ['riːəli] [biː; bi][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

Then	we'll	really	be	on	top	of	the	mountain	.
然后	出色地	真的	是	在	顶部	的	这	山	.

到那时，我们就真的登上山顶了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['sædli] .

"	She	laughed	,	but	rather	sadly	.
"	她	笑了	,	但	相当	令人遗憾的是	.

她笑了，但笑中带着一丝悲伤。

“ [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [ðɪs] ['maʊntən] - [tɒp] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	always	hate	this	mountain	-	top	,	"	he	said	.
"	我	将要	总是	恨	这	山	-	顶部	,	"	他	说	.

“我永远都会憎恨这座山峰，”他说。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	used	to	love	it	.
"	我	用过的	到	爱	它	.

我以前很喜欢它。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ]

I	was	so	close	to	happiness	,	and	now	you've	snatched	it	out	of	my	reach
我	曾是	所以	关闭	到	幸福	,	和	现在	你已经	抢夺	它	出去	的	我的	抵达

.

:
.

我离幸福那么近，现在你却把它从我手中夺走了。

" [hiː; hi] [druː] [ɪn] ['sɒbɪŋ] [breθs] .

"	He	drew	in	sobbing	breaths	.
"	他	画	在	啜泣	呼吸	.

他抽泣着，喘着粗气。

“ [nəʊ] — [ɪts] [maɪ'self][aɪm] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm] ['hæpinəs] , [nɒt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	—	it's	myself	I'm	keeping	from	happiness	,	not	you	,	"	she	answered	.
"	不	—	它是	我	我是	保持	从	幸福	,	不是	你	,	"	她	回答	.

“不——我阻碍的是我自己获得幸福，而不是你，”她回答道。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˈhʌri] [ˌem ˈiː] .

“	I	know	it	will	come	right	,	but	you	must	not	hurry	me	.
”	我	知道	它	将要	来	正确的	,	但	你	必须	不是	匆忙	我	.

我知道一切都会好起来的，但你千万不要催我。

[dɪə(r)] [hjuː] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

Dear	Hugh	,	be	patient	.
亲爱的	休	,	是	病人	.

亲爱的休，请耐心等待。

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ded] [weɪt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

”	She	found	his	hand	and	raised	it	,	a	dead	weight	,	to	her	lips	.
”	她	成立	他的	手	和	提高	它	,	一个	死的	重量	,	到	她	嘴唇	.

她找到他的手，把它举到嘴边，那只手沉重得像死物一样。

“ [pliːz] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

“	Please	be	patient	.
”	请	是	病人	.

请耐心等待。

[lets] [gəʊ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪnd] .

Let's	go	down	out	of	this	wind	.
我们来吧	去	向下	出去	的	这	风	.

我们下去躲开这阵风吧。

[aɪ] [kænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][aɪm][kəʊld] .

I	can't	see	your	world	,	and	I'm	cold	.
我	不能	看	你的	世界	,	和	我是	寒冷的	.

我看不到你的世界，而且我感到寒冷。

” [səʊ] , [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] ['saɪləns] [hjuː] [led] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

”	So	,	in	silence	—	a	dull	gray	silence	Hugh	led	her	down	into	the	valley	.
”	所以	,	在	沉默	—	一个	乏味的	灰色的	沉默	休	引领	她	向下	进入	这	谷	.

于是，在一片沉闷的灰色寂静中，休领着她下了山谷。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['keələsli] .

They	came	down	the	hill	rapidly	and	carelessly	.
他们	来了	向下	这	爬坡道	快速	和	粗心大意	.

他们迅速而粗心地冲下山坡。

[hjuː] , [stʌŋ] [baɪ] [peɪn] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , [θruː] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] ,

Hugh	,	stung	by	pain	and	anger	,	threw	himself	over	the	rocks	,
休	,	被蜇了	经过	疼痛	和	愤怒	,	扔	他自己	超过	这	岩石	,

休因痛苦和愤怒而纵身跃下岩石。

[ænd; ənd] ['sɪlvi] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti] [ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [help] .

and	Sylvie	was	too	proud	to	show	her	timidity	or	to	ask	for	help	.
和	西尔维	曾是	也	自豪的	到	展示	她	胆怯	或者	到	问	为了	帮助	.

而西尔维太骄傲了，不肯表现出自己的胆怯，也不肯寻求帮助。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['seɪvɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] ['grəʊpɪŋ] [hænd] ,

She	crept	and	climbed	up	and	down	,	saving	herself	with	groping	hand	,
她	悄悄地爬	和	攀登	向上	和	向下	,	保存	她自己	和	摸索	手	,

她匍匐前进，上上下下地爬来爬去，用摸索的手自救。

['letɪŋ] [wʌn] [fʊt] [test][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [daʊn] .

letting	one	foot	test	the	distances	before	she	put	the	other	down	.
出租	一	脚	测试	这	距离	前	她	放	这	其他	向下	.

她先用一只脚试探距离，然后再放下另一只脚。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊgres] ['saʊndɪd] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kweivə] :

At	last	the	rattle	of	his	progress	sounded	so	far	below	that	she	quavered	:
在	最后的	这	嘎嘎作响	的	他的	进步	听起来	所以	远的	以下	那	她	颤抖	:

最后，他行进的脚步声传到了很远的地方，以至于她都颤抖了：

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hjuː] ?

“	Aren't	you	going	to	wait	for	me	,	Hugh	?
”	不是	你	去	到	等待	为了	我	,	休	?

“休，你不等我吗？”

” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləntli] ; [ðen] ,

”	He	stopped	short	,	and	for	a	moment	watched	her	silently	;	then	,
”	他	停止	短的	,	和	为了	一个	片刻	观看	她	默默	;	然后	,

他突然停住脚步，默默地注视了她一会儿；然后，

['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

smitten	by	the	pathos	of	her	progress	—	a	little	child	,	she	seemed	,
迷恋	经过	这	感伤	的	她	进步	—	一个	小的	孩子	,	她	似乎	,

她被自己经历的悲惨遭遇所打动——她看起来像个小孩子一样。

[ə'genst] [ðə; ði] ['maʊntən] ['tɔplɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

against	the	mountain	toppling	so	close	behind	her	—	he	came	swinging	up	to
反对	这	山	倾倒	所以	关闭	在后面	她	—	他	来了	摇摆	向上	到

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

her	and	gave	her	his	hand	.
她	和	给予	她	他的	手	.

眼看着山体在她身后轰然倒塌——他飞奔到她身边，向她伸出了手。

“ [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ['eniweɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	You	need	me	,	anyway	,	don't	you	?
”	你	需要	我	,	反正	,	不	你	?

反正你也需要我，对吧?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rʌfnəs] .

”	he	asked	with	a	tender	sort	of	roughness	.
”	他	问	和	一个	投标	种类	的	粗糙度	.

“他用一种温柔而粗犷的语气问道。”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

She	couldn't	answer	because	she	didn't	want	him	to	know	that	he	had	made
她	不能	回答	因为	她	没有	想	他	到	知道	那	他	有	制成

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .

her	cry	.
她	哭	.

她无法回答，因为她不想让他知道他让她哭了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	kept	her	face	turned	from	him	and	hurried	along	at	his	side	.
她	保留	她	脸	转向	从	他	和	慌忙	沿着	在	他的	边	.

她始终背对着他，在他身边匆匆走着。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][səʊ] ['fɪəfəli] [fɑːst] ?

“	Why	do	you	go	so	fearfully	fast	?
”	为什么	做	你	去	所以	恐惧地	快速地	?

你为什么走得这么快?

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['prəʊtest] .

”	she	was	forced	at	last	to	protest	.
”	她	曾是	强制	在	最后的	到	反对	.

她最终被迫提出抗议。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒnt][tu:; tə][get] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜ:sɪd] ['maʊntən] .

“	**Because**	**I**	**want**	**to**	**get**	**down**	**from**	**this**	**accursed**	**mountain**	**.**
”	因为	我	想	到	得到	向下	从	这	被诅咒的	山	.

因为我想从这座该死的山上下来。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][get] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] . ”

I	**want**	**to**	**get**	**down**	**into**	**the**	**woods**	**again**	**where**	**I**	**was**	**happy**	**.**	**”**
我	想	到	得到	向下	进入	这	树林	再次	在哪里	我	曾是	快乐的	.	”

我想再次回到我曾经快乐的地方——树林里。

“ [hju:] ” — [ʃi:; ʃi] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:m] — “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . ”

“	**Hugh**	**”**	**—**	**she**	**pulled**	**at**	**his**	**arm**	**—**	**“**	**you**	**are**	**only**	**a**	**child**	**after**	**all**	**.**	**”**
”	休	”	—	她	拉	在	他的	手臂	—	“	你	是	仅有的	一个	孩子	后	全部	.	”

“休,”她拉了拉他的胳膊，“你毕竟只是个孩子。”

“ [pə'hæps] . ”

“	**Perhaps**	**.**	**”**
”	也许	.	”

“也许。”

“ [wel] — ” [ʃi:; ʃi] [stɒpt] .

“	**Well**	**—**	**”**	**She**	**stopped**	**.**
”	出色地	—	”	她	停止	.

“嗯——”她停住了。

“ [gəʊ] [həʊm] [ə'ləʊn] , [ðen] .

“	**Go**	**home**	**alone**	**,**	**then**	**.**
”	去	家	独自的	,	然后	.

“那就一个人回家吧。”

[aɪl] [bi:; bi][nəʊ] [wɜ:s] [ɒf] [ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

I'll	**be**	**no**	**worse**	**off**	**than**	**when**	**you**	**found**	**me**	**the**	**first**	**time**	**.**
患病的	是	不	更糟	离开	比	什么时候	你	成立	我	这	第一的	时间	.

我的境况不会比你第一次找到我时更糟。

[ˌpi:t] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Pete	**will**	**come**	**out**	**and**	**hunt**	**for**	**me**	**.**
皮特	将要	来	出去	和	打猎	为了	我	.

皮特会出来找我。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][fɑ:(r)] [s'wi:tər] ['tempə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [hju:] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [θɪŋk] ['əʊnli]

He	**has**	**a**	**far**	**sweeter**	**temper**	**than**	**you**	**,**	**Hugh**	**,**	**and**	**doesn't**	**think**	**only**
他	有	一个	远的	更甜	脾气	比	你	,	休	,	和	不	思考	仅有的

[ɒv; əv] [hɪm'self] .

of	**himself**	**.**
的	他自己	.

休，他的脾气比你温和得多，而且他不会只想着自己。

” [hi:; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪg] [rɒk] [tu:; tə][klɪə(r)][ə; eɪ][həʊl]

”	**He**	**swung**	**away**	**at**	**that**	**,**	**resting**	**his**	**hand**	**against**	**a**	**big**	**rock**	**to**	**clear**	**a**	**hole**
”	他	摇摆	离开	在	那	,	休息	他的	手	反对	一个	大的	岩石	到	清除	一个	洞

;

;
;

他挥动斧头，将手抵在一块大石头上，凿出一个洞；

[ðen] , ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [step] [daʊn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['pɪvətid] [bæk] ,

then	**,**	**seeing**	**her**	**about**	**to**	**step**	**down**	**into**	**it**	**,**	**he**	**pivoted**	**back**	**,**
然后	,	看到	她	关于	到	步	向下	进入	它	,	他	枢轴	后退	,

然后，看到她正要走下去，他转身往后退了一步。

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['bɒdɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] , [ræn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

caught	her	up	bodily	in	his	arms	,	and	,	laughing	,	ran	with	her	down	the	hill	,
捕捉	她	向上	身体上的	在	他的	武器	,	和	,	笑	,	跑	和	她	向下	这	爬坡道	,

他一把将她抱起，笑着抱着她跑下山坡。

['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] , ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['krevis] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [fraɪt] .

bounding	over	the	rocks	,	leaping	over	the	crevices	,	while	she	clung	to	him	in	fright	.
边界	超过	这	岩石	,	跳跃	超过	这	缝隙	,	尽管	她	紧紧抓住	到	他	在	惊吓	.

他飞奔过岩石，跃过缝隙，而她则惊恐地紧紧抓住他。

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] !

“	You	silly	child	!
”	你	愚蠢的	孩子	!

你这个傻孩子!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .

“	This	is	the	way	I'll	take	you	home	.
”	这	是	这	方式	患病的	拿	你	家	.

“我会这样送你回家。”

[naʊ] [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [tuː] .

Now	I've	got	you	,	and	I'll	punish	you	well	,	too	.
现在	我已经	得到	你	,	和	患病的	惩治	你	出色地	,	也	.

现在我抓到你了，我也会好好惩罚你。

” [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] .

”	She	clung	to	him	and	begged	him	to	stop	.
”	她	紧紧抓住	到	他	和	乞求	他	到	停止	.

她紧紧抓住他，求他停下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðeə(r)] [ræʃ] , ['plʌndʒɪŋ] ['prəʊgres] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

She	was	frightened	by	their	rash	,	plunging	progress	,	by	his	speech	.
她	曾是	害怕	经过	他们的	皮疹	,	骤降	进步	,	经过	他的	演讲	.

她被他们鲁莽、贸然的行动以及他的言辞吓坏了。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] .

She	struggled	.
她	挣扎	.

她挣扎着。

“ [let] [ˌem 'iː] [daʊn] .

“	Let	me	down	.
”	让	我	向下	.

让我失望了。

[aɪ] [woʊnt] [biː; bi] ['kærɪd] [laɪk] [ðɪs] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

I	won't	be	carried	like	this	against	my	will	.
我	惯于	是	携带	喜欢	这	反对	我的	将要	.

我不会违背自己的意愿被这样抬着走。

[hjuː] , [let] [ˌem ˈiː] [daʊn] ！ ″
Hugh , let me down ! ″
休 , 让 我 向下 ！ ″

休，你让我失望了！

“ [ɔːl] [raɪt] ！
“ All right !
″ 全部 正确的 ！

“好的！

″ [hiː; hi] [ˈfəli] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈgrɑːsi] [spɒt] .
″ He fairly flung her from him on a grassy spot .
″ 他 相当 扔 她 从 他 在 一个 草丛 点 .

“他几乎是把她从身上扔到了草地上。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈræt(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
He was about to leave her when a rushing rattle sounded above them .
他 曾是 关于 到 离开 她 什么时候 一个 匆忙 嘎嘎作响 听起来 多于 他们 .

他正要离开她时，头顶传来一阵急促的响声。

[ðə; ði] [ˈbəʊldə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [twaɪs] [juːst] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪt] [əˈpɒn] [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ]
The boulder he had twice used to turn his own weight upon was charging
这 巨石 他 有 两次 用过的 到 转动 他的 自己的 重量 之上 曾是 收费
[daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ！
down the hillside !
向下 这 山坡 ！

他曾两次利用巨石来支撑自己的体重，而现在这块巨石正从山坡上滚落下来！

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [ˈsɪlvi] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [fel] [prəʊn] , [ˈhelpləs]
Just in time he caught Sylvie , threw her to one side and fell prone , helpless
只是 在 时间 他 捕捉 西尔维 , 扔 她 到 一 边 和 跌倒 易于 , 无助
,
,
,

他及时抓住了西尔维，把她扔到一边，然后无力地倒在地上。

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slaɪd] .
in the path of the slide .
在 这 小路 的 这 滑动 .

在滑行路径上。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [flɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv]
He cried out , flinging up his arm , and , as though his cry had been of
他 哭 出去 , 投掷 向上 他的 手臂 , 和 , 作为 尽管 他的 哭 有 到过 的
[ˈmædʒɪk] ,
magic ,
魔法 ,

他大叫一声，举起手臂，仿佛他的叫声具有某种魔力一般，

[ðə; ði] [ˈbəʊldə(r)] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] [stɒpt] .
the boulder faltered and stopped .
这 巨石 犹豫不决 和 停止 .

巨石晃动了一下，停了下来。

[ə; eɪ] [ruːt] [hɑːf] [ˈberid] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ledʒ] ;
A root half buried just above his body had made a hollow and a ledge ;
一个 根 一半 埋葬 只是 多于 他的 身体 有 制成 一个 空洞的 和 一个 壁架 ;

一根半埋在他身体上方的树根形成了一个凹陷和一个凸起的平台；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [rɔkt] [ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈfrægmənt] [bæk] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [hɔːntʃ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
it had rocked the rolling fragment back up on its haunches , so to speak ,
它 有 摇滚 这 滚动 分段 后退 向上 在 它是 臀部 , 所以 到 说话 ,

可以说，它把滚动的碎片重新扶正了。

[ænd; ənd] ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

and	balanced	it	to	a	stop	.
和	均衡	它	到	一个	停止	.

并保持平衡使其停止。

“ [hjuː] ! [hjuː] ! ” [sɔb] ['sɪlvi] .

“	Hugh	!	Hugh	!	”	sobbed	Sylvie	.
”	休	!	休	!	”	啜泣	西尔维	.

“休！休！”西尔维抽泣着说。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	was	it	?
”	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

Are	you	hurt	?
是	你	伤害	?

你受伤了吗?

” [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

”	She	crept	up	to	him	.
”	她	悄悄地爬	向上	到	他	.

她悄悄地走到他身边。

“ [nəʊ] , ” [hjuː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

“	No	,	”	Hugh	told	her	,	breathing	heavily	.
”	不	,	”	休	讲述	她	,	呼吸	重度	.

“不，”休喘着粗气告诉她。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [rɒk] . ”

“	It	was	a	rolling	rock	.	”
”	它	曾是	一个	滚动	岩石	.	”

“那是一块滚动的石头。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	did	you	stop	it	?
”	如何	做过	你	停止	它	?

你是怎么阻止它的?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [hɜːt] , [krʌʃt] , [bruːzd] . ”

You	must	be	hurt	,	crushed	,	bruised	.	”
你	必须	是	伤害	,	碎	,	瘀伤	.	”

你一定很受伤，很痛苦，伤痕累累。

“ [maɪ] [ɑːrmz] [rentʃ] — [nɒt] ['bædli] .

“	My	arm's	wrenched	—	not	badly	.
”	我的	武器	扭动	—	不是	糟糕	.

“我的胳膊扭伤了——但伤势不重。”

” [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] .

”	He	had	in	fact	wrenched	it	slightly	.
”	他	有	在	事实	扭动	它	轻微地	.

“他其实稍微扭了一下。”

“ [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːm] !

“	Your	poor	arm	!
”	你的	贫穷的	手臂	!

“你可怜的胳膊！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kwɪk] , [səʊ] [strɒŋ] .

You	were	so	quick	,	so	strong	.
你	是	所以	快的	,	所以	强的	.

你速度很快，力量也很强。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] .

You	**didn't**	**think**	**of**	**your**	**own**	**life**	**.**
你	没有	思考	的	你的	自己的	生活	.

你根本没考虑过自己的性命。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [səʊ]['kruːəl] .

And	**I've**	**been**	**so**	**cruel**	**.**
和	我已经	到过	所以	残忍的	.

我真是太残忍了。

[hjuː] , [hjuː] , [kɪs] [ˌem 'iː] .

Hugh	**,**	**Hugh**	**,**	**kiss**	**me**	**.**
休	,	休	,	吻	我	.

休，休，吻我。

" [hjuː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['neɪtʃə(r)] ,

"	**Hugh**	**took**	**his**	**reward**	**,**	**none**	**the**	**less**	**sweet**	**to**	**his**	**strange**	**nature**	**,**
"	休	采取	他的	报酬	,	没有任何	这	较少的	甜的	到	他的	奇怪的	自然	,

休接受了他的奖励，尽管这奖励对他古怪的性格来说并不那么甜蜜。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [pə'tenʃəli] [ɜːnd] .

in	**that**	**it**	**was**	**only**	**potentially**	**earned**	**.**
在	那	它	曾是	仅有的	可能	获得	.

因为它只是一种潜在的收入来源。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːm] [flʌd] , [krept] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

And	**joy**	**,**	**like**	**a**	**warm**	**flood**	**,**	**crept**	**up**	**again**	**to**	**his**	**heart**	**.**
和	喜悦	,	喜欢	一个	温暖的	洪水	,	悄悄地爬向上		再次	到	他的	心	.

喜悦如同温暖的潮水，再次涌上他的心头。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [lʌv] [kləʊz] .

He	**sat**	**on**	**the**	**hillside**	**and**	**held**	**his**	**small**	**love**	**close**	**.**
他	卫星	在	这	山坡	和	握住	他的	小的	爱	关闭	.

他坐在山坡上，紧紧地抱着他的小爱人。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [muːvd] ['stɪfli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

One	**of**	**his**	**arms**	**moved**	**stiffly**	**,**	**and**	**he**	**groaned**	**a**	**little**	**.**
一	的	他的	武器	已搬	僵硬地	,	和	他	呻吟	一个	小的	.

他的一只胳膊僵硬地动了一下，他轻轻呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

She	**rubbed**	**it**	**for**	**him**	**.**
她	摩擦	它	为了	他	.

她帮他擦了擦。

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [let] ['belə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**You'd**	**better**	**come**	**home**	**and**	**let**	**Bella**	**and**	**me**	**fix**	**it**	**.**
"	你会	更好的	来	家	和	让	贝拉	和	我	使固定	它	.

"你最好回家，让我和贝拉来解决这个问题。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['bædli] [hɜːt] .

It	**may**	**be**	**badly**	**hurt**	**.**
它	可能	是	糟糕	伤害	.

它可能受了重伤。

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['brəʊkən] ?

You're	**sure**	**it**	**isn't**	**broken**	**?**
你是	当然	它	不是	破碎的	?

你确定它没坏吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . ”
“ Quite sure . ”
“ 相当 当然 . ”

“非常确定。”

“ [liːn] [ɒn][ˌem ˈiː] !
“ Lean on me !
“ 倾斜 在 我 !

“依靠我！”

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [daʊn] .
I'll help you down .
患病的 帮助 你 向下 .

我扶你下去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə] [step] . ”
You can tell me where to step . ”
你 能 告诉 我 在哪里 到 步 . ”

你可以告诉我该往哪走。

“ [ˈnɒns(ə)ns] , ” [hiː; hi] [lɑːft] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [blʌd] [ˈsɪŋɪŋ] [wɔːm] [wɪð] [rɪˈliːf] .
“ Nonsense , ” he laughed , his very blood singing warm with relief .
“ 废话 , ” 他 笑了 , 他的 非常 血 歌唱 温暖的 和 宽慰 .

“胡说！”他大笑起来，一股暖流涌遍全身，如释重负。

“ [ə; eɪ] [streɪnd] [ɑːm] [woʊnt] [hɜːt] [maɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˌæpəˈreɪtəs] .
“ A strained arm won't hurt my walking apparatus .
“ 一个 紧张 手臂 惯于 伤害 我的 步行 设备 .

“手臂拉伤不会影响我的助行器。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvərz] [ˈkwɒrəl] , [ˈdɪd(ə)nt][wiː; wi] ?
We had a lover's quarrel , didn't we ?
我们 有 一个 恋人的 争吵 , 没有 我们 ?

我们吵架了，对吧?

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbəʊldə(r)][wɒz; wəz] [ˈpiːsmeɪkə(r)] .
And the boulder was peacemaker .
和 这 巨石 曾是 和平缔造者 .

而那块巨石成了和平缔造者。

[bles] [ðə; ði][ˈbəʊldə(r)] ! ”
Bless the boulder ! ”
保佑 这 巨石 ! ”

祝福这块巨石!

“ [doʊnt][dʒəʊk] , [dɪə(r)] .
“ Don't joke , dear .
“ 不 开玩笑 , 亲爱的 .

“别开玩笑了，亲爱的。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You saved my life at the risk of your own .
你 已保存 我的 生活 在 这 风险 的 你的 自己的 .

你冒着生命危险救了我的命。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [ɪnˈseɪn] , [ˈdʒenərəs] , [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋz] ?
Are you always doing insane , generous , dangerous things ?
是 你 总是 正在做 疯狂的 , 慷慨的 , 危险的 事物 ?

你总是做一些疯狂的、慷慨的、危险的事情吗?

[θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] .
Think if you had been — ” She shivered .
思考 如果 你 有 到过 — ” 她 瑟瑟发抖 .

“想想如果你当时是——”她打了个寒颤。

“ [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːθ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [jɔːz] , [ˈsɪlvi] ?

“	Do	you	suppose	my	life	is	worth	anything	to	me	without	yours	,	Sylvie	?
”	做	你	认为	我的	生活	是	值得	任何事物	到	我	没有	你的	,	西尔维	?

“西尔维，你觉得如果没有你的生命，我的生命对我来说还有意义吗？”

” [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [hɪz; ɪz]

”	He	bent	his	head	and	kissed	her	again	,	but	he	had	learned	his
”	他	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	再次	,	但	他	有	学习	他的

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

他低下头再次吻了她，但他已经吸取了教训。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd] [tɪˈmɪdəti] [ɪn] [ðæt] [kɪs] .

and	there	was	restraint	and	timidity	in	that	kiss	.
和	那里	曾是	克制	和	胆怯	在	那	吻	.

那个吻里带着一丝克制和羞涩。

“ [ðə; ði] [sʌnz] [kʌm] [aʊt] , ” [kraɪd] [ˈsɪlvi] .

“	The	sun's	come	out	,	”	cried	Sylvie	.
”	这	太阳的	来	出去	,	”	哭	西尔维	.

“太阳出来了！”西尔维喊道。

“ [jes] , [ɪts] [ˈsplendɪdli] [braɪt] .

“	Yes	,	it's	splendidly	bright	.
”	是的	,	它是	精彩地	明亮的	.

“是的，它非常明亮。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kliːn] [slɪt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

There's	a	clean	slit	in	the	sky	;
有	一个	干净的	缝隙	在	这	天空	;

天空出现了一道清晰的缝隙；

[ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈwestən] [edʒ] [ðə; ði][dɑːk] [greɪ][kæp][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

there	at	the	western	edge	the	dark	gray	cap	is	being	lifted	inch	by	inch	,
那里	在	这	西	边缘	这	黑暗的	灰色的	帽	是	存在	抬起	英寸	经过	英寸	,

在西侧边缘，深灰色的岩层正一点一点地被掀起。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [bɔɪ] [lɪfts] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] [hiːz] [kɔːt] .

the	way	a	boy	lifts	his	cap	to	see	the	butterfly	he's	caught	.
这	方式	一个	男生	电梯	他的	帽	到	看	这	蝴蝶	他是	捕捉	.

就像男孩摘下帽子去看自己捉到的蝴蝶一样。

[ɔːlz] [gəʊld][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪlvi] , [ˈbɜːnɪŋ] [gəʊld] .

All's	gold	behind	it	,	Sylvie	,	burning	gold	.
一切	金子	在后面	它	,	西尔维	,	燃烧	金子	.

背后全是金子，西尔维，燃烧的金子。

[ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [braɪt] [ˈkɒpə(r)] .

The	rocks	are	like	bright	copper	.
这	岩石	是	喜欢	明亮的	铜	.

这些石头像亮铜一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] , [ðer] [ˌɪnkænˈdes(ə)nt] , [ˌfɒsfəˈresnt] [griːn] — ”

And	the	pines	,	they're	incandescent	,	phosphorescent	green	—	”
和	这	松树	,	它们是	白炽灯	,	磷光	绿色的	—	”

而那些松树，它们闪耀着荧光，呈现出磷光般的绿色——”

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	If	I	could	only	see	it	!
”	如果	我	可以	仅有的	看	它	!

“如果我能看到它就好了！”

" [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði][paɪnz][ə; eɪ][tɔːl] , [stɪl] ['fɪgə(r)] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Down	near	the	pines	a	tall	,	still	figure	stood	watching	them	.
"	向下	靠近	这	松树	一个	高的	,	仍然	数字	站立	观看	他们	.

"在松树附近，一个高大、静止的身影站在那里注视着他们。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌpiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ][fræŋk][ænd; ənd] [swiːt] , [hæd; həd]

It	was	Pete	,	and	his	smile	,	usually	so	frank	and	sweet	,	had
它	曾是	皮特	,	和	他的	微笑	,	通常	所以	坦率	和	甜的	,	有

[naʊ] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [twɪst] .

now	a	sardonic	twist	.
现在	一个	讽刺的	捻	.

是皮特，他那通常坦率而甜美的笑容，此刻却带着一丝讽刺意味。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][sʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] ,

As	they	came	down	out	of	their	sun	into	his	shadow	,
作为	他们	来了	向下	出去	的	他们的	太阳	进入	他的	阴影	,

当他们从阳光下走到他的阴影里时，

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][dræg][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siləblz] .

he	spoke	with	a	drag	to	his	syllables	.
他	辐	和	一个	拖	到	他的	音节	.

他说话时音节拖沓。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hullo	,	"	he	said	.
"	你好	,	"	他	说	.

"你好，"他说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [tuː] !

"	That	was	a	narrow	escape	you	had	,	you	two	!
"	那	曾是	一个	狭窄的	逃脱	你	有	,	你	二	!

"你们两个真是死里逃生啊！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [hjuː]

"	The	voice	might	have	been	a	pistol	-	shot	for	the	start	it	gave	to	Hugh
"	这	嗓音	可能	有	到过	一个	手枪	-	射击	为了	这	开始	它	给予	到	休

.

:
.

"这声音对休来说，就像一声枪响，让他措手不及。"

" [waɪ] , [ɪts] [ˌpiːt] .

"	Why	,	it's	Pete	.
"	为什么	,	它是	皮特	.

"哦，是皮特。"

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] , [ˌpiːt] , " ['sɪlvi] [kɔːld] ['dʒɔɪəsli] .

We	must	be	late	,	Pete	,	"	Sylvie	called	joyously	.
我们	必须	是	晚的	,	皮特	,	"	西尔维	称为	欣喜地	.

"我们肯定要迟到了，皮特，"西尔维高兴地喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hjuː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ?

"	Did	you	see	how	Hugh	saved	my	life	?
"	做过	你	看	如何	休	已保存	我的	生活	?

"你看到休是怎么救我的命的吗？"

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	threw	himself	down	before	the	rock	and	stopped	it	.
他	扔	他自己	向下	前	这	岩石	和	停止	它	.

他扑倒在岩石前，挡住了岩石。

[hiːz] [hɜːt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ɑːm] .

He's	hurt	his	poor	arm	.
他是	伤害	他的	贫穷的	手臂	.

他的胳膊受伤了。

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

The	great	stone	was	right	on	top	of	us	,
这	伟大的	石头	曾是	正确的	在	顶部	的	我们	,

那块巨石就在我们头顶上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	threw	me	out	of	the	way	and	set	his	own	strength	against	it	.
和	他	扔	我	出去	的	这	方式	和	放	他的	自己的	力量	反对	它	.

他把我推开，然后独自用自己的力量对抗它。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [rɒk] , [ˌpiːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] . ”

I	couldn't	see	the	rock	,	Pete	,	but	it	felt	like	a	mountain	.	”
我	不能	看	这	岩石	,	皮特	,	但	它	毛毡	喜欢	一个	山	.	”

“我看不见那块石头，皮特，但感觉像座山。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smæʃ] [juː; jʊ][bəuθ] , ” [sed] [ˌpiːt] .

“	It	was	big	enough	to	smash	you	both	,	”	said	Pete	.
“	它	曾是	大的	足够的	到	粉碎	你	两个都	,	”	说	皮特	.

“它大到足以把你们两个都砸死，”皮特说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hjuː] , [huːz] [aɪz] [glɛə] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [ʃeɪmd] [feɪs] .

He	looked	at	Hugh	,	whose	eyes	glared	in	a	strained	,	shamed	face	.
他	看起来	在	休	,	谁	眼睛	怒目而视	在	一个	紧张	,	羞愧	脸	.

他看着休，休的脸上满是紧张和羞愧，眼神凶狠。

[ðə; ði]['əʊldə] [mænz] ['fɪŋgəz] [wɜːkt] ['nɜːvəsli] ; [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

The	older	man's	fingers	worked	nervously	;	he	opened	his	lips	and	closed	them	again	.
这	老	男人的	手指	工作	紧张地	;	他	打开	他的	嘴唇	和	关闭	他们	再次	.

年长男子的手指紧张地动来动去；他张开嘴唇，又闭上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['træveɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

It	was	easy	to	understand	the	travail	of	his	mind	,
它	曾是	简单的	到	理解	这	劳作	的	他的	头脑	,

很容易理解他内心的煎熬。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri][bɪt][ɒv; əv]['herəʊɪzəm] ,

unwilling	to	forego	the	imaginary	bit	of	heroism	,
不情愿	到	放弃	这	假想	少量	的	英雄主义	,

不愿放弃想象中的英雄主义，

[ænd; ənd] [jet] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ] .

and	yet	abashed	by	the	boy's	awareness	of	the	lie	.
和	然而	羞愧	经过	这	男孩们	意识	的	这	说谎	.

然而，男孩识破谎言的举动却让他感到羞愧。

[ˌpiːt] [geɪv] [wʌn] [ʃɔːt] [laːf] ; [ðen] , ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

Pete	gave	one	short	laugh	;	then	,	springing	suddenly	across	a	fallen	tree	that	separated	them	,
皮特	给予	一	短的	笑	;	然后	,	弹簧	突然	穿过	一个	倒下	树	那	分开	他们	,

皮特轻笑了一声；然后，他突然跃过一棵横亘在他们之间的倒树，

[hiː; hi] [kɔːt] ['sɪlvi] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

he	caught	Sylvie	up	into	his	arms	.
他	捕捉	西尔维	向上	进入	他的	武器	.

他一把将西尔维抱了起来。

" [juː; jʊ][kænt] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] [ɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['geɪlɪ] , [hɑːf]

"	You	can't	carry	her	with	a	wrenched	arm	,	"	he	said	,	half	gayly	,	half
"	你	不能	携带	她	和	一个	扭动	手臂	,	"	他	说	,	一半	同性恋地	,	一半

['tɑːntɪŋli] ,

tauntingly	,
嘲讽地	,

"你胳膊都扭断了，怎么抱得动她？"他半是得意半是嘲讽地说。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][best] [reɪt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][get]

"	and	at	the	best	rate	she	can	go	,	it	will	be	night	before	we	get
"	和	在	这	最好的	速度	她	能	去	,	它	将要	是	夜晚	前	我们	得到

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

"即使她以最快的速度赶路，也要到晚上才能把她送回家。"

[aɪm] [strɒŋ] .

I'm	strong	.
我是	强的	.

我很强壮。

[aɪl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

I'll	carry	her	myself	.
患病的	携带	她	我	.

我亲自抱她。

" ['sɪlvi] [lɑːft] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒl] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]

"	Sylvie	laughed	protesting	that	she	was	being	treated	like	a	doll	,	and	resigned
"	西尔维	笑了	抗议	那	她	曾是	存在	治疗	喜欢	一个	玩具娃娃	,	和	辞职

[hɜː'self] [tuː; tə] [piːts] [swɪft] ,

herself	to	Pete's	swift	,
她自己	到	皮特的	迅速	,

西尔维笑着抗议说自己被当成洋娃娃对待，然后无奈地接受了皮特迅速的.....

[smuːð] [straɪd] .

smooth	stride	.
光滑的	步幅	.

步伐平稳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['skɪmɪŋ] [θruː] [speɪs] ,

It	was	as	though	she	were	skimming	through	space	,
它	曾是	作为	尽管	她	是	撇脂	通过	空间	,

她仿佛在太空中掠过。

[səʊ]['kwaɪətli][dɪd][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fiːt] [pres] [ðə; ði][paɪn] - ['niːdld] [ɜːθ] ,

so	quietly	did	his	moccasined	feet	press	the	pine	-	needled	earth	,
所以	悄悄	做过	他的	莫卡辛	脚	按	这	松树	-	针刺	地球	,

他穿着鹿皮鞋的双脚轻轻地踩在松针覆盖的泥土上，动作如此轻柔。

[səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][dɪd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [dʒɑː(r)] .

so	exquisitely	did	his	young	strength	save	her	from	any	jar	.
所以	精美绝伦	做过	他的	年轻的	力量	节省	她	从	任何	罐	.

他年轻力壮，却奇迹般地将她从任何险境中救了出来。

[hiː; hi] ['hwɪsl] ['spftli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi][ræn][ɪn] [lɒŋ] , [swɪft] [straɪdz] .

He	whistled	softly	through	his	teeth	as	he	ran	in	long	,	swift	strides	.
他	吹口哨	轻轻	通过	他的	牙齿	作为	他	跑	在	长的	,	迅速	步幅	.

他一边轻声吹着口哨，一边迈着大步快速奔跑。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['saɪlənt] , [jet] ['streɪndʒli] ['piːsf(ə)l]

And	as	he	did	not	speak	to	her	,	she	lay	silent	,	yet	strangely	peaceful
和	作为	他	做过	不是	说话	到	她	,	她	躺	沉默的	,	然而	奇怪的	和平

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

因为他没有和她说话，她便静静地躺着，但却出奇地平静和快乐。

[hjuː] [wɒz; wəz] [left] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

Hugh	was	left	far	behind	.
休	曾是	左边	远的	在后面	.

休被远远地甩在了后面。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['freɪgrəns] [muːvd] [kuːl] [ænd; ənd] ['rezɪnəs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	forest	fragrance	moved	cool	and	resinous	against	her	face	.
这	森林	香味	已搬	凉爽的	和	树脂状的	反对	她	脸	.

森林的香气清凉而松香地拂过她的脸庞。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn][fər'evə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

“	I	feel	as	if	we	could	go	on	and	on	forever	,	”	she	said	with	a	sigh	,
“	我	感觉	作为	如果	我们	可以	去	在	和	在	永远	,	”	她	说	和	一个	叹	,

“我觉得我们可以一直这样下去，永远下去，”她叹了口气说道。

“ [fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] . ”

“	forever	and	ever	and	ever	.	”
“	永远	和	曾经	和	曾经	.	”

“永远永远永远。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['hɑːdli] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ]

“	We	will	,	”	he	answered	through	his	teeth	,	hardly	pausing	in	his	whistling
“	我们	将要	,	”	他	回答	通过	他的	牙齿	,	几乎	暂停	在	他的	吹口哨

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒd] [rɪ'plaɪ] .

for	the	odd	reply	.
为了	这	奇怪的	回复	.

“我们会的，”他咬牙切齿地回答道，几乎没有停下来回应这奇怪的回答，继续吹着口哨。

“ [wiː; wi] [wɪl] .

“	We	will	.
“	我们	将要	.

“我们将。

” [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,

”	But	for	all	that	,	he	set	her	gently	and	suddenly	down	,
”	但	为了	全部	那	,	他	放	她	轻轻地	和	突然	向下	,

尽管如此，他还是轻轻地、突然地把她放了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] .

and	she	knew	that	she	stood	again	at	the	cabin	door	.
和	她	知道	那	她	站立	再次	在	这	舱	门	.

她知道自己又一次站在了小屋门口。

“ [ˌpiːt] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Pete	,	where	are	you	?
“	皮特	,	在哪里	是	你	?

“皮特，你在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [stɪl] [ɪn]['ʌtə(r)]['saɪləns] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒiːni] [huːz] [tɑːsk][ɪz] [dʌn] .

But	he	had	disappeared	,	still	in	utter	silence	,	like	a	genie	whose	task	is	done	.
但	他	有	消失	,	仍然	在	说出	沉默	,	喜欢	一个	精灵	谁	任务	是	完毕	.

但他却消失得无影无踪，依然寂静无声，就像完成了任务的精灵一样。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	did	he	say	to	you	?
“	什么	做过	他	说	到	你	?

他跟你说了什么?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [hjuː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

What	did	he	say	to	you	?	”	asked	Hugh	again	and	again	.
什么	做过	他	说	到	你	?	”	问	休	再次	和	再次	.

“他跟你说了什么？”休一遍又一遍地问。

['sɪlvi] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

Sylvie	laughed	at	him	.
西尔维	笑了	在	他	.

西尔维嘲笑他。

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] — ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz]

“	He	didn't	say	anything	—	hardly	a	word	,	except	that	he	pretended	he	was
“	他	没有	说	任何事物	—	几乎	一个	单词	,	除了	那	他	假装	他	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn][fər'evə(r)] .

going	on	forever	.
去	在	永远	.

“他什么也没说——几乎没说一句话，只是假装自己会一直讲下去。”

[hiː; hi] [sed] : - [wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] .

He	said	:	'	We	will	,	we	will	.
他	说	:	-	我们	将要	,	我们	将要	.

他说：“我们会的，我们会的。”

- [ðæts] ['æbsəluːtli] [ɔːl] , [hjuː] .

'	That's	absolutely	all	,	Hugh	.
-	那就是	绝对地	全部	,	休	.

“就这些了，休。”

[doʊnt][biː; bi][səʊ] ['sɪli] .

Don't	be	so	silly	.
不	是	所以	愚蠢的	.

别这么傻。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ? ”

What	could	he	say	?	”
什么	可以	他	说	?	”

他还能说什么呢?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hjuː] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	don't	know	,	”	Hugh	answered	.
“	我	不	知道	,	”	休	回答	.

“我不知道，”休回答道。

“ [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

“	He	might	have	made	fun	of	me	.	”
“	他	可能	有	制成	乐趣	的	我	.	”

“他可能嘲笑过我。”

“ [fʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
“ Fun of you !
” 乐趣 的 你 !

“你真有趣！”

['ɑːftə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] !
After saving my life !
后 保存 我的 生活 !

救了我的命！

[aɪ'd][hæv; həv] [bɒkst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] !
I'd have boxed his ears !
ID 有 盒装 他的 耳朵 !

我真想揍他一顿！

[nəʊ] , [nəʊ] , ['piːtə(r)] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] .
No , no , Peter wouldn't do that .
不 , 不 , 彼得 不会 做 那 .

不，不，彼得不会那样做的。

[hiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
He's afraid of me .
他是 害怕的 的 我 .

他怕我。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hjuː] , [pə'fɔːs] , [lɑːft] .
” She was so proud of this that Hugh , perforce , laughed .
” 她 曾是 所以 自豪的 的 这 那 休 , 强制 , 笑了 .

“她为此感到非常自豪，以至于休不得不笑了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]
It was after supper , and they had walked a little way from the
['kæbɪn] .
cabin .
它 曾是 后 晚餐 , 和 他们 有 步行 一个 小的 方式 从 这
舱 .

晚饭后，他们从木屋走了不远。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [tˈɒpt] [wɪð] [θriː] [bɪg]
They were standing just above the river on a little hillock topped with three big
[paɪnz] .
pines .
他们 是 常设 只是 多于 这 河 在 一个 小的 岗 顶峰 和 三 大的
松树 .

他们站在河边上方的一个小山丘上，山丘顶上长着三棵大松树。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [θɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [stɑːz] ['prɪkt] [ðə; ði] [sɒft] [skaɪ] .
The dusk was thick about them ; stars pricked the soft sky .
这 黄昏 曾是 厚的 关于 他们 ; 明星 刺痛 这 柔软的 天空 .

暮色笼罩着他们，繁星点缀着柔和的夜空。

['sɪlvi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [hjuːz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkt] [baɪ][ðeə(r)][hændz]
Sylvie was wrapped in Hugh's coat , and they were linked by their hands
['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [saɪdz] .
hanging at their sides .
西尔维 曾是 包装 在 休的 外套 , 和 他们 是 链接 经过 他们的 双手
绞刑 在 他们的 侧面 .

西尔维裹在休的外套里，两人手牵着手垂在身侧。

['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['sɪlvi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['saɪlənt][æt; ət] ['sʌpə(r)] ,
Every one but Sylvie had been very silent at supper ,
每一个 一 但 西尔维 有 到过 非常 沉默的 在 晚餐 ,

除了西尔维之外，晚饭时每个人都沉默不语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][ɒv; əv] [hjuːz] ['herəʊɪzəm][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen][ʌn'tɪl]

but	she	had	told	her	story	of	Hugh's	heroism	again	and	again	until
但	她	有	讲述	她	故事	的	休的	英雄主义	再次	和	再次	直到

['faɪnəli]['iːv(ə)n] [hjuː] [hæd; həd] ['grʌmbld] [æt; ət] “ [ðə; ði] [fʌs] . ”

finally	even	Hugh	had	grumbled	at	“	the	fuss	.	”
最后	甚至	休	有	咕哝	在	“	这	大惊小怪	.	”

但她一遍又一遍地讲述休的英勇事迹，直到最后连休都对“这种小题大做”抱怨起来。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

“	What	makes	you	think	anyone	could	be	afraid	of	you	?
“	什么	制作	你	思考	任何人	可以	是	害怕的	的	你	?

你凭什么认为别人会害怕你?

” [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] [hed] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

”	He	smiled	down	at	the	small	dark	head	which	did	not	reach	his	shoulder	.
”	他	微笑	向下	在	这	小的	黑暗的	头	哪个	做过	不是	抵达	他的	肩膀	.

他低头看着那颗还没到他肩膀的小黑脑袋，笑了笑。

“ [hiːz] [ə'freɪd] [aɪl] [kɪs] [hɪm] .

“	He's	afraid	I'll	kiss	him	.
“	他是	害怕的	患病的	吻	他	.

“他怕我会吻他。”

[doʊnt][grɪp][maɪ][hænd][ðæt] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [həːts] .

Don't	grip	my	hand	that	way	;	it	hurts	.
不	紧握	我的	手	那	方式	;	它	疼痛	.

别那样握我的手，会疼。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] !

You	couldn't	be	jealous	of	a	boy	!
你	不能	是	嫉妒的	的	一个	男生	!

你不可能嫉妒一个男孩!

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt] [kɪs] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

Besides	,	I	don't	kiss	him	any	more	.
除了	,	我	不	吻	他	任何	更多的	.

此外，我也不再吻他了。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [kɪst] [hɪm][bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] — [nəʊ] , [twaɪs] ,

I	never	have	kissed	him	but	that	once	—	no	,	twice	,
我	绝不	有	亲吻	他	但	那	一次	—	不	,	两次	,

我只吻过他一次——不，是两次。

[wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] . ”

when	I	told	him	that	I	was	going	to	be	his	sister	.	”
什么时候	我	讲述	他	那	我	曾是	去	到	是	他的	姐姐	.	”

当我告诉他我将成为他的妹妹时。”

“ [juː; jʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] ?

“	You	told	him	that	?
“	你	讲述	他	那	?

你跟他说过这话吗?

” [hjuːz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [æŋ'zaɪəti] .

”	Hugh's	voice	had	an	odd	anxiety	.
”	休的	嗓音	有	一个	奇怪的	焦虑	.

休的声音里带着一种奇怪的焦虑。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	did	he	take	it	?	”
“	如何	做过	他	拿	它	?	”

他作何反应?

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

“	I	don't	think	he	was	very	enthusiastic	.
〃	我	不	思考	他	曾是	非常	热情的	.

“我觉得他不太热情。”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [hjuː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] ,

He	loves	you	so	much	,	Hugh	;	you	are	the	very	heart	of	his	universe	,
他	爱	你	所以	很多	,	休	;	你	是	这	非常	心	的	他的	宇宙	,

休，他非常爱你；你是他整个世界的核心。

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	I	suppose	he	is	jealous	of	your	love	for	me	.
和	我	认为	他	是	嫉妒的	的	你的	爱	为了	我	.

我想他是嫉妒你对我的爱。

[sɪns] [ðen] [hiːz] [əˈvɔɪdɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [wen] [ai] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

Since	then	he's	avoided	me	and	is	as	dumb	as	a	fish	when	I	talk	to	him	.
自从	然后	他是	避免	我	和	是	作为	哑的	作为	一个	鱼	什么时候	我	讲话	到	他	.

从那以后，他就一直躲着我，我跟他说话的时候，他就像个傻子一样。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæz; həz] [ˌaʊt'grəʊn] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hjuː] . ”

I	think	his	body	has	outgrown	his	mind	,	Hugh	.	”
我	思考	他的	身体	有	长大了就不合适了	他的	头脑	,	休	.	”

我觉得休，他的身体发育已经超过了他的心智。

“ [pəˈhæps] . [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Perhaps	.	I	don't	know	,	”	he	answered	.
〃	也许	.	我	不	知道	,	”	他	回答	.

“也许吧，我不知道。”他回答道。

“ [ænd; ənd] ['belə] [ɪz][səʊ]['saɪlənt] , [tuː] .

“	And	Bella	is	so	silent	,	too	.
〃	和	贝拉	是	所以	沉默的	,	也	.

“贝拉也很沉默寡言。”

[hjuː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] .

Hugh	,	it	must	have	been	a	lonely	life	for	you	before	I	came	.
休	,	它	必须	有	到过	一个	孤独	生活	为了	你	前	我	来了	.

休，在我来之前，你的生活一定很孤独吧。

[ðəʊz] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ðəʊ] [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kəm'pænjənəbl] .

Those	two	people	,	though	they	love	you	so	much	,	are	not	companionable	.
那些	二	人们	,	尽管	他们	爱	你	所以	很多	,	是	不是	友善的	.

虽然那两个人非常爱你，但他们并不适合相处。

[ai] [θɪŋk] , [hjuː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

I	think	,	Hugh	,	that	they	aren't	able	to	understand	you	.
我	思考	,	休	,	那	他们	不是	有能力的	到	理解	你	.

休，我觉得他们听不懂你在说什么。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dʌl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɑː'tɪkjuleɪt] ,

You	are	so	brilliant	,	and	they	are	so	dull	;	you	are	so	articulate	,
你	是	所以	杰出的	,	和	他们	是	所以	乏味的	;	你	是	所以	能言善辩	,

你如此才华横溢，他们却如此平庸；你口齿伶俐，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dʌm] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wɔːm] , [səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [fiːl] ,

and	they	are	so	dumb	;	you	are	so	warm	,	so	quick	to	see	,	to	feel	,
和	他们	是	所以	哑的	;	你	是	所以	温暖的	,	所以	快的	到	看	,	到	感觉	,

他们真是太愚钝了；你却如此热情，如此善于观察，如此善于感受。

[tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd][səʊ][kəʊld] .

to	sympathize	,	while	they	are	so	slow	and	so	cold	.
到	同情	,	尽管	他们	是	所以	慢的	和	所以	寒冷的	.

同情他们，尽管他们如此迟钝，如此冷漠。

[dɪə(r)] [hjuː] , [aɪm][glæd][ai] [keɪm] .

Dear	Hugh	,	I'm	glad	I	came	.
亲爱的	休	,	我是	高兴的	我	来了	.

亲爱的休，我很高兴我来了。

[ai][ˌeɪ 'em]['stjuːpɪd][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]

I	am	stupid	myself	,	but	I	have	enough	intelligence	to	understand	you	—	a
我	是	愚蠢的	我	,	但	我	有	足够的	智力	到	理解	你	—	一个

['lɪt(ə)l] , ['hævnt] [ai] , [dɪə(r)] ? ”

little	,	haven't	I	,	dear	?	”
小的	,	还没有	我	,	亲爱的	?	”

我虽然也很笨，但我还是有足够的智商来理解你——哪怕只是一点点，对吧，亲爱的?

“ [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] !

“	So	much	more	than	enough	!
”	所以	很多	更多的	比	足够的	!

“远远超过所需！”

” [ðə; ði] [ləʊ] [spiːtʃ] [wɪð] [ɪts]['tremə(r)][ɒv; əv][hjuː'mɪlətɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [lɒst] .

”	The	low	speech	with	its	tremor	of	humility	was	almost	lost	.
”	这	低的	演讲	和	它是	震颤	的	谦逊	曾是	几乎	丢失的	.

“那带着谦卑颤抖的低沉嗓音几乎消失了。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [meɪks] !

“	What	a	noise	the	river	makes	!
”	什么	一个	噪音	这	河	制作	!

“河流发出的声音真大啊！”

” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

”	he	said	presently	.
”	他	说	目前	.

他随即说道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] .

And	the	pines	.
和	这	松树	.

还有松树。

[ðə; ði] [həʊl] [eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] .

The	whole	air	is	full	of	rushing	and	sighing	and	clapping	and	rattling	.
这	所有的	空气	是	满的	的	匆忙	和	叹息	和	鼓掌	和	嘎嘎作响	.

整个空气中充满了呼啸声、叹息声、拍手声和嘎嘎声。

[saʊndz] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .

Sounds	tell	me	so	much	now	.
声音	告诉	我	所以	很多	现在	.

现在声音能告诉我很多信息。

[ðeɪ] [fɪl] [maɪ] [həʊl] [laɪf] .

They	fill	my	whole	life	.
他们	充满	我的	所有的	生活	.

它们充斥着我的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kwɪə(r)] .

It	is	very	queer	.
它	是	非常	酷儿	.

这很奇怪。

[waɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [miːnz] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪs] ['evə(r)][dɪd] . . . .

Why	,	a	voice	means	more	to	me	now	,	I	think	,	than	a	face	ever	did	.	.	.	.
为什么	,	一个	嗓音	方法	更多的	到	我	现在	,	我	思考	,	比	一个	脸	曾经	做过	.	.	.	.

现在，声音对我来说比容貌更重要.....

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [diːp] ['rɪvə(r)] , [hjuː] ? ”

Is	it	a	deep	river	,	Hugh	?	”
是	它	一个	深的	河	,	休	?	”

休，这条河很深吗?

“ [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [diːp] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

“	Now	it	is	—	deep	and	dangerous	.
”	现在	它	是	—	深的	和	危险的	.

“现在情况确实如此——既深刻又危险。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] [daʊn] ['veri] ['kwɪkli] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət][ɪts] [sɔːs] [hæz; həz] ['meltɪd] .

But	it	goes	down	very	quickly	when	the	snow	at	its	source	has	melted	.
但	它	去	向下	非常	迅速地	什么时候	这	雪	在	它是	来源	有	融化	.

但当源头的积雪融化后，水位就会迅速下降。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

In	summer	it	is	a	friendly	little	brook	,
在	夏天	它	是	一个	友好的	小的	溪	,

夏天，它是一条清澈的小溪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ə; eɪ][mɪə(r)] ['trɪk(ə)l] [ðæt] ['hɑːdli] [wets] [jɔː(r); jə(r)] [ʃuː] .

and	in	the	fall	a	mere	trickle	that	hardly	wets	your	shoe	.
和	在	这	落下	一个	仅仅	涓涓细流	那	几乎	湿	你的	鞋	.

到了秋天，雨量只剩涓涓细流，几乎不会弄湿你的鞋子。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊt] [hɪə(r)] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [triːz] ,

I	have	a	boat	here	tied	to	the	root	of	one	of	these	trees	,
我	有	一个	船	这里	系	到	这	根	的	一	的	这些	树木	,

我这里有一艘船，系在其中一棵树的树根上。

[ə; eɪ] [bəʊt] [ai] [meɪd] [maɪ'self] , [tuː; tə] [pəʊl] [ə'krɒs] [wen] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdɪŋ] .

a	boat	I	made	myself	,	to	pole	across	when	the	stream	is	too	deep	for	wading	.
一个	船	我	制成	我	,	到	极	穿过	什么时候	这	溪流	是	也	深的	为了	涉水	.

我自己造了一艘船，用来在溪流太深无法涉水时撑船渡过。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [flʌdz] [daʊn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [naʊ]

I'll	take	you	out	in	it	when	the	flood's	down	;	it	wouldn't	last	fifteen	minutes	now
患病的	拿	你	出去	在	它	什么时候	这	洪水	向下	;	它	不会	最后的	十五	分钟	现在

.

:

.

等洪水退了我就带你出去玩；现在肯定撑不过十五分钟。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['sɪlvi] , [ə; eɪ] [nɪmf] ['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] , [ə; eɪ][waɪld] [waɪt]

In	the	spring	,	Sylvie	,	a	nymph	comes	down	from	the	mountain	,	a	wild	white
在	这	春天	,	西尔维	,	一个	仙女	来	向下	从	这	山	,	一个	荒野	白色的

[nɪmf] .

nymph	.
仙女	.

春天，西尔维，一个野性十足的白色仙女，从山上下来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][aɪs] - [griːn] [heə(r)][ænd; ənd] [frɒst] - [waɪt] [ɑːmz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪŋ]

She	has	ice	-	green	hair	and	frost	-	white	arms	;	you	can	see	her	lashing
她	有	冰	-	绿色的	头发	和	霜	-	白色的	武器	;	你	能	看	她	鞭打

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

她有着冰绿色的头发和霜白色的手臂；你可以看到她在拍打着水面。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [ænd; ənd][kraɪ] .

and	if	you	listen	,	you	can	hear	her	sing	and	cry	.
和	如果	你	听	,	你	能	听到	她	唱歌	和	哭	.

如果你仔细听，就能听到她唱歌和哭泣。

[lets] [gəʊ][ɪn] , [dɪə(r)] ; [jʊr; jər] ['taɪəd][ænd; ənd][kəʊld] — [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [juː; jʊ] ['ʃɪvərɪŋ] .

Let's	go	in	,	dear	;	you're	tired	and	cold	—	I	can	feel	you	shivering	.
我们来吧	去	在	,	亲爱的	;	你是	疲劳的	和	寒冷的	—	我	能	感觉	你	瑟瑟发抖	.

亲爱的，我们进去吧；你又累又冷——我能感觉到你在发抖。

[wiːl; wɪl] [stɑːt] [ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)] ,

We'll	start	a	big	fire	,
出色地	开始	一个	大的	火	,

我们要点燃一堆大火。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [nɪmf] [kɔːt] [ˌem 'iː][wʌns][ænd; ənd] ['nɪəli] ['stræŋgld] [ˌem 'iː]

and	I'll	tell	you	how	that	nymph	caught	me	once	and	nearly	strangled	me
和	患病的	告诉	你	如何	那	仙女	捕捉	我	一次	和	几乎	被勒死	我

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ,

with	her	cold	,
和	她	寒冷的	,

我来告诉你，有一次那个仙女是怎么抓住我的，差点用她的冷气把我勒死的。

[wet] [ɑːmz] .

wet	arms	.
湿的	武器	.

湿漉漉的手臂。

[aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] — [jʊl] [lɑːf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['beɪbi][beə(r)] .

I	was	trying	to	save	—	you'll	laugh	when	I	tell	you	about	it	—	a	baby	bear	.
我	曾是	尝试	到	节省	—	你会	笑	什么时候	我	告诉	你	关于	它	—	一个	婴儿	熊	.

我当时想救一只小熊——我跟你讲这件事你肯定会笑的。

〞 [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['belə] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['saɪləntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːθ] [weə(r)] [ˌpiːt]

〞	Pete	and	Bella	made	room	for	them	silently	about	the	hearth	where	Pete
〞	皮特	和	贝拉	制成	房间	为了	他们	默默	关于	这	炉	在哪里	皮特

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

had	already	built	up	a	fire	.
有	已经	建造	向上	一个	火	.

皮特和贝拉默默地在壁炉旁腾出地方，皮特已经在那里生起了火。

['sɪlvi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [slɪpt]

Sylvie	groped	her	way	to	the	throne	from	which	the	other	woman	slipped
西尔维	摸索	她	方式	到	这	王座	从	哪个	这	其他	女士	滑倒了

[hɑːf] ['fɜːtɪvli] [ænd; ənd][səʊ] ['nɔɪzləsli] [ðæt] ['sɪlvi] ['nevə(r)] [gest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] .

half	furtively	and	so	noiselessly	that	Sylvie	never	guessed	her	usurpation	.
一半	偷偷摸摸	和	所以	无声	那	西尔维	绝不	猜对了	她	篡位	.

西尔维摸索着走向王座，另一个女人悄无声息地从王座上溜了下来，西尔维丝毫没有察觉到她篡位了。

〝 [hjuː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ,

〝	Hugh	is	going	to	tell	us	a	story	,	〞	she	said	,
〝	休	是	去	到	告诉	我们	一个	故事	,	〞	她	说	,

〝休要给我们讲个故事，〞她说。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [tʃɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd]

and	rested	her	head	back	so	that	her	small	chin	pointed	out	and
和	休息	她	头	后退	所以	那	她	小的	下巴	尖	出去	和

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [nek] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] — “ [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd]

her	slim	neck	was	drawn	up	—	“	a	wonderful	story	about	the	river	and
她	苗条的	脖子	曾是	绘制	向上	—	“	一个	精彩的	故事	关于	这	河	和

[ə; eɪ] [beə(r)] .

a	bear	.
一个	熊	.

她向后仰头，露出小下巴，纤细的脖子微微抬起——“一个关于河流和熊的精彩故事。”

[aɪ] [həʊp] [ɪts] [ə; eɪ] ['beɪbi] [beə(r)] , [hjuː] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [beəz] .

I	hope	it's	a	baby	bear	,	Hugh	,	for	you	know	how	I	feel	about	bears	.
我	希望	它是	一个	婴儿	熊	,	休	,	为了	你	知道	如何	我	感觉	关于	熊	.

休，我希望是只小熊，因为你知道我有多喜欢熊。

[aɪ] ['ɒnɪstlɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [blaɪnd] !

I	honestly	think	that	being	so	afraid	of	seeing	them	is	what	made	me	blind	!
我	诚实地	思考	那	存在	所以	害怕的	的	看到	他们	是	什么	制成	我	瞎的	!

我真的觉得，正是因为害怕见到它们，我才失明了！

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [ʃaɪ] [lɑːf] .

”	She	gave	her	small	,	shy	laugh	.
”	她	给予	她	小的	, 害羞的		笑	.

她发出了一声轻柔而羞涩的笑声。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] [aɪ] [lʊkt] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

“	I	thought	I	saw	them	everywhere	I	looked	that	day	and	night	.
“	我	想法	我	锯	他们	到处	我	看起来	那	天	和	夜晚	.

“那天白天黑夜，我感觉无论我往哪里看，都能看到他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['meni] [wiːks] .

It	seems	so	long	ago	now	,	and	yet	it	is	not	so	many	weeks	.
它	似乎	所以	长的	前	现在	,	和	然而	它	是	不是	所以	许多	周	.

现在感觉好像是很久以前的事了，但其实也就几周而已。

[aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [hɪə(r)] [hjuːz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] .

I	can	still	hear	Hugh's	voice	calling	out	to	me	across	the	snow	.
我	能	仍然	听到	休的	嗓音	呼叫	出去	到	我	穿过	这	雪	.

我仿佛还能听到休的声音从雪地里传来。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [snoʊz] [ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

And	now	,	”	she	said	,	“	the	snow's	all	gone	and	none	of	you	are
和	现在	,	”	她	说	,	“	这	雪的	全部	已消失	和	没有任何	的	你	是

['strendʒər] ['eni] [mɔː(r)] ,

strangers	any	more	,
陌生人	任何	更多的	,

“现在，”她说，“雪都化了，你们也都不再是陌生人了。”

[ænd; ənd] — [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [hjuː] .

and	—	Go	on	with	your	story	,	Hugh	.
和	—	去	在	和	你的	故事	,	休	.

休，继续你的故事吧。

" [ˌpiːt] ['ædɪd] [ə; eɪ][bg][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [stretʃt] [ʌp] ['breɪvli] [ænd; ənd]

"	Pete	added	a	log	to	the	fire	so	that	the	flames	stretched	up	bravely	and
"	皮特	额外	一个	日志	到	这	火	所以	那	这	火焰	拉伸	向上	勇敢地	和

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fæn][ɒv; əv] [laɪt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['peɪntɪd] [laɪk] [ˌɔːnə'ment(ə)l]

made	a	great	fan	of	light	against	which	they	all	seemed	painted	like	ornamental
制成	一个	伟大的	扇子	的	光	反对	哪个	他们	全部	似乎	绘	喜欢	装饰

['fɪgəz] ,

figures	,
数据	,

“皮特往火里加了一根柴，火焰勇敢地向上伸展，形成一道巨大的光扇，在光扇的映衬下，他们看起来就像是装饰性的人物。”

[hjuː] ['laʊndʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rʌg] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] .

Hugh	lounging	along	the	rug	to	make	a	striking	central	figure	.
休	休闲	沿着	这	小地毯	到	制作	一个	引人注目	中央	数字	.

休·杰克曼懒洋洋地躺在地毯上，成为引人注目的中心人物。

['belə] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ['rɪdʒɪdli][ɒn][ə; eɪ] [stɪf] , [hɑːd][tʃeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hemd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Bella	was	drawn	up	rigidly	on	a	stiff	,	hard	chair	;	she	hemmed	a	long	,
贝拉	曾是	绘制	向上	严格地	在	一个	僵硬的	,	难的	椅子	;	她	包边	一个	长的	,

贝拉僵硬地坐在一张硬邦邦的椅子上；她缝制着一条长长的……

[kɔːs] ['taʊəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blʌnt] , [wɜːk] - ['rʌfən] ['fɪŋgəz] .

coarse	towel	with	her	blunt	,	work	-	roughened	fingers	.
粗	毛巾	和	她	钝	,	工作	-	粗糙	手指	.

她用粗糙的、因工作而变得粗糙的手指擦着粗糙的毛巾。

[ˌpiːt] [sæt] ['ɒpəzɪt] ['sɪlvi] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

Pete	sat	opposite	Sylvie	on	the	floor	,	his	back	against	the	corner	of	the	fireplace	,
皮特	卫星	对面的	西尔维	在	这	地面	,	他的	后退	反对	这	角落	的	这	壁炉	,

皮特坐在西尔维对面的地板上，背靠着壁炉的角落。

[hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] .

his	knees	drawn	up	in	his	hands	,	his	head	a	little	bent	.
他的	膝盖	绘制	向上	在	他的	双手	,	他的	头	一个	小的	弯曲	.

他双手抱膝，头微微低垂。

[hiː; hi] [tuː] — [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['lev(ə)l] [braʊz] — [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [æt; ət]

He	too	—	from	under	his	long	level	brows	—	looked	for	the	most	part	at
他	也	—	从	在下面	他的	长的	等级	眉毛	—	看起来	为了	这	最多	部分	在

[hjuː] , [nɒt] [dɪ'vəʊtɪdli] ,

Hugh	,	not	devotedly	,
休	,	不是	虔诚地	,

他也——从他那长长的、平直的眉毛下——大多时候都在看着休，但眼神并不专注。

[nɒt] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['wʌndərɪŋ] .

not	wistfully	,	but	with	a	somber	wondering	.
不是	怅然地	,	但	和	一个	忧郁	好奇	.

不是带着一丝惆怅，而是带着一种忧郁的疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt]

It	was	only	now	and	then	,	and	as	though	he	couldn't	help	it	,	that
它	曾是	仅有的	现在	和	然后	,	和	作为	尽管	他	不能	帮助	它	,	那

[ðə; ði] [bluː] ,

the	blue	,
这	蓝色的	,

只是偶尔，仿佛他无法控制似的，那蓝色，

['smə ʊldərɪŋ] ['nɔːðən] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sɪlvi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .

smouldering	Northern	eyes	were	turned	to	Sylvie	on	her	throne	.
闷烧	北方	眼睛	是	转向	到	西尔维	在	她	王座	.

北方人炽热的目光转向了坐在王座上的西尔维。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['braɪt(ə)n] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] ['taɪt(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] ,

Then	they	would	brighten	painfully	,	and	his	lips	would	tighten	so	that	the	dimple	,
然后	他们	会	提亮	痛苦地	,	和	他的	嘴唇	会	拧紧	所以	那	这	酒窝	,

[ment] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

meant	for	laughter	,
意思是	为了	笑声	,

然后，他的双眼会痛苦地泛起红晕，嘴唇也会紧抿，以至于原本应该因笑而产生的酒窝，

[kʌt] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [peɪn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

cut	itself	like	a	touch	of	pain	into	his	cheek	.
切	本身	喜欢	一个	触碰	的	疼痛	进入	他的	脸颊	.

仿佛一阵剧痛划破了他的脸颊。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˌpiktʃə'resknis] — [ðə; ði] [dʌl] [bluː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , ['əʊpən]

The	firelight	heightened	his	picturesqueness	—	the	dull	blue	of	his	shirt	,	open
这	火光	增强	他的	风景如画	—	这	乏味的	蓝色的	的	他的	衬衫	,	打开

[æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] , [smuːð] [θrəʊt] ,

at	the	round	,	smooth	throat	,
在	这	圆形的	,	光滑的	喉	,

火光更衬托出他俊美的容貌——他衬衫的暗蓝色，敞开在圆润光滑的领口处，

[ðə; ði] [dɑːk] [gəʊld] - [braʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːdərɔɪ] ['traʊzəz] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] , [tænd]

the	dark	gold	-	brown	of	his	corduroy	trousers	,	against	which	the	long	,	tanned
这	黑暗的	金子	-	棕色的	的	他的	灯心绒	裤子	,	反对	哪个	这	长的	,	晒黑的

[hændz] , [nɪt] ['strɒŋli] [tə'geðə(r)] ,

hands	,	knit	strongly	together	,
双手	,	针织	强烈	一起	,

他那条灯芯绒裤子的深金棕色，与他修长黝黑的双手紧紧交叠在一起形成鲜明对比。

[stʊd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊzi] , ['liːpɪŋ] [laɪt] — ['bjuːtɪfli] ['peɪntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

stood	out	in	the	rosy	,	leaping	light	—	beautifully	painted	against	the	background	of
站立	出去	在	这	红润	,	跳跃	光	—	非常漂亮	绘	反对	这	背景	的

[əʊld] [braʊn] [lɒgz] .

old	brown	logs	.
老的	棕色的	日志	.

在玫瑰色的跳跃光线下格外醒目——与古老的棕色原木背景形成鲜明对比，美不胜收。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hjuː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [huː] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ,

Yet	it	was	Hugh	,	after	all	,	who	dominated	the	room	by	right	of	his	power	,
然而	它	曾是	休	,	后	全部	,	WHO	占主导地位	这	房间	经过	正确的	的	他的	力量	,

然而，最终凭借权力主宰全场的还是休。

[hɪz; ɪz] ['mægnətɪzəm] , [ðə; ði] ['veri] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

his	magnetism	,	the	very	distortion	of	his	spirit	.
他的	磁性	,	这	非常	失真	的	他的	精神	.

他的魅力，他精神的扭曲。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [skweə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

Here	in	this	lonely	square	of	light	and	warmth	,	surrounded	by	a	world	of
这里	在	这	孤独	正方形	的	光	和	温暖	,	包围	经过	一个	世界	的

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

在这片孤独的、充满光明和温暖的广场上，周围环绕着一个野蛮的世界，

['lɔːləs] [wɪndz; waɪndz] ['haɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [vɑːst] ['ləʊnlinəs] , [ðiːz] [θriː] ['piːp(ə)l]

lawless	winds	heightening	the	voices	of	vast	loneliness	,	these	three	people
无法无天	风	提高	这	声音	的	广阔的	孤独	,	这些	三	人们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] [baɪ] [hɪm] ,

were	imprisoned	by	him	,
是	被监禁	经过	他	,

狂风怒吼，加剧了无尽的孤独，这三个人被他囚禁。

[ə; eɪ] ['mɜːlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

a	Merlin	of	the	West	.
一个	梅林	的	这	西方	.

西方的梅林。

[hiː; hi][sæt][ʌp][tuː; tə][bɪ'gɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] , ['presɪŋ] [tə'bækəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp] .

He	sat	up	to	begin	his	story	,	pressing	tobacco	into	his	pipe	.
他	卫星	向上	到	开始	他的	故事	,	紧迫	烟草	进入	他的	管道	.

他坐起身来，开始讲述他的故事，同时往烟斗里塞入烟草。

“ [əʊ] , [ɪts] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , ['sɪlvi] .

“	Oh	,	it's	not	so	much	of	a	story	,	Sylvie	.
〃	哦	,	它是	不是	所以	很多	的	一个	故事	,	西尔维	.

“哦，这算不上什么故事，西尔维。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɑːst] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][aɪ'd] [biːn] [aʊt] [wɪð] [maɪ][træps]

It	was	last	spring	when	the	river	was	high	and	I'd	been	out	with	my	traps
它	曾是	最后的	春天	什么时候	这	河	曾是	高的	和	ID	到过	出去	和	我的	陷阱

.

:
.

那是去年春天，河水水位很高，我带着捕兽夹出去捕鱼。

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [edʒ] , ['prɪti] ['taɪəd] , [ə; eɪ][bɪg][ləʊd][ɒn][maɪ] [bæk] .

I	was	coming	home	along	the	river	edge	,	pretty	tired	,	a	big	load	on	my	back	.
我	曾是	未来	家	沿着	这	河	边缘	,	漂亮的	疲劳的	,	一个	大的	加载	在	我的	后退	.

我沿着河边往家走，很累，背上还背着很重的东西。

[ai] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk]

I	came	around	a	bend	of	the	river	,	and	not	far	below	me	a	little	black
我	来了	大约	一个	弯曲	的	这	河	,	和	不是	远的	以下	我	一个	小的	黑色的

[beə(r)] ,

bear	,
熊	,

我绕过河湾，在不远处的下游看到了一只小黑熊。

[raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [flʌd] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['ʃeɪki]

round	as	a	barrel	,	was	trying	to	scramble	over	the	flood	on	a	very	shaky
圆形的	作为	一个	桶	,	曾是	尝试	到	争夺	超过	这	洪水	在	一个	非常	摇晃

[lɒg] .

log	.
日志	.

圆滚滚的，像个桶一样，试图爬过洪水，脚下踩着一根摇摇晃晃的圆木。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðen] .

The	mother	was	on	the	other	side	,	but	I	didn't	know	that	then	.
这	母亲	曾是	在	这	其他	边	,	但	我	没有	知道	那	然后	.

母亲在另一边，但我当时并不知道。

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][gɑːdz] [wɜːld] , ['sɪlvi] , [səʊ] [bɪ'gaɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][beə(r)] .

Well	,	there's	nothing	in	God's	world	,	Sylvie	,	so	beguiling	as	a	baby	bear	.
出色地	,	有	没有什么	在	神的	世界	,	西尔维	,	所以	迷人的	作为	一个	婴儿	熊	.

西尔维，这世上没有什么东西比小熊更可爱了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [skeəd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

This	little	fellow	was	scared	by	what	he	was	doing	,
这	小的	同伴	曾是	害怕的	经过	什么	他	曾是	正在做	,

这个小家伙被自己正在做的事情吓坏了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [id] [get] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

but	he	was	bound	he'd	get	across	the	river	.
但	他	曾是	边界	他会	得到	穿过	这	河	.

但他坚信自己一定能过河。

[id] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ; [ðen] [id] [bæk] [ʌp] [ænd; ənd] [hɑːf] [raɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] .

He'd	make	a	few	steps	;	then	he'd	back	up	and	half	rise	on	his	hind	legs	.
他会	制作	一个	很少	步骤	;	然后	他会	后退	向上	和	一半	上升	在	他的	后	腿	.

他走几步，然后后退几步，用后腿半站起来。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	watched	him	a	long	time	.
我	观看	他	一个	长的	时间	.

我观察了他很久。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [id] ['betə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	made	up	his	mind	he'd	better	make	a	dash	for	it	.
然后	他	制成	向上	他的	头脑	他会	更好的	制作	一个	短跑	为了	它	.

然后他下定决心，最好赶紧逃走。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['kɪt(ə)n] ,

He	began	scrambling	like	a	frantic	kitten	,
他	开始	争抢	喜欢	一个	疯狂的	小猫	,

他开始像一只惊慌失措的小猫一样四处乱窜，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['tɪklɪʃ] [spɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

and	it	was	just	in	the	most	ticklish	spot	that	he	heard	me	and	jumped
和	它	曾是	只是	在	这	最多	痒痒的	点	那	他	听到	我	和	跳了起来

[ænd; ənd] [went] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

and	went	rolling	off	into	the	river	.
和	去	滚动	离开	进入	这	河	.

就在我挠他痒痒最厉害的地方时，他听到了我的声音，跳了起来，滚进了河里。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːt] [keɪm] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] . ”

I	tell	you	,	my	heart	came	right	up	into	my	mouth	.	”
我	告诉	你	,	我的	心	来了	正确的	向上	进入	我的	嘴	.	”

我跟你说，我当时都吓得魂飞魄散了。

“ [əʊ] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['draʊnd] ? ” [weɪld] ['sɪlvi] .

“	Oh	,	was	he	drowned	?	”	wailed	Sylvie	.
“	哦	,	曾是	他	溺水	?	”	哀嚎	西尔维	.

“哦，他是不是溺水身亡了？”西尔维哭喊道。

[hjuː] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋli] ,

Hugh	rose	and	stood	with	his	back	to	the	fire	,	dominating	the	room	even	more	convincingly	,
休	玫瑰	和	站立	和	他的	后退	到	这	火	,	占据主导地位	这	房间	甚至	更多的	令人信服地	,

休站起身，背对着火堆，更加令人信服地掌控着整个房间。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] ['ʌglinəs] .

with	his	vivid	ugliness	.
和	他的	生动	丑陋	.

他丑陋得令人触目惊心。

['sɪlviz] [feɪs] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] ,

Sylvie's	face	turned	up	to	him	like	a	white	flower	to	the	sun	it	lives	by	,
西尔维的	脸	转向	向上	到	他	喜欢	一个	白色的	花	到	这	太阳	它	生活	经过	,

西尔维抬起头，像一朵白花迎着阳光一样，看向他。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] .

without	seeing	.
没有	看到	.

看不见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒn] [ðæt] [smɔːl] [feɪs] ,

It	was	strange	to	watch	the	adoration	,	the	worship	on	that	small	face	,
它	曾是	奇怪的	到	手表	这	崇拜	,	这	崇拜	在	那	小的	脸	,

看着那张小脸上洋溢着崇拜和敬仰，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [gɹəʊt'ɛsknəs] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	at	the	same	time	to	behold	the	grotesqueness	toward	which	it	was
和	在	这	相同的	时间	到	看哪	这	怪诞	朝向	哪个	它	曾是

[daɪ'rɛktɪd] .

directed	.
指导	.

同时，也要看到它所指向的怪诞之处。

['belə] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [lɪps] .

Bella	was	listening	with	her	lowered	eyes	and	tightened	lips	.
贝拉	曾是	聆听	和	她	降低	眼睛	和	收紧	嘴唇	.

贝拉低着头，抿着嘴唇，听着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [piːts] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

She	was	interested	in	spite	of	herself	;	and	Pete's	inscrutable	face	followed	the
她	曾是	感兴趣的	在	尽管如此	的	她自己	;	和	皮特的	难以捉摸	脸	随后	这

['stɔːri] [wɪð] [əb'zɔːpʃ(ə)n] .

story	with	absorption	.
故事	和	吸收	.

她不由自主地对此产生了兴趣；而皮特那难以捉摸的表情则全神贯注地听着这个故事。

“ [wel] , [ɪn][hiː; hi] [rəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] [went] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] , ['tɜːnɪŋ]

“	Well	,	in	he	rolled	with	a	splash	and	went	rattling	down	the	current	,	turning
“	出色地	,	在	他	滚动	和	一个	溅	和	去	嘎嘎作响	向下	这	当前的	,	转弯

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

over	and	over	.
超过	和	超过	.

“嗯，他扑通一声滚入水中，顺着水流翻滚而下。”

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ] [haɪdz] ,

Like	a	fool	,	I	threw	away	my	hides	,
喜欢	一个	傻子	,	我	扔	离开	我的	隐藏	,

我像个傻瓜一样抛弃了自己的一切，

[ræn] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm] — [ðæt] [ɪz] ,

ran	down	the	bank	and	jumped	in	after	him	—	that	is	,
跑	向下	这	银行	和	跳了起来	在	后	他	—	那	是	,

她跑下河岸，跳进水里追了上去——也就是说，

[aɪ] [ment] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [kætʃ]

I	meant	to	hold	on	to	a	branch	and	stand	out	in	the	water	and	catch
我	意思是	到	抓住	在	到	一个	分支	和	站立	出去	在	这	水	和	抓住

[hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

him	as	he	went	by	.
他	作为	他	去	经过	.

我本打算抓住一根树枝，站在水里，等他游过去的时候抓住他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪmf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plænz] .

But	the	nymph	I	told	you	about	had	her	own	plans	.
但	这	仙女	我	讲述	你	关于	有	她	自己的	计划	.

但我跟你说过的那个仙女却有她自己的打算。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] , [beə(r)] [ɔːl] .

She	wrapped	her	arms	round	me	,	and	away	we	went	,	bear	all	.
她	包装	她	武器	圆形的	我	,	和	离开	我们	去	,	熊	全部	.

她搂着我，我们就这样走了，承担了一切。

[əʊ] , [jes] , [aɪ'd] [kɔ:t] [ðə; ði] [kʌb] [ɔ:l] [raɪt] ,
Oh , yes , I'd caught the cub all right ,
哦 , 是的 , ID 捕捉 这 幼兽 全部 正确的 ,

哦，是的，我的确抓住了那只小狮子。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑ:f] ['draʊnd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] — [nəʊ] [faɪt] [left] [ɪn] [hɪm] .
and he was about half drowned by that time — no fight left in him .
和 他 曾是 关于 一半 溺水 经过 那 时间 — 不 斗争 左边 在 他 .

那时他已经半溺水了——再也没有反抗的力气了。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['kwɪkli]
for a bit it was a question whether the world wouldn't be quickly
为了 一个 少量 它 曾是 一个 问题 无论 这 世界 不会 是 迅速地
[ænd; ənd] [wel] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [bəuθ] ,
and well rid of us both ,
和 出色地 摆脱 的 我们 两个都 ,

有那么一段时间，我们都在想，这个世界会不会很快、很顺利地摆脱我们俩。

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['tʌmbld] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ru:t] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] ['restɪd]
but we tumbled up against a root and scrambled out , and when I'd rested
但 我们 翻滚 向上 反对 一个 根 和 打乱 出去 , 和 什么时候 ID 休息
,
,
,

但我们撞到了一根树根，狼狈地爬了出来，等我休息过后，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [lɪmp] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['mɑ:stə(r)] [beə(r)] [ænd; ənd] [went] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [haɪdz] .
I picked up limp and trembling Master Bear and went back for my hides .
我 挑选 向上 跛行 和 发抖 掌握 熊 和 去 后退 为了 我的 隐藏 .

我抱起奄奄一息、浑身颤抖的熊大师，回去取我的兽皮。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['grʌmpi] , ['grʌmblɪŋ]
And while I was collecting them , I heard a sort of grumpy , grumbling
和 尽管 我 曾是 收集 他们 , 我 听到 一个 种类 的 脾气暴躁 , 抱怨
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

我收集它们的时候，听到了一种闷闷不乐、抱怨连连的声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] — [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒəʊv] ,
and I looked up — and , by Jove ,
和 我 看起来 向上 — 和 , 经过 朱庇特 ,

我抬头一看——我的天哪！

['mʌðə(r)] [beə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðæt] [lɒg] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [steps] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [sɔ:] .
Mother Bear was coming across that log with the longest steps you ever saw .
母亲 熊 曾是 未来 穿过 那 日志 和 这 最长 步骤 你 曾经 锯 .

熊妈妈迈着你从未见过的最长的步伐走过那根圆木。

[ðæts] [wen] [aɪ] [ræn] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [gʌn] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk]
That's when I ran to collect my gun — it was a little farther up the bank
那就是 什么时候 我 跑 到 收集 我的 枪 — 它 曾是 一个 小的 更远 向上 这 银行
[ðæn; ðən] [maɪ] [haɪdz] ,
than my hides ,
比 我的 隐藏 ,

这时我跑去拿我的枪——它比我的藏身处要往河岸上走得远一些。

[wɜːs] [lʌk] !
worse luck !
更糟 运气 !

真倒霉!

" ['iːv(ə)n] ['belə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtənəs] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] ,
" Even Bella had forgotten her bitterness in listening ,
" 甚至 贝拉 有 被遗忘的 她 苦味 在 聆听 ,

“就连贝拉在聆听时也忘记了心中的苦涩。”

[ænd; ənd] [piːts] ['pɑːtɪd] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [tʃaɪld] .
and Pete's parted lips were those of an excited child .
和 皮特的 分手了 嘴唇 是 那些 的 一个 兴奋的 孩子 .

皮特的嘴唇微微张开，像个兴奋的孩子。

['sɪlvi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['tɪŋglɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [lɒkt] .
Sylvie leaned forward in her chair , her cheeks tingling , her hands locked .
西尔维 倾斜 向前 在 她 椅子 , 她 脸颊 刺痛感 , 她 双手 已锁定 .

西尔维向前倾身坐在椅子上，脸颊发麻，双手紧紧相握。

[hjuː] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;
Hugh had thrown himself into the action of his story ;
休 有 抛掷 他自己 进入 这 行动 的 他的 故事 ;

休全身心地投入到他故事的情节中；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [kən'tɔːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ['saɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [gʌn] - ['bærəl] , [hɪz; ɪz]
his face was slightly contorted as though sighting along a gun - barrel , his
他的 脸 曾是 轻微地 扭曲的 作为 尽管 目击 沿着 一个 枪 - 桶 , 他的
[ɑːm] [reɪzd] ,
arm raised ,
手臂 提高 ,

他的脸部微微扭曲，仿佛正沿着枪管瞄准，手臂高高举起。

[ðə; ði] [ʌn'geinlinis] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] ['strɒŋli] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] .
the ungainliness of his deformity strongly accentuated .
这 笨拙 的 他的 畸形 强烈 强调 .

他的畸形带来的笨拙感更加明显。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvi] ; [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] ,
He was not looking at Sylvie ; true to his nature and his habit ,
他 曾是 不是 寻找 在 西尔维 ; 真的 到 他的 自然 和 他的 习惯 ,

他没有看西尔维；这符合他的本性和习惯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [ðæt] [hjuː] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,
he had forgotten every one but that Hugh of adventure and of romance ,
他 有 被遗忘的 每一个 一 但 那 休 的 冒险 和 的 浪漫 ,

他忘记了所有人，只记得那个充满冒险和浪漫的休。

[ðə; ði] [wʌn] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
the one companion of his soul .
这 一 伴侣 的 他的 灵魂 .

他灵魂的唯一伴侣。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['sɪlvi] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['lɪt(ə)l] [kraɪ]
None of them was watching Sylvie , and when she gave a sharp , little cry
没有任何 的 他们 曾是 观看 西尔维 , 和 什么时候 她 给予 一个 锋利的 , 小的 哭
,
,
,

他们谁也没注意西尔维，当她发出了一声尖锐的、细小的哭声时，

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['ʌtəli] [stɪl] ,

a	queer	start	and	then	sat	utterly	still	,
一个	酷儿	开始	和	然后	卫星	完全地	仍然	,

开头有些怪异，然后就一动不动地坐着。

[hjuː] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɔːl] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] - ['telɪŋ]

Hugh	accepted	it	—	they	all	accepted	it	—	as	a	tribute	to	his	story	-	telling
休	公认	它	—	他们	全部	公认	它	—	作为	一个	贡	到	他的	故事	-	讲述

[p'aʊəz] .

powers	.
权力	.

休接受了——他们也都接受了——这是对他讲故事能力的赞扬。

[bʌt; bət] ['sɪlvi] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [reɪzd] [tremblɪŋ] [hændz][tuː; tə]

But	Sylvie	,	leaning	her	elbows	on	her	knees	,	raised	trembling	hands	to
但	西尔维	,	倾斜	她	肘部	在	她	膝盖	,	提高	发抖	双手	到

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm] .

her	eyes	and	hid	them	.
她	眼睛	和	隐藏	他们	.

但西尔维用手肘撑着膝盖，颤抖着抬起双手捂住眼睛。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] , ['veri] [waɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɒn] , ['vɪvɪdli] [ɪ'mædʒɪnd] , [ˌpɪktʃə'reskli]

She	sat	very	still	,	very	white	,	while	the	story	went	on	,	vividly	imagined	,	picturesquely
她	卫星	非常	仍然	,	非常	白色的	,	尽管	这	故事	去	在	,	生动地	想象	,	风景如画

[təʊld] .

told	.
讲述	.

她一动不动地坐着，脸色苍白，而故事则继续进行着，讲述得生动形象，绘声绘色。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [beə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɜːði] ['strʌg(ə)l] ,

When	it	was	over	,	and	the	mother	bear	,	after	a	worthy	struggle	,
什么时候	它	曾是	超过	,	和	这	母亲	熊	,	后	一个	值得	斗争	,

[dɪ'fiːtɪd] ,

defeated	,
战败	,

战斗结束后，母熊经过一番顽强的搏斗，最终战败。

[hjuː] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'plɔːz] .

Hugh	looked	about	for	his	applause	.
休	看起来	关于	为了	他的	掌声	.

休环顾四周，期待着大家的掌声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['grʌdʒɪŋli] [frɒm; frəm] ['belə] , ['iːgəli] [frɒm; frəm] [ˌpiːt] — [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sɪlvi] [ɪn]

It	came	,	grudgingly	from	Bella	,	eagerly	from	Pete	—	and	from	Sylvie	in
它	来了	,	勉强	从	贝拉	,	急切地	从	皮特	—	和	从	西尔维	在

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'strævəgənt] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] ,

a	sudden	extravagant	clapping	of	hands	,
一个	突然	靡	鼓掌	的	双手	,

贝拉不情愿地回应，皮特则热情洋溢地回应，而西尔维则突然用一种夸张的拍手方式回应。

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [haɪ] , [ɪk'saɪtɪd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'læps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

a	ripple	of	high	,	excited	laughter	,	and	a	collapse	in	her	chair	.
一个	波纹	的	高的	,	兴奋的	笑声	,	和	一个	坍塌	在	她	椅子	.

一阵兴奋的笑声，她瘫倒在椅子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɪmp] ['lɪt(ə)l] [hiːp] .

She	had	fainted	in	a	limp	little	heap	.
她	有	昏厥	在	一个	跛行	小的	堆	.

她瘫倒在地，软绵绵的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [siːmd] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] , [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] ,

She	came	to	in	an	instant	,	but	seemed	bewildered	and	,	unprotesting	,
她	来了	到	在	一个	立即的	,	但	似乎	困惑	和	,	不抗议	,

她瞬间清醒过来，但似乎有些茫然，而且没有反抗。

[pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][bed] .

permitted	herself	to	be	carried	to	bed	.
允许	她自己	到	是	携带	到	床	.

她任由别人抱到床上。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

She	declared	she	felt	quite	well	again	and	wanted	only	to	be	alone	.
她	声明	她	毛毡	相当	出色地	再次	和	通缉	仅有的	到	是	独自的	.

她表示自己感觉好多了，只想一个人待着。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [məun] .

She	repeated	this	moaningly	.
她	重复	这	呻吟着	.

她呻吟着重复着这句话。

“ [əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] !

“	Oh	,	to	be	alone	!
“	哦	,	到	是	独自的	!

“哦，真想一个人待着！”

” [hjuː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

”	Hugh	seated	himself	on	the	end	of	the	bed	and	kissed	her	forehead
”	休	坐着	他自己	在	这	结尾	的	这	床	和	亲吻	她	前额

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

and	her	hand	,
和	她	手	,

休在床尾坐下，吻了吻她的额头和手背。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] .

but	it	quivered	under	his	lips	and	was	drawn	away	.
但	它	颤抖	在下面	他的	嘴唇	和	曾是	绘制	离开	.

但它在他唇下颤抖了一下，然后就被拉开了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , [bɪ'wɪldəd] [feɪs] .

He	came	back	into	the	living	-	room	with	a	pale	,	bewildered	face	.
他	来了	后退	进入	这	活的	-	房间	和	一个	苍白	,	困惑	脸	.

他脸色苍白，一脸茫然地回到了客厅。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪlvi] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [njuː] -

Next	day	there	came	out	of	that	room	a	new	Sylvie	or	rather	a	dozen	new	Sylvies
下一个	天	那里	来了	出去	的	那	房间	一个	新的	西尔维	或者	相当	一个	打	新的	-

:
:
:

第二天，从那个房间里出来了一个新的西尔维，或者更确切地说，是十几个新的西尔维：

[ə; eɪ] ['flaɪti] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvi] [huː] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [wɪð] [ræʃ] ['ventʃəz] [ə'baʊt]

a	flighty	witch	of	a	Sylvie	who	tempted	her	blindness	with	rash	ventures	about
一个	轻浮	巫婆	的	一个	西尔维	WHO	受诱惑	她	失明	和	皮疹	风险投资	关于

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

the	rooms	and	even	out	of	doors	,
这	房间	和	甚至	出去	的	门	,

西尔维是个轻浮的女巫，她鲁莽地在房间里四处走动，甚至走到户外，险些导致失明。

[huː] [lɑːft] [æt; ət] [hjuː] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædɪst]

who	laughed	at	Hugh	and	led	him	on	,	and	drew	him	out	to	his	maddest
WHO	笑了	在	休	和	引领	他	在	,	和	画	他	出去	到	他的	最疯狂的

[ˌimprəvai'zeiʃən] ,

improvisations	,
即兴发挥	,

谁嘲笑休，引诱他，把他引向他最疯狂的即兴发挥，

[huː] ['triːtɪd] [ˌpiːt] [tuː; tə] [snʌb] [ænd; ənd] [tɔntɪŋz] [ðæt] [stʌŋ] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wɪps] ;

who	treated	Pete	to	snubs	and	tauntings	that	stung	like	so	many	little	whips	;
WHO	治疗	皮特	到	冷落	和	嘲讽	那	被蜇了	喜欢	所以	许多	小的	鞭子	;

他冷落和嘲讽皮特，就像无数根小鞭子抽打着他一样疼；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sɪlvi] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['fɜːtɪv] , [huː]

and	again	a	Sylvie	who	was	still	and	timid	and	a	trifle	furtive	,	who
和	再次	一个	西尔维	WHO	曾是	仍然	和	胆小	和	一个	琐事	鬼鬼祟祟	,	WHO

['reəli] [spəʊk] ,

rarely	spoke	,
很少	辐	,

还有那个沉默寡言、胆怯怯懦、略显鬼鬼祟祟的西尔维，她很少说话。

[bʌt; bət] [sæt] [wɪð] [lɒkt] [hændz] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['despərət] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	sat	with	locked	hands	in	an	attitude	of	desperate	concentration	and
但	卫星	和	已锁定	双手	在	一个	态度	的	绝望的	专注	和

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ;

seemed	to	be	planning	something	secret	and	dangerous	;
似乎	到	是	规划	某物	秘密	和	危险的	;

但他双手紧握，神情专注而绝望，似乎在策划着什么秘密而危险的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːti] , [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ['sɪlvi] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvi] [huː]

and	then	there	was	a	haughty	,	touch	-	me	-	not	Sylvie	;	and	a	Sylvie	who
和	然后	那里	曾是	一个	傲慢	,	触碰	-	我	-	不是	西尔维	;	和	一个	西尔维	WHO

[mɪ'stɪəriəsli] [wept] .

mysteriously	wept	.
神秘地	哭泣	.

然后，出现了一个傲慢自大、不容人触碰的西尔维；还有一个神秘地哭泣的西尔维。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] - [ʃəʊd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , [njuː] ['tendənəs] [tə'wɔːd] ['belə] .

But	all	of	these	Sylvies	showed	an	impetuous	,	new	tenderness	toward	Bella	.
但	全部	的	这些	-	显示	一个	浮躁	,	新的	压痛	朝向	贝拉	.

但所有这些西尔维都对贝拉表现出了一种冲动而又全新的温柔。

“ [aɪv] [biːn] [ɔːl] [rɒŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['belə] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

“	I've	been	all	wrong	about	you	,	Bella	,	”	she	confessed	.
”	我已经	到过	全部	错误的	关于	你	,	贝拉	,	”	她	坦白	.

“我之前对你的看法完全错了，贝拉，”她坦白道。

“ [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəli] [əʊld] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] [krɒs] [æt; ət] [ɔːl] .

“	I	know	you're	not	really	old	and	ugly	and	cross	at	all	.
”	我	知道	你是	不是	真的	老的	和	丑陋的	和	叉	在	全部	.

我知道你一点也不老、不丑、也不生气。

[let] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

Let	me	touch	your	face	.
让	我	触碰	你的	脸	.

让我摸摸你的脸。

" ['belə] , [ˈɔːkwəd] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɪk]

"	Bella	,	awkward	and	flushed	,	had	no	choice	but	to	submit	to	the	flick
"	贝拉	,	尴尬的	和	酡	,	有	不	选择	但	到	提交	到	这	轻弹

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

of	the	light	,
的	这	光	,

贝拉尴尬又脸红，别无选择，只能接受灯光的照射。

[jʌŋ] [ˈfɪŋgəz] .

young	fingers	.
年轻的	手指	.

稚嫩的手指。

“ [aɪm] [ˈlɜːnɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , " ['sɪlvi] ['bəʊstɪd] .

“	I'm	learning	the	touch	of	the	blind	,	"	Sylvie	boasted	.
"	我是	学习	这	触碰	的	这	瞎的	,	"	西尔维	吹嘘	.

“我正在学习盲人的触觉，”西尔维自豪地说。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] — ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [raɪt] ?

“	Now	,	listen	—	isn't	this	right	?
"	现在	,	听	—	不是	这	正确的	?

“现在，听着——这难道不对吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɪk] , [streɪt] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [diːp] - [set] [aɪz] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bluː] [ɔː(r)]

You	have	thick	,	straight	eyebrows	and	deep	-	set	eyes	;	are	they	blue	or
你	有	厚的	,	直的	眉毛	和	深的	-	放	眼睛	;	是	他们	蓝色的	或者

[braʊn] , ['belə] , [ɔː(r)] [braɪt] [greɪ] ? "

brown	,	Bella	,	or	bright	gray	?	"
棕色的	,	贝拉	,	或者	明亮的	灰色的	?	"

你的眉毛浓密笔直，眼睛深邃；贝拉，你的眼睛是蓝色、棕色还是亮灰色?

“ ['ðer] [greɪ] , " [sed] [ˌpiːt] .

“	They're	gray	,	"	said	Pete	.
"	它们是	灰色的	,	"	说	皮特	.

“它们是灰色的，”皮特说。

[hjuː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [aɪz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['pælɪd] [feɪs] .

Hugh	was	watching	from	eyes	sunk	in	a	nervous	,	pallid	face	.
休	曾是	观看	从	眼睛	沉没	在	一个	紧张的	,	苍白	脸	.

休眼神呆滞，面色苍白，神情紧张地看着这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][træps][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sɪlviz] [ɪkˈsperɪmənt] .

He	had	come	in	from	his	traps	in	the	midst	of	Sylvie's	experiment	.
他	有	来	在	从	他的	陷阱	在	这	中间	的	西尔维的	实验	.

他趁着西尔维实验进行到一半的时候，从陷阱里钻了进来。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] , [streɪt] , [strɒŋ] , [ʃɔːt] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

“	And	she	has	a	nice	,	straight	,	strong	,	short	nose	,	and	a	mouth	that	she
"	和	她	有	一个	好的	,	直的	,	强的	,	短的	鼻子	,	和	一个	嘴	那	她

[həʊldz] [tuː] [taɪt] .

holds	too	tight	.
持有	也	紧的	.

“她有一个漂亮、笔直、结实、短小的鼻子，但她总是把嘴巴紧紧地抿着。”

['luːs(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , ['belə] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [swiːt] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Loosen	your	mouth	,	Bella	;	it	might	be	very	sweet	if	you	gave	it	a	chance	.
松开	你的	嘴	,	贝拉	;	它	可能	是	非常	甜的	如果	你	给予	它	一个	机会	.

贝拉，别那么固执己见；如果你给它一个机会，它或许会很甜美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʃɪn] — [nɒt] ['prɪti] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] , [bʌt; bət] — [lʊk] !

And	she	has	a	sharp	chin	—	not	pretty	,	your	chin	,	but	—	look	!
和	她	有	一个	锋利的	下巴	—	不是	漂亮的	,	你的	下巴	,	但	—	看	!

而且她的下巴很尖——你的下巴不好看，但是——你看！

[ɪf] [jʊd] ['sɒfn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
If you'd soften your hair ,
如果 你会 软化 你的 头发 ,

如果你能把头发弄柔顺一些，

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðæt] [weɪ] ?
pull it over your ears and forehead — Why do you brush it back that way ?
拉 它 超过 你的 耳朵 和 前额 — 为什么 做 你 刷子 它 后退 那 方式 ?

把它拉到耳朵和额头上——你为什么要那样往后梳头发?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
It must be unbecoming .
它 必须 是 不体面 .

这一定有失体统。

[ænd; ənd] , ['belə] , [ɪts] ['kɜːli] , [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['friːdəm] .
And , Bella , it's curly , or would be with a little freedom .
和 , 贝拉 , 它是 卷曲 , 或者 会 是 和 一个 小的 自由 .

贝拉，它的头发是卷的，或者说，如果稍微自由一些，它就会变成卷发。

[wɒt] ['kʌlə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ? ”
What color is your hair ? ”
什么 颜色 是 你的 头发 ? ”

你的头发是什么颜色?

“ [greɪ] — [laɪk][maɪ] [aɪz] , ” [sed] ['belə] , ['skɑːlət] [naʊ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː'self] [ə'weɪ] .
“ Gray — like my eyes , ” said Bella , scarlet now , and trying to draw herself away .
“ 灰色的 — 喜欢 我的 眼睛 , ” 说 贝拉 , 猩红 现在 , 和 尝试 到 画 她自己 离开 .

“灰色——就像我的眼睛一样，”贝拉说着，脸涨得通红，试图将自己拉开距离。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [greɪ] , [ˌpiːt] ?
“ Is it really gray , Pete ?
“ 是 它 真的 灰色的 , 皮特 ?

“皮特，真的是灰色的吗？”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”
Tell me the truth , if you can . ”
告诉 我 这 真相 , 如果 你 能 . ”

如果可以，请告诉我实话。

“ [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [braʊn] , ” [sed] [ˌpiːt] , [flʌʃt] [æz; əz] ['skɑːlət] [naʊ] [æz; əz] ['belə] ;
“ Her hair is a very light brown , ” said Pete , flushed as scarlet now as Bella ;
“ 她 头发 是 一个 非常 光 棕色的 , ” 说 皮特 , 酡 作为 猩红 现在 作为 贝拉 ;

“她的头发是浅棕色的，”皮特说，脸涨得像贝拉一样红了；

“ [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [braʊn] ; [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] ['eni] [greɪ] [heəz] , ['hɑːdli] . ”
“ sort of a grayish brown ; you wouldn't notice any gray hairs , hardly . ”
“ 种类 的 一个 灰蒙蒙的 棕色的 ; 你 不会 注意 任何 灰色的 头发 , 几乎 . ”

“有点像灰褐色；几乎看不出有白头发。”

“ ['belə] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['θɜːti] - [faɪv] .
“ Bella , I'm sure you don't look a day older than thirty - five .
“ 贝拉 , 我是 当然 你 不 看 一个 天 老 比 三十 - 五 .

“贝拉，我敢肯定你看起来绝对不超过三十五岁。”

[jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [fiːlz] [smuːð] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

Your	skin	feels	smooth	and	young	.
你的	皮肤	感觉	光滑的	和	年轻的	.

你的皮肤感觉光滑年轻。

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [let] [hjuː] [kɔːl] [juː; jʊ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] ?

Why	do	you	let	Hugh	call	you	an	old	woman	?
为什么	做	你	让	休	称呼	你	一个	老的	女士	?

你为什么允许休叫你老太太?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['belə] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [spɔɪld] [ðəʊz] [tuː] [bɔɪz] ?

Poor	Bella	,	I'm	afraid	you've	spoiled	those	two	boys	?
贫穷的	贝拉	,	我是	害怕的	你已经	被宠坏了	那些	二	男孩们	?

可怜的贝拉，恐怕你把那两个男孩宠坏了?

" ['sɪlvi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəsli] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [men] , [ænd; ənd] ['belə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Sylvie	turned	suddenly	and	imperiously	upon	the	men	,	and	Bella	made	her
"	西尔维	转向	突然	和	专横跋扈	之上	这	男人	,	和	贝拉	制成	她

[ɪ'skeɪp] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

escape	,	not	from	the	room	,
逃脱	,	不是	从	这	房间	,

"西尔维突然变得傲慢专横，怒视着男人们，贝拉趁机逃走，但并没有逃出房间。"

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [stɜːd] , [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [sə'spens] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː'self]

for	she	was	too	stirred	,	too	full	of	an	excited	suspense	,	to	bring	herself
为了	她	曾是	也	搅拌	,	也	满的	的	一个	兴奋的	悬念	,	到	带来	她自己

[tuː; tə] [liːv] .

to	leave	.
到	离开	.

因为她太过激动，太过忐忑不安，以至于无法离开。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] , [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [sɒft] [meɪ] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi]

From	a	far	corner	,	near	the	window	through	which	came	the	soft	May	wind	,	she
从	一个	远的	角落	,	靠近	这	窗户	通过	哪个	来了	这	柔软的	可能	风	,	她

[wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

watched	them	.
观看	他们	.

她从远处的角落，靠近那扇五月微风吹进来的窗户，看着他们。

" [naʊ] , [ˌpiːt] , " [sed] ['sɪlvi] , " [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .

"	Now	,	Pete	,	"	said	Sylvie	,	"	it's	your	turn	.
"	现在	,	皮特	,	"	说	西尔维	,	"	它是	你的	转动	.

"现在，皮特，"西尔维说，"轮到你了。"

[ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [blaɪnd] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['præktɪs] .

If	I'm	to	learn	the	touch	of	the	blind	,	I	must	have	practice	.
如果	我是	到	学习	这	触碰	的	这	瞎的	,	我	必须	有	实践	.

如果我想学会盲人的触感，就必须练习。

[wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [meɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

What	can	I	make	of	you	!
什么	能	我	制作	的	你	!

我该如何看待你呢!

[kʌm] [hɪə(r)] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Why	don't	you	come	?
为什么	不	你	来	?

你为什么不来?

〞 [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

〞	She	stamped	her	foot	.
〞	她	盖章	她	脚	.

她跺了跺脚。

“ [maɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['bædli] [treɪnd] .

“	My	,	but	you	are	badly	trained	.
〞	我的	,	但	你	是	糟糕	受过训练	.

“哎呀，你的训练真差劲。”

['riːəli] , [hjuː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪm] .

Really	,	Hugh	,	you	ought	to	discipline	him	.
真的	,	休	,	你	应该	到	纪律	他	.

休，你真的应该管教他。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

Wait	until	I	am	your	sister	-	in	-	law	.
等待	直到	我	是	你的	姐姐	-	在	-	法律	.

等我成了你的嫂子就知道了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪盲症(Snow-Blind)
第5/6页

" [hjuː] ['stɑːtɪd] ['æŋgrəli] .
" Hugh started angrily .
" 休 开始 愤怒地 .

休生气地开了口。

" [doʊnt][dʒəʊk][ə'baʊt] [ðæt] !
" Don't joke about that !
" 不 开玩笑 关于 那 !

"别拿这个开玩笑！"

" [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['sʌd(ə)n] [vɔɪs] .
" he threatened in a harsh , sudden voice .
" 他 威胁 在 一个 残酷的 , 突然 嗓音 .

他突然用严厉而突兀的声音威胁道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['saɪdlɒŋ] [æz; əz] [ðəʊ]
She turned toward him with quickness and bent her head sidelong as though
她 转向 朝向 他 和 速度 和 弯曲 她 头 横 作为 尽管
['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
listening intently for what else he might have to say .
聆听 专注地 为了 什么 别的 他 可能 有 到 说 .

她迅速转向他，侧过头，仿佛在认真倾听他接下来还要说什么。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [set] [kləʊz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .
Her lips were set close and narrow .
她 嘴唇 是 放 关闭 和 狭窄的 .

她的嘴唇紧抿着，呈窄状。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] , ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] , ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n]
She had listened to him like this , almost breathlessly , ever since her sudden
她 有 听着 到 他 喜欢 这 , 几乎 气喘吁吁 , 曾经 自从 她 突然
['feɪntnəs] ,
faintness ,
模糊 ,

自从她突然晕倒后，她就一直这样几乎喘不过气来地听他说话。

['lɪsnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] [ɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
listened as though she would draw his very soul in through her ears .
听着 作为 尽管 她 会 画 他的 非常 灵魂 在 通过 她 耳朵 .

她侧耳倾听，仿佛要将他的灵魂吸入耳中。

[hiː; hi] [tuː] [flʌʃt] .
He too flushed .
他 也 酡 .

他也脸红了。

" [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['sɪlvi] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" It's life and death to me , Sylvie , " he pleaded .
" 它是 生活 和 死亡 到 我 , 西尔维 , " 他 恳求 .

"这对我来说是生死攸关的事，西尔维，"他恳求道。

" [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] — [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['streɪndʒli] .
" Life and death — life or death , " she repeated strangely .
" 生活 和 死亡 — 生活 或者 死亡 , " 她 重复 奇怪的 .

"生与死——生或死，"她奇怪地重复道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [æz; əz] [ɪf] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

She	stood	,	as	if	turning	the	speech	over	in	her	mind	,
她	站立	,	作为	如果	转弯	这	演讲	超过	在	她	头脑	,

她站着，仿佛在脑海中反复斟酌演讲稿。

[ðen] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪvə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

then	gave	her	head	a	quick	little	shake	like	a	diver	coming	to	the	surface
然后	给予	她	头	一个	快的	小的	摇	喜欢	一个	潜水员	未来	到	这	表面

[ɒv; əv] [diːp] ['wɔːtə(r)] ,

of	deep	water	,
的	深的	水	,

然后她像潜水员从深水区浮出水面一样，迅速地轻轻摇了摇头。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [ˌpiːt] .

and	moved	a	step	toward	Pete	.
和	已搬	一个	步	朝向	皮特	.

然后朝皮特走了一步。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [bɔɪ] , [ɔː(r)][nɒt] ?

“	Are	you	coming	,	boy	,	or	not	?
“	是	你	未来	,	男生	,	或者	不是	?

“你到底来不来，小子？”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . ”

I	want	to	feel	your	face	.	”
我	想	到	感觉	你的	脸	.	”

我想摸摸你的脸。

“ [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , ” [hjuː] [kə'mɑːnd] ['hɑːʃli] ,

“	Do	as	she	says	,	”	Hugh	commanded	harshly	,
“	做	作为	她	说道	,	”	休	命令	严厉地	,

“照她说的做，”休厉声命令道。

[ænd; ənd] [ˌpiːt] [keɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][hɪm]

and	Pete	came	slowly	to	her	and	stood	with	his	hands	locked	behind	him
和	皮特	来了	缓慢地	到	她	和	站立	和	他的	双手	已锁定	在后面	他

,

,

,

皮特缓缓走到她面前，双手背在身后站着。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .

bending	over	the	little	figure	.
弯曲	超过	这	小的	数字	.

弯腰靠近那个小人儿。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	put	her	hands	on	his	shoulders	and	gave	him	a	shake	,	and	smiled	.
她	放	她	双手	在	他的	肩膀	和	给予	他	一个	摇	,	和	微笑	.

她把手放在他的肩膀上，摇了摇他，然后笑了。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] , [strɒŋ] [bɔɪ] !

“	Such	a	big	,	strong	boy	!
“	这样的	一个	大的	,	强的	男生	!

“真是个又高又壮的男孩！”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?

Where's	your	face	?
在哪里?	你的	脸	?

你的脸呢?

” [ˌaɪ 'tiː] [wins] [ænd; ənd] [peɪld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .

”	It	winced	and	paled	under	her	touch	.
”	它	畏缩	和	苍白	在下面	她	触碰	.

“它在她触碰下畏缩了一下，脸色也变得苍白了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , ['ʃɪftɪd] , [kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [hjuːz] , [huː] [wɒtʃt] [wɪð] [ʌn'stedi] ['briːðɪŋ]

His	eyes	fell	,	shifted	,	could	not	meet	Hugh's	,	who	watched	with	unsteady	breathing
他的	眼睛	跌倒	,	转移	,	可以	不是	见面	休的	,	WHO	观看	和	不稳定	呼吸

[ænd; ənd] [waɪt] [lɪps] .

and	white	lips	.
和	白色的	嘴唇	.

他的目光垂了下来，移开了视线，不敢与休对视，休呼吸急促，嘴唇苍白地看着他。

“ [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] , [ˌpiːt] .

“	Your	face	is	as	smooth	as	a	girl's	,	Pete	.
“	你的	脸	是	作为	光滑的	作为	一个	女孩们	,	皮特	.

“皮特，你的脸光滑得像女孩的脸一样。”

[wɒt] [ə; eɪ][waɪd] , [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][krɪsp] , [ʃɔːt] [heə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['rɪplz] [bæk] [frɒm; frəm]

What	a	wide	,	low	forehead	and	crisp	,	short	hair	;	it	ripples	back	from
什么	一个	宽的	,	低的	前额	和	脆	,	短的	头发	;	它	涟漪	后退	从

[jɔː(r); jə(r)] ['templz] .

your	temples	.
你的	寺庙	.

多么宽阔低矮的额头，多么利落的短发；从太阳穴向后卷曲。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] !

You	must	be	a	pretty	boy	!
你	必须	是	一个	漂亮的	男生	!

你一定是个小美人!

[ə; eɪ] [niːt] [nəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] , [hɑːd] [tʃɪn]

A	neat	nose	and	a	round	,	hard	chin
一个	整洁的	鼻子	和	一个	圆形的	,	难的	下巴

挺拔的鼻子和圆润而棱角分明的下巴。

[ænd; ənd] — [əʊ] , [ˌpiːt] , [ˌpiːt] !

and	—	oh	,	Pete	,	Pete	!
和	—	哦	,	皮特	,	皮特	!

还有——哦，皮特，皮特!

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] .

I	believe	you	have	a	dimple	.
我	相信	你	有	一个	酒窝	.

我觉得你脸上有个酒窝。

[haʊ] [əb'sɜːd] !

How	absurd	!
如何	荒诞	!

真是荒谬!

[ə; eɪ] [greɪt] , [lɒŋ] ['dɪmp(ə)l][laɪk][ə; eɪ][slɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tʃiːk] .

A	great	,	long	dimple	like	a	slit	in	your	right	cheek	.
一个	伟大的	,	长的	酒窝	喜欢	一个	缝隙	在	你的	正确的	脸颊	.

右脸颊上有一个又大又长的酒窝，像一道裂缝。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [blɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [səʊ] ?

Why	do	you	blink	your	eyes	so	?
为什么	做	你	眨	你的	眼睛	所以	?

你为什么总是眨眼?

['ðer] [lɒŋ] [aɪz] , [wɪð] [θɪk] , [ʃɔːt] ['læʃɪz] .

They're	long	eyes	,	with	thick	,	short	lashes	.
它们是	长的	眼睛	,	和	厚的	,	短的	睫毛	.

它们有着细长的眼睛，睫毛浓密而短。

[wɒt] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [raʊnd] [nek] !

What	a	strong	,	round	neck	!
什么	一个	强的	,	圆形的	脖子	!

多么结实、圆润的脖子啊!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

I	think	I	like	your	face	.
我	思考	我	喜欢	你的	脸	.

我觉得你的脸挺好看的。

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðə; ði][pæt][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [smɑːt] [slæp] .

"	She	patted	his	cheek	,	the	pat	more	like	a	smart	slap	.
"	她	轻拍	他的	脸颊	,	这	拍	更多的	喜欢	一个	聪明的	拍击	.

她拍了拍他的脸颊，这一拍更像是狠狠地扇了他一巴掌。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə'weɪ] .

He	pulled	away	.
他	拉	离开	.

他挣脱开了。

“ [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

“	That's	for	disobedience	.
"	那就是	为了	不服从	.

“这是对不服从命令的惩罚。”

[kʌm] [bæk] .

Come	back	.
来	后退	.

回来。

[aɪm] [nɒt] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	not	through	with	you	.
我是	不是	通过	和	你	.

我还没完事儿呢。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ?

Where's	your	mouth	?
在哪里?	你的	嘴	?

你的嘴在哪儿?

[ə; eɪ] [bɪg] , [lɒŋ] [maʊθ] .

A	big	,	long	mouth	.
一个	大的	,	长的	嘴	.

一张又大又长的嘴。

[ˌpiːt] , [waɪ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ['tremb(ə)l] ?

Pete	,	why	does	your	mouth	tremble	?
皮特	,	为什么	做	你的	嘴	颤抖	?

皮特，你的嘴为什么发抖?

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	Her	hand	fell	from	his	lips	,	and	she	turned	away	.
"	她	手	跌倒	从	他的	嘴唇	,	和	她	转向	离开	.

她的手从他的嘴唇上滑落，她转过身去。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [hjuː] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Take	me	out	for	a	walk	,	Hugh	,	please	,	"	she	said	.
"	拿	我	出去	为了	一个	走	,	休	,	请	,	"	她	说	.

“休，请带我出去散散步吧，"她说。

“ [ðɪs] ['kæbɪn][ɪz] ['stʌfi] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] .
“ This cabin is stuffy , now that the days are warm .
” 这 舱 是 闷 , 现在 那 这 天 是 温暖的 .

“现在天气暖和了，这间小木屋里很闷。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
I want to sit under the pines and listen to the river .
我 想 到 坐 在下面 这 松树 和 听 到 这 河 .

我想坐在松树下，听听河水潺潺。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [jɔː'self] . ”
You can tell me one of your wonderful stories about yourself . ”
你 能 告诉 我 一 的 你的 精彩的 故事 关于 你自己 . ”

你可以跟我讲讲你自己的一个精彩故事。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['belə] ?
“ What does it mean , Bella ?
” 什么 做 它 意思是 , 贝拉 ?

“贝拉，这是什么意思？”

” [ˌpiːt] [ɑːskt] ['breθləsli] [wen] [hjuː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,
” Pete asked breathlessly when Hugh had gone out ,
” 皮特 问 气喘吁吁 什么时候 休 有 已消失 出去 ,

“皮特气喘吁吁地问休是什么时候出去的。”

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][æz; əz] ['hʌrɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
not so much leading the girl as hurrying after her to save her from
不是 所以 很多 领导 这 女孩 作为 匆忙 后 她 到 节省 她 从
[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'petʃuəs] ['prəʊgres] .
the rashness of her impetuous progress .
这 鲁莽 的 她 浮躁 进步 .

与其说是引领女孩，不如说是追赶她，以免她鲁莽行事而造成危险。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
” 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

” [ˌpiːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['peɪpə(r)] .
” Pete was as white as paper .
” 皮特 曾是 作为 白色的 作为 纸 .

“皮特脸色苍白得像张纸。”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

” ['belə] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
” Bella came over from the window and stood by the fireplace ,
” 贝拉 来了 超过 从 这 窗户 和 站立 经过 这 壁炉 ,

贝拉从窗户走过来，站在壁炉旁。

['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
rolling her arms in her apron and shaking her head .
滚动 她 武器 在 她 围裙 和 摇晃 她 头 .

她把胳膊伸进围裙里，摇了摇头。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['kreɪzi]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] .
“ She's a crazy little witch .
” 她是 一个 疯狂的 小的 巫婆 .

“她是个疯狂的小女巫。”

[ʃɪl] [draɪv] [ˌjuː 'es][mæd] .
She'll drive us mad .
壳 驾驶 我们 疯狂的 .

她会把我们逼疯的。

[hjuː] [ɪz][hɑːf][mæd] [naʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ?
Hugh is half mad now — have you noticed ?
休 是 一半 疯狂的 现在 — 有 你 注意到 ?

休现在有点疯了——你注意到了吗?

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [let] [hɪm] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
She won't let him touch her .
她 惯于 让 他 触碰 她 .

她不让他碰她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
And you , poor boy !
和 你 , 贫穷的 男生 !

还有你，可怜的孩子!

[ˌpiːt] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ? ″
Pete , why don't you go away ? ″
皮特 , 为什么 不 你 去 离开 ? ″

皮特，你为什么不走呢?

“ [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [hiː; hi] [sed] .
“ I've thought about it , ″ he said .
“ 我已经 想法 关于 它 , ″ 他 说 .

“我考虑过了，”他说。

“ [ai] — [ai] [kænt] .
“ I — I can't .
“ 我 — 我 不能 .

“我——我不能。”

″ [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [hjuːz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
″ He flung himself down in Hugh's chair and rested his head in his hands .
″ 他 扔 他自己 向下 在 休的 椅子 和 休息 他的 头 在 他的 双手 .

他一屁股坐在休的椅子上，双手抱头。

['belə] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
Bella bent over him .
贝拉 弯曲 超过 他 .

贝拉弯下腰看着他。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌpiːt] !
“ Poor Pete !
“ 贫穷的 皮特 !

“可怜的皮特！”

[ɪts] ['kruːəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] , [ʌn'sɜːtnli] , “ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
It's cruel for you — and , ″ she added softly , uncertainly , “ and for
[ˌem 'iː] . ″
me . ″
它是 残忍的 为了 你 — 和 , ″ 她 额外 轻轻 , 不确定性 , “ 和 为了
我 . ″

这对你来说很残酷——而且，”她轻声地、不确定地补充道，“对我来说也很残酷。”

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] , ['belə] ?
“ For you too , Bella ?
“ 为了 你 也 , 贝拉 ?

“对你来说也是这样吗，贝拉？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [tɪəz] .

"	He	looked	up	at	her	through	tears	.
"	他	看起来	向上	在	她	通过	眼泪	.

他含着泪抬头看着她。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜːkt] .

She	nodded	her	head	,	and	her	face	worked	.
她	点头	她	头	,	和	她	脸	工作	.

她点了点头，脸上露出了表情。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ˌpiːt] ? "

“	Perhaps	you	could	take	her	back	to	her	friends	,	Pete	?	"
"	也许	你	可以	拿	她	后退	到	她	朋友们	,	皮特	?	"

“或许你可以送她回她朋友身边，皮特？”

“ [ænd; ənd] [liːv] [hjuː] ?

“	And	leave	Hugh	?
"	和	离开	休	?

“然后离开休？”

[ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ˈbelə] ?

Didn't	you	hear	what	he	said	,	Bella	?
没有	你	听到	什么	他	说	,	贝拉	?

贝拉，你没听到他说什么吗?

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !

Life	and	death	!
生活	和	死亡	!

生死!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

It	would	kill	him	if	she	should	go	away	with	me	.
它	会	杀	他	如果	她	应该	去	离开	和	我	.

如果她跟我走了，他会崩溃的。

[ɔː(r)] — [id] [ˈfɒləʊ] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem ˈiː] . "

Or	—	he'd	follow	and	kill	me	.	"
或者	—	他会	跟随	和	杀	我	.	"

或者——他会跟踪我，然后杀了我。”

“ [jes] , " ['belə] [əˈsent] ['sɒmbəli] ; “ [jes] , [id] [kɪl] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	"	Bella	assented	somberly	;	“	yes	,	he'd	kill	you	.
"	是的	,	"	贝拉	同意	忧郁地	;	“	是的	,	他会	杀	你	.

“是的，”贝拉神情严肃地同意道；“是的，他会杀了你。”

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . "

The	devil	is	still	living	in	his	heart	.	"
这	魔鬼	是	仍然	活的	在	他的	心	.	"

“魔鬼仍然住在他的心里。”

“ [nəʊ] . ['sɪlvi] [wɪl] ['mæri] [hɪm] .

“	No	.	Sylvie	will	marry	him	.
"	不	.	西尔维	将要	结婚	他	.

不，西尔维会嫁给他。

[hjuː] [gets] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Hugh	gets	his	will	.
休	获得	他的	将要	.

休的愿望实现了。

" [ˌpiːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Pete	shook	his	head	.
"	皮特	摇晃	他的	头	.

皮特摇了摇头。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [jʊl] [siː] .
“ Wait a few days — you'll see .
“ 等待 一个 很少 天 — 你会 看 .

“再等几天——你就明白了。”

[ʃiːz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [naʊ] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] — [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] .
She's fighting against him now ; I don't know why — some instinct .
她是 斗争 反对 他 现在 ; 我 不 知道 为什么 — 一些 本能 .

她现在在和他对抗；我不知道为什么——可能是出于某种本能。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['meni] [laɪz] , [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪ] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .
But though he tells her so many lies , he doesn't lie about one thing .
但 尽管 他 讲述 她 所以 许多 谎言 , 他 不 说谎 关于 一 事物 .

虽然他对她说了许多谎，但他有一件事是诚实的。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] .
He loves her .
他 爱 她 .

他爱她。

[hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . ”
He does love her . ”
他 做 爱 她 . ”

他确实爱她。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ No ! No !
” 不 ! 不 !

“不！不！

” ['bɛləz] ['pæʃ(ə)n] , ['teərɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]
” Bella's passion , tearing its way through her long habit of repression , was
” 贝拉的 热情 , 撕裂 它是 方式 通过 她 长的 习惯 的 抑制 , 曾是
['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪɪŋ] .
almost terrifying .
几乎 恐怖 .

“贝拉的热情冲破了她长期以来压抑的习惯，这几乎令人恐惧。”

“ [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɒv; əv][hɪm] .
“ He loves the image she has of him .
” 他 爱 这 图像 她 有 的 他 .

他很喜欢她眼中的他。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][æz; əz][ai][duː; də] ,
If he knew that she could see him as I do ,
如果 他 知道 那 她 可以 看 他 作为 我 做 ,

如果他知道她能像我一样看到他，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [draʊt] .
his love would shrivel up like a flower in a drought .
他的 爱 会 萎缩 向上 喜欢 一个 花 在 一个 干旱 .

他的爱情会像干旱中的花朵一样枯萎。

[hjuː] [kænt] [lʌv] [ðə; ði] [truːθ] .
Hugh can't love the truth .
休 不能 爱 这 真相 .

休无法接受真相。

[hiː; hi] [kænt] [lʌv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'lʊʒən] .
He can't love anything but his delusions .
他 不能 爱 任何事物 但 他的 妄想 .

他除了自己的幻想之外，什么都爱不了。

[ˌpiːt] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truː θ] .

Pete	**,**	**tell**	**her**	**the**	**truth**	**.**
皮特	,	告诉	她	这	真相	.

皮特，告诉她真相。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truː θ] .

For	**God's**	**sake**	**,**	**tell**	**her**	**the**	**truth**	**.**
为了	神的	清酒	,	告诉	她	这	真相	.

看在上帝的份上，告诉她真相吧。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsaɪt] .

Give	**her**	**back**	**her**	**eyesight**	**.**
给	她	后退	她	视力	.

让她重见光明。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [hɪz; ɪz] [feɪs] ! ”

Let	**her**	**know**	**his**	**name**	**,**	**his**	**story**	**—**	**his**	**face**	**!**	**”**
让	她	知道	他的	姓名	,	他的	故事	—	他的	脸	!	”

让她知道他的名字，他的故事——他的长相!

“ [doʊnt][deə(r)][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['belə] ! ”

“	**Don't**	**dare**	**ask**	**me**	**,**	**Bella**	**!**	**”**
“	不	敢	问	我	,	贝拉	!	”

“你敢问我试试，贝拉！”

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	**Why**	**not**	**?**
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['klaɪmɪŋ] [ɪn]

”	**She**	**seemed**	**to**	**be**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**like**	**a**	**person**	**who**	**has**	**been**	**climbing**	**in**
”	她	似乎	到	是	出去	的	气息	,	喜欢	一个	人	WHO	有	到过	攀登	在

[θɪn] [eə(r)] .

thin	**air**	**.**
薄的	空气	.

“她似乎气喘吁吁，就像一个在稀薄空气中攀爬过的人。”

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][draɪ] .

Her	**lips**	**were**	**dry**	**.**
她	嘴唇	是	干燥	.

她的嘴唇很干。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ? ”

“	**Because**	**—**	**well**	**,**	**would**	**you**	**do**	**it**	**yourself**	**?**	**”**
“	因为	—	出色地	,	会	你	做	它	你自己	?	”

“因为——嗯，你自己会去做吗？”

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊!

[hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][dɪd] .

He	**would**	**hate**	**me**	**,**	**if**	**I**	**did**	**.**
他	会	恨	我	,	如果	我	做过	.

如果我那样做，他会恨我的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˌpiːt] , [wen] ['sɪlvi] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

But	you	,	Pete	,	when	Sylvie	loved	you	—	and	if	she	knew	you	,	she	would
但	你	,	皮特	,	什么时候	西尔维	喜爱	你	—	和	如果	她	知道	你	,	她	会

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lʌv] [juː; jʊ] ;

surely	love	you	;
一定	爱	你	;

但是，皮特，当西尔维爱你的时候——如果她了解你，她一定会爱你；

['eni] ['wʊmən] [wʊd] — [waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][beə(r)] [hjuːz] ['heɪtrɪd] .

any	woman	would	—	why	,	then	you	could	bear	Hugh's	hatred	.
任何	女士	会	—	为什么	,	然后	你	可以	熊	休的	仇恨	.

任何女人都会这样做——这样你就能忍受休的仇恨了。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][hɪm] — ['əʊnli][hɪm] .

I	have	only	him	—	only	him	.
我	有	仅有的	他	—	仅有的	他	.

我只有他——只有他。

" [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]

"	She	locked	her	hands	and	lifted	them	to	her	forehead	and
"	她	已锁定	她	双手	和	抬起	他们	到	她	前额	和

[wɒz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [blaɪnd] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

was	now	making	blind	steps	toward	the	kitchen	door	.
曾是	现在	制作	瞎的	步骤	朝向	这	厨房	门	.

她双手交叉抱在胸前，然后盲目地朝厨房门走去。

[ˌpiːt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [druː] [daʊn] [ðə; ði][hændz][frɒm; frəm]

Pete	followed	her	,	and	turning	her	about	,	drew	down	the	hands	from
皮特	随后	她	,	和	转弯	她	关于	,	画	向下	这	双手	从

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

皮特跟着她，把她转过身，拉下她脸上的双手。

" ['belə] — [juː; jʊ] ?

"	Bella	—	you	?
"	贝拉	—	你	?

"贝拉——是你吗？"

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ?

Without	saying	a	word	?
没有	说	一个	单词	?

一句话也不说?

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?

All	these	years	?
全部	这些	年	?

这么多年?

" ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ægəni][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] , [ʃiː; ʃi]

"	Under	the	first	pressure	of	sympathy	that	her	agony	had	ever	known	,	she
"	在下面	这	第一的	压力	的	同情	那	她	痛苦	有	曾经	已知	,	她

[kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

could	not	speak	.
可以	不是	说话	.

"在她痛苦经历中第一次感受到同情的压力下，她无法说话。"

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ðen] [muːvd] [ə'weɪ]

She	bent	her	head	for	an	instant	against	his	arm	,	then	moved	away
她	弯曲	她	头	为了	一个	立即的	反对	他的	手臂	,	然后	已搬	离开

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

她将头靠在他的手臂上片刻，然后便移开了。

['grəʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ʌtərəbl] ['ləʊnlinəs] .

groping	through	the	kitchen	door	,	back	to	her	unutterable	loneliness	.
摸索	通过	这	厨房	门	,	后退	到	她	难以言喻	孤独	.

她摸索着穿过厨房门，又回到了她那难以言喻的孤独之中。

[ˌpiːt] [stʊd] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Pete	stood	staring	after	her	.
皮特	站立	凝视	后	她	.

皮特站在那里，目送她离去的背影。

[ə; eɪ] [njuː] ['belə] , [ðɪs] , [nɒt] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːm] ;

A	new	Bella	,	this	,	not	the	cousin	,	the	little	cousin	from	the	farm	;
一个	新的	贝拉	,	这	,	不是	这	表哥	,	这	小的	表哥	从	这	农场	;

是一个新的贝拉，不是表妹，不是农场里那个小表妹；

[nɒt] [ðə; ði] [nɜːs] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hjuːz] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] ['lɪmpɪŋ]

not	the	nurse	who	had	saved	him	from	Hugh's	hardness	and	told	him	limping
不是	这	护士	WHO	有	已保存	他	从	休的	硬度	和	讲述	他	跛行

['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] [dɔktə] [hɪz; ɪz] [həːts] ;

fairy	tales	and	doctored	his	hurts	;
仙女	故事	和	篡改过的	他的	疼痛	;

不是那个把他从休的冷酷无情中解救出来，给他讲跛脚的童话故事，并为他包扎伤口的护士；

[nɒt] [ðə; ði] [ək'septɪd] [nə'sesəti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ] , [jes] , [jʌŋ] .

not	the	accepted	necessity	,	but	a	woman	—	a	woman	young	,	yes	,	young	.
不是	这	公认	必要性	,	但	一个	女士	—	一个	女士	年轻的	,	是的	,	年轻的	.

不是公认的必需品，而是一个女人——一个年轻的女人，是的，年轻的女人。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [glimps] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

In	the	instant	when	he	had	glimpsed	her	face	,	broken	and	quivering	,
在	这	立即的	什么时候	他	有	瞥见	她	脸	,	破碎的	和	颤抖	,

就在他瞥见她那张破碎颤抖的脸的那一刻，

[ðə; ði] [taɪt] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heə(r)] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [flʌʃt] , ['kwɪvərɪŋ] [tʃiːks] ,

the	tight	lips	parted	and	the	hair	disarranged	about	flushed	,	quivering	cheeks	,
这	紧的	嘴唇	分手了	和	这	头发	混乱	关于	酡	,	颤抖	脸颊	,

紧闭的双唇微微张开，凌乱的头发散落在绯红颤抖的脸颊上。

[ðə; ði] [aɪz] [diːp] [wɪð] ['waɪdnd] ['pjuːp(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'viːld] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] —

the	eyes	deep	with	widened	pupils	,	she	had	revealed	beauty	and	passion	—
这	眼睛	深的	和	扩大	学生	,	她	有	揭晓	美丽	和	热情	—

[ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [ɒv; əv] [juːθ] .

the	two	halves	of	youth	.
这	二	一半	的	青年	.

她双目深邃，瞳孔放大，展现出青春的两面性——美丽与激情。

[haʊ] [blaɪnd] , [haʊ] [blaɪnd] [hjuː] [hæd; həd] [biːn] , [blaɪnd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['griːdi] , ['drɪŋkɪŋ]

How	blind	,	how	blind	Hugh	had	been	,	blind	and	selfish	and	greedy	,	drinking
如何	瞎的	,	如何	瞎的	休	有	到过	,	瞎的	和	自私	和	贪婪的	,	喝

[ʌp] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

up	the	woman's	heart	,
向上	这	女性的	心	,

休是多么盲目啊，多么盲目，盲目、自私、贪婪，夺走了那个女人的心。

['fiːdɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] !
feeding upon her youth !
喂养 之上 她 青年 !

吞噬她的青春!

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

" [wen] [juː; jʊ][sɪt][səʊ]['saɪlənt] , [ˌpiːt] , " ['sɪlvi] [sed] ['sɒftli] ,
" When you sit so silent , Pete , " Sylvie said softly ,
" 什么时候 你 坐 所以 沉默的 , 皮特 , " 西尔维 说 轻轻 ,

"皮特，你坐着这么安静，"西尔维轻声说道。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" I sometimes wonder if you're not staring at me . "
" 我 有时 想知道 如果 你是 不是 凝视 在 我 . "

"我有时会想，你是不是在盯着我看。"

" [wen] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][træp] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" When I'm making a trap , " he answered ,
" 什么时候 我是 制作 一个 陷阱 , " 他 回答 ,

"当我设陷阱的时候，"他回答说。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
smiling a little to himself and instinctively shifting his gaze ,
微笑 一个 小的 到 他自己 和 本能地 转变 他的 目光 ,

他嘴角微微上扬，下意识地转移了视线。

" [aɪ] [kænt] ['veri] [wel] [biː; bi] ['steərɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [kæn; kən][aɪ] ?
" I can't very well be staring at you , can I ?
" 我 不能 非常 出色地 是 凝视 在 你 , 能 我 ?

"我总不能一直盯着你看吧？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] ,
" He was kneeling on the ground before the cabin door ,
" 他 曾是 跪着 在 这 地面 前 这 舱 门 ,

他跪在小屋门前的地上，

[ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [step] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
she sitting on the low step under the shadow of the roof .
她 坐着 在 这 低的 步 在下面 这 阴影 的 这 屋顶 .

她坐在屋檐下的低矮台阶上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðə; ði]['lɪmbə(r)] [rɪsts] [bent] [ʌp][ə; eɪ]
Her chin rested on the backs of her hands , the limber wrists bent up a
她 下巴 休息 在 这 背部 的 她 双手 , 这 柔韧 手腕 弯曲 向上 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

她下巴搁在手背上，灵活的手腕微微弯曲。

[ðə; ði] [sliːvz] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [slɪm] , [waɪt] [rɪsts] .
the sleeves slipped away from her slim , white wrists .
这 袖子 滑倒了 离开 从 她 苗条的 , 白色的 手腕 .

袖子从她纤细白皙的手腕上滑落。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['braɪtli] ['rəʊzi] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['veri] [red] — [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜːn] ,

Her	face	was	brightly	rosy	,	her	lips	very	red	—	at	once	a	little	stern	,
她	脸	曾是	明亮地	红润	,	她	嘴唇	非常	红色的	—	在	一次	一个	小的	船尾	,

[jet] ['veri] [swiːt] .

yet	very	sweet	.
然而	非常	甜的	.

她的脸颊红润，嘴唇鲜红——既有些严厉，又很甜美。

“ [træps][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Traps	are	cruel	,	”	she	said	.
“	陷阱	是	残忍的	,	”	她	说	.

“陷阱很残酷，”她说。

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ][maɪ'self] .

“	I	think	so	myself	.
“	我	思考	所以	我	.

“我自己也这么认为。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [doʊnt][wiː; wi] ? ”

But	we	have	to	make	a	living	,	don't	we	?	”
但	我们	有	到	制作	一个	活的	,	不	我们	?	”

但我们总得谋生，不是吗?

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ['sʌmtaɪmz] , [ˌpiːt] ? ”

“	Aren't	you	ashamed	of	yourself	sometimes	,	Pete	?	”
“	不是	你	羞愧	的	你自己	有时	,	皮特	?	”

“皮特，你有时难道不感到羞愧吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [træps] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] ? ”

“	For	making	traps	,	and	catching	live	things	in	them	?	”
“	为了	制作	陷阱	,	和	捕捉	居住	事物	在	他们	?	”

“用来制作陷阱，捕捉活物吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kruːəlti] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd] , ['wɒndərɪŋ] [waɪld] [θɪŋz] . ”

It's	a	sort	of	deceitful	cruelty	,	catching	the	little	blind	,	wandering	wild	things	.	”
它是	一个	种类	的	欺骗性的	残酷	,	捕捉	这	小的	瞎的	,	漫游	荒野	事物	.	”

这是一种欺骗性的残忍，捕捉那些盲目、迷路的野生动物。

“ [blaɪnd] ?

“	Blind	?
“	瞎的	?

“瞎的?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] , [ðen] [flʌʃt] .

”	he	repeated	blankly	,	then	flushed	.
”	他	重复	茫然地	,	然后	酡	.

他茫然地重复了一遍，然后脸红了。

“ [jes] , [blaɪnd] .

“	Yes	,	blind	.
“	是的	,	瞎的	.

“是的，盲人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [ment] . ”

But	it	wasn't	only	that	I	meant	.	”
但	它	不是	仅有的	那	我	意思是	.	”

但我的意思不仅仅是这样。

“ [wɒt] [els] [ɔːt] [ai][tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] ? ”

“	What	else	ought	I	to	be	ashamed	of	?	”
”	什么	别的	应该	我	到	是	羞愧	的	?	”

“我还有什么可羞愧的呢？”

“ [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

“	Of	living	on	your	brother	.
”	的	活的	在	你的	兄弟	.

“靠兄弟养活。”

” [hiː; hi] [wins] [ˈʃɑːpli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈkuːlli] : “ [ɒv; əv] [ˈsteɪˌɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] .

”	He	winced	sharply	,	but	she	went	on	coolly	:	“	Of	staying	here	in	the	wilderness	.
”	他	畏缩	尖锐地	,	但	她	去	在	冷静地	:	“	的	入住	这里	在	这	荒野	.

他猛地皱了皱眉，但她却冷静地继续说道：“留在这里，在这片荒野中。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [naʊ] .

You	are	a	big	boy	now	.
你	是	一个	大的	男生	现在	.

你现在已经是个大男孩了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ˈiːv(ə)n][smɔːlə(r)][ænd; ənd] [wiːkə] ,

Many	a	boy	of	your	age	,	even	smaller	and	weaker	,
许多	一个	男生	的	你的	年龄	,	甚至	较小的	和	较弱	,

许多和你同龄的男孩，甚至比你更矮小、更虚弱，

[hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

has	gone	out	in	the	world	to	make	his	own	way	.
有	已消失	出去	在	这	世界	到	制作	他的	自己的	方式	.

他已经走出去，到世界各地闯出自己的一片天地。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [haɪd] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

There's	no	reason	for	you	to	hide	,	is	there	?
有	不	原因	为了	你	到	隐藏	,	是	那里	?

你没有理由躲藏，对吗?

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈsækrɪfaɪst] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] . ”

You	haven't	sacrificed	your	life	for	anyone	.	”
你	还没有	牺牲	你的	生活	为了	任何人	.	”

你没有为任何人牺牲过生命。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdaʊtfəli] , “ [en] - [nəʊ] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈsɪlvi] , [sʌm; səm][wʌn]

“	No	,	”	he	answered	doubtfully	,	“	n	-	no	;	but	,	you	see	,	Sylvie	,	some	one
”	不	,	”	他	回答	怀疑地	,	“	n	-	不	;	但	,	你	看	,	西尔维	,	一些	一

[hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [skɪnz] .

has	to	take	the	skins	.
有	到	拿	这	皮肤	.

“不，”他犹豫地回答，“不，不；但是，你看，西尔维，总得有人去处理这些兽皮。”

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] . ”

It	isn't	safe	for	Hugh	.	”
它	不是	安全的	为了	休	.	”

这对休来说不安全。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Yes	,	of	course	.
”	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[səʊ] [ðæts] [wɒt] [jʊl] [duː; də][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [ˈkæri] [ləʊdz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

So	that's	what	you'll	do	all	your	life	—	carry	loads	to	and	fro	,
所以	那就是	什么	你会	做	全部	你的	生活	—	携带	负载	到	和	弗	,

所以你这辈子就得做这个——来回搬运货物。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] .
between this cabin and the trading - station .
之间 这 舱 和 这 贸易 - 车站 .

在这间小屋和贸易站之间。

[bʌt; bət] [ɪf] [hjuː] [gəʊz] [ə'weɪ] [hɪm'self] ? ”
But if Hugh goes away himself ? ”
但 如果 休 去 离开 他自己 ? ”

但如果休自己离开呢?

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['breθləsli] .
” he asked breathlessly .
” 他 问 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地问道。

[hɪz; ɪz] ['skɪlf(ə)l] [hændz] [pɔːzd] [ɪn][ðeə(r)] ['fæʃnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sneə(r)] .
His skillful hands paused in their fashioning of a snare .
他的 熟练 双手 暂停 在 他们的 时尚 的 一个 圈套 .

他灵巧的双手停止了制作陷阱的动作。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
“ You know , of course , that he wants to take me away with him , to marry me ,
” 你 知道 , 的 课程 , 那 他 想要 到 拿 我 离开 和 他 , 到 结婚 我 ,

“你当然知道，他想带我走，想娶我。”

[tuː; tə] [stɑːt] [laɪf] [ə'gen] . ”
to start life again . ”
到 开始 生活 再次 . ”

重新开始生活。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , ['sɪlvi] ? ”
“ And — and you will , Sylvie ? ”
” 和 — 和 你 将要 , 西尔维 ? ”

“然后——然后你就会，西尔维？”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Give me your advice , ” she said .
” 给 我 你的 建议 , ” 她 说 .

“请给我一些建议，”她说。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [tə'geðə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] .
She pressed her red lips together ; her face was bent upon him as though she watched .
她 按下 她 红色的 嘴唇 一起 ; 她 脸 曾是 弯曲 之上 他 作为 尽管 她 观看 .

她紧紧抿着红唇，脸埋在他身上，仿佛在注视着他。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['stæmə] , “ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
“ But , ” he stammered , “ you tell me all the time , a dozen times a day ,
” 但 , ” 他 结结巴巴 , “ 你 告诉 我 全部 这 时间 , 一个 打 时代 一个 天 ,

“但是，”他结结巴巴地说，“你总是这样跟我说，一天说十几遍。”

[ðæt] [aɪm] ['bædli] [treɪnd] .

that	I'm	badly	trained	.
那	我是	糟糕	受过训练	.

我训练不足。

[wɒt] ['gʊdz] [maɪ] [əd'vaɪs] ? ”

What	good's	my	advice	?	”
什么	商品	我的	建议	?	”

我的建议有什么用呢?

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['bædli] [treɪnd] ? ”

“	Are	you	badly	trained	?	”
“	是	你	糟糕	受过训练	?	”

你训练有素吗?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] . ”

“	I	suppose	so	.	”
“	我	认为	所以	.	”

“我想也是。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'sɜːdli] [ʌn'selfɪʃ] , [ˌpiːt] !

“	You	are	absurdly	unselfish	,	Pete	!
“	你	是	荒谬地	无私	,	皮特	!

“皮特，你真是太无私了！”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

”	She	moved	a	chip	along	the	ground	with	her	foot	,
”	她	已搬	一个	芯片	沿着	这	地面	和	她	脚	,

她用脚把一块木屑在地上挪动了一下，

[bʌt; bət] [ˌpiːt] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['siːɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

but	Pete	failed	to	notice	this	curious	seeing	gesture	.
但	皮特	失败的	到	注意	这	好奇的	看到	手势	.

但皮特却没有注意到这个奇怪的观察动作。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [veɪg] [sə'spens] ,

”	She	waited	,	waited	until	,	in	the	sickness	of	his	vague	suspense	,
”	她	等待	,	等待	直到	,	在	这	疾病	的	他的	模糊的	悬念	,

她等啊等，直到他那令人窒息的、模糊的悬念中，

[hɪz; ɪz] [hændz] [hæd; həd] [tɜːnd] [kəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [sʌkt] [ɪt'self] [ɪn] [ɪ'regjələ(r)]

his	hands	had	turned	cold	and	the	color	had	sucked	itself	in	irregular
他的	双手	有	转向	寒冷的	和	这	颜色	有	真烂	本身	在	不规律的

['hɑːtbiːts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

heartbeats	from	his	lips	.
心跳	从	他的	嘴唇	.

他的双手变得冰冷，嘴唇上的血色也随着不规则的心跳而褪去。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [dɪ'lɪbərətli] .

At	last	she	spoke	deliberately	.
在	最后的	她	辐	故意地	.

她终于开口说话了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
“ You would lay down your life for your friend ?
“ 你 会 躺 向下 你的 生活 为了 你的 朋友 ?

你愿意为朋友献出生命吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
It was almost a whisper .
它 曾是 几乎 一个 耳语 .

那声音几乎是耳语。

[piːts] [feɪs] [went] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [əˈgen] .
Pete's face went red and white and red again .
皮特的 脸 去 红色的 和 白色的 和 红色的 再次 .

皮特的脸一会儿红一会儿白，然后又红了起来。

[θruː] [ðə; ði] [ˈtjuːmʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɔɪəl] [wɜːdz] .
Through the tumult of his heart he searched for loyal words .
通过 这 骚乱 的 他的 心 他 搜索 为了 忠诚 字 .

在内心的波澜起伏中，他努力寻找忠贞的话语。

“ [aɪ] [lʌv] [hjuː] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I love Hugh — if that's what you mean , ” he said .
“ 我 爱 休 — 如果 那就是 什么 你 意思是 , ” 他 说 .

“我喜欢休——如果你指的是这个的话，”他说。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ I love you ?
“ 我 爱 你 ?

“我爱你?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɒftli] , [pəˈvɜːsli] .
” she repeated softly , perversely .
” 她 重复 轻轻 , 反常地 .

她轻声重复道，语气中带着一丝怪诞。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] - [hjuː] - [ɔː(r)] - [juː; jʊ] , - [ˌpiːt] ?
“ Did you say ' Hugh ' or ' you , ' Pete ?
“ 做过 你 说 - 休 - 或者 - 你 , - 皮特 ?

“皮特，你说的是‘休’还是‘你’？”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtaɪt(ə)nd] ; [feɪnt] [laɪnz] [keɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” His face tightened ; faint lines came about his mouth .
” 他的 脸 收紧 ; 头晕的 线条 来了 关于 他的 嘴 .

他的脸色变得紧绷起来；嘴角出现了淡淡的皱纹。

“ [aɪ] [sed] - [hjuː] ! - ”
“ I said ' Hugh ! ' ”
“ 我 说 - 休 ! - ”

我说：“休！”

“ [ɑː] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˈəʊnli] [hɪm] — [ˈnəʊbədi] [els] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ?
“ Ah — you love only him — nobody else in all the world ?
“ 啊 — 你 爱 仅有的 他 — 无人 别的 在 全部 这 世界 ?

“啊——你只爱他一个人——这世上你谁也不爱？”

” [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪstf(ə)l] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] .
” Her young and wistful voice came to him like a fragrance .
” 她 年轻的 和 怅惘 嗓音 来了 到 他 喜欢 一个 香味 .

她年轻而略带忧伤的声音像芬芳般萦绕在他耳边。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

He	struggled	as	though	his	spirit	were	fighting	in	deep	water	.
他	挣扎	作为	尽管	他的	精神	是	斗争	在	深的	水	.

他挣扎着，仿佛他的灵魂在深水中搏斗。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hjuː] .

He	tried	to	remember	Hugh	.
他	尝试	到	记住	休	.

他努力回忆休的样子。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] ['sləʊli] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['pæʃənət] ['məʊmənt] ,

He	rose	up	slowly	to	meet	this	passionate	moment	,
他	玫瑰	向上	缓慢地	到	见面	这	热情的	片刻	,

他缓缓起身，迎接这激动人心的时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gɜːl] .

and	now	he	made	a	short	step	toward	the	waiting	girl	.
和	现在	他	制成	一个	短的	步	朝向	这	等待	女孩	.

然后他朝等候着的女孩迈了一小步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['briːðɪŋ] [fɑːst] .

She	was	waiting	,	breathing	fast	.
她	曾是	等待	,	呼吸	快速地	.

她屏息凝神地等待着。

[piːts] [ɑːmz] ['kwivəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

Pete's	arms	quivered	at	his	sides	.
皮特的	武器	颤抖	在	他的	侧面	.

皮特的双臂在身侧颤抖着。

[ə; eɪ][hænd] [grɪpt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [ə'baʊt] .

A	hand	gripped	the	quivering	muscles	and	turned	him	about	.
一个	手	紧握	这	颤抖	肌肉	和	转向	他	关于	.

一只手抓住他颤抖的肌肉，把他转了过来。

[hjuː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [ɒn] ['mɒkəsɪn] [fiːt] .

Hugh	had	come	up	behind	,	without	sound	,	on	moccasined	feet	.
休	有	来	向上	在后面	,	没有	声音	,	在	莫卡辛	脚	.

休悄无声息地从后面跟了上来，穿着鹿皮鞋。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['ɪntuː][slɪts] ;

His	face	was	gray	;	his	eyes	were	drawn	into	slits	;
他的	脸	曾是	灰色的	;	他的	眼睛	是	绘制	进入	缝隙	;

他脸色灰白，双眼眯成一条缝。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːtɪd] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [streɪt] , [hɑːd] [laɪn] .

his	distorted	mouth	was	trying	to	become	a	straight	,	hard	line	.
他的	扭曲	嘴	曾是	尝试	到	变得	一个	直的	,	难的	线	.

他那扭曲的嘴巴试图变成一条笔直的硬线。

[ðə; ði] ['efət] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] , ['ləʊə(r)][lɪp] .

The	effort	gave	a	twitch	to	the	pale	,	lower	lip	.
这	努力	给予	一个	抽搐	到	这	苍白	,	降低	唇	.

这一举动让苍白的下唇抽搐了一下。

['sɪlvi] [stʊd] [ʌp] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː]

Sylvie	stood	up	,	singing	as	though	in	absent	-	minded	idleness	,	and	vanished	into
西尔维	站立	向上	,	歌唱	作为	尽管	在	缺席的	-	有思想	懒惰	,	和	消失了	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

西尔维站起身来，漫不经心地哼着歌，消失在了房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [hjuːz]

It	would	have	been	difficult	to	tell	whether	or	not	she	had	heard	Hugh's
它	会	有	到过	难的	到	告诉	无论	或者	不是	她	有	听到	休的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

很难判断她是否听到了休的到来。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
”	是什么	这	事情	?

“怎么了?

” [ˌpiːt] ['stæmə] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['weikən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [keɪn] .

”	Pete	stammered	like	a	boy	wakened	from	a	dream	to	behold	a	lifted	cane	.
”	皮特	结结巴巴	喜欢	一个	男生	醒来	从	一个	梦	到	看哪	一个	抬起	甘蔗	.

“皮特结结巴巴地说，就像一个从梦中惊醒，看到一根举起的手杖的男孩一样。”

“ [let] [gəʊ] [maɪ] [ɑːm] , [hjuː] .

“	Let	go	my	arm	,	Hugh	.
”	让	去	我的	手臂	,	休	.

“放开我的胳膊，休。”

[jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [kʌt] . ”

Your	fingers	cut	.	”
你的	手指	切	.	”

你的手指被割伤了。

“ [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [hjuː] ['kəʊldli] ,

“	Come	away	from	the	house	,	”	said	Hugh	coldly	,
”	来	离开	从	这	房子	,	”	说	休	冷冷地	,

“离开这房子，”休冷冷地说。

['taɪtnɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] [grɪp] [æz; əz] [ðəʊ] [piːts] [wins] [geɪv] [hɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

tightening	the	iron	grip	as	though	Pete's	wincing	gave	him	satisfaction	.
收紧	这	铁	紧握	作为	尽管	皮特的	畏缩	给予	他	满意	.

他收紧了铁钳般的钳子，仿佛皮特的痛苦让他感到满足。

“ [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [paɪnz] .

“	Come	up	here	by	the	pines	.
”	来	向上	这里	经过	这	松树	.

“到松树那边来。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

I	want	to	talk	to	you	.	”
我	想	到	讲话	到	你	.	”

我想和你谈谈。

“ [aɪl] [kʌm] , ” [sed] [ˌpiːt] .

“	I'll	come	,	”	said	Pete	.
”	患病的	来	,	”	说	皮特	.

“我会来的，”皮特说。

“ [let] [gəʊ] [maɪ] [ɑːm] .

“	Let	go	my	arm	.
”	让	去	我的	手臂	.

“放开我的胳膊。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [kəm'peld] [ə'biːdiəns] .

”	There	was	that	in	his	voice	that	compelled	obedience	.
”	那里	曾是	那	在	他的	嗓音	那	被迫	服从	.

“他的声音里有一种让人不得不服从的威严。”

[hjuːz] [hænd] [fel] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪst] .

Hugh's	hand	fell	and	knotted	into	a	fist	.
休的	手	跌倒	和	打结的	进入	一个	拳头	.

休的手垂了下来，攥成了拳头。

[ˌpiːt] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɒləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ə'bʌv]

Pete	walked	beside	him	up	the	abrupt	slope	of	their	hollow	to	the	little	hill	above
皮特	步行	旁	他	向上	这	突然	坡	的	他们的	空洞的	到	这	小的	爬坡道	多于

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

皮特陪着他沿着山谷陡峭的斜坡走到河边的小山上。

[ɪts] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] , ['sʌni] [eə(r)] .

Its	noise	was	loud	in	the	still	,	sunny	air	.
它是	噪音	曾是	大声	在	这	仍然	, 阳光明媚		空气	.

在静谧晴朗的空气中，它的噪音显得格外响亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] .

There	was	no	wind	stirring	.
那里	曾是	不	风	搅拌	.

风平浪静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [nuːn] .

It	was	high	noon	.
它	曾是	高的	中午	.

时值正午。

[ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [tent] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [druːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['sɜːk(ə)l]

A	sloping	tent	of	shadow	drooped	from	the	pines	and	made	a	dark	circle
一个	倾斜的	帐篷	的	阴影	下垂	从	这	松树	和	制成	一个	黑暗的	圆圈

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [ruːts] .

about	their	roots	.
关于	他们的	根	.

一片倾斜的阴影从松树上垂落下来，在树根周围形成了一个黑暗的圆圈。

[ɪn] [ðɪs] [træns'pærənt] , ['pɜːpəlɪʃ] [tent] [ðə; ði] ['brʌðəz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

In	this	transparent	,	purplish	tent	the	brothers	faced	each	other	.
在	这	透明的	,	紫红色	帐篷	这	兄弟	面对	每个	其他	.

在这个透明的紫色帐篷里，兄弟俩面对面站着。

[piːts] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['tremjələs] , [ænd; ənd] [hjuːz] [dɪ'stɔːtɪd] .

Pete's	lips	were	tremulous	,	and	Hugh's	distorted	.
皮特的	嘴唇	是	颤抖的	,	和	休的	扭曲	.

皮特的嘴唇颤抖，休的嘴唇扭曲变形。

“ [naʊ] , ” [sed] [hjuː] , ['briːðɪŋ] [ɪ'regjələli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,

“	Now	,	”	said	Hugh	,	breathing	irregularly	and	speaking	very	low	,
“	现在	,	”	说	休	,	呼吸	不规则地	和	请讲	非常	低的	,

“现在，”休呼吸不规律，声音很低沉地说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . ”

“	I'll	tell	you	what	I	think	of	you	.	”
“	患病的	告诉	你	什么	我	思考	的	你	.	”

“我会告诉你我对你的看法。”

“ [nəʊ] , [hjuː] , [doʊnt] , ” [ˌpiːt] ['pliːdɪd] .

“	No	,	Hugh	,	don't	,	”	Pete	pleaded	.
“	不	,	休	,	不	,	”	皮特	恳求	.

“不，休，别这样，”皮特恳求道。

“ [jʊl] [seɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] — [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] , ['terəb(ə)l] [θɪŋz] .
“ You'll say things you don't mean — unkind things , terrible things .
” 你会 说 事物 你 不 意思是 — 不友善 事物 , 糟糕的 事物 .

“你会说出一些你并非真心想说的话——刻薄的话，可怕的话。”

[aɪ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
I don't deserve it from you .
我 不 应得 它 从 你 .

我不配得到你的这份恩情。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]
You — you think that
你 — 你 思考 那

你——你认为

[aɪ] — [ðæt] [aɪ] — ”
I — that I — ”
我 — 那 我 — ”

我——我——”

“ [gəʊ][ɒn] .
“ Go on .
” 去 在 .

“继续。

[doʊnt] [stɒp] .
Don't stop .
不 停止 .

不要停。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] —
Tell me what I think — I think — that you — that you —
告诉 我 什么 我 思考 — 我 思考 — 那 你 — 那 你 —

告诉我我的想法——我的想法——你——你——

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'beərəb(ə)l] ['məʊmənt] , [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
” It was an unbearable moment , an impossible atmosphere , for the
” 它 曾是 一个 难以忍受 片刻 , 一个 不可能的 气氛 , 为了 这
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɜːst] [lʌv] .
revelation of a first love .
启示 的 一个 第一的 爱 .

“对于初恋的揭露来说，那是一个难以忍受的时刻，一种不可能的氛围。”

[ˌpiːt] [felt] [strɪpt] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] .
Pete felt stripped and shamed .
皮特 毛毡 脱衣舞 和 羞愧 .

皮特感到自己被剥夺了一切，蒙受了羞辱。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['sɪlvi] , [ðæt] ['sɪlvi] — [ðæt] [aɪ] —
“ You think that I was telling Sylvie , that Sylvie — that I —
” 你 思考 那 我 曾是 讲述 西尔维 , 那 西尔维 — 那 我 —

“你以为我跟西尔维说，西尔维——我——”

” [hjuː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [strʌk] .
” Hugh lifted his hand and struck .
” 休 抬起 他的 手 和 击 .

休抬起手，打了过去。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [mæn] [spræŋ] [bæk] , [ðen] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɛldərz] [θrəʊt] .
The younger man sprang back , then forward , and was at his elder's throat .
这 年轻 男人 弹簧 后退 , 然后 向前 , 和 曾是 在 他的 长者的 喉 .

年轻男子向后跃去，然后向前扑去，掐住了年长者的喉咙。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] , ['saɪləntli] , ['terəbli] , ['slɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [red] [paɪn] -

For	an	instant	they	struggled	,	silently	,	terribly	,	slipping	on	the	red	pine	-
为了	一个	立即的	他们	挣扎	,	默默	,	可怕	,	滑倒	在	这	红色的	松树	-

['niːd(ə)lz] .

needles	.
针	.

他们挣扎了一会儿，无声地、痛苦地踩在红色的松针上滑倒了。

[ðen] [ˌpiːt] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːd] [lɑːf] .

Then	Pete	gave	a	hard	laugh	.
然后	皮特	给予	一个	难的	笑	.

然后皮特哈哈大笑起来。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][t'aɪgəz] ?

“	Are	we	tigers	?
“	是	我们	老虎	?

我们是老虎吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] , ['ʃeɪkɪŋ] , [ə'genst] [ə; eɪ] [triː]

”	he	asked	,	and	he	pulled	himself	back	and	leaned	,	shaking	,	against	a	tree
”	他	问	,	和	他	拉	他自己	后退	和	倾斜	,	摇晃	,	反对	一个	树

- [trʌŋk] ,

-	trunk	,
-	树干	,

他问道，然后他向后退了退，颤抖着靠在一棵树干上。

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

gripping	it	with	his	hands	.
扣人心弦	它	和	他的	双手	.

他双手紧紧地抓着它。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ,

His	blue	eyes	were	cold	and	blazing	in	his	white	face	,
他的	蓝色的	眼睛	是	寒冷的	和	炽烈	在	他的	白色的	脸	,

他苍白的脸上，一双蓝眼睛冰冷而灼热。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hjuːz] [bləʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] .

against	which	Hugh's	blow	had	made	a	mark	.
反对	哪个	休的	吹	有	制成	一个	标记	.

休的这一击在上面留下了痕迹。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ” [ˌpiːt] [sed] .

“	You	won't	strike	me	again	,	”	Pete	said	.
“	你	惯于	罢工	我	再次	,	”	皮特	说	.

“你休想再打我，”皮特说。

[ɔːl] [bˈɔɪɪʃnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːd] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] .

All	boyishness	was	gone	from	his	hard	,	level	voice	.
全部	男孩气	曾是	已消失	从	他的	难的	,	等级	嗓音	.

他那沙哑而沉稳的声音里，丝毫没有少年气。

“ [gəʊ][ɒn] .

“	Go	on	.
“	去	在	.

“继续。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] .

Say	what	you	like	.
说	什么	你	喜欢	.

你想说什么就说吧。

[aɪl] ['lɪs(ə)n] . ”
I'll listen . ”
患病的 听 . ”

我会听的。

“ [juː; jʊ]['laɪə(r)] ! ” [stɔːm] [hjuː] .
“ You liar ! ” stormed Hugh .
“ 你 说谎者 ! ” 暴风雨 休 .

“你这个骗子！”休怒吼道。

“ [juː; jʊ] [tʃiːt] !
“ You cheat !
“ 你 欺骗 !

你作弊!

” [ˌpiːt] [lɑːft] [ə'gen] .
” Pete laughed again .
” 皮特 笑了 再次 .

皮特又笑了。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒləti] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [self] - [kən'trəʊl] ['flik] [hjuː] .
A certain quality in his bitter self - control flicked Hugh .
一个 肯定 质量 在 他的 苦的 自己 - 控制 轻弹 休 .

休被他那苦涩的自制力中的某种特质所吸引。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kuːlnəs] .
He tried to emulate the young man's coolness .
他 尝试 到 仿真 这 年轻的 男人的 凉爽 .

他试图模仿那个年轻人的冷静。

“ [aɪv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ;
“ I've trusted you , ” he began again ;
“ 我已经 可信 你 , ” 他 开始 再次 ;

“我一直信任你，”他再次开口；

“ [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
“ and behind my back you have been trying to win the love of the woman
“ 和 在后面 我的 后退 你 有 到过 尝试 到 赢 这 爱 的 这 女士
[huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] . ”
who has promised to be my wife . ”
WHO 有 承诺 到 是 我的 妻子 . ”

“而你却背着我，试图赢得那位已经答应做我妻子的女人的芳心。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] . ”
“ I have not . ”
“ 我 有 不是 . ”

“我没有。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ðen] , [wen] [ai] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd]
“ You were not making love to her there , then , when I came up behind
“ 你 是 不是 制作 爱 到 她 那里 , 然后 , 什么时候 我 来了 向上 在后面
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“那么，当我从后面靠近你的时候，你并没有和她做爱吗？”

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
When you were so excited that you didn't hear me ?
什么时候 你 是 所以 兴奋的 那 你 没有 听到 我 ?

你当时太兴奋了，以至于没听到我说话吗?

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] — [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ?

when	you	were	moving	toward	her	—	trembling	all	over	?
什么时候	你	是	移动	朝向	她	—	发抖	全部	超过	?

当你朝她走去时——浑身颤抖?

[ai] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] !

I	felt	your	arm	!
我	毛毡	你的	手臂	!

我摸到你的胳膊了!

" [piːts] [aɪz] [drɒpt] , [ðen] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] .

"	Pete's	eyes	dropped	,	then	lifted	as	though	under	a	great	weight	.
"	皮特的	眼睛	掉落	,	然后	抬起	作为	尽管	在下面	一个	伟大的	重量	.

"皮特的目光垂了下来，然后又抬起来，仿佛承受着巨大的压力。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ]['laɪə(r)] ! "

"	And	you	say	you're	not	a	liar	!	"
"	和	你	说	你是	不是	一个	说谎者	!	"

"你说你不是个骗子！"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	am	a	liar	,	though	not	in	the	way	you	mean	.
"	我	是	一个	说谎者	,	尽管	不是	在	这	方式	你	意思是	.

"我是个骗子，但不是你想的那种骗子。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['laɪəz] .

We	are	all	liars	.
我们	是	全部	说谎者	.

我们都是骗子。

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːl][ɪn][ə; eɪ][træp] .

We	have	caught	that	little	blind	girl	in	a	trap	.
我们	有	捕捉	那	小的	瞎的	女孩	在	一个	陷阱	.

我们抓住了那个失明小女孩。

[wiː; wi][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] — ['belə] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

We	have	lied	to	her	,	all	three	of	us	—	Bella	and	I	,	and	you
我们	有	撒谎了	到	她	,	全部	三	的	我们	—	贝拉	和	我	,	和	你

,

,

,

我们三个都对她撒了谎——贝拉、我还有你。

[hjuː] — [juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] . "

Hugh	—	you	have	lied	most	of	all	.	"
休	—	你	有	撒谎了	最多	的	全部	.	"

休——你撒谎最多。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " [hjuː] [pænt] .

"	She	loves	me	,	"	Hugh	panted	.
"	她	爱	我	,	"	休	喘息	.

"她爱我，"休喘着气说。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌem 'iː] .

"	She	knows	me	.
"	她	知道	我	.

她认识我。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] . "

She	understands	me	.	"
她	明白	我	.	"

她理解我。

“ [jes] , ” [ˌpiːt] ['ɑːnsə(r)d] , [tremblɪŋ] .
“ Yes , ” Pete answered , trembling .
“ 是的 , ” 皮特 回答 , 发抖 .

“是的，”皮特颤抖着回答。

“ [aɪv] [siːn] [ðæt] .
“ I've seen that .
“ 我已经 已见 那 .

“我见过这种情况。”

[aɪv] [kept] ['kwaɪət] .
I've kept quiet .
我已经 保留 安静的 .

我一直保持沉默。

['belə] [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .
Bella and I have given you your happiness .
贝拉 和 我 有 给定 你 你的 幸福 .

贝拉和我给了你幸福。

[naʊ] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː][baɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] !
Now you thank me by striking me and calling me a liar and a cheat !
现在 你 感谢 我 经过 引人注目 我 和 呼叫 我 一个 说谎者 和 一个 欺骗 !

现在你却用打我、骂我是骗子和作弊者的方式来感谢我！

” [hjuː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [reɪdʒ] , [felt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs]
” Hugh , even in the midst of his bitter and suspicious rage , felt the justice
” 休 , 甚至 在 这 中间 的 他的 苦的 和 可疑的 愤怒 , 毛毡 这 正义
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] .
of the reproach .
的 这 责备 .

“即使在愤怒和怀疑之中，休也感受到了这种谴责的公正性。”

[hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [ə'baʊt] , [ðen] [keɪm] [kləʊz] , [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]
He paused , looked about , then came close , put a hand on each of his brother's
他 暂停 , 看起来 关于 , 然后 来了 关闭 , 放 一个 手 在 每个 的 他的 兄弟
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他停顿了一下，环顾四周，然后走近，一手放在他哥哥的肩膀上。

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] , [jʌŋ] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] .
searching the white , young face with his wild eyes .
搜索 这 白色的 , 年轻的 脸 和 他的 荒野 眼睛 .

他用狂野的眼神搜寻着那张白皙年轻的脸庞。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['sɪlvi] , ” [hiː; hi] [grəʊn] .
“ I must have Sylvie , ” he groaned .
“ 我 必须 有 西尔维 , ” 他 呻吟 .

“我一定要得到西尔维，”他呻吟道。

“ [ˌpiːt] , [ai][mʌst; məst] .
“ Pete , I must .
“ 皮特 , 我 必须 .

“皮特，我必须这么做。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ; [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] — ” [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [ə'genst] [piːts]
You don't know ; you can't know — ” He dropped his grizzled head against Pete's
你 不 知道 ; 你 不能 知道 — ” 他 掉落 他的 斑白 头 反对 皮特的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

你不知道；你不可能知道——”他把满是胡茬的头埋在皮特的脖子上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] .
and **his** **breath** **caught** **.**
和 他的 气息 捕捉 .

他倒吸了一口气。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][felt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [wen] [aɪ] [θɔːt] — [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
“ **You** **don't** **know** **what** **I** **felt** **when** **I** **saw** **you** **there** **,** **when** **I** **thought** **—** **Tell** **me** **the**
” 你 不 知道 什么 我 毛毡 什么时候 我 锯 你 那里 , 什么时候 我 想法 — 告诉 我 这
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

“你不知道我看到你在那里时的感受，当时我想——告诉我实话，

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [lʌv] , [maɪ][ˈəʊnli][dʒɔɪ] , [maɪ][wʌn] [praɪz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
You **are** **not** **going** **to** **take** **my** **love** **,** **my** **only** **joy** **,** **my** **one** **prize** **away** **from**
你 是 不是 去 到 拿 我的 爱 , 我的 仅有的 喜悦 , 我的 一 奖 离开 从
[ˌem ˈiː] ?
me **?**
我 ?

你不会夺走我的爱人，我唯一的快乐，我唯一的珍宝吧?

” [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsaɪləns] [ˌpiːt] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [hɑːf] [məˈkænɪkli] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
” **After** **a** **long** **and** **difficult** **silence** **Pete** **put** **his** **arm** **half** **mechanically** **across** **the**
” 后 一个 长的 和 难的 沉默 皮特 放 他的 手臂 一半 机械地 穿过 这
[ˈtwɪstɪd] , [ˈgɑːspɪŋ] [bæk] .
twisted **,** **gasping** **back** **.**
扭曲 , 喘息 后退 .

经过漫长而艰难的沉默后，皮特机械地将手臂搭在了那扭曲、喘息的背上。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [hjuː] . [aɪ] — [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] .
“ **Of** **course** **not** **,** **Hugh** **.** **I** **—** **I** **couldn't** **.**
” 的 课程 不是 , 休 . 我 — 我 不能 .

“当然不是，休。我——我做不到。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [kʌm] [ˈiːzi] .
But **I've** **had** **to** **play** **a** **part** **,** **and** **it's** **not** **come** **easy** **.**
但 我已经 有 到 玩 一个 部分 , 和 它是 不是 来 简单的 .

但我不得不扮演一个角色，而这并不容易。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [haʊ] [hɑːd] [ɪts] [biːn] ,
You **must** **have** **guessed** **how** **hard** **it's** **been** **,**
你 必须 有 猜对了 如何 难的 它是 到过 ,

你肯定已经猜到这有多难了，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [haʊ] [aɪ] — [haʊ] [ˈsɪlvi] — [pəˈhæps] [ɪf] [aɪ] [went]
because **you** **seem** **to** **have** **guessed** **how** **I** **—** **how** **Sylvie** **—** **Perhaps** **if** **I** **went**
因为 你 似乎 到 有 猜对了 如何 我 — 如何 西尔维 — 也许 如果 我 去
[əˈweɪ] ?
away **?**
离开 ?

因为你似乎已经猜到我——西尔维——会怎么样了——也许如果我离开了?

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [grɪpt] [əˈgen] , [ˈʃeɪkən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” **He** **was** **gripped** **again** **,** **shaken** **a** **little** **.**
” 他 曾是 紧握 再次 , 摇晃 一个 小的 .

他又被抓住了，微微摇晃了一下。

“ [nəʊ] , [doʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː] .
“ No , don't leave me .
“ 不 , 不 离开 我 .

“不，别离开我。”

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .
It won't be long .
它 惯于 是 长的 .

不会太久。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [suːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gets] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][gɜːrlz] [tɪˈmɪdəti] .
She will go away with me soon , as soon as she gets over a girl's timidity .
她 将要 去 离开 和 我 很快 , 作为 很快 作为 她 获得 超过 一个 女孩们 胆怯 .

她很快就会跟我走，只要她克服了女孩子都会有的羞怯。

[ˌpiːt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
Pete , she does love me .
皮特 , 她 做 爱 我 .

皮特，她确实爱我。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] .
She does .
她 做 .

她确实有。

[doʊnt][stænd] [dʌm] ; [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”
Don't stand dumb ; tell me that she does . ”
不 站立 哑的 ; 告诉 我 那 她 做 . ”

别傻站着，告诉我她确实这么做了。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [ˌpiːt] [rɪˈpiːtɪd] ['təʊnləsli] .
“ She does , ” Pete repeated tonelessly .
“ 她 做 , ” 皮特 重复 无声地 .

“她确实有，”皮特语气平淡地重复道。

“ [aɪm] ['sɒri] [ai] [strʌk] [juː; jʊ] .
“ I'm sorry I struck you .
“ 我是 对不起 我 击 你 .

“对不起，我不小心打到你了。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɛvəlz] ['tempə(r)] .
I have a devil's temper .
我 有 一个 魔鬼的 脾气 .

我脾气很暴躁。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
And I think of you as still a boy .
和 我 思考 的 你 作为 仍然 一个 男生 .

我觉得你还是个孩子。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] .
I wanted to beat you .
我 通缉 到 打 你 .

我想打败你。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [juː; jʊ] .
A few years ago I would have beaten you .
一个 很少 年 前 我 会 有 被打败 你 .

几年前我肯定能打败你。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɪk'skjuːs] .
" **He put this forward as though it were a reasonable excuse .**
" 他 放 这 向前 作为 尽管 它 是 一个 合理的 原谅 .

他把这说成是一个合理的借口。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

" [ˌpiːt] [smaɪld] ['grɪmli] .
" **Pete smiled grimly .**
" 皮特 微笑 阴沉地 .

皮特苦笑了一下。

" [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['biːtiŋ] .
" **I can remember your beatings .**
" 我 能 记住 你的 殴打 .

"我还记得你挨打的情景。"

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
" **He drew himself away .**
" 他 画 他自己 离开 .

他把自己拉开了距离。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [bæk] ?
" **Shall we go back ?**
" 将 我们 去 后退 ?

我们回去吧?

" [hjuː] [stɪl] [held] [hɪm] , [ðəʊ] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .
" **Hugh still held him , though at arm's length .**
" 休 仍然 握住 他 , 尽管 在 武器 长度 .

"休仍然抱着他，虽然保持着手臂的距离。"

" [fɜːst] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
" **First I must have a promise from you .**
" 第一的 我 必须 有 一个 承诺 从 你 .

"首先，我需要你答应我一个要求。"

" [hiː; hi] [spəʊk] ['stɜːnli] .
" **He spoke sternly .**
" 他 辐 严厉地 .

他语气严厉。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "
" **What do you want ? "**
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hændz] [ɒf] , [tuː; tə] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]
" **I want your promise to keep hands off , to hold your tongue to the end**
" 我 想 你的 承诺 到 保持 双手 离开 , 到 抓住 你的 舌头 到 这 结尾
. "
: "
. "

"我要你保证不会再碰我，永远守口如瓶。"

" [juː; jʊ] [woʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðen] ? "
" **You won't trust me , then ? "**
" 你 惯于 相信 我 , 然后 ? "

"那你还是不信任我吗？"

“ [nɒt] [sɪns] [aɪ] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [sɪns] [aɪ] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] .

“	**Not**	**since**	**I**	**watched**	**you**	**moving**	**toward**	**her**	**,**	**not**	**since**	**I**	**felt**	**your**	**arm**	**.**
”	不是	自从	我	观看	你	移动	朝向	她	,	不是	自从	我	毛毡	你的	手臂	.

“自从我看到你走向她，自从我感觉到你的手臂之后，就再也没有过这种感觉了。”

” [ˌpiːt] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

”	**Pete**	**was**	**silent**	**.**
”	皮特	曾是	沉默的	.

皮特沉默不语。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	**studied**	**the**	**ground**	**.**
他	研究	这	地面	.

他仔细观察了地面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtaɪt(ə)nd] [maʊθ] [ˈdiːpənd] [ðə; ði]

There	**was**	**a**	**sullen**	**look**	**on**	**his**	**face**	**,**	**and**	**his**	**tightened**	**mouth**	**deepened**	**the**
那里	曾是	一个	忧郁	看	在	他的	脸	,	和	他的	收紧	嘴	加深	这

[ɒd] , [ɪnˈkɒŋgruəs] [ˈdɪmp(ə)l] .

odd	**,**	**incongruous**	**dimple**	**.**
奇怪的	,	不协调	酒窝	.

他脸上带着阴郁的神情，紧抿的嘴唇让原本怪异、不协调的酒窝更深了。

“ [wel] , [pəˈhæps] [jʊr; jər] [raɪt] .

“	**Well**	**,**	**perhaps**	**you're**	**right**	**.**
”	出色地	,	也许	你是	正确的	.

“嗯，也许你是对的。”

[aɪ] [ˈprɒmɪs] .

I	**promise**	**.**
我	承诺	.

我保证。

” [hiː; hi] [flæʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [bluː] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [jʌŋ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] : “ [haʊ] [lɒŋ] [wɪl]

”	**He**	**flashed**	**up**	**a**	**blue**	**desperation**	**of**	**young**	**eyes**	**as**	**he**	**asked**	**:**	**“**	**How**	**long**	**will**
”	他	闪光灯	向上	一个	蓝色的	绝望	的	年轻的	眼睛	作为	他	问	:	“	如何	长的	将要

[ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] ,

it	**last**	**,**
它	最后的	,

他眼中闪过一丝年轻女孩特有的蓝色绝望，问道：“这还能持续多久？”

[hjuː] ? ”

Hugh	**?**	**”**
休	?	”

休?

“ [nɒt] [lɒŋ] .

“	**Not**	**long**	**.**
”	不是	长的	.

“不久。”

[nɒt] [lɒŋ] .

Not	**long**	**.**
不是	长的	.

不久了。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] [lɒŋ] . ”

Surely	**not**	**long**	**.**	**”**
一定	不是	长的	.	”

肯定不会太久了。

“ [aɪ] [ˈprɒmɪs] . ”
“ I promise . ”
“ 我 承诺 . ”

“我保证。”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
“ Give me your hand .
“ 给 我 你的 手 .

把手给我。

” [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
” They came back down from the hill .
” 他们 来了 后退 向下 从 这 爬坡道 .

他们从山上下来了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˌpiːt] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [waɪt] - [hɒt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
Pete looked forward with white - hot impatience to the day of his trip to the
皮特 看起来 向前 和 白色的 - 热的 不耐烦 到 这 天 的 他的 旅行 到 这
[ˈtreɪdɪŋ] - [ˈsteɪʃ(ə)n] ;
trading - station ;
贸易 - 车站 ;

皮特无比期待着去交易站的那一天；

[twelv] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] ,
twelve hours of relief , it would mean ,
十二 小时 的 宽慰 , 它 会 意思是 ,

这意味着可以得到十二个小时的喘息机会。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɔːment] — [twelv] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈsɒlətjuːd] [ɪn]
from the worst pressure of his torment — twelve hours of merciful solitude in
从 这 最差 压力 的 他的 折磨 — 十二 小时 的 仁慈 孤独 在
[ðə; ði][əʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

从他最痛苦的折磨中解脱出来——在老房子里享受了十二个小时的仁慈独处时光，

[ˈvɒɪsfʊl] [ˈfrendlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɒrɪst] [treɪl] .
voiceful friendliness of his forest trail .
声音洪亮 友善 的 他的 森林 踪迹 .

他那条林间小路充满了友善的气息。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ˈɜːli] , [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] , [ˈsɪŋɪŋ] [dɔːn] .
He started early , at the break of a sweet , singing dawn .
他 开始 早期的 , 在 这 休息 的 一个 甜的 , 歌唱 黎明 .

他很早就出发了，在甜美的晨曦中。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ɪˈlæstɪk] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði][eə(r)] [ˈtɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]
The earth was elastic under his feet , the air tingling and mellow with a
这 地球 曾是 松紧带 在下面 他的 脚 , 这 空气 刺痛感 和 醇厚 和 一个
[teɪst] [ɒv; əv] [grəʊθ] ;
taste of growth ;
品尝 的 生长 ;

脚下的土地富有弹性，空气中弥漫着生长的气息，令人感到一丝清爽和舒适；

[ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [ˈrɪvə(r)] [ˈtʃætə] [ˈlaʊdli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [hɑːf] [bɪˈsaɪd] [ɪtˈself] [wɪð] [dʒɔɪ] .
the flooded river chattered loudly like a creature half beside itself with joy .
这 被淹 河 喋喋不休 高声 喜欢 一个 生物 一半 旁 本身 和 喜悦 .

洪水泛滥的河水发出响亮的咆哮声，仿佛一只欣喜若狂的生物。

[ˌpiːt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['kæbɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Pete	came	out	of	the	dark	and	silent	cabin	in	which	he	had	made	his
皮特	来了	出去	的	这	黑暗的	和	沉默的	舱	在	哪个	他	有	制成	他的

['tɪptəʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

tiptoe	preparations	,
脚尖	准备工作	,

皮特从黑暗寂静的小屋里走了出来，他刚才在小屋里蹑手蹑脚地做了准备。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [sɒft] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

and	lifted	his	face	,	letting	the	light	,	soft	fingers	of	the	wind	,
和	抬起	他的	脸	,	出租	这	光	,	柔软的	手指	的	这	风	,

他抬起头，任由轻柔的风拂过脸庞。

['kuːlə(r)] [ænd; ənd] [s'ɒftə] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['sɪlviz] , [smuːð] [aʊt] [ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]

cooler	and	softer	even	than	Sylvie's	,	smooth	out	the	knots	of	suffering
冷却器	和	更柔和	甚至	比	西尔维的	,	光滑的	出去	这	绳结	的	痛苦

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [breɪn] .

from	his	tired	brain	.
从	他的	疲劳的	脑	.

比西尔维的还要凉爽柔软，抚平了他疲惫大脑中痛苦的结节。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bɪ'fɔː(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [pelts] .

He	shook	his	shoulders	before	settling	them	under	the	load	of	pelts	.
他	摇晃	他的	肩膀	前	安顿	他们	在下面	这	加载	的	毛皮	.

他抖了抖肩膀，然后才把重重的兽皮压在肩上。

[hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [swɔː(r)] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] .

He	would	,	he	swore	,	just	for	this	day	,	be	a	boy	again	.
他	会	,	他	发誓	,	只是	为了	这	天	,	是	一个	男生	再次	.

他发誓，就今天一天，他要重新做回一个男孩。

[hiː; hi] [spræŋ] ['laɪtli] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [strəʊd] ['fɔːwəd] [wɪð] [lɒŋ] , [swɪft] [steps] ,

He	sprang	lightly	up	from	the	hollow	and	strode	forward	with	long	,	swift	steps	,
他	弹簧	轻轻	向上	从	这	空洞的	和	大步走	向前	和	长的	,	迅速	步骤	,

他轻盈地从洼地里跳了起来，迈着轻快的大步向前走去。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

swinging	a	companionable	stick	in	his	free	hand	.
摇摆	一个	友善的	戳	在	他的	自由的	手	.

他空着的那只手挥舞着一根结实的木棍。

['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Loneliness	and	the	dawn	and	love	had	made	a	poet	of	the	young	man	,
孤独	和	这	黎明	和	爱	有	制成	一个	诗人	的	这	年轻的	男人	,

孤独、黎明和爱情，让这位年轻人成为了诗人。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ri'ælәti] [ɪn] [ɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]

so	that	he	had	the	release	of	poetry	and	forgot	reality	in	its	translation	into
所以	那	他	有	这	发布	的	诗	和	忘了	现实	在	它是	翻译	进入

[ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [təʊld] .

a	tale	that	is	told	.
一个	故事	那	是	讲述	.

因此，他得以在诗歌中释放自我，并将现实转化为一个被讲述的故事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪlvi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [θɪŋks] [ɒv; əv]

He	thought	of	Sylvie	,	but	he	thought	of	her	as	a	man	thinks	of
他	想法	的	西尔维	,	但	他	想法	的	她	作为	一个	男人	思考	的

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['meməri] .

a	lovely	memory	.
一个	迷人的	记忆	.

他想起了西尔维，但他想起她的方式，就像一个男人想起一段美好的回忆一样。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['lɪftɪd] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['hæpi] ,

He	went	through	the	wood	with	his	chin	lifted	,	half	smiling	,	almost	happy	,
他	去	通过	这	木头	和	他的	下巴	抬起	,	一半	微笑	,	几乎	快乐的	,

他抬起下巴穿过树林，脸上带着一丝微笑，近乎喜悦。

[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] , [glæd] , ['wɪstf(ə)l] [sprɪŋ] .

an	integral	part	of	the	wild	,	glad	,	wistful	spring	.
一个	不可缺少的	部分	的	这	荒野	,	高兴的	,	怅惘	春天	.

这是狂野、欢快、令人伤感的春天不可或缺的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] — [dʒʌst] , [ɪn] [fækt] ,

It	was	not	until	the	afternoon	when	he	was	nearing	the	station	—	just	,	in	fact	,
它	曾是	不是	直到	这	下午	什么时候	他	曾是	临近	这	车站	—	只是	,	在	事实	,

直到下午他快到车站时——实际上，就差一点点——

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wʊd] - [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌtɪd] ,

before	he	left	the	wood	-	trail	for	the	rutted	,
前	他	左边	这	木头	-	踪迹	为了	这	车辙	,

在他离开林间小路走向崎岖不平的道路之前，

['frʌntɪə(r)] [rəʊd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [kɔːt] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɒθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

frontier	road	—	that	his	mind	was	caught	as	sharply	as	a	cloth	by	a	needle	,
边境	路	—	那	他的	头脑	曾是	捕捉	作为	尖锐地	作为	一个	布	经过	一个	针	,

,

边境公路——他的思绪就像被针尖刺穿的布一样，被深深地吸引住了。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [steps] .

by	the	light	sound	of	following	steps	.
经过	这	光	声音	的	下列的	步骤	.

伴随着轻柔的脚步声。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðæt] [treɪl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [wɔːn] ,

In	the	solitude	of	that	trail	which	his	feet	alone	had	worn	,
在	这	孤独	的	那	踪迹	哪个	他的	脚	独自的	有	磨损	,

在那条只有他双脚走过的寂静小径上，

[ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [sə'spens] .

the	sound	brought	him	to	a	stop	with	a	sense	of	terror	and	suspense	.
这	声音	带来	他	到	一个	停止	和	一个	感觉	的	恐怖	和	悬念	.

那声音让他停下了脚步，心中充满了恐惧和紧张。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [liːpt] [tuː; tə] [hjuː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [laɪf] [ˌpiːt] [rɪ'membəd] ,

His	mind	leaped	to	Hugh	,	and	for	the	first	time	in	his	loyal	life	Pete	remembered	,
他的	头脑	跳跃	到	休	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	忠诚	生活	皮特	记得	,

他的脑海中立刻浮现出休的身影，忠诚的皮特第一次想起了这件事。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [felt] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [ðæt] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

and	remembering	,	felt	a	creeping	on	his	skin	,	that	this	brother	of	his	,
和	记住	,	毛毡	一个	爬行	在	他的	皮肤	,	那	这	兄弟	的	他的	,

想起这件事，他感到一阵恶寒爬上皮肤，想起他的这个兄弟，

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .

who	had	grown	harsh	and	jealous	and	suspicious	,	had	been	a	murderer	.
WHO	有	生长	残酷的	和	嫉妒的	和	可疑的	,	有	到过	一个	凶手	.

他变得冷酷无情、嫉妒成性、疑心重重，而且曾是一名杀人犯。

[ðə; ði][kəʊld] , [ˌʌn'kaɪndli] ['meməri] [slɪd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .

The	cold	,	unkindly	memory	slid	along	his	senses	like	a	snake	.
这	寒冷的	,	不友善的	记忆	滑行	沿着	他的	感官	喜欢	一个	蛇	.

那段冰冷、刻薄的记忆像毒蛇一样沿着他的感官滑行。

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [rəʊd] - [bæŋk] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['flaʊəz] , [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [stɒpt] ,

On	the	edge	of	the	sloping	road	-	bank	,	studded	with	little	yellow	flowers	,	just	where	the	trees	stopped	,
在	这	边缘	的	这	倾斜的	路	-	银行	,	带钉的	和	小的	黄色的	花朵	,	只是	在哪里	这	树木	停止	,

在倾斜路堤的边缘，点缀着黄色小花，就在树木停止生长的地方，

[ˌpiːt] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

Pete	set	down	his	load	and	waited	,	instinctively	bracing	his	body	,
皮特	放	向下	他的	加载	和	等待	,	本能地	支撑	他的	身体	,

皮特放下手中的东西，本能地绷紧身体，等待着。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [paɪnz] .

drawing	it	back	beneath	the	shelter	of	one	of	the	big	pines	.
绘画	它	后退	下面	这	庇护所	的	一	的	这	大的	松树	.

把它拉回一棵大松树的遮蔽下。

[ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] ['stelθi] .

The	steps	were	light	and	swift	and	stealthy	.
这	步骤	是	光	和	迅速	和	隐秘的	.

脚步轻快而悄无声息。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːpəlɪʃ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [jet] ['ɔːdəd] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd] [bau] ,

In	the	purplish	confusion	of	the	distance	,	a	tangled	and	yet	ordered	regiment	of	trunks	and	boughs	,
在	这	紫红色	困惑	的	这	距离	,	一个	纠缠不清	和	然而	订购	团	的	树干	和	树枝	,

远处紫色的迷雾中，盘根错节却又井然有序的树干和树枝，

[sʌn] - [splɔtʃ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - [blɔt] ,

sun	-	splotches	and	shadow	-	blots	,
太阳	-	斑点	和	阴影	-	印迹	,

阳光斑驳和阴影斑驳，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [treɪl] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['slendə(r)] [θred] [ɒv; əv] [sməʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ,

through	which	the	uncertain	trail	seemed	to	rise	like	a	slender	thread	of	smoke	to	the	pale	,
通过	哪个	这	不确定	踪迹	似乎	到	上升	喜欢	一个	苗条	线	的	抽烟	到	这	苍白	,

那条模糊的踪迹仿佛一缕细烟，缓缓升腾至苍白的天空。

[flekt] [skaɪ] , [ˌpiːt] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ʃeɪp] .

flecked	sky	,	Pete	made	out	a	moving	shape	.
有斑点的	天空	,	皮特	制成	出去	一个	移动	形状	.

斑驳的天空中，皮特隐约看到了一个移动的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hezɪteɪtɪd] , ['hʌrɪd] , [pɔːzd] , [muːvd] [ɒn] .

It	slipped	in	and	out	;	it	hesitated	,	hurried	,	paused	,	moved	on	.
它	滑倒了	在	和	出去	;	它	犹豫了一下	,	慌忙	,	暂停	,	已搬	在	.

它忽进忽出；它犹豫、匆忙、停顿、继续前进。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ˌpiːt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

With	a	shudder	of	relief	and	of	surprise	,	Pete	saw	it	;	out	from	behind
和	一个	不寒而栗	的	宽慰	和	的	惊喜	,	皮特	锯	它	;	出去	从	在后面

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

带着如释重负和惊讶的颤抖，皮特看到了它；从巨大的……后面，

[kləʊz] [trʌŋks] [keɪm] ['sɪlvi] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['lɪftɪd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

close	trunks	came	Sylvie	,	her	chin	lifted	,	her	hands	stretched	out	on	either	side
关闭	树干	来了	西尔维	,	她	下巴	抬起	,	她	双手	拉伸	出去	在	任何一个	边

,

,
,

西尔维走近，她抬起下巴，双手伸向两侧。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

brushing	the	swinging	branches	along	the	trail	,	her	small	head	turning	from
刷牙	这	摇摆	分支	沿着	这	踪迹	,	她	小的	头	转弯	从

[ðɪs] [saɪd] [tuː; tə] [ðæt] ,

this	side	to	that	,
这	边	到	那	,

她的小脑袋随着小路边摇曳的树枝来回转动，小脑袋也跟着晃动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn] [sə'spens] .

as	though	she	listened	in	suspense	.
作为	尽管	她	听着	在	悬念	.

她仿佛屏息凝神地听着。

[ˌpiːt] [kɔːld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Pete	called	out	her	name	and	ran	quickly	to	meet	her	.
皮特	称为	出去	她	姓名	和	跑	迅速地	到	见面	她	.

皮特喊着她的名字，迅速跑过去迎接她。

[fər'get] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , ['sʌlən] [bɔɪ] , [hiː; hi] [spəʊk] ['iːgəli] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Forgetting	his	part	of	a	dull	,	sullen	boy	,	he	spoke	eagerly	,	catching	her
遗忘	他的	部分	的	一个	乏味的	,	忧郁	男生	,	他	辐	急切地	,	捕捉	她

[hænd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] ,

hand	,	watching	the	warm	,
手	,	观看	这	温暖的	,

他忘却了自己原本扮演的沉闷阴郁男孩的角色，热情地开口说话，抓住她的手，注视着温暖的……

['hæpi] [blʌʃ] [fləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

happy	blush	flow	in	her	cheeks	.
快乐的	脸红	流动	在	她	脸颊	.

她双颊泛起幸福的红晕。

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?

“	Where	were	you	?
“	在哪里	是	你	?

“当时你在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	stood	to	wait	for	him	as	soon	as	his	voice	reached	her	.
她	有	站立	到	等待	为了	他	作为	很快	作为	他的	嗓音	达到	她	.

他的声音一传到她耳中，她就站在那里等他。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] — [ai] [miːn] , [ai] [lɒst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [steps] .

“	I	couldn't	see	—	I	mean	,	I	lost	the	sound	of	your	steps	.
”	我	不能	看	—	我	意思是	,	我	丢失的	这	声音	的	你的	步骤	.

“我看不见——我是说，我听不到你的脚步声了。”

[aɪv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] .

I've	been	following	you	for	hours	and	hours	and	hours	.
我已经	到过	下列的	你	为了	小时	和	小时	和	小时	.

我已经跟踪你好几个小时了。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] [ə'gen] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [drɒp] [tuː] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] . ”

I	was	so	afraid	of	being	lost	again	that	I	didn't	dare	drop	too	far	behind	. ”
我	曾是	所以	害怕的	的	存在	丢失的	再次	那	我	没有	敢	降低	也	远的	在后面	. ”

我太害怕再次迷路了，所以不敢掉队太远。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	But	why	didn't	you	call	to	me	?
”	但	为什么	没有	你	称呼	到	我	?

“但你为什么不给我打电话呢？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?

Why	have	you	come	?
为什么	有	你	来	?

你为何而来?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [æt; ət] [həʊm] ?

Is	anything	wrong	at	home	?
是	任何事物	错误的	在	家	?

家里出什么事了吗?

” [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [muːvd] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [tʃaɪld] .

”	Her	fingers	moved	uncertainly	in	his	grasp	,	like	the	fingers	of	a	shy	child	.
”	她	手指	已搬	不确定性	在	他的	抓牢	,	喜欢	这	手指	的	一个	害羞的	孩子	.

“她的手指在他手中犹豫地动着，像个害羞孩子的手指。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] .

“	Nothing	is	wrong	.
”	没有什么	是	错误的	.

“一切正常。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	wanted	to	come	with	you	.
我	通缉	到	来	和	你	.

我想和你一起去。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

I	wanted	to	go	to	the	trading	-	station	and	the	post	-	office	.		
我	通缉	到	去	到	这	贸易	-	车站	和	这	邮政	-	办公室	.		

我想去贸易站和邮局。

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	didn't	dare	ask	you	to	take	me	with	you	.
我	没有	敢	问	你	到	拿	我	和	你	.

我不敢开口请你带我一起走。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [jʊd] [send][ˌem 'iː][həʊm] .

I	was	afraid	you'd	send	me	home	.
我	曾是	害怕的	你会	发送	我	家	.

我怕你会把我送回家。

[ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [ˌpiːt] ,

I	suppose	I'll	be	a	nuisance	,	but	—	Oh	,	Pete	,				
我	认为	患病的	是	一个	滋扰	,	但	—	哦	,	皮特	,				

我想我可能会给你添麻烦，但是——哦，皮特，

[pliːz] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

please	be	nice	to	me	and	take	care	of	me	,	won't	you	?
请	是	好的	到	我	和	拿	关心	的	我	,	惯于	你	?

请你善待我，照顾我，好吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .

〞	She	paused	,	turned	her	face	away	from	him	and	smiled	.
〞	她	暂停	,	转向	她	脸	离开	从	他	和	微笑	.

她顿了顿，转过脸去，对着他笑了笑。

“ [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [bɪˈfɔː(r)] [ˈwɪtnəsiz] ,

“	After	all	,	since	you	have	called	me	your	wife	before	witnesses	,
“	后	全部	,	自从	你	有	称为	我	你的	妻子	前	证人	,

“毕竟，既然你当着证人的面称我为你的妻子，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] - [ˈsteɪʃ(ə)n] , ['ɔːtnt]

you	ought	to	introduce	me	to	your	friends	at	the	trading	-	station	,	oughtn't
你	应该	到	介绍	我	到	你的	朋友们	在	这	贸易	-	车站	,	不应该

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你应该把我介绍给你在交易站的朋友们，对吧?

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [maɪˈself] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ]

They	might	think	it	was	queer	that	I	should	hide	myself	,	now	that	the	snow
他们	可能	思考	它	曾是	酷儿	那	我	应该	隐藏	我	,	现在	那	这	雪

[hæz; həz] [gɒn] .

has	gone	.
有	已消失	.

他们可能会觉得很奇怪，雪都化了，我却躲起来。

〞 [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

〞	He	dropped	her	hand	.
〞	他	掉落	她	手	.

他松开了她的手。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [hjuː] [ɒv; əv] [ðɪs]

Suddenly	he	realized	the	consequences	,	the	necessary	effect	upon	Hugh	of	this
突然	他	已实现	这	结果	,	这	必要的	影响	之上	休	的	这

['wɪlf(ə)l] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] .

willful	venture	of	hers	.
任性的	风险投资	的	她的	.

他突然意识到后果，意识到她这种任性冒险会对休产生怎样的影响。

“ [dʌz] [hjuː] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ? 〞 [hiː; hi] [ɑːskt] ['peɪnfəli] .

“	Does	Hugh	know	where	you	are	?	〞	he	asked	painfully	.
“	做	休	知道	在哪里	你	是	?	〞	他	问	痛苦地	.

“休知道你在哪里吗？〞他痛苦地问道。

“ [nəʊ] . [aɪ] [ræn] [əˈweɪ] .

“	No	.	I	ran	away	.
“	不	.	我	跑	离开	.

“不，我逃跑了。”

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [felt] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [left]

I	heard	you	getting	ready	,	and	I	just	felt	that	I	couldn't	bear	to	be	left
我	听到	你	获得	准备好	,	和	我	只是	毛毡	那	我	不能	熊	到	是	左边

[bɪˈhaɪnd] .

behind	.
在后面	.

我听到你在准备，我实在不忍心被落下。

[ai] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [səʊ] ['kwaɪətli] [ðæt] ['belə] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [stɜː(r)] ,

I	slipped	out	of	bed	so	quietly	that	Bella	didn't	even	stir	,
我	滑倒了	出去	的	床	所以	悄悄	那	贝拉	没有	甚至	搅拌	,

我悄悄地溜下床，动静小到贝拉都没醒。

[ænd; ənd] [ai] [drest] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒn] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	I	dressed	just	as	quietly	,	and	when	you	had	gone	half	across	the
和	我	穿着	只是	作为	悄悄	,	和	什么时候	你	有	已消失	一半	穿过	这

['klɪərɪŋ] ,

clearing	,
清理	,

我悄悄地穿好衣服，当你走到林间空地一半的时候，

[ai] [ræn] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [steps] .

I	ran	out	after	you	,	listening	to	your	steps	.
我	跑	出去	后	你	,	聆听	到	你的	步骤	.

我循着你的脚步声追了出去。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] .

You	see	,	I	have	the	hearing	,	as	well	as	the	touch	,	of	the	blind	.
你	看	,	我	有	这	听力	,	作为	出色地	作为	这	触碰	,	的	这	瞎的	.

你看，我的听觉和触觉都像盲人一样。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] ; [bʌt; bət] [ˌpiːt] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	This	was	said	with	a	cunning	sort	of	recklessness	;	but	Pete	,	absorbed	in	his
"	这	曾是	说	和	一个	狡猾	种类	的	鲁莽	;	但	皮特	,	吸收	在	他的

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

"这话带着一种狡黠的鲁莽；但皮特却沉浸在焦虑之中，

[dɪd] [nɒt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] ['steɪtmənt] .

did	not	challenge	the	improbable	statement	.
做过	不是	挑战	这	不太可能	陈述	.

没有对这种难以置信的说法提出质疑。

" [pliːz] [doʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌpiːt] .

"	Please	don't	be	angry	with	me	,	Pete	.
"	请	不	是	生气的	和	我	,	皮特	.

"皮特，请不要生我的气。"

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	She	touched	his	hand	where	it	hung	at	his	side	.
"	她	感动	他的	手	在哪里	它	悬挂	在	他的	边	.

她轻轻抚摸着他垂在身侧的手。

" [kænt] [ai] [hæv; həv] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] ?

"	Can't	I	have	my	adventure	?
"	不能	我	有	我的	冒险	?

"难道我就不能拥有我的冒险吗？"

[lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊəz] .

Let's	call	it	ours	.
我们来吧	称呼	它	我们的	.

就叫它"我们的"吧。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [pʌls] ['kwikən] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

"	In	spite	of	himself	,	the	young	man's	pulse	quickened	,	but	his	face	and
"	在	尽管如此	的	他自己	,	这	年轻的	男人的	脉冲	加速	,	但	他的	脸	和

[vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] .

voice	were	stern	.
嗓音	是	船尾	.

尽管他自己没有意识到，年轻人的心跳还是加快了，但他的表情和声音却很严肃。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiːl; wil][biː; bi] ['veri] [leɪt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Do**	**you**	**know**	**that**	**we'll**	**be**	**very**	**late**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	做	你	知道	那	出色地	是	非常	晚的	?	”	他	说	.

“你知道我们会迟到很久吗？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

“	**It**	**will**	**be**	**midnight**	**before**	**we**	**can**	**possibly**	**make**	**it**	**back**	**to**	**the**	**cabin**	**,**
”	它	将要	是	午夜	前	我们	能	可能	制作	它	后退	到	这	舱	,

“我们最晚也要到午夜才能回到小木屋。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

if	**you**	**can**	**even**	**do**	**it**	**at**	**all**	**.**
如果	你	能	甚至	做	它	在	全部	.

如果你能做到的话。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ['sʌmweə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

You'll	**have**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**somewhere**	**at**	**the**	**station**	**.**
你会	有	到	花费	这	夜晚	某处	在	这	车站	.

你得在车站找个地方过夜。

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

What	**will**	**they**	**think**	**?**
什么	将要	他们	思考	?

他们会怎么想?

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , ['belə] [ænd; ənd] [hjuː] . ”

They	**will**	**be**	**anxious**	**,**	**Bella**	**and**	**Hugh**	**.**	**”**
他们	将要	是	焦虑的	,	贝拉	和	休	.	”

贝拉和休会很焦虑。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

“	**But**	**what**	**can**	**they**	**think**	**?**
”	但	什么	能	他们	思考	?

但他们究竟在想什么呢?

” [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɛkspl'eɪnəbli] ['skɑːlət] .

”	**Her**	**cheeks**	**were**	**unexplainably**	**scarlet**	**.**
”	她	脸颊	是	无法解释地	猩红	.

她的双颊莫名其妙地通红。

“ [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['grʌmb(ə)l] ?

“	**If**	**I**	**choose**	**to**	**trust**	**you**	**to**	**take**	**care**	**of**	**me**	**,**	**why**	**should**	**they**	**grumble**	**?**
”	如果	我	选择	到	相信	你	到	拿	关心	的	我	,	为什么	应该	他们	叽	?

“如果我选择信任你来照顾我，他们为什么要抱怨呢？”

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

And	**I**	**won't**	**have**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**.**
和	我	惯于	有	到	花费	这	夜晚	.

我不用在那里过夜了。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [strɒŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	**don't**	**know**	**how**	**strong**	**I**	**am**	**.**
你	不	知道	如何	强的	我	是	.

你不知道我有多强大。

[aɪm] ['veri] [strɒŋ] .

I'm	**very**	**strong**	**.**
我是	非常	强的	.

我力气很大。

[aɪ][doʊnt] [fiːl] ['taɪəd] .

I	**don't**	**feel**	**tired**	**.**
我	不	感觉	疲劳的	.

我不觉得累。

[wiːl; wil][gəʊ] [bæk] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

We'll	go	back	by	moonlight	.
出色地	去	后退	经过	月光	.

我们将借着月光回去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [muːn] . ”

There's	a	beautiful	moon	.	”
有	一个	美丽的	月亮	.	”

月亮真美。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlməʊst] ['mɔːnɪŋ] .

“	It	will	be	almost	morning	.
”	它	将要	是	几乎	早晨	.

“快到早上了。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rekləs] ['dʒestʃə(r)] .

”	He	made	a	reckless	gesture	.
”	他	制成	一个	鲁莽	手势	.

他做出了一个鲁莽的举动。

“ [wel] , [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

“	Well	,	it's	too	late	to	think	of	that	now	.
”	出色地	,	它是	也	晚的	到	思考	的	那	现在	.

“唉，现在想这些已经太晚了。”

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːz] ,

”	He	threw	himself	down	the	bank	,	held	up	his	hands	to	catch	hers	,
”	他	扔	他自己	向下	这	银行	,	握住	向上	他的	双手	到	抓住	她的	,

他纵身跃下河岸，举起双手去接她的手，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	swung	her	down	beside	him	.
和	摇摆	她	向下	旁	他	.

然后把她拉到自己身边。

[ðə; ði] [sʌn] ['slɑːntɪd] ['wɔːmli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'hed] ['flikə] [ðə; ði] [bluː] ['rɪplz]

The	sun	slanted	warmly	along	the	road	and	just	ahead	flickered	the	blue	ripples
这	太阳	倾斜的	热情地	沿着	这	路	和	只是	前方	闪烁	这	蓝色的	涟漪

[ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

of	a	lake	.
的	一个	湖	.

太阳温暖地斜照在路上，前方不远处湖面泛起蓝色的涟漪。

['sɪlvi] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['beəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Sylvie	moved	quickly	and	easily	beside	him	,	barely	touching	his	arm	with	her
西尔维	已搬	迅速地	和	容易地	旁	他	,	仅仅	接触	他的	手臂	和	她

[hænd] .

hand	.
手	.

西尔维轻盈地走到他身边，手几乎没碰到他的手臂。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['defɪnətli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃnəs] .

She	seemed	definitely	to	decide	to	put	away	her	childishness	.
她	似乎	确实	到	决定	到	放	离开	她	童心	.

她似乎下定决心要告别自己的孩子气。

[ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ju:θ] ; [ʃi:; ʃi]

She	treated	him	as	though	she	had	forgotten	his	supposed	youth	;	she
她	治疗	他	作为	尽管	她	有	被遗忘的	他的	据称	青年	;	她

[tɔ:kt] [ˌstreɪt'fɔ:wədli] ,

talked	straightforwardly	,
谈话	直截了当地	,

她对待他仿佛忘记了他所谓的年轻气盛；她直言不讳地和他说话。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dɪgnəti] , [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

with	a	certain	dignity	,	about	her	childhood	,
和	一个	肯定	尊严	,	关于	她	童年	,

带着某种尊严，谈起她的童年，

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɜ:d] - [reɪt] ['lɪt(ə)l] ['æktrəs] ,

about	her	amusing	and	pitiful	experience	as	a	third	-	rate	little	actress	,
关于	她	有趣	和	可怜	经验	作为	一个	第三	-	速度	小的	演员	,

关于她作为三流小演员的滑稽又可怜的经历，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɑ:f] ['dɪfɪdəntli] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	she	asked	him	a	question	now	and	then	half	diffidently	,	which	he
和	她	问	他	一个	问题	现在	和	然后	一半	羞怯地	,	哪个	他

['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] ['stʌmblɪŋ] ,

answered	in	stumbling	,
回答	在	踉跄	,

她时不时地带着几分羞怯问他一个问题，而他则结结巴巴地回答。

['keəf(ə)l] [spi:tʃ] , ['ɔ:lweɪz] [wei] [ə'pɒn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [hi:; hi] [mʌst; məst]

careful	speech	,	always	weighed	upon	by	his	promise	,	by	the	deception	he	must
小心	演讲	,	总是	称重	之上	经过	他的	承诺	,	经过	这	欺骗	他	必须

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

说话谨慎，总是被他的承诺和他必须实施的欺骗所束缚。

[baɪ] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst] [kʌm] .

by	the	dread	of	what	must	come	.
经过	这	恐惧	的	什么	必须	来	.

出于对未来必然到来之事的恐惧。

[ˌnevəðə'les] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwikən] .

Nevertheless	,	minute	by	minute	,	his	pulse	quickened	.
尽管如此	,	分钟	经过	分钟	,	他的	脉冲	加速	.

然而，他的脉搏却一分一秒地加快了。

[ðɪs] , [gɒd] [bi:; bi] [θæŋkt] , [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] [end] .

This	,	God	be	thanked	,	would	mean	the	end	.
这	,	上帝	是	谢谢	,	会	意思是	这	结尾	.

感谢上帝，这意味着一切的终结。

[ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [nɒt] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] , [səʊ] [fæn'tæstɪk] , [səʊ] [ɪk'strævəgəntli] [ʌn'lɪvəb(ə)l]

The	insufferable	knot	of	circumstance	,	so	fantastic	,	so	extravagantly	unlivable
这	令人难以忍受的	结	的	环境	,	所以	极好的	,	所以	奢侈地	不适宜居住

[ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] , [wʊd] [breɪk] ,

and	unreal	,	would	break	,
和	虚幻	,	会	休息	,

这团令人难以忍受的困境，如此荒诞，如此不真实，如此不切实际，终将解开。

[hjuː] [wʊd] [teə(r); tɪə][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] ['tætəz] [wɪð] ['æŋgri][hændz] [wen]

Hugh	would	tear	the	tangle	of	his	making	to	tatters	with	angry	hands	when
休	会	撕	这	纠纷	的	他的	制作	到	破烂不堪	和	生气的	双手	什么时候

[ðeɪ] [gɒt] [bæk] .

they	got	back	.
他们	得到	后退	.

等他们回来后，休会愤怒地用手把那团乱麻撕成碎片。

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [trʌst] [ɪn] [piːts] ['prɒmɪs] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ]

His	difficult	trust	in	Pete's	promise	would	go	down	under	the	strain	of	these	long
他的	难的	相信	在	皮特的	承诺	会	去	向下	在下面	这	拉紧	的	这些	长的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɪlvɪz] ['æbsəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	unexplained	hours	of	Sylvie's	absence	in	his	company	.
和	无法解释	小时	的	西尔维的	缺席	在	他的	公司	.

在西尔维长时间不在家，且没有得到任何解释的情况下，他对皮特的承诺的信任终将动摇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ækt][ɪn][ðə; ði][ɪkˌstrævə'gænzə] , [kwɪə(r)][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

It	was	the	last	act	in	the	extravaganza	,	queer	and	painful	,
它	曾是	这	最后的	行为	在	这	盛大庆典	,	酷儿	和	痛苦	,

这是这场盛大演出的最后一幕，既怪诞又痛苦。

[ðæt] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['riːəl] [ʃeɪps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

that	had	twisted	them	all	out	of	their	real	shapes	for	the	confusion	of
那	有	扭曲	他们	全部	出去	的	他们的	真实的	形状	为了	这	困惑	的

[ə; eɪ][blaɪnd] [weɪf] .

a	blind	waif	.
一个	瞎的	孤儿	.

那扭曲变形，让盲童都感到困惑。

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] ['sɪlvɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [plænd] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

This	adventure	that	Sylvie's	impatience	had	planned	would	bring	down	the	curtain	.
这	冒险	那	西尔维的	不耐烦	有	计划	会	带来	向下	这	窗帘	.

西尔维的急躁策划的这场冒险，将为故事画上句号。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌpiːt] [wɒz; wəz][glæd] .

After	all	,	no	matter	what	came	of	it	,	Pete	was	glad	.
后	全部	,	不	事情	什么	来了	的	它	,	皮特	曾是	高兴的	.

毕竟，无论结果如何，皮特都很高兴。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['diːpənd] ; [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] ['sɪlvi]

The	color	warmed	his	face	;	his	blue	eyes	deepened	;	he	smiled	down	at	Sylvie
这	颜色	温暖	他的	脸	;	他的	蓝色的	眼睛	加深	;	他	微笑	向下	在	西尔维

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

那颜色让他的脸庞暖洋洋的；他的蓝眼睛也变得更加深邃；他低头看着身旁的西尔维，露出了笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] ['raɪtfəli] , ['nætʃ(ə)rəli] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

For	this	hour	she	seemed	to	belong	to	him	rightfully	,	naturally	,	by	her
为了	这	小时	她	似乎	到	属于	到	他	理所当然地	,	自然	,	经过	她

[əʊn] [wɪl] .

own	will	.
自己的	将要	.

在这一刻，她似乎理所当然地、自然而然地、出于她自己的意愿，属于他了。

[hiː; hi] [let] [gəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌinhi'biʃən] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪt] .

He	let	go	of	his	inhibitions	and	resigned	himself	to	Fate	.
他	让	去	的	他的	抑制	和	辞职	他自己	到	命运	.

他放下了顾虑，听天由命。

[wen] , [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n]

When	,	on	the	far	shore	of	the	lake	,	the	low	walls	of	the	trading	-	station
什么时候	,	在	这	远的	支撑	的	这	湖	,	这	低的	墙壁	的	这	贸易	-	车站

[keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

came	in	sight	,
来了	在	视线	,

当湖对岸的贸易站低矮的围墙映入眼帘时，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [rɪ'flektɪd] ['feɪθfəli] [wɪð] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv][sænd][æt; ət][ɪts][dɔː(r)] , [ðə; ði] [ləʊ] ,

a	double	image	,	reflected	faithfully	with	the	strip	of	sand	at	its	door	,	the	low	,
一个	双倍的	图像	,	反映	忠实	和	这	条	的	沙	在	它是	门	,	这	低的	,

双重影像，忠实地映照着门口的沙带，低矮的，

['lev(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv] [paɪnz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] , [stɪl] [skaɪ] [ə'bʌv] ,

level	wall	of	pines	behind	and	the	blue	,	still	sky	above	,
等级	墙	的	松树	在后面	和	这	蓝色的	,	仍然	天空	多于	,

背后是一堵平整的松树墙，头顶是蔚蓝静谧的天空。

[ˌpiːt] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

Pete	caught	the	girl's	hand	in	his	.
皮特	捕捉	这	女孩们	手	在	他的	.

皮特握住了女孩的手。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['sɪlvi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here	we	are	,	Sylvie	,	”	he	said	.
”	这里	我们	是	,	西尔维	,	”	他	说	.

“我们到了，西尔维，”他说。

“ [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [maɪ] [liːd] .

“	Keep	quiet	and	follow	my	lead	.
”	保持	安静的	和	跟随	我的	带领	.

“保持安静，听我指挥。”

[rɪ'membə(r)] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][juː; jʊ]

Remember	,	now	,	that	I	am	supposed	to	be	your	husband	and	you
记住	,	现在	,	那	我	是	据称	到	是	你的	丈夫	和	你

[maɪ] [waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

记住，我应该是你的丈夫，你是我的妻子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [ðæt] [pɑːt] ?

Can	you	play	that	part	?
能	你	玩	那	部分	?

你能出演那个角色吗?

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	She	nodded	,	bending	down	her	face	so	that	he	saw	only	the	tip	of	her
”	她	点头	,	弯曲	向下	她	脸	所以	那	他	锯	仅有的	这	提示	的	她

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

她点了点头，低下头，让他只能看到她小巧的阴蒂。

['sʌnbɜːnt] [tʃɪn] .

sunburnt	chin	.
晒伤	下巴	.

下巴晒伤了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hætlɪs] ; [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [bluː] , [braɪt] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] .

She	was	hatless	;	the	sun	struck	blue	,	bright	lines	in	her	black	hair	.
她	曾是	无帽	;	这	太阳	击	蓝色的	,	明亮的	线条	在	她	黑色的	头发	.

她没戴帽子；阳光在她黑色的头发上投下蓝色的亮光。

“ [aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ˌpiːt] .

“	**I'll**	**be**	**careful**	**,**	**Pete**	**.**
“	患病的	是	小心	,	皮特	.

“我会小心的，皮特。”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] .

”	**She**	**pressed**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**he**	**returned**	**the**	**pressure**	**.**
”	她	按下	他的	手	,	和	他	返回	这	压力	.

她按压他的手，他也回以同样的力度。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['saɪlənt][ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [skwɔː] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [bʌk]

The	**station**	**was**	**full**	**of**	**silent**	**curiosity**	**;**	**a**	**couple**	**of**	**squaws**	**,**	**a**	**serious**	**buck**
这	车站	曾是	满的	的	沉默的	好奇心	;	一个	夫妻	的	印第安女人	,	一个	严肃的	巴克

['ɪndiən] ,

Indian	**,**
印度	,

车站里充满了静默的好奇；几个印第安女人，一个神情严肃的印第安壮汉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['træpə(r)][ɔː(r)] [tuː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

and	**a**	**bearded**	**trapper**	**or**	**two**	**made**	**little**	**secret**	**of**	**their**	**observation**	**.**
和	一个	留着胡子的	捕兽人	或者	二	制成	小的	秘密	的	他们的	观察	.

一两个留着胡子的猎人毫不掩饰地观察着这一切。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , [beə(r)] [ruːm] ,

In	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**big**	**,**	**bare**	**room**	**,**
在	这	远的	角落	的	这	大的	,	裸	房间	,

在空荡荡的大房间的角落里，

[daʊn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['litə] ['kaʊntə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ,

down	**one**	**side**	**of**	**which**	**ran**	**a**	**long**	**and**	**littered**	**counter**	**,**	**there**	**was**	**another**	**,**
向下	一	边	的	哪个	跑	一个	长的	和	垃圾	柜台	,	那里	曾是	其他	,

其中一侧是一条长长的、堆满杂物的柜台，旁边还有另一条柜台。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌplz] ['entrəns] .

even	**more**	**interested**	**spectator**	**of**	**the**	**young**	**couple's**	**entrance**	**.**
甚至	更多的	感兴趣的	旁观者	的	这	年轻的	夫妇	入口	.

旁观者对这对年轻夫妇的入场更加感兴趣。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [ˌʌn'ʃeɪdɪd] ['wɪndəʊz] ,

He	**sat**	**at**	**a**	**small**	**table**	**under**	**one**	**of**	**the**	**high**	**,**	**unshaded**	**windows**	**,**
他	卫星	在	一个	小的	桌子	在下面	一	的	这	高的	,	未着色	视窗	,

他坐在高高的、没有遮荫的窗户下的一张小桌子旁，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [spred] - [aʊt] [taɪm] - ['teɪb(ə)l][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

and	**from**	**over**	**a**	**spread**	**-**	**out**	**time**	**-**	**table**	**he**	**gave**	**them**	**a**	**large**
和	从	超过	一个	传播	-	出去	时间	-	桌子	他	给予	他们	一个	大的

[ænd; ənd] ['hevi] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**heavy**	**share**	**of**	**his**	**attention**	**.**
和	重的	分享	的	他的	注意力	.

在时间安排非常紧凑的情况下，他给予了他们大量的关注。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['stɜːdi] [bɪld] , [raʊnd] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] ,

He	**was**	**a**	**man**	**of**	**middle**	**age**	**and**	**sturdy**	**build**	**,**	**round**	**,**	**clean**	**-**	**shaven**	**,**
他	曾是	一个	男人	的	中间	年龄	和	结实的	建造	,	圆形的	,	干净的	-	剃光	,

他是一位中年男子，身材魁梧，圆脸，刮了胡子。

[drest] [ɪn] ['iːstən] ['aʊtɪŋ] [kləʊðz] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [kə'rektnəs] .

dressed	**in**	**Eastern**	**outing**	**clothes**	**of**	**dignified**	**correctness**	**.**
穿着	在	东	外出	衣服	的	凝重	正确性	.

身着端庄得体的东方外出服饰。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [pɪə(r)] ['kləuzə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [huː] [keɪm] [ɪn] [hænd] [ɪn]

He	put	on	a	pair	of	glasses	to	peer	closer	at	the	two	who	came	in	hand	in
他	放	在	一个	一对	的	眼镜	到	同伴	更近	在	这	二	WHO	来了	在	手	在

[hænd] [laɪk] [əd'ventʃə, æd-] ['tʃɪldrən] ,

hand	like	adventuring	children	,
手	喜欢	冒险	孩子们	,

他戴上眼镜，仔细打量着那两个手牵手走进来的人，他们就像两个充满冒险精神的孩子。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪð] , [hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv] [waɪld] [θɪŋz] .

with	the	lithe	,	half	-	fearful	grace	of	wild	things	.
和	这	轻盈	,	一半	-	可怕	优雅	的	荒野	事物	.

带着野兽般轻盈而略带恐惧的优雅。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sæləʊ] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [smaɪld] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['rægɪd] ,

A	tall	and	sallow	man	behind	the	counter	smiled	under	his	long	,	ragged	,
一个	高的	和	黄褐色	男人	在后面	这	柜台	微笑	在下面	他的	长的	,	破烂不堪	,

柜台后面一个身材高挑、面色蜡黄的男人，在他那长长的、破旧的……下露出了笑容。

[blɒnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['griːtɪŋ] .

blond	mustache	and	made	a	gesture	of	polite	greeting	.
金发	胡子	和	制成	一个	手势	的	有礼貌的	问候	.

他留着金色的胡子，并做了个礼貌的问候手势。

“ [wel] , [juːv] [ʃʊə(r)] [kept] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] , ['piːtə(r)] [gɑːθ] .

“	Well	,	you've	sure	kept	us	in	the	dark	as	to	your	movements	,	Peter	Garth	.
”	出色地	,	你已经	当然	保留	我们	在	这	黑暗的	作为	到	你的	移动	,	彼得	加思	.

“嗯，彼得·加思，你真是让我们对你的一举一动都一无所知啊。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [brɔːt]

We	had	no	notion	there	was	a	bride	in	these	parts	until	the	sheriff	brought
我们	有	不	概念	那里	曾是	一个	新娘	在	这些	部分	直到	这	警长	带来

[ˌjuː 'es] [bæk] [wɜːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

us	back	word	the	other	day	.
我们	后退	单词	这	其他	天	.

直到前几天警长给我们带来消息，我们才知道这附近有位新娘。

[mæm] , [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

Ma'am	,	I'm	glad	to	make	your	acquaintance	.
女士	,	我是	高兴的	到	制作	你的	熟人	.

女士，很高兴认识您。

” [hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['sɪlviz] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .

”	He	glanced	keenly	and	curiously	at	Sylvie's	averted	face	.
”	他	瞥了一眼	敏锐地	和	奇怪的是	在	西尔维的	避免了	脸	.

他敏锐而好奇地瞥了一眼西尔维别开的脸。

“ [aɪ'd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [snəʊ] - ['blaɪndnəs] . ”

“	I'd	have	been	here	before	,	”	she	said	,	“	but	I've	been	suffering	from	snow	-	blindness	.	”
“	ID	有	到过	这里	前	,	”	她	说	,	“	但	我已经	到过	痛苦	从	雪	-	失明	.	”

“我本来早就该来这里了，”她说，“但我一直患有雪盲症。”

“ [ɑː] , [ðæts] [bæd] ['sʌmtaɪmz] .

“	Ah	,	that's	bad	sometimes	.
”	啊	,	那就是	坏的	有时	.

“啊，有时候那样就糟了。”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [nəʊ] ? ”

Your	eyes	are	better	now	?	”
你的	眼睛	是	更好的	现在	?	”

你的眼睛现在好些了吗?

“ [waɪ] - [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] . ”
“ Y - yes , I think so . ”
“ 是 - 是的 , 我 思考 所以 . ”

“是……是的，我也这么认为。”

“ [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['ləʊʃn] , ['leɪdi] .
“ I can give you a first - class lotion , lady .
“ 我 能 给 你 一个 第一的 - 班级 洗剂 , 女士 .

“我可以给你一瓶一流的润肤露，女士。”

” ['sɪlvi] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['ləʊʃn] [waɪl] [ˌpiːt] [stʊd] , [drɔːn] [ʌp] , [praʊd] [ænd; ənd]
” Sylvie and he discussed the lotion while Pete stood , drawn up , proud and
” 西尔维 和 他 讨论 这 洗剂 尽管 皮特 站立 , 绘制 向上 , 自豪的 和
['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] ,
silent , his cheeks flushed ,
沉默的 , 他的 脸颊 酡 ,

“西尔维和他讨论着润肤露，而皮特则站在那里，挺直身子，骄傲而沉默，双颊泛红。”

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pelts] .
waiting to dispose of his pelts .
等待 到 处置 的 他的 毛皮 .

等着处理掉他的毛皮。

[ðə; ði] ['bɑːtərɪŋ] [prə'lɒŋd] [ɪt'self] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [en'devəz] .
The bartering prolonged itself in spite of his best endeavors .
这 以物易物 延长 本身 在 尽管如此 的 他的 最好的 努力 .

尽管他竭尽全力，但讨价还价的局面仍然持续了很久。

['sɪlvi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['perəl][ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] .
Sylvie seemed to have no sense of peril or anxiety .
西尔维 似乎 到 有 不 感觉 的 危险 或者 焦虑 .

西尔维似乎没有丝毫危险感或焦虑感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪盲症(Snow-Blind)
第6/6页

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['sʌpə(r)] ,
She insisted upon taking a bite of early supper ,
她 坚持 之上 采取 一个 咬 的 早期的 晚餐 ,

她坚持要尝一口早晚餐。

[fɔːst] ['kɒfi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['tʃætɪd]
forced coffee and bread and meat upon her companion , and chatted
强制 咖啡 和 面包 和 肉 之上 她 伴侣 , 和 聊天
['æfəbli] .
affably .
和蔼可亲 .

强迫同伴喝咖啡、吃面包和肉，并和她愉快地聊天。

[ˌpiːt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['iːstən] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðæt]
Pete saw that the Eastern stranger had riveted upon her his attention , that
皮特 锯 那 这 东 陌生人 有 铆接 之上 她 他的 注意力 , 那
[hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['evri] ['dʒestʃə(r)] ,
he observed every gesture ,
他 观察到 每一个 手势 ,

皮特看出这位来自东方的陌生人全神贯注地盯着她，观察着她的一举一动。

['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] ,
listened to every word , and while she ate ,
听着 到 每一个 单词 , 和 尽管 她 吃 ,

她听着每一个字，一边吃一边说：

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɜːməd] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treɪdə(r)] ,
that he walked over and asked a few murmured questions of the trader ,
那 他 步行 超过 和 问 一个 很少 低声说道 问题 的 这 商 ,
['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
nodding his head ,
点头 他的 头 ,

他走过去，一边点头一边低声问了交易员几个问题。

[ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kən'fɜːmd] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]
then shaking it over the answers as though they confirmed some suspicion or
然后 摇晃 它 超过 这 答案 作为 尽管 他们 确认的 一些 怀疑 或者
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

然后对着答案摇晃它，仿佛这些答案证实了某种怀疑或焦虑。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌpiːt] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
At last Pete could bear the delay no longer .
在 最后的 皮特 可以 熊 这 延迟 不 更长 .

最终，皮特再也无法忍受拖延了。

['grʌfli] [hiː; hi] [beɪd] ['sɪlvi] [kʌm] [wɪð] [hɪm] .
Gruffly he bade Sylvie come with him .
粗声粗气地 他 巴德 西尔维 来 和 他 .

他粗声粗气地命令西尔维跟他走。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
He caught her hand and led her out ,
他 捕捉 她 手 和 引领 她 出去 ,

他拉住她的手，领着她走了出去。

[ʃi:; ʃi] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [ləʊθ] [tʃaɪld] .

she	looking	back	over	her	shoulder	like	a	loath	child	.
她	寻找	后退	超过	她	肩膀	喜欢	一个	厌恶	孩子	.

她像个厌恶的孩子一样回头张望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [treɪl] [wen] [ðə; ði]['səʊbə(r)] ,

They	had	gone	but	a	few	yards	along	the	beach	trail	when	the	sober	,
他们	有	已消失	但	一个	很少	码	沿着	这	海滩	踪迹	什么时候	这	清醒	,

他们沿着海滩小路走了几码，这时清醒的人

['sɒlɪd] ['dʒentlmən] [keɪm] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðem; ðəm] .

solid	gentleman	came	out	across	the	porch	and	waved	his	hand	to	them	.
坚硬的	绅士	来了	出去	穿过	这	门廊	和	挥手	他的	手	到	他们	.

一位身材魁梧的绅士从门廊走出来，向他们挥了挥手。

[ˌpi:t] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] .

Pete	hastened	his	steps	without	replying	.
皮特	加快	他的	步骤	没有	回复	.

皮特没有回答，加快了脚步。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [fʊl] , [ɔ:'θɒrətətɪv] [vɔɪs] : " [haɪ] , [ðeə(r)] !

Then	came	a	summons	in	a	loud	,	full	,	authoritative	voice	:	"	Hi	,	there	!
然后	来了	一个	传票	在	一个	大声	,	满的	,	权威性	嗓音	:	"	你好	,	那里	!

然后传来一声响亮、饱满、权威的召唤："嗨，大家好！"

[wʌn] ['məʊmənt] , [pli:z] .

One	moment	,	please	.
一	片刻	,	请	.

请稍等片刻。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['i:vnɪŋ] ; [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] ['rʌfld] ['rəʊzɪli]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌnset] [laɪt] .

"	It	was	already	evening	;	the	lake	was	ruffled	rosily	under	a	sunset	light	.
"	它	曾是	已经	晚上	;	这	湖	曾是	褶皱的	乐观地	在下面	一个	日落	光	.

"当时已是傍晚，夕阳将湖面染成一片粉红色。"

[ˌpi:t] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] .

Pete	stopped	and	turned	.
皮特	停止	和	转向	.

皮特停下脚步，转过身去。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , [peɪl] , ['taɪt'lɪpt] , [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] ; ['sɪlvi] [mu:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tu:; tə] [hɪm] .

He	waited	,	pale	,	tightlipped	,	and	formidable	;	Sylvie	moved	a	little	closer	to	him	.
他	等待	,	苍白	,	守口如瓶	,	和	强大	;	西尔维	已搬	一个	小的	更近	到	他	.

他面色苍白，嘴唇紧抿，神情威严地等待着；西尔维向他靠近了一些。

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['sʌmənz] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɜ:st] ['lɪt(ə)l]['spæzəm][ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

This	mysterious	summons	gave	her	a	first	little	spasm	of	distrust	and	fear	.
这	神秘	传票	给予	她	一个	第一的	小的	痉挛	的	怀疑	和	害怕	.

这神秘的召唤让她第一次感到一丝不信任和恐惧。

[ðə; ði] [mænz] [skweə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][skweə(r)] , ['sɪəriəs] [feɪs] [bɔ:(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['freɪtɪd] [wɪð] [ɪn'kɒŋgruəs] ['dʒʌdʒmənts] .

The	man's	square	body	and	square	,	serious	face	bore	down	upon	them	,	freighted	with	incongruous	judgments	.
这	男人的	正方形	身体	和	正方形	,	严肃的	脸	钻孔	向下	之上	他们	,	货运	和	不协调	判决	.

男人方正的身躯和严肃的方脸俯视着他们，仿佛带着不协调的评判。

[hiː; hi] [keɪm] ['stɜːdɪli] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] [θret] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

He	came	sturdily	,	defying	the	unspoken	threat	of	loneliness	.
他	来了	坚固地	,	反抗	这	未说出口的	威胁	的	孤独	.

他昂首挺胸，无视孤独这无声的威胁。

[hiː; hi] [spəʊk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [spəʊk] [wɪð] ['evɪdənt] ['efət] .

He	spoke	when	he	came	up	to	them	—	spoke	with	evident	effort	.
他	辐	什么时候	他	来了	向上	到	他们	—	辐	和	明显	努力	.

他走上前去和他们说话——说话明显很吃力。

“ [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aiˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

“	My	friends	,	”	he	said	,	“	I	am	a	minister	of	the	gospel	,
“	我的	朋友们	,	”	他	说	,	“	我	是	一个	部长	的	这	福音	,

“我的朋友们，”他说，“我是福音的传道者，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] [dʌz] [nɒt] ['raɪtli] [ɪn'kluːd] [juː; jʊ] [ɪn] [ɪts]

and	though	my	mission	in	this	wilderness	does	not	rightly	include	you	in	its
和	尽管	我的	使命	在	这	荒野	做	不是	没错	包括	你	在	它是

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

ministrations	,
服事	,

虽然我在这片荒野中的使命并不包括服侍你们，

[stɪl] , [maɪ] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ,

still	,	my	conscience	,	the	commands	of	my	Master	,
仍然	,	我的	良心	,	这	命令	的	我的	掌握	,

然而，我的良心，我主人的命令，

[wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [səʊ] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənt] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [eɪd] .

will	not	allow	me	to	neglect	so	obvious	and	urgent	a	call	for	spiritual	aid	.
将要	不是	允许	我	到	忽视	所以	明显的	和	紧迫的	一个	称呼	为了	精神	援助	.

我不会允许自己忽视如此明显而紧迫的寻求精神帮助的呼唤。

” [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

”	He	cleared	his	throat	.
”	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ai] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [ˌpiːt] [dɪd] [nɒt] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

“	Your	name	I	didn't	catch	,	”	he	said	doubtfully	,	and	Pete	did	not	supply	the
“	你的	姓名	我	没有	抓住	,	”	他	说	怀疑地	,	和	皮特	做过	不是	供应	这

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

“我没听清你的名字，”他疑惑地说，而皮特也没有主动提供。

“ [bʌt; bət] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

“	but	I	heard	you	introduce	this	young	woman	as	your	wife	.
“	但	我	听到	你	介绍	这	年轻的	女士	作为	你的	妻子	.

“但我听到你把这位年轻女子介绍为你的妻子。”

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kləʊsli] ; [ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ] , [tuː] , [sɜː(r)] ;

I	watched	her	very	closely	;	I	watched	you	,	too	,	sir	;
我	观看	她	非常	密切	;	我	观看	你	,	也	,	先生	;

我仔细观察了她；我也观察了你，先生；

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	took	the	liberty	of	making	some	inquiries	about	you	.
我	采取	这	自由	的	制作	一些	查询	关于	你	.

我冒昧地向您打听了一些情况。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['veərid] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði]['stʌdi] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

I	have	had	much	and	varied	experience	in	the	study	of	human	nature	.
我	有	有	很多	和	多种多样	经验	在	这	学习	的	人类	自然	.

我在研究人性方面积累了丰富多样的经验。

" [hɪə(r)][hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [brɔ:d] , [kli:n] [hænd] [wɪð] [skweə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['sɪlviz]

"	Here	he	put	out	a	broad	,	clean	hand	with	square	finger	-	tips	and	lifted	Sylvie's
"	这里	他	放	出去	一个	广阔	,	干净的	手	和	正方形	手指	-	尖端	和	抬起	西尔维的

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

“说着，他伸出一只宽阔干净的手，指尖呈方形，拿起西尔维的棕色头发，

[ʌn'wɪlɪŋ] [left] [hænd] [haɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

unwilling	left	hand	high	from	her	side	.
不情愿	左边	手	高的	从	她	边	.

她不情愿地将左手高高举过身侧。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

“	I	am	a	minister	of	the	gospel	,	"	he	repeated	.
"	我	是	一个	部长	的	这	福音	,	"	他	重复	.

“我是福音传道者，”他重复道。

“ [ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɪz] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɒv; əv] , [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz][nəʊ]

“	In	a	land	where	such	a	symbol	is	thought	much	of	,	this	woman	has	no
"	在	一个	土地	在哪里	这样的	一个	象征	是	想法	很多	的	,	这	女士	有	不

['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

wedding	-	ring	.
婚礼	-	戒指	.

“在一个如此重视结婚戒指这种象征的国度，这位女士却没有戴结婚戒指。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn] [spɒt] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	is	no	register	of	your	marriage	here	in	the	one	spot	where	such	a
那里	是	不	登记	的	你的	婚姻	这里	在	这	一	点	在哪里	这样的	一个

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [məʊst] [kən'vi:niəntli] [meɪd] —

registration	might	have	been	most	conveniently	made	—
登记	可能	有	到过	最多	方便	制成	—

这里没有你们的结婚登记记录，而这恰恰是你们最方便办理结婚登记的地方——

" ['sɪlvi] [dʒɜ:k] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ;

"	Sylvie	jerked	away	her	fingers	;
"	西尔维	猛地一抖	离开	她	手指	;

西尔维猛地抽回了手指；

[ˌpi:t] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [dru:] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['ɪntu:][ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪst] .

Pete	laid	down	his	load	and	slowly	drew	his	right	hand	into	a	terrible	fist	.
皮特	铺设	向下	他的	加载	和	缓慢地	画	他的	正确的	手	进入	一个	糟糕的	拳头	.

皮特放下手中的东西，慢慢地将右手握成一个可怕的拳头。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
"	不	,	不	!

“不，不！”

" [ðə; ði][skweə(r)] - [tɪpt] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	The	square	-	tipped	fingers	were	lifted	deprecatingly	.
"	这	正方形	-	倾斜	手指	是	抬起	贬义地	.

“方指被轻蔑地抬起。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

“	You	must	not	be	angry	with	me	,	my	children	.
"	你	必须	不是	是	生气的	和	我	,	我的	孩子们	.

孩子们，你们千万不要生我的气。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .

I	am	not	here	to	judge	you	.
我	是	不是	这里	到	法官	你	.

我不是来评判你的。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ;

I	have	no	knowledge	of	your	temptation	,	of	your	difficulties	;
我	有	不	知识	的	你的	诱惑	,	的	你的	困难	;

我对你所面临的诱惑和困难一无所知；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [lænd] .

you	have	met	and	loved	in	a	wild	and	difficult	land	.
你	有	遇见	和	喜爱	在	一个	荒野	和	难的	土地	.

你们在蛮荒之地相遇相爱。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [sə'maɪz] .

I	was	not	even	sure	of	my	surmise	.
我	曾是	不是	甚至	当然	的	我的	推测	.

我甚至对自己的推测都不确定。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgə(r)] [kən'fɜːm] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

Now	,	however	;	your	silence	and	your	anger	confirm	my	opinion	.
现在	,	然而	;	你的	沉默	和	你的	愤怒	确认	我的	观点	.

然而，现在你的沉默和愤怒证实了我的看法。

[ai] [wɒnt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

I	want	only	to	offer	you	my	services	.
我	想	仅有的	到	提供	你	我的	服务	.

我只想为您提供服务。

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Will	you	continue	in	your	life	and	love	as	I	have	seen	them	to	be	,
将要	你	继续	在	你的	生活	和	爱	作为	我	有	已见	他们	到	是	,

你会继续像我所看到的那样生活和恋爱吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

or	will	you	,	if	only	for	the	sake	of	other	lives	not	yet	your	responsibility
或者	将要	你	,	如果	仅有的	为了	这	清酒	的	其他	生活	不是	然而	你的	责任

— [pə'hæps] ,

—	perhaps	,
—	也许	,

或者，即使仅仅是为了那些你尚未承担责任的其他生命，你也会这样做吗？——或许吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

will	you	take	advantage	of	this	opportunity	which	God	has	now	given	you	and
将要	你	拿	优势	的	这	机会	哪个	上帝	有	现在	给定	你	和

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ?

let	me	make	you	indeed	man	and	wife	?
让	我	制作	你	的确	男人	和	妻子	?

你愿意抓住上帝赐予你的这个机会，让我真正地让你们结为夫妻吗?

" [piːts] [fɪst] [wɒz; wəz] [stɪl] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːdz] , [wen]

"	Pete's	fist	was	still	terrible	,	and	his	lips	were	gathering	their	words	,	when
"	皮特的	拳头	曾是	仍然	糟糕的	,	和	他的	嘴唇	是	采集	他们的	字	,	什么时候

['sɪlvi] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [spəʊk] .

Sylvie	unbelievably	spoke	.
西尔维	难以置信	辐	.

“皮特的拳头依然很重，他的嘴唇正要开口说话，这时西尔维难以置信地开口了。”

“ [ˌpiːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tremjələsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] ['iːv(ə)n]['kləuzə(r)][tuː; tə]

“	Pete	,	”	she	asked	tremulously	,	and	he	felt	her	drawing	even	closer	to
”	皮特	,	”	她	问	颤抖地	,	和	他	毛毡	她	绘画	甚至	更近	到

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

“皮特，”她颤抖着问道，他感觉到她更加靠近了他。

“ [ˌpiːt] , [doʊnt][juː; jʊ][wɒnt] — [juː; jʊ][duː; də][wɒnt] — [ai] [nəʊ] — [ai] [miːn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ]

“	Pete	,	don't	you	want	—	you	do	want	—	I	know	—	I	mean	,	will	you	,	would	you
”	皮特	,	不	你	想	—	你	做	想	—	我	知道	—	我	意思是	,	将要	你	,	会	你

— ['mæri] [ˌem 'iː] ?

—	marry	me	?
—	结婚	我	?

“皮特，你不想——你确实想——我知道——我是说，你愿意，你愿意——嫁给我吗？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] [greɪ] .

”	He	was	dumb	as	a	rock	,	and	gray	.
”	他	曾是	哑的	作为	一个	岩石	,	和	灰色的	.

“他愚钝如石，而且脸色灰白。”

[hɪz; ɪz][hænd] ['əʊpənd] ; [hiː; hi] [stɛərd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn'truːdə(r)] , [ðə; ði]

His	hand	opened	;	he	stared	from	her	to	the	impossible	intruder	,	the
他的	手	打开	;	他	凝视	从	她	到	这	不可能的	入侵者	,	这

['wɜːkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

worker	of	the	miracle	,
工人	的	这	奇迹	,

他张开手；他的目光在她和那个不可思议的闯入者、奇迹的创造者之间来回游移。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [træpt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sneə(r)] .

or	rather	for	he	felt	like	a	beast	trapped	,	the	strange	layer	of	the	snare	.
或者	相当	为了	他	毛毡	喜欢	一个	兽	被困	,	这	奇怪的	层	的	这	圈套	.

或者更确切地说，他觉得自己像一只被困住的野兽，被陷阱的奇异层面所束缚。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [skaɪ] [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]

For	an	instant	the	lake	and	the	forest	and	the	red	sky	turned	in	a
为了	一个	立即的	这	湖	和	这	森林	和	这	红色的	天空	转向	在	一个

[greɪt] [wiːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

great	wheel	before	his	eyes	.
伟大的	车轮	前	他的	眼睛	.

刹那间，湖泊、森林和红色的天空在他眼前像一个巨大的轮子一样旋转起来。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] ['sɪlvɪz] [rɪst] ['ɔːlməʊst] ['bruːtəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	caught	Sylvie's	wrist	almost	brutally	in	his	hand	.
然后	他	捕捉	西尔维的	手腕	几乎	残酷地	在	他的	手	.

然后他几乎是粗暴地抓住了西尔维的手腕。

“ [biː; bi]['kwaɪət] !

“	Be	quiet	!
”	是	安静的	!

“安静！

” [hiː; hi] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʊmən] .

”	he	said	;	it	was	the	savage	speaking	to	his	woman	.
”	他	说	;	它	曾是	这	野蛮的	请讲	到	他的	女士	.

他说，那是野蛮人跟他的女人说话。

“ [juːv] [gɒn] [mæd] .

“	You've	gone	mad	.
”	你已经	已消失	疯狂的	.

你疯了。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['mæriɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ['mæriɪŋ] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs]
As for you , sir , my marrying or not marrying is none of your business
作为 为了 你 , 先生 , 我的 结婚 或者 不是 结婚 是 没有任何 的 你的 商业
—
二
二

至于你，先生，我结婚与否与你无关——

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] ['sædli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [feɪs] .
" The minister looked sadly up into the young man's white and rigid face .
" 这 部长 看起来 令人遗憾的是 向上 进入 这 年轻的 男人的 白色的 和 死板的 脸 .

部长悲伤地抬头看着年轻人苍白僵硬的脸。

" [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !
" God be with you !
" 上帝 是 和 你 !

愿上帝与你同在！

" [hiː; hi] [baʊd] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [hændz] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" He bowed , turned and walked back along the beach , hands locked behind his
" 他 鞠躬 , 转向 和 步行 后退 沿着 这 海滩 , 双手 已锁定 在后面 他的
[brɔːd] [twiːd] [bæk] ,
broad tweed back ,
广阔 粗花呢 后退 ,

他鞠了一躬，转身沿着沙滩往回走，双手背在宽大的粗花呢外套后面。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] .
his head bent .
他的 头 弯曲 .

他低下了头。

[ˌpiːt] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn] ['sɪlviz] [ɑːm] .
Pete tightened his grip on Sylvie's arm .
皮特 收紧 他的 紧握 在 西尔维的 手臂 .

皮特紧紧抓住西尔维的手臂。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hɑːʃli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
" Come , " he said to her as harshly as before .
" 来 , " 他 说 到 她 作为 严厉地 作为 前 .

"过来，"他像以前一样严厉地对她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] .
" We must hurry .
" 我们 必须 匆忙 .

我们必须抓紧时间。

[ɪts] ['nɪəli] [naɪt] .
It's nearly night .
它是 几乎 夜晚 .

天快黑了。

" ['sɪlvi] [set][hɜː(r); hə(r)][smɔːl] [tiːθ] [taɪt] , [bent] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm]
" Sylvie set her small teeth tight , bent down her head , and followed him
" 西尔维 放 她 小的 牙齿 紧的 , 弯曲 向下 她 头 , 和 随后 他
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
without a word .
没有 一个 单词 .

"西尔维咬紧牙关，低下头，一言不发地跟着他走了。"

[ðeə(r)] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['preʃə(r)] , [ə; eɪ] [weɪt] .

Their	silence	seemed	to	grow	into	a	pressure	,	a	weight	.
他们的	沉默	似乎	到	生长	进入	一个	压力	,	一个	重量	.

他们的沉默似乎渐渐变成了一种压力，一种沉重的负担。

[ˌaɪ 'tiː] [bent] [piːts] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['sɪlvɪz] ['slendə(r)] [nek] , [ænd; ənd] ['hwaitən] [ðeə(r)] [lɪps] .

It	bent	Pete's	shoulders	and	Sylvie's	slender	neck	,	and	whitened	their	lips	.
它	弯曲	皮特的	肩膀	和	西尔维的	苗条	脖子	,	和	漂白	他们的	嘴唇	.

它压弯了皮特的肩膀和西尔维纤细的脖子，使他们的嘴唇泛白。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ə'laʊd] [bʌlkt] [ɪt'self] , [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] ,

All	that	they	did	not	dare	to	say	aloud	bulked	itself	,	huge	and	thunderous	,
全部	那	他们	做过	不是	敢	到	说	大声	散装	本身	,	巨大的	和	雷鸣	,

所有他们不敢说出口的话，都积聚成一股巨大而雷霆般的力量。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɜːd] [kəm'pænjən] [ɪn] [sʌtʃ] ['djuːəl]

before	the	combined	consciousness	which	makes	a	strange	third	companion	in	such	dual
前	这	合并	意识	哪个	制作	一个	奇怪的	第三	伴侣	在	这样的	双重的

['sailəns] .

silences	.
沉默	.

在双重寂静中，融合的意识成为了一个奇特的第三者。

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [pɔːz] , [ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɔː(r)] [muːv] [ðeə(r)] [streɪnd] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)]

They	dared	not	pause	,	or	look	at	each	other	,	or	move	their	strained	lips	for	fear
他们	敢于	不是	暂停	,	或者	看	在	每个	其他	,	或者	移动	他们的	紧张	嘴唇	为了	害怕

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他们不敢停顿，不敢对视，不敢张开紧抿的嘴唇，因为害怕真相。

[ðə; ði] ['despərət] , ['tretʃərəs] [truːθ] , [wʊd] [liːp] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪŋk] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ]

the	desperate	,	treacherous	truth	,	would	leap	out	and	link	them	like	a	lightning
这	绝望的	,	奸诈	真相	,	会	飞跃	出去	和	关联	他们	喜欢	一个	闪电

- [flæʃ] .

-	flash	.
-	闪光	.

绝望而又危险的真相，会像闪电一样跃然而出，将他们联系在一起。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['fɒrɪst] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .

The	somber	forest	enveloped	them	.
这	忧郁	森林	被包裹	他们	.

幽暗的森林笼罩着他们。

[ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [wɔːl] [ðæt] ['əʊpənd] [baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

They	moved	through	it	as	through	a	deep	wall	that	opened	by	enchantment	.
他们	已搬	通过	它	作为	通过	一个	深的	墙	那	打开	经过	魅力	.

他们穿过它，就像穿过一堵被魔法打开的厚重墙壁。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] , ['gɪbəs] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , ['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['sɪlvə(r)] ;

The	moon	came	up	,	gibbous	and	white	and	glittering	,	paler	than	silver	;
这	月亮	来了	向上	,	凸月	和	白色的	和	闪闪发光	,	肤色较浅	比	银	;

月亮升起来了，圆圆的，白白的，闪闪发光，比银色还要淡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'keɪm] [striːkt] [ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [ɪts] [laɪt] .

and	the	forest	became	streaked	and	mottled	with	its	light	.
和	这	森林	成为	条纹	和	斑驳	和	它是	光	.

森林被它的光芒映照得斑驳陆离。

[ə; eɪ] [sɒft] , ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [tɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ['ɪntuː] ['ɪəri] , ['dɑːnsɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

A	soft	,	sudden	wind	tore	the	light	and	shade	into	eerie	,	dancing	ribbons	and
一个	柔软的	,	突然	风	撕裂	这	光	和	阴影	进入	怪异	,	跳舞	丝带	和

['tætəz] [ænd; ənd] [ʃredz] .

tatters	and	shreds	.
破烂不堪	和	碎屑	.

一阵轻柔而突然的风将光影撕裂成诡异的、舞动的丝带、碎片和碎屑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːd] [ɪn] ['deɪlaɪt] — [muːn] [saʊndz] [ænd; ənd]

There	were	such	sounds	as	are	not	heard	in	daylight	—	moon	sounds	and
那里	是	这样的	声音	作为	是	不是	听到	在	日光	—	月亮	声音	和

[klaʊd] [saʊndz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] [dɑːk] [wɪnd] ;

cloud	sounds	and	sounds	of	dark	wind	;
云	声音	和	声音	的	黑暗的	风	;

有白天听不到的声音——月亮的声音、云的声音、黑暗中风的声音;

['brɑːntʃɪz] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['ʌndətəun] .

branches	talked	and	other	small	voices	answered	in	anxious	undertones	.
分支	谈话	和	其他	小的	声音	回答	在	焦虑的	弦外之音	.

树枝发出低语，其他细小的声音也焦虑地回应着。

[ə; eɪ] [muːs] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['æntləz] [ænd; ənd] [kɔːf] .

A	moose	rubbed	his	antlers	and	coughed	.
一个	驼鹿	摩擦	他的	鹿角	和	咳嗽	.

一只驼鹿摩擦着鹿角，咳嗽起来。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['bɒdi] ['hʌlkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [swɒmp] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv]

They	heard	his	big	body	hulking	through	a	swamp	down	there	in	a	well	of
他们	听到	他的	大的	身体	庞大的	通过	一个	沼泽	向下	那里	在	一个	出色地	的

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他们听到他庞大的身躯在黑暗的深渊中，穿过沼泽地。

“ [ai] [kænt] [gəʊ] [səʊ] [fɑːst] .

“	I	can't	go	so	fast	.
“	我	不能	去	所以	快速地	.

“我不能开那么快。”

” ['sɪlviz] ['ʃeɪkən] [vɔɪs] [muːvd] ['daʊtfəli] .

”	Sylvie's	shaken	voice	moved	doubtfully	.
”	西尔维的	摇晃	嗓音	已搬	怀疑地	.

西尔维的声音颤抖着，带着一丝怀疑。

“ [aɪm] ['taɪəd] .

“	I'm	tired	.
“	我是	疲劳的	.

我累了。

” [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [stɒpt] .

”	She	pulled	at	his	arm	and	stopped	.
”	她	拉	在	他的	手臂	和	停止	.

她拉了拉他的胳膊，停了下来。

[ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] [stɜː(r)] [ænd; ənd] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [heɪst]

The	whole	forest	seemed	to	sway	and	stir	and	urge	them	to	haste
这	所有的	森林	似乎	到	摇摆	和	搅拌	和	敦促	他们	到	匆忙

[ænd; ənd] ['siːkrəsi] .

and	secrecy	.
和	保密	.

整片森林仿佛都在摇曳、涌动，催促他们加快脚步，谨慎行事。

“ [ə; eɪ] [stɔːrmz] ['kʌmɪŋ] , ” [ˌpiːt] ['ɑːnsə(r)d] .

“	A	storm's	coming	,	”	Pete	answered	.
”	一个	暴风雨	未来	,	”	皮特	回答	.

“暴风雨要来了，”皮特回答道。

“ [ai] [kænt] ['kæri] [juː; jʊ] , ['sɪlvi] , [ən'les] [ai] [liːv] [maɪ] [ləʊd] . ”

“	I	can't	carry	you	,	Sylvie	,	unless	I	leave	my	load	.	”
”	我	不能	携带	你	,	西尔维	,	除非	我	离开	我的	加载	.	”

“除非我放下手里的东西，否则我不能背你，西尔维。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] ?

“	Do	you	think	I'd	let	you	carry	me	?
”	做	你	思考	ID	让	你	携带	我	?

你觉得我会让你背我吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [set] [tiːθ] .

”	she	answered	through	her	set	teeth	.
”	她	回答	通过	她	放	牙齿	.

她咬牙切齿地回答道。

“ [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [let] [juː; jʊ] [lɪft] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

“	I'd	rather	die	here	than	let	you	lift	me	up	in	your	arms	.
”	ID	相当	死	这里	比	让	你	举起	我	向上	在	你的	武器	.

“我宁愿死在这里，也不愿让你把我抱起来。”

[aɪl] [gəʊ] [ɒn] [tɪl] [ai] [drɒp] .

I'll	go	on	till	I	drop	.
患病的	去	在	直到	我	降低	.

我会一直坚持到倒下为止。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .

I	don't	care	for	the	storm	.
我	不	关心	为了	这	风暴	.

我不喜欢这场暴风雨。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [wɔːk] [səʊ] [fɑːst] .

But	I	can't	walk	so	fast	.
但	我	不能	走	所以	快速地	.

但我走不了那么快。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] ?

How	can	you	see	?
如何	能	你	看	?

你怎么能看到?

[ðə; ði] [muːn] ['ɪz(ə)nt] — [kænt] [biː; bi] , [ai] [miːn] — ['veri] , ['veri] [braɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] . ”

The	moon	isn't	—	can't	be	,	I	mean	—	very	,	very	bright	here	in	the	woods	.	”
这	月亮	不是	—	不能	是	,	我	意思是	—	非常	,	非常	明亮的	这里	在	这	树林	.	”

这里的月亮并不——我的意思是，不可能——在树林里很亮。

“ [ðə; ði] [muːn] ?

“	The	moon	?
”	这	月亮	?

“月亮？ ”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪg] [stɔːm] - [klaʊd] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

There's	a	big	storm	-	cloud	just	going	to	wipe	it	out	.
有	一个	大的	风暴	-	云	只是	去	到	擦拭	它	出去	.

一大片乌云正要把它摧毁。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ['θʌndə(r)] , [ðæt] [wɪnd] ?

Don't	you	hear	that	thunder	,	that	wind	?
不	你	听到	那	雷	,	那	风	?

你没听到雷声和风声吗?

" [ðə; ði] [stɔːm] [bluː] [ɪts] ['dɪstənt] ['trʌmpɪts] , ['ʃaʊtɪd] [laʊdə] , ['træmp(ə)ld][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [greɪt] [steps] ,

"	The	storm	blew	its	distant	trumpets	,	shouted	louder	,	trampled	the	world	with	great	steps	,
"	这	风暴	吹	它是	遥远	小号	,	喊叫	更大声	,	践踏	这	世界	和	伟大的	步骤	,

“风暴吹响了远处的号角，怒吼声越来越大，迈着巨大的步伐践踏着世界，

[kræʃt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] , [kəʊld][blɑːst] .

crashed	and	came	upon	them	with	a	wet	,	cold	blast	.
崩溃了	和	来了	之上	他们	和	一个	湿的	,	寒冷的	爆炸	.

飞机坠毁，一股湿冷的气流迎面而来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] [wɪð] [nɔɪz] , ['dæzld] [wɪð] ['flæʃɪz] , ['smʌðə] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [wɪð] [lɒŋ] , [wet] [wɪps] .

They	were	stunned	with	noise	,	dazzled	with	flashes	,	smothered	and	beaten	with	long	,	wet	whips	.
他们	是	目瞪口呆	和	噪音	,	眼花缭乱	和	闪光灯	,	窒息	和	被打败	和	长的	,	湿的	鞭子	.

他们被噪音惊呆了，被闪光灯晃得眼花缭乱，被长长的湿鞭子抽打得喘不过气来。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪg] ['rɒkɪŋ] [paɪn] [wɪtʃ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'fjuːzd] [tʌŋz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ʃeltə(r)] .

Under	a	big	rocking	pine	which	shouted	with	a	hundred	confused	tongues	they	found	a	dangerous	shelter	.
在下面	一个	大的	摇滚	松树	哪个	喊叫	和	一个	百	使困惑	舌头	他们	成立	一个	危险的	庇护所	.

在一棵摇曳生姿、发出百种混乱语言叫喊声的大松树下，他们找到了一个危险的避难所。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [triː] [wɒz; wəz] [strʌk] , ['splɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪəz] , [hɑːf] ['stʌnɪŋ] [ðem; ðəm] .

Not	far	from	them	a	tree	was	struck	,	splitting	their	ears	,	half	stunning	them	.
不是	远的	从	他们	一个	树	曾是	击	,	分裂	他们的	耳朵	,	一半	令人惊叹的	他们	.

离他们不远处的一棵树被击中，砸裂了他们的耳朵，使他们半昏迷过去。

[wen] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ˌpiːt] [druː] ['sɪlvi] [aʊt] [rɪ'lentləsli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hevɪli] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] .

When	the	worst	was	over	,	Pete	drew	Sylvie	out	relentlessly	and	started	in	the	heavily	falling	rain	.
什么时候	这	最差	曾是	超过	,	皮特	画	西尔维	出去	毫不留情	和	开始	在	这	重度	坠落	雨	.

最糟糕的情况过去后，皮特锲而不舍地把西尔维拉了出来，然后冒着瓢泼大雨开始了行动。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'penɪtrəbli] [blæk] .

The	storm	was	drawing	away	,	but	the	night	was	still	impenetrably	black	.
这	风暴	曾是	绘画	离开	,	但	这	夜晚	曾是	仍然	密不透风	黑色的	.

暴风雨渐渐远去，但夜色依然漆黑一片。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['grəʊpɪŋ] [jɑːrdz] [wen] [ˌpiːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['despərət] [lɑːf] [ænd; ənd] [stɒpt] .

They	walked	for	a	few	groping	yards	when	Pete	gave	a	sudden	desperate	laugh	and	stopped	.
他们	步行	为了	一个	很少	摸索	码	什么时候	皮特	给予	一个	突然	绝望的	笑	和	停止	.

他们摸索着走了几码，皮特突然绝望地大笑起来，停了下来。

“ [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] !

“	What's	the	good	of	this	!
”	是什么	这	好的	的	这	!

“这样做有什么好处呢！”

[wɪr] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] .

We're	off	the	trail	.
是	离开	这	踪迹	.

我们偏离了路线。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] .

We'll	have	to	wait	for	the	light	.
出色地	有	到	等待	为了	这	光	.

我们得等天亮。

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

How	cold	and	wet	and	trembling	you	are	.
如何	寒冷的	和	湿的	和	发抖	你	是	.

你多么冷，多么湿，多么颤抖啊。

” [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pæk] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [wet] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

”	He	threw	down	his	pack	,	took	off	his	coat	,	wet	only	on	the	outside	,
”	他	扔	向下	他的	盒	,	采取	离开	他的	外套	,	湿的	仅有的	在	这	外部	,

他扔下背包，脱下外套，外套只有外面湿了。

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	wrapped	it	closely	about	her	.
和	包装	它	密切	关于	她	.

并把它紧紧地裹在身上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] ['brɑːntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ]

She	felt	that	he	parted	branches	for	her	,	and	she	knew	that	they
她	毛毡	那	他	分手了	分支	为了	她	,	和	她	知道	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][draɪ] ,

were	in	a	dry	,
是	在	一个	干燥	,

她觉得他为她拨开树枝，她知道他们身处干旱之地。

[stɪl] , ['sentɪd] [pleɪs] [huːz] [wɔːlz] [stɜːd] [ænd; ənd] [briːðd] .

still	,	scented	place	whose	walls	stirred	and	breathed	.
仍然	,	香味	地方	谁	墙壁	搅拌	和	呼吸	.

静谧而芬芳的地方，墙壁仿佛都在蠕动呼吸。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [paɪn] - ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [krept] [kləʊz] .

She	sank	down	beside	him	on	the	smooth	pine	-	needles	and	crept	close	.
她	沉没	向下	旁	他	在	这	光滑的	松树	-	针	和	悄悄地爬	关闭	.

她瘫坐在他身旁光滑的松针上，悄悄靠近。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪdi] , ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ; [ðeɪ] [felt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [tremblɪŋ] [wɔːmθ] ;

They	were	giddy	,	beaten	and	confused	;	they	felt	each	other's	trembling	warmth	;
他们	是	头晕	,	被打败	和	使困惑	;	他们	毛毡	每个	其他的	发抖	温暖	;

他们感到头晕目眩、疲惫不堪、不知所措；他们感受到了彼此颤抖的温暖；

[fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

for	greater	comfort	she	tucked	her	hands	under	his	arm	.
为了	更大的	舒适	她	塞进去	她	双手	在下面	他的	手臂	.

为了更舒服些，她把手放在他的胳膊下面。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz]

Her	head	dropped	back	against	his	shoulder	so	that	her	breath	fell	on	his
她	头	掉落	后退	反对	他的	肩膀	所以	那	她	气息	跌倒	在	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

她的头向后仰靠在他的肩膀上，呼吸拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['saɪlənt] [tɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [hɒt][ænd; ənd]['bɪtə(r)][ænd; ənd]['hjuːmən]

He	felt	the	silent	tears	of	her	humiliation	,	hot	and	bitter	and	human
他	毛毡	这	沉默的	眼泪	的	她	屈辱	,	热的	和	苦的	和	人类

['ɑːftə(r)][ðə; ði][kəʊld] ,

after	the	cold	,
后	这	寒冷的	,

他感受到了她因屈辱而流下的无声泪水，在冰冷之后，这泪水变得灼热、苦涩而又充满人性。

[ɪm'pɜːsənl] ['wetnəs] [ɒv; əv][reɪn] .

impersonal	wetness	of	rain	.
不具个人色彩	潮湿	的	雨	.

雨水带来的那种冷漠的潮湿感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hænd] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

It	was	as	though	a	hand	drew	them	together	in	the	darkness	;
它	曾是	作为	尽管	一个	手	画	他们	一起	在	这	黑暗	;

仿佛有一只手在黑暗中将他们拉到了一起；

[ðeɪ] [muːvd] ['nʌmli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] ;

they	moved	numbly	at	the	same	instant	,	by	the	same	impulse	;
他们	已搬	麻木地	在	这	相同的	立即的	,	经过	这	相同的	冲动	;

他们在同一瞬间，出于同一冲动，麻木地动了起来；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'vʌlʃn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

then	with	a	sort	of	convulsion	they	were	in	each	other's	arms	.
然后	和	一个	种类	的	抽搐	他们	是	在	每个	其他的	武器	.

然后，他们猛地一颤，就拥抱在了一起。

[kəʊld] , [wet] , ['tremjələs] , [ðeə(r)][lɪps] [met] .

Cold	,	wet	,	tremulous	,	their	lips	met	.
寒冷的	,	湿的	,	颤抖的	,	他们的	嘴唇	遇见	.

冰冷、湿润、颤抖的，他们的嘴唇碰在了一起。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] .

The	night	became	the	beating	of	a	heart	.
这	夜晚	成为	这	殴打	的	一个	心	.

夜色化作了心脏的跳动。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[hjuː] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] [leɪd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bʌlki] [ɑːmz] ,

Hugh	sat	in	his	great	carved	chair	,	his	hands	laid	out	across	the	bulky	arms	,
休	卫星	在	他的	伟大的	雕刻	椅子	,	他的	双手	铺设	出去	穿过	这	笨重	武器	,

休坐在他那把雕花大椅子上，双手摊开在粗壮的扶手上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kʌmpəs] [ɔːl][ðə; ði] ['restləs] ['bjuːti]

his	head	bent	forward	a	little	so	that	his	eyes	encompassed	all	the	restless	beauty
他的	头	弯曲	向前	一个	小的	所以	那	他的	眼睛	包括	全部	这	不安	美丽

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

他微微低下头，让目光将火焰那躁动不安的美丽尽收眼底。

['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp]

After	nightfall	,	when	the	wind	began	to	shake	the	cabin	,	he	had	built	up
后	黄昏	,	什么时候	这	风	开始	到	摇	这	舱	,	他	有	建造	向上

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

夜幕降临后，当风开始摇晃小屋时，他已经生起了火。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [naʊ] [fɔːt] ['rʌdɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

and	its	light	now	fought	ruddily	against	the	whiteness	of	the	moon	.
和	它是	光	现在	战斗	红润地	反对	这	白人	的	这	月亮	.

它的光芒与皎洁的月光形成了鲜明的对比。

[hjuː] [hæd; həd][nɒt] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] , [nɔː(r)][let] ['belə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hugh	had	not	lighted	his	lamp	,	nor	let	Bella	light	it	,
休	有	不是	照明	他的	灯	,	也不	让	贝拉	光	它	,

休没有点亮他的灯，也没有让贝拉点亮它。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['kɒfi] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][ɒn][ðə; ði]

but	he	told	her	to	make	some	strong	coffee	and	keep	it	hot	on	the
但	他	讲述	她	到	制作	一些	强的	咖啡	和	保持	它	热的	在	这

[stəʊv] .

stove	.
火炉	.

但他让她煮些浓咖啡，放在炉子上保温。

“ [wen] ['sɪlvi] ['kɒmz] [ɪn] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [ʃɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

“	When	Sylvie	comes	in	,	”	he	had	said	,	“	she'll	be	exhausted	.
“	什么时候	西尔维	来	在	,	”	他	有	说	,	“	壳	是	筋疲力尽的	.

“西尔维进来的时候，”他说，“她会筋疲力尽的。”

[wiːl; wil] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hɒt] [drɪŋk][ænd; ənd][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] , [eɪ] , ['belə] !

We'll	give	her	a	hot	drink	and	send	her	to	bed	,	eh	,	Bella	!
出色地	给	她	一个	热的	喝	和	发送	她	到	床	,	嗯	,	贝拉	!

我们会给她一杯热饮，然后送她去睡觉，好吗，贝拉！

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !

The	foolish	child	!
这	愚蠢	孩子	!

愚蠢的孩子！

” [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [sed] ['sɒftli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [hɑːf] - ['veɪkənt] [lʊk] [wɪtʃ] ['belə]

”	This	had	been	said	softly	,	but	with	a	wild	,	half	-	vacant	look	which	Bella
”	这	有	到过	说	轻轻	,	但	和	一个	荒野	,	一半	-	空缺	看	哪个	贝拉

[kʊd; kəd][nɒt] [miːt] .

could	not	meet	.
可以	不是	见面	.

“这句话说得很轻，但眼神中却带着一种狂野、空洞的神情，贝拉无法直视。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['sɪlvi] [hæd; həd] [gɒn] ,

It	was	her	belief	that	Pete	and	Sylvie	had	gone	,
它	曾是	她	信仰	那	皮特	和	西尔维	有	已消失	,

她一直以为皮特和西尔维已经走了。

[nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [naɪt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

not	to	return	that	night	or	any	other	night	.
不是	到	返回	那	夜晚	或者	任何	其他	夜晚	.

当晚及以后任何夜晚都不得返回。

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] , [stɪl] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['gɑːdɪd] [ðɪs] ['fleɪmɪŋ] [kən'vɪkʃn] ,

In	a	desperate	,	still	fashion	she	guarded	this	flaming	conviction	,
在	一个	绝望的	,	仍然	时尚	她	守卫	这	炽盛	定罪	,

她以一种绝望而平静的方式守护着这份炽热的信念。

['pɪərɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [lɜ:n] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['flikə] ['eni]

peering	up	from	long	contemplations	of	it	to	learn	whether	there	flickered	any
窥视	向上	从	长的	沉思	的	它	到	学习	无论	那里	闪烁	任何

[lait] [ɒv; əv] ['tɔ:ment] [ɒn] [hju:z] [feɪs] .

light	of	torment	on	Hugh's	face	.
光	的	折磨	在	休的	脸	.

从长时间的沉思中抬起头来，想看看休的脸上是否闪过一丝痛苦的神色。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [deɪ] ,

But	all	day	,
但	全部	天	,

但一整天，

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['blæŋknəs] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɜ:st] [rɪ'si:vd]

after	the	queer	blankness	of	face	and	eyes	with	which	he	had	first	received
后	这	酷儿	空白	的	脸	和	眼睛	和	哪个	他	有	第一的	已收到

[hɜ:(r); hə(r)] [nju:z] [ɒv; əv] ['sɪlviz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

her	news	of	Sylvie's	disappearance	,
她	消息	的	西尔维的	消失	,

在他最初听到她宣布西尔维失踪的消息时，脸上和眼神都异常空洞。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l'tɜ:nətli] [geɪ] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .

he	had	been	alternately	gay	and	tranquil	.
他	有	到过	交替	同性恋	和	宁静	.

他时而快乐，时而平静。

[ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['mendɪd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi] [hæd; həd]

All	morning	he	had	mended	his	boat	,	and	in	the	afternoon	he	had
全部	早晨	他	有	已修复	他的	船	,	和	在	这	下午	他	有

[kli:nd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ;

cleaned	his	gun	;
已清洗	他的	枪	;

他整个上午都在修补他的船，下午又在擦拭他的枪；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kə'dʒəʊl] ['belə] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tɔ:kt]

and	whenever	he	could	cajole	Bella	into	being	his	audience	,	he	had	talked
和	每当	他	可以	哄骗	贝拉	进入	存在	他的	观众	,	他	有	谈话

.

:
.

只要有机会哄骗贝拉听他讲话，他就会滔滔不绝。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɒv; əv] ['sɪlvi] , [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ,

His	talk	was	all	of	Sylvie	,	of	her	pretty	childishness	,	her	sweet	,
他的	讲话	曾是	全部	的	西尔维	,	的	她	漂亮的	童心	,	她	甜的	,

['weɪwəd] [weɪz] , [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] ,

wayward	ways	,	of	her	shyness	,
任性的	方式	,	的	她	害羞	,

他满口都是西尔维，说她天真烂漫，甜美任性，还有她的羞涩。

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti] ; [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] ,

her	timidity	;	and	later	,
她	胆怯	;	和	之后	,

她的胆怯；后来，

[wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [θrəʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)]

when	supper	was	cleared	away	and	he	had	throned	himself	in	the	center
什么时候	晚餐	曾是	已清除	离开	和	他	有	登基	他自己	在	这	中心

[ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] ,

of	that	familiar	circle	of	firelight	,
的	那	熟悉的	圆圈	的	火光	,

晚饭后，他收拾干净，端坐在那熟悉的火光中央，宛如一位王座。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [kiː] [ænd; ənd][hæd; həd] ['bəʊstɪd]

he	had	dropped	his	beautiful	voice	to	a	lower	key	and	had	boasted
他	有	掉落	他的	美丽的	嗓音	到	一个	降低	钥匙	和	有	吹嘘

[ɒv; əv] ['sɪlviz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

of	Sylvie's	love	for	him	.
的	西尔维的	爱	为了	他	.

他压低了原本悦耳动听的声音，吹嘘着西尔维对他的爱。

['belə] [sæt][ɒn][ə; eɪ][bɪg][lɒg] [sɔːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] .

Bella	sat	on	a	big	log	sawed	to	the	height	of	a	low	stool	.
贝拉	卫星	在	一个	大的	日志	锯	到	这	高度	的	一个	低的	凳子	.

贝拉坐在一根锯成矮凳高度的大圆木上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bent] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

She	sat	with	her	face	bent	down	between	her	hands	as	though	she	were
她	卫星	和	她	脸	弯曲	向下	之间	她	双手	作为	尽管	她	是

['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

saving	her	eyes	from	the	fire	,
保存	她	眼睛	从	这	火	,

她低着头，双手捂着脸，仿佛要保护自己的眼睛免受火焰的灼伤。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [braɪt] , [dɪ'vəʊtɪd] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [hjuːz] [feɪs] ,

but	those	bright	,	devoted	eyes	never	left	Hugh's	face	,
但	那些	明亮的	,	奉献	眼睛	绝不	左边	休的	脸	,

但休那双明亮、专注的眼睛始终没有离开过他的脸庞。

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [blɜːd] ['ɪmɪdʒ] [set][ɪn][ðə; ðɪ]['brəʊkən]

though	sometimes	they	made	of	it	but	a	blurred	image	set	in	the	broken
尽管	有时	他们	制成	的	它	但	一个	模糊	图像	放	在	这	破碎的

['krɪstlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

crystals	of	her	tears	.
晶体	的	她	眼泪	.

虽然有时它们只是她破碎的泪珠中模糊的影像。

[ðʌs] , [tə'geðə(r)] ,

Thus	,	together	,
因此	,	一起	,

因此，总而言之，

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ][fɜːst]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [sk'weəz] [ɒv; əv]

they	heard	the	first	rumble	of	the	storm	and	saw	the	white	squares	of
他们	听到	这	第一的	隆隆	的	这	风暴	和	锯	这	白色的	正方形	的

['muːnlaɪt] [waɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][flɔː(r)][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [klɒθ] .

moonlight	wiped	from	the	floor	as	with	a	dark	cloth	.
月光	擦拭	从	这	地面	作为	和	一个	黑暗的	布	.

他们听到了暴风雨的第一声隆隆声，看到月光在地板上投下白色的方块，就像用一块黑布擦拭一样。

[nekst] , [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][dʒʌmp] [ə'weɪ] .

Next	,	the	windows	seemed	to	jump	at	them	and	jump	away	.
下一个	,	这	视窗	似乎	到	跳	在	他们	和	跳	离开	.

接着，窗户似乎会朝它们跳开，然后又跳开。

“ ['laɪtnɪŋ] ! ” [sed] [hjuː] .

“	Lightning	!	”	said	Hugh	.
“	闪电	!	”	说	休	.

“闪电！”休说道。

“ [ʃɪl] [biː; bi][ə'freɪd] !

“	She'll	be	afraid	!
“	壳	是	害怕的	!

她会害怕的！

[wɪl] [ˌpiːt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ?

Will	Pete	be	able	to	comfort	her	?
将要	皮特	是	有能力的	到	舒适	她	?

皮特能安慰她吗?

[wɪl] [hiː; hi] , ['belə] ?

Will	he	,	Bella	?
将要	他	,	贝拉	?

他会吗，贝拉?

〞 [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

〞	Then	,	because	she	took	courage	to	look	into	his	face	,
〞	然后	,	因为	她	采取	勇气	到	看	进入	他的	脸	,

然后，因为她鼓起勇气直视他的脸，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

she	saw	that	his	heart	had	been	burnt	all	day	,	but	that	his	faith	,
她	锯	那	他的	心	有	到过	烧焦的	全部	天	,	但	那	他的	信仰	,

她看出他整天都心力交瘁，但他的信仰，

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [fleɪm] ['smʌðə] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz]

stronger	than	his	fear	,	had	kept	the	flame	smothered	,	almost	below	his
更强	比	他的	害怕	,	有	保留	这	火焰	窒息	,	几乎	以下	他的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

比恐惧更强大的力量，将那团火焰压制得几乎低于他的意识。

[waɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [reɪdʒd] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [ruːf] , [biːt] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [tə'tuː] [kləʊz] [ə'bʌv] [ðeə(r)]

While	the	storm	raged	across	their	roof	,	beat	a	brutal	tattoo	close	above	their
尽管	这	风暴	愤怒	穿过	他们的	屋顶	,	打	一个	野蛮	纹身	关闭	多于	他们的

['defənd] [hedz] ,

deafened	heads	,
耳聋	头部	,

当暴风雨肆虐他们的屋顶时，一阵猛烈的敲击声在他们耳聋的头顶上方响起。

[pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [drəʊv] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [hjuː] [wɔːkt]

pushed	at	the	door	,	drove	a	pool	of	water	under	the	threshold	,	Hugh	walked
推动	在	这	门	,	驾驶	一个	水池	的	水	在下面	这	临界点	,	休	步行

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

他用力推门，在门槛下溅起一滩水，休来回踱步。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [frɒm; frəm]['faɪə(r)][tuː; tə] ['wɪndəʊ] , [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə] [wɔːl] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɑːst]

to	and	fro	,	from	fire	to	window	,	from	door	to	wall	,	but	not	fast
到	和	弗	,	从	火	到	窗户	,	从	门	到	墙	,	但	不是	快速地

,

,
,

来回走动，从火堆到窗户，从门到墙，但并不快。

['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['steɪtlɪnəs] .

rather	with	a	sort	of	stateliness	.
相当	和	一个	种类	的	庄严	.

反而带着一种庄严感。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət] ['bɛləz] [ɪk'spreʃənləs] , ['lɪsənɪŋ] [feɪs] .

Sometimes	he	looked	sidelong	at	Bella's	expressionless	,	listening	face	.
有时	他	看起来	横	在	贝拉的	面无表情	,	聆听	脸	.

有时他会侧目看着贝拉面无表情、认真倾听的脸。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ,

At	last	he	forced	himself	back	to	the	chair	and	sat	there	,
在	最后的	他	强制	他自己	后退	到	这	椅子	和	卫星	那里	,

最后他强迫自己回到椅子上坐下。

[mə'kænɪkli] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stɪl] [spəʊk] [ðə; ði]

mechanically	polishing	the	barrel	of	his	gun	,	but	his	tongue	still	spoke	the
机械地	抛光	这	桶	的	他的	枪	,	但	他的	舌头	仍然	辐	这

['sɑːgə][ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

saga	of	illusion	.
传奇	的	错觉	.

他机械地擦拭着枪管，但他的舌头仍然在讲述着幻象的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəmləs] ['saɪləns] [ɒv; əv] [dɔːn] .

It	stopped	when	the	storm	dropped	into	the	bottomless	silence	of	dawn	.
它	停止	什么时候	这	风暴	掉落	进入	这	无底	沉默	的	黎明	.

当暴风雨消散，归于黎明无尽的寂静时，一切就此停止。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [iːvz] .

Then	there	was	only	the	dripping	from	their	eaves	.
然后	那里	曾是	仅有的	这	滴落	从	他们的	檐	.

然后就只剩下屋檐滴水的声音了。

[hjuː] [sæt][ðeə(r)] , ['veri] [waɪt] , [hɪz; ɪz][gʌn] [leɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][læp] .

Hugh	sat	there	,	very	white	,	his	gun	laid	across	his	lap	.
休	卫星	那里	,	非常	白色的	,	他的	枪	铺设	穿过	他的	膝	.

休坐在那里，脸色苍白，枪横放在腿上。

['belə] , [æz; əz] [waɪt] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Bella	,	as	white	,	lifted	her	face	.
贝拉	,	作为	白色的	,	抬起	她	脸	.

贝拉脸色苍白，抬起了脸。

“ ['ðer] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][gɒt] ['stɪfli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

“	They're	coming	,	”	she	whispered	,	and	got	stiffly	to	her	feet	.
“	它们是	未来	,	”	她	低声说道	,	和	得到	僵硬地	到	她	脚	.

“他们来了，”她低声说道，然后僵硬地站了起来。

[hjuː] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ðəʊ]

Hugh	moved	back	into	his	chair	,	turning	sidewise	and	gathering	himself	as	though
休	已搬	后退	进入	他的	椅子	,	转弯	横向	和	采集	他自己	作为	尽管

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

for	a	spring	.
为了	一个	春天	.

休重新坐回椅子上，侧身站起身，仿佛准备起跳一般。

[hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][gʌn] .

His	nervous	hands	clutched	at	his	gun	.
他的	紧张的	双手	紧握	在	他的	枪	.

他紧张地紧紧攥着枪。

[ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['sɪlvi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Upon	the	silence	the	door	opened	,	and	Pete	and	Sylvie	came	into	the	room	.
之上	这	沉默	这	门	打开	,	和	皮特	和	西尔维	来了	进入	这	房间	.

寂静之后，门开了，皮特和西尔维走了进来。

[wet] [ænd; ənd] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['skɑːlət] [tʃiːks] .

Wet	and	storm	-	beaten	and	beautiful	they	were	,	with	scarlet	cheeks	.
湿的	和	风暴	-	被打败	和	美丽的	他们	是	,	和	猩红	脸颊	.

她们浑身湿透，饱经风霜，却依然美丽动人，脸颊绯红。

[ˌpiːt] [keɪm] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hjuːz] [tʃeə(r)] ;

Pete	came	quickly	over	to	Hugh's	chair	;
皮特	来了	迅速地	超过	到	休的	椅子	;

皮特迅速走到休的椅子旁;

[hiː; hi] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [geɪzd] ['rezəluːtli] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] .

he	let	fall	his	pack	and	gazed	resolutely	down	at	his	brother's	face	.
他	让	落下	他的	盒	和	凝视	坚决地	向下	在	他的	兄弟	脸	.

他放下背包，目光坚定地盯着哥哥的脸。

“ ['sɪlvi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sylvie	had	a	fancy	to	come	with	me	to	the	trading	-	station	,	”	he	said	.
“	西尔维	有	一个	想要	到	来	和	我	到	这	贸易	-	车站	,	”	他	说	.

“西尔维很想跟我一起去交易站，”他说。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] ['kɒmz]

“	She	came	out	after	me	and	didn't	overtake	me	until	just	where	the	trail	comes
“	她	来了	出去	后	我	和	没有	超过	我	直到	只是	在哪里	这	踪迹	来

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] .

out	into	the	road	.
出去	进入	这	路	.

“她跟在我后面出来，直到小路与公路交汇处才超过我。”

[wiː; wi] ['hʌrid] [bæk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːm] [kɔːt] [ˌjuː 'es] .

We	hurried	back	,	but	the	storm	caught	us	.
我们	慌忙	后退	,	但	这	风暴	捕捉	我们	.

我们赶紧往回走，但还是被暴风雨困住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] - [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ; [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðə; ði] [treɪl] .

It	was	pitch	-	black	in	the	woods	;	we	couldn't	keep	the	trail	.
它	曾是	沥青	-	黑色的	在	这	树林	;	我们	不能	保持	这	踪迹	.

树林里漆黑一片，我们根本找不到路。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] .

We	had	to	wait	for	daylight	.
我们	有	到	等待	为了	日光	.

我们不得不等到天亮。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	hope	you	weren't	too	anxious	about	her	,
我	希望	你	不是	也	焦虑的	关于	她	,

希望你没有太担心她。

[hjuː] . — ['belə] ” — [hiː; hi] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — “ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es]

Hugh	.	—	Bella	”	—	he	glanced	over	his	shoulder	—	“	could	you	make	us
休	.	—	贝拉	”	—	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	—	“	可以	你	制作	我们

[sʌm; səm] [hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd] [help] ['sɪlvi] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [draɪ] [kləʊðz] ?

some	hot	coffee	and	help	Sylvie	into	some	dry	clothes	?
一些	热的	咖啡	和	帮助	西尔维	进入	一些	干燥	衣服	?

休——贝拉——他回头看了一眼——“你能给我们煮点热咖啡，再帮西尔维换身干衣服吗？”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [drentʃt] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

We	are	properly	drenched	,	both	of	us	.
我们	是	适当地	湿透了	,	两个都	的	我们	.

我们俩都浑身湿透了。

” [ðɪs] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv] [tɜːs] , [ɔː'θɒrətətɪv] ['sentənsɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn]

”	This	speaker	of	terse	,	authoritative	sentences	was	not	the	boy	that	had	gone
”	这	扬声器	的	简洁	,	权威性	句子	曾是	不是	这	男生	那	有	已消失

[aʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

out	that	morning	.
出去	那	早晨	.

“这位说话简洁有力、语气坚定的人，并不是那天早上出去的那个男孩。”

[ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] [fər'evə(r)] .
That boy was gone forever .
那 男生 曾是 已消失 永远 .

那个男孩永远地离开了。

[hju:] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sləʊli] [frɒm; frəm] ['sɪlvi] ,
Hugh stood up and looked slowly from Sylvie ,
休 站立 向上 和 看起来 缓慢地 从 西尔维 ,

休站起身，缓缓地将目光从西尔维身上移开。

[hu:] [hæd; həd] [steɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] , [tu:; tə]
who had stayed near the door and held her head up like a queen , to
WHO 有 入住 靠近 这 门 和 握住 她 头 向上 喜欢 一个 女王 , 到
[ˌpi:t] .
Pete .
皮特 .

她一直待在门口，像女王一样昂着头，对皮特说。

“ [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['dʒentli] — “ [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [stɔ:m]
“ Where were you , ” he asked gently — “ where were you while it stormed
“ 在哪里 是 你 , ” 他 问 轻轻地 — “ 在哪里 是 你 尽管 它 暴风雨
?
?
?

“你在哪里？”他轻声问道，“暴风雨来袭时你在哪里？”

” [ˌpi:t] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
” Pete moved toward the fire , holding out his hands .
” 皮特 已搬 朝向 这 火 , 保持 出去 他的 双手 .

皮特朝火堆走去，伸出了双手。

“ [ɜ:] !
“ Ugh !
“ 啊 !

“啊！

” [hi:; hi] ['ʃivə] , “ [aɪm] [nʌm] [wɪð] [kəʊld] . ”
” he shivered , “ I'm numb with cold . ”
” 他 瑟瑟发抖 , “ 我是 麻木的 和 寒冷的 . ”

他打了个寒颤，“我冷得麻木了。”

“ [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , ” [hju:] [rɪ'pi:tɪd] , “ ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔ:m] ?
“ Where were you , ” Hugh repeated , “ during the storm ?
“ 在哪里 是 你 , ” 休 重复 , “ 期间 这 风暴 ?

“暴风雨期间你在哪里？”休重复道。

” [ˌpi:t] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] .
” Pete lifted his eyes slowly .
” 皮特 抬起 他的 眼睛 缓慢地 .

皮特缓缓抬起头。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['blu:ə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [blu:] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] .
They were bluer than the blue heart of a sapphire .
他们 是 更蓝 比 这 蓝色的 心 的 一个 蓝宝石 .

它们比蓝宝石的蓝色心形还要蓝。

“ ['ʌndə(r)][ə; eɪ][paɪn] - [tri:] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kæʒuəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [hju:]
“ Under a pine - tree , ” he answered casually enough , and then , just as Hugh
“ 在下面 一个 松树 - 树 , ” 他 回答 随意地 足够的 , 和 然后 , 只是 作为 休
[wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] ,
would have smiled ,
会 有 微笑 ,

“在一棵松树下，”他漫不经心地回答道，然后，就像休会微笑那样，

[ðə; ði]['kʌlə(r)] ['kri:pɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz][lɪps] , [pi:ts] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [blʌd] [pɔ:] ['əʊvə(r)]

the	color	creeping	up	into	his	lips	,	Pete's	young	and	honest	blood	poured	over
这	颜色	爬行	向上	进入	他的	嘴唇	,	皮特的	年轻的	和	诚实的	血	倾倒	超过

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他的嘴唇泛起了红晕，皮特年轻而正直的血液流淌在他的额头上。

[ɪn'gʌlfɪŋ] [hɪm] , ['bleɪzɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

engulfing	him	,	blazing	the	truth	across	his	face	.
吞噬	他	,	炽烈	这	真相	穿过	他的	脸	.

真相如烈火般灼烧着他，将他彻底吞噬。

['belə] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [klentʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

Bella	saw	it	and	clenched	her	hands	.
贝拉	锯	它	和	紧握	她	双手	.

贝拉看到了，紧紧地攥住了双手。

['sɪlviz] [tʃi:ks] , [tu:] , [kɔ:t] ['faɪə(r)] .

Sylvie's	cheeks	,	too	,	caught	fire	.
西尔维的	脸颊	,	也	,	捕捉	火	.

西尔维的脸颊也烧了起来。

[hju:] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm] , ['blaɪndɪd][baɪ]['terə(r)] , [sɔ:] ['sɪlviz] [tremblɪŋ] [maʊθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Hugh	turned	from	him	,	blinded	by	terror	,	saw	Sylvie's	trembling	mouth	in	her
休	转向	从	他	,	失明	经过	恐怖	,	锯	西尔维的	发抖	嘴	在	她

[daɪd] ['kaʊntənəns] ,

dyed	countenance	,
染色	面容	,

休被恐惧蒙蔽了双眼，转过身去，看到西尔维染过的脸上嘴唇颤抖。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] .

and	turned	back	.
和	转向	后退	.

然后转身离开。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [held] , [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

He	lifted	the	hand	that	had	held	,	all	this	while	,	to	the	chair	,
他	抬起	这	手	那	有	握住	,	全部	这	尽管	,	到	这	椅子	,

他抬起一直扶着椅子的那只手，

[ænd; ənd] [bɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪst] .

and	balled	it	into	a	fist	.
和	球状	它	进入	一个	拳头	.

然后把它攥成拳头。

“ [doʊnt] [straɪk] [hɪm] , ” [sed] ['sɪlvi] ['kwaɪətli] , [nɒt] ['mu:vɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)]

“	Don't	strike	him	,	”	said	Sylvie	quietly	,	not	moving	from	her	place	by	the	door
“	不	罢工	他	,	”	说	西尔维	悄悄	,	不是	移动	从	她	地方	经过	这	门

.

:
.

“别打他，”西尔维轻声说道，一动不动地站在门口。

“ [doʊnt]['evə(r)] [straɪk] [hɪm] [ə'gen] — [hæm] ['rʌðəfəd] !

“	Don't	ever	strike	him	again	—	Ham	Rutherford	!
“	不	曾经	罢工	他	再次	—	火腿	卢瑟福	!

“永远不要再打他了——哈姆·卢瑟福！”

" [hjuːz] [bəʊnz] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [niːz] [bent] ; [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

"	Hugh's	bones	seemed	to	crumble	;	his	knees	bent	;	he	leaned	back	against	the
"	休的	骨头	似乎	到	崩溃	;	他的	膝盖	弯曲	;	他	倾斜	后退	反对	这

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

休的骨头似乎都碎裂了；他的膝盖弯曲了；他向后靠在椅子上。

['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

holding	to	it	behind	him	with	both	hands	.
保持	到	它	在后面	他	和	两个都	双手	.

他双手把它背在身后。

[ðə; ði] [gʌn] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	gun	clattered	to	the	floor	.
这	枪	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

枪掉落在地上，发出哐当一声。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ['sɪlvi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

In	the	silence	Sylvie	walked	across	the	room	and	lifted	her	face	.
在	这	沉默	西尔维	步行	穿过	这	房间	和	抬起	她	脸	.

寂静中，西尔维走到房间另一边，抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [blæk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

As	if	for	the	first	time	they	saw	her	eyes	,	black	and	brilliant	and
作为	如果	为了	这	第一的	时间	他们	锯	她	眼睛	,	黑色的	和	杰出的	和

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

仿佛是第一次见到她那双眼睛，乌黑明亮，充满青春活力。

['ʃɑːrpənɪŋ] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

sharpening	the	softness	of	her	features	.
磨利	这	柔软	的	她	特征	.

使她柔和的五官更加鲜明。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hjuː] ['mɜːsɪləsli] , ['pɪtiləsli] .

She	looked	at	Hugh	mercilessly	,	pitilessly	.
她	看起来	在	休	无情地	,	无情地	.

她毫不留情、冷酷无情地看着休。

“ [aɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] , [hæm] ['rʌðəfəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I've	been	able	to	see	you	for	a	long	time	now	,	Ham	Rutherford	,	”	she	said	.
“	我已经	到过	有能力的	到	看	你	为了	一个	长的	时间	现在	,	火腿	卢瑟福	,	”	她	说	.

“我已经很久没见到你了，哈姆·卢瑟福，”她说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

“	And	the	instant	I	first	saw	you	,	I	knew	your	name	.
“	和	这	立即的	我	第一的	锯	你	,	我	知道	你的	姓名	.

“我第一眼见到你，就知道你的名字。”

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ]

Ever	since	the	night	you	told	me	that	story	about	the	river	,	I've	been	watching
曾经	自从	这	夜晚	你	讲述	我	那	故事	关于	这	河	,	我已经	到过	观看

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

自从你给我讲了那条河的故事那天晚上起，我就一直在关注你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['laɪə(r)] !

You	are	a	great	and	infamous	liar	!
你	是	一个	伟大的	和	臭名昭著的	说谎者	!

你真是个臭名昭著的骗子！

[jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] .

Yes	,	I	know	that	you	once	killed	a	man	for	telling	you	that	.
是的	,	我	知道	那	你	一次	被杀	一个	男人	为了	讲述	你	那	.

是的，我知道你曾经因为有人告诉你这件事而杀过人。

[kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [hɪm] — [ə; eɪ] ['laɪə(r)] ,

Kill	me	if	you	like	,	for	I	am	going	to	repeat	it	after	him	—	a	liar	,
杀	我	如果	你	喜欢	,	为了	我	是	去	到	重复	它	后	他	—	一个	说谎者	,

你想杀了我都行，因为我要重复他的话——一个骗子。

['hɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɪn] .

hideous	and	deformed	outside	and	in	.
可怕	和	变形	外部	和	在	.

外表和内里都丑陋畸形。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] .

I	have	no	pity	for	a	liar	.
我	有	不	遗憾	为了	一个	说谎者	.

我对说谎者毫无怜悯之心。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ʃæl; ʃəl] [ʃiːld] [juː; jʊ] !

Not	even	your	physical	misfortune	shall	shield	you	!
不是	甚至	你的	身体的	不幸	将	盾	你	!

即使你遭遇身体上的不幸，也无法保护你!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	made	too	great	a	mockery	of	it	.
你	有	制成	也	伟大的	一个	嘲讽	的	它	.

你把它当成了太过分的嘲弄。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , [blaɪnd] , [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kætʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [træps] ,

You	brought	me	here	,	blind	,	as	helpless	as	one	of	the	things	you	catch	in	your	traps	,
你	带来	我	这里	,	瞎的	,	作为	无助	作为	一	的	这	事物	你	抓住	在	你的	陷阱	,

你把我带到这里，我双目失明，像你陷阱里捕获的那些无助的动物一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['hɪərəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	you	played	the	hero	with	me	.
和	你	玩	这	英雄	和	我	.

你和我一起扮演了英雄。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [fed] [ˌem 'iː] [wɪð] [laɪz] [ænd; ənd] [laɪz] [ænd; ənd] [laɪz] .

And	you	fed	me	with	lies	and	lies	and	lies	.
和	你	美联储	我	和	谎言	和	谎言	和	谎言	.

你用谎言、谎言、谎言喂养我。

[aɪv] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪm] [sɪk] .

I've	eaten	and	drunk	them	until	I'm	sick	.
我已经	吃	和	醉	他们	直到	我是	生病的	.

我把它们吃喝到吐为止。

[naʊ] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

Now	stand	up	and	look	at	the	truth	.
现在	站立	向上	和	看	在	这	真相	.

现在站起来，看看真相。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] . — [nəʊ] , ['belə] ; [nəʊ] , [ˌpiːt] ; [aɪm]['gəʊɪŋ]

You	are	to	eat	that	until	you	are	sick	.	—	No	,	Bella	;	no	,	Pete	;	I'm	going
你	是	到	吃	那	直到	你	是	生病的	.	—	不	,	贝拉	;	不	,	皮特	;	我是	去

[tuː; tə] [spiːk] ;

to	speak	;
到	说话	;

你必须吃到吐为止。——不，贝拉；不，皮特；我要说话了；

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][stɒp][ˌem 'iː] .

no	one	can	stop	me	.
不	一	能	停止	我	.

谁也阻止不了我。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] .

I	know	you	love	him	.
我	知道	你	爱	他	.

我知道你爱他。

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi]

How	you	can	look	at	him	and	see	him	as	he	is	and	know	what	he
如何	你	能	看	在	他	和	看	他	作为	他	是	和	知道	什么	他

[hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] [hɪm] ,

has	done	and	still	love	him	,
有	完毕	和	仍然	爱	他	,

你怎么能看着他，看清他的真面目，知道他做过什么，却仍然爱他?

[aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] .

I	can't	understand	.
我	不能	理解	.

我不明白。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[hjuː] [gɑːθ] — [ðə; ðɪ] [neɪm] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ][baɪ] — [aɪl] [tel] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

Hugh	Garth	—	the	name	you	tried	to	make	me	love	you	by	—	I'll	tell	these	people
休	加思	—	这	姓名	你	尝试	到	制作	我	爱	你	经过	—	患病的	告诉	这些	人们

[ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] ,

that	love	you	,
那	爱	你	,

休·加思——你曾试图用这个名字让我爱上你——我会告诉那些爱你的人，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['febl] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [lʌv] .

some	of	the	beautiful	fables	with	which	you	tried	to	win	my	love	.
一些	的	这	美丽的	寓言	和	哪个	你	尝试	到	赢	我的	爱	.

你曾用一些美丽的寓言故事来赢得我的爱。

['meɪbi] , [ðen] , [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Maybe	,	then	,	they	will	begin	to	see	you	as	you	are	.
或许	,	然后	,	他们	将要	开始	到	看	你	作为	你	是	.

或许到那时，他们才会开始真正了解你。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] : - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] [juːθ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] — -

Here	is	the	first	:	'	There	was	once	a	very	noble	youth	who	had	a	friend	—	'
这里	是	这	第一的	:	-	那里	曾是	一次	一个	非常	高贵	青年	WHO	有	一个	朋友	—	-

〃

"

〃

第一个例子是："从前有一位非常高尚的青年，他有一个朋友——"

“ [doʊnt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不!

” [hjuː] [grəʊn] [ˈpɪtɪfəli] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
” Hugh groaned pitifully , his head bent before her .
” 休 呻吟 可怜地 , 他的 头 弯曲 前 她 .

休可怜兮兮地呻吟了一声，头低垂在她面前。

“ [pəˈhæps] [aɪ] [woʊnt] ; [ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪts] [nɒt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ənˈles] [jʊr; jər] [fuːl] [ɪˈnʌf] , [ɔː(r)] [blaɪnd]
“ Perhaps I won't ; after all , it's not interesting unless you're fool enough , or blind
” 也许 我 惯于 ; 后 全部 , 它是 不是 有趣的 除非 你是 傻子 足够的 , 或者 瞎的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“也许我不会；毕竟，除非你足够愚蠢或足够盲目，否则这没什么意思。”

[tuː; tə] [biː; bi] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [ˈɪntuː] [ˈfænsi] [ɪts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
to be tricked into fancying it's the truth .
到 是 被骗了 进入 幻想 它是 这 真相 .

被欺骗而误以为那是真相。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
But let me tell them some of the other things .
但 让 我 告诉 他们 一些 的 这 其他 事物 .

但我还想告诉他们一些其他的事情。

[ðɪs] [ˈnəʊb(ə)l] [juːθ] ,
This noble youth ,
这 高贵 青年 ,

这位高尚的青年，

[ðɪs] [mæn] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɒv; əv] [ðæt]
this man sacrificed his life for his friend and bore the blame of that
这 男人 牺牲 他的 生活 为了 他的 朋友 和 钻孔 这 责备 的 那
[frɛndz] [gɪlt] .
friend's guilt .
朋友们 有罪 .

这个人为了朋友牺牲了自己的生命，却承担了朋友的罪责。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvaɪkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [aɪˈdiːəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
He is as handsome as a Viking , the very ideal of a girl's imagination ,
他 是 作为 英俊的 作为 一个 维京人 , 这 非常 理想的 的 一个 女孩们 想像力 ,

他英俊得像个维京人，简直是所有女孩梦寐以求的理想型。

[strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] .
strong and shapely and graceful .
强的 和 优美 和 优美 .

强壮、匀称、优雅。

[hæz; həz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [hʌmpt] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪm] [leg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɑːd] [feɪs] [rɪˈviːlɪŋ]
Has he a humped shoulder and a lame leg and a scarred face revealing
有 他 一个 驼背 肩膀 和 一个 瘸 腿 和 一个 疤痕 脸 揭示
[hɪz; ɪz] [skɑːd] [səʊl] ?
his scarred soul ?
他的 疤痕 灵魂 ?

他是否驼背、跛腿、满脸伤疤，暴露出他伤痕累累的灵魂?

[ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] .
Answer me .
回答 我 .

回答我。

" [hjuː] [flintʃ] [æz; əz] [ðəʊ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [læʃ] .

"	**Hugh**	**flinched**	**as**	**though**	**under**	**a**	**lash**	**.**
"	休	畏缩	作为	尽管	在下面	一个	睫毛	.

休像被鞭子抽打了一样，畏缩了一下。

[ˌpiːt] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'sɜːtnli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [wɪð] [peɪn] .

Pete	**put**	**out**	**his**	**hand**	**uncertainly**	**;**	**his**	**face**	**was**	**drawn**	**with**	**pain**	**.**
皮特	放	出去	他的	手	不确定性	;	他的	脸	曾是	绘制	和	疼痛	.

皮特犹豫地伸出手，脸上满是痛苦的神情。

“ ['sɪlvi] — [stɒp] .

“	**Sylvie**	**—**	**stop**	**.**
"	西尔维	—	停止	.

“西尔维——停下。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp] .

You	**must**	**stop**	**.**
你	必须	停止	.

你必须停止。

[jʊr; jər] [tuː] ['kruːəl] .

You're	**too**	**cruel**	**.**
你是	也	残忍的	.

你太残忍了。

[hiː; hi][dɪd][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] —

He	**did**	**lie**	**to**	**you**	**,**	**but**	**remember**	**,**	**that**	**was**	**because**	**he**	**—**
他	做过	说谎	到	你	,	但	记住	,	那	曾是	因为	他	—

他的确对你撒了谎，但记住，那是因为他——

" [ðə; ði] ['brɪliənt] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

"	**The**	**brilliant**	**black**	**eyes**	**flashed**	**back**	**at**	**him**	**.**
"	这	杰出的	黑色的	眼睛	闪光灯	后退	在	他	.

那双明亮的黑眼睛回望着他。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ?

“	**Because**	**he**	**loved**	**me**	**,**	**you**	**were**	**going**	**to**	**say**	**?**
"	因为	他	喜爱	我	,	你	是	去	到	说	?

“因为他爱我，你是想说吗？”

[wen] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [duː; də][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə]['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?

When	**you**	**love**	**a**	**woman**	**,**	**do**	**you**	**try**	**to**	**ruin**	**her**	**life**	**?**
什么时候	你	爱	一个	女士	,	做	你	尝试	到	废墟	她	生活	?

当你爱上一个女人时，你会试图毁掉她的人生吗?

[duː; də][juː; jʊ] [kriːp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [tʌtʃ]

Do	**you**	**creep**	**up**	**in**	**the**	**dark**	**under**	**cover**	**of**	**her**	**blindness**	**and**	**touch**
做	你	潜行者	向上	在	这	黑暗的	在下面	覆盖	的	她	失明	和	触碰

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ,

her	**with**	**some**	**dreadful**	**,**
她	和	一些	可怕	,

你会趁她失明时，在黑暗中悄悄靠近，用某种可怕的方式触碰她吗?

['pɔɪzənəs] [wuːnd] ?

poisonous	**wound**	**?**
有毒	伤口	?

中毒伤口?

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] , [ˌpiːt] .

You	**don't**	**know**	**my**	**horror**	**of**	**that**	**man**	**,**	**Pete**	**.**
你	不	知道	我的	恐怖	的	那	男人	,	皮特	.

皮特，你根本不知道我有多讨厌那个人。

[əʊ] , [hiː; hi] [kɪst] — [kɪst] [ˌem ˈiː] !

Oh	,	he	kissed	—	kissed	me	!
哦	,	他	亲吻	—	亲吻	我	!

哦，他吻了我——吻了我！

〞 [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] .

〞	She	shivered	.
〞	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

“ [ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)] !

“	A	murderer	!
〞	一个	凶手	!

“一个杀人犯！〞

[jes] , [ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)] .

Yes	,	a	murderer	.
是的	,	一个	凶手	.

是的，是个杀人犯。

[əʊ] , [hæm] [ˈrʌðəfəd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [jɔːˈself] !

Oh	,	Ham	Rutherford	,	if	I	could	only	make	you	see	yourself	!
哦	,	火腿	卢瑟福	,	如果	我	可以	仅有的	制作	你	看	你自己	!

哦，哈姆·卢瑟福，如果我能让你看到你自己该多好啊！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [ˈəʊpənd] ,

If	I	could	give	you	my	eyes	when	they	opened	,
如果	我	可以	给	你	我的	眼睛	什么时候	他们	打开	,

如果我能把睁开时的双眼给你，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [piːts] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈbɛləz] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈʌglinəs] [ɒv; əv]

and	I	saw	Pete's	beauty	and	Bella's	sweetness	and	the	horrible	ugliness	of
和	我	锯	皮特的	美丽	和	贝拉的	甜味	和	这	可怕	丑陋	的

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

我看到了皮特的俊美和贝拉的甜美，以及你可怕的丑陋！

[ænd; ənd] [ðen] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [juː; jʊ] [siː] ,

And	then	,	day	by	day	—	you	see	,
和	然后	,	天	经过	天	—	你	看	,

然后，日复一日——你看，

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

I	was	afraid	to	let	you	know	that	I	had	seen	you	.
我	曾是	害怕的	到	让	你	知道	那	我	有	已见	你	.

我不敢让你知道我见过你。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈterə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	was	in	terror	of	you	,	of	what	you	might	do	to	me	.
我	曾是	在	恐怖	的	你	,	的	什么	你	可能	做	到	我	.

我当时非常害怕你，害怕你会对我做什么。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɔːl] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .

I	was	afraid	of	you	all	;	you	had	all	deceived	me	.
我	曾是	害怕的	的	你	全部	;	你	有	全部	受骗	我	.

我害怕你们所有人；你们都欺骗了我。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði][ˈʌtə(r)] [dɪˈstɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪnd] , [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [səʊl] .

Day	by	day	I	learned	the	utter	distortion	of	you	,	mind	,	body	,	and	soul	.
天	经过	天	我	学习	这	说出	失真	的	你	,	头脑	,	身体	,	和	灵魂	.

我日复一日地体会到你思想、身体和灵魂的彻底扭曲。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][help] [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ″ [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd][hɑ:f] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˌpi:t] ,

How	could	I	help	but	—	but	—	″	She	faltered	and	half	turned	to	Pete	,
如何	可以	我	帮助	但	—	但	—	″	她	犹豫不决	和	一半	转向	到	皮特	,

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

holding	out	her	hands	.
保持	出去	她	双手	.

我怎能不——但是——″她犹豫了一下，半转过身面向皮特，伸出了双手。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['tretʃəri] ['præktɪst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

Her	indignation	at	the	treachery	practiced	upon	her	,
她	愤慨	在	这	背信弃义	练习	之上	她	,

她对所遭受的背叛感到愤慨，

[æn; ən]['æŋgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [ʌn'beərəb(ə)l] [hi:t] , [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] [ɪn]

an	anger	that	had	grown	in	silence	to	unbearable	heat	,	had	spent	itself	in
一个	愤怒	那	有	生长	在	沉默	到	难以忍受	热	,	有	花费	本身	在

[wɜ:dz] .

words	.
字	.

怒火在沉默中积聚成难以忍受的烈焰，最终化作言语释放出来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] — [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .

She	was	all	for	consolation	now	—	for	sympathy	.
她	曾是	全部	为了	安慰	现在	—	为了	同情	.

她现在只想得到安慰——同情。

[bʌt; bət] [ˌpi:t] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

But	Pete	stepped	back	from	her	.
但	皮特	步	后退	从	她	.

但皮特却退后一步，远离了她。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hju:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən]

He	was	looking	at	Hugh	,	and	his	clear	,	young	face	was	an	open
他	曾是	寻找	在	休	,	和	他的	清除	,	年轻的	脸	曾是	一个	打开

[wu:nd] .

wound	.
伤口	.

他看着休，休清澈年轻的脸上却像一道敞开的伤口。

[hju:] [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Hugh	pushed	himself	up	and	slowly	lifted	his	face	.
休	推动	他自己	向上	和	缓慢地	抬起	他的	脸	.

休撑起身子，缓缓抬起头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['sɪlviz] [hændz] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə] [ˌpi:t] .

It	was	then	that	he	saw	Sylvie's	hands	stretched	out	to	Pete	.
它	曾是	然后	那	他	锯	西尔维的	双手	拉伸	出去	到	皮特	.

就在这时，他看到西尔维向皮特伸出了手。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] — [nəʊ][wʌn] [nju:] [wɒt] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] [ment] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi]

He	started	—	no	one	knew	what	the	convulsive	movement	meant	;	but	as	he
他	开始	—	不	一	知道	什么	这	痉挛	移动	意思是	;	但	作为	他

['stɑ:tɪd] — [ðə; ði][gʌn] [trɪpt] [hɪm] .

started	—	the	gun	tripped	him	.
开始	—	这	枪	绊倒了	他	.

他开始动弹——没有人知道这种抽搐的动作意味着什么；但就在他动弹的瞬间——枪绊倒了他。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['keələsli] , ['blaɪndli] .

He	caught	it	up	carelessly	,	blindly	.
他	捕捉	它	向上	粗心大意	,	盲目地	.

他漫不经心、盲目地接住了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] — [ə; eɪ] [kræʃ] .

There	was	a	flash	—	a	crash	.
那里	曾是	一个	闪光	—	一个	碰撞	.

一道闪光过后——一声巨响。

[ˌpiːt] [liːpt] [ænd; ənd] [bent] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Pete	leaped	and	bent	,	holding	his	arm	.
皮特	跳跃	和	弯曲	,	保持	他的	手臂	.

皮特跳起来弯下腰，捂住胳膊。

[blʌd] [spɜːt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , ['səʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [sliːv] ; [ænd; ənd] ['sɪlvi] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , [ræpt] [hɪm] [ɪn] [tremblɪŋ] ,

Blood	spurted	between	his	fingers	,	soaking	his	wet	sleeve	;	and	Sylvie	,	crying	aloud	,	wrapped	him	in	trembling	,
血	喷涌而出	之间	他的	手指	,	浸泡	他的	湿的	袖子	;	和	西尔维	,	哭泣	大声	,	包装	他	在	发抖	,

鲜血从他的指缝间喷涌而出，浸湿了他湿漉漉的袖子；西尔维放声痛哭，颤抖着将他紧紧抱在怀里。

[prə'tektɪv] [ɑːmz] .

protective	arms	.
保护的	武器	.

保护性武器。

“ [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [hɜːt] , ” [hiː; hi] [sed] [hɑːf] ['deɪzɪdlɪ] .

“	I'm	not	much	hurt	,	”	he	said	half	dazedly	.
”	我是	不是	很多	伤害	,	”	他	说	一半	茫然地	.

“我没受什么重伤，”他半梦半醒地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

“	It	—	it	was	an	accident	.
”	它	—	它	曾是	一个	事故	.

“那是一场意外。”

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	mean	it	.
他	没有	意思是	它	.

他并非有意如此。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

I	was	looking	at	him	.
我	曾是	寻找	在	他	.

我当时正看着他。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɒf] .

The	gun	went	off	.
这	枪	去	离开	.

枪响了。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ʃuːt] [æt; ət] [ˌem 'iː] . . . .

He	didn't	shoot	at	me	.	.	.	.
他	没有	射击	在	我	.	.	.	.

他没有朝我开枪……

[hjuː] !

Hugh	!
休	!

休！

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd]

"	The	man	was	staring	straight	ahead	of	him	,	and	now	he	drew	his	hand
"	这	男人	曾是	凝视	直的	前方	的	他	,	和	现在	他	画	他的	手

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

across	his	eyes	,
穿过	他的	眼睛	,

“那人直视前方，然后他用手捂住了眼睛。”

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['krʊkɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [tɔː(r)][ə; eɪ][veɪl] .

the	fingers	crooked	as	though	they	tore	a	veil	.
这	手指	歪	作为	尽管	他们	撕裂	一个	面纱	.

手指弯曲，仿佛撕开了一层面纱。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][duː; də] [siː] [maɪ'self][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Now	,	”	he	said	,	“	I	do	see	myself	just	as	I	am	.
"	现在	,	”	他	说	,	“	我	做	看	我	只是	作为	我	是	.

“现在，”他说，“我确实看到了真实的自己。”

[jes] , [aɪ][dɪd] [ʃuːt] [æt; ət][juː; jʊ] .

Yes	,	I	did	shoot	at	you	.
是的	,	我	做过	射击	在	你	.

是的，我的确向你开枪了。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

Yes	,	I	think	I	meant	to	kill	you	.
是的	,	我	思考	我	意思是	到	杀	你	.

是的，我想我原本是想杀你的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

I	must	have	meant	to	kill	you	.
我	必须	有	意思是	到	杀	你	.

我一定是想杀了你。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

That's	the	truth	.
那就是	这	真相	.

这是事实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪm][ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .

For	the	second	time	I'm	a	murderer	.
为了	这	第二	时间	我是	一个	凶手	.

我第二次成了杀人犯。

[jet] [naʊ] , [æz; əz] [gɒd] [laɪvz; lɪvz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Yet	now	,	as	God	lives	,	even	if	I	am	down	in	the	dust	,
然而	现在	,	作为	上帝	生活	,	甚至	如果	我	是	向下	在	这	灰尘	,

然而，如今，以神的名义起誓，即使我身处尘埃之中，

[aɪl] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [stɑːz] .

I'll	lay	hold	of	my	stars	.
患病的	躺	抓住	的	我的	明星	.

我要抓住我的星星。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

I'm	going	to	walk	out	of	your	lives	so	that	they	can	shape	themselves	to
我是	去	到	走	出去	的	你的	生活	所以	那	他们	能	形状	他们自己	到

[ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] [endz] .

their	own	good	ends	.
他们的	自己的	好的	结束	.

我将离开你们的生活，让你们能够按照自己的方式走向美好的未来。

['sɪlvi] [kæn; kən] [ʃeɪp] [jɔːz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌpiːt] .

Sylvie	can	shape	yours	with	you	,	Pete	.
西尔维	能	形状	你的	和	你	,	皮特	.

西尔维可以和你一起塑造你的未来，皮特。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	hesitated	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [kæn; kən] [seɪ] - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , - [teɪk] [ðæt] ['blesɪŋ] !

“	If	a	coward	,	a	murderer	,	can	say	'	God	bless	you	,	'	take	that	blessing	!
"	如果	一个	懦夫	,	一个	凶手	,	能	说	-	上帝	保佑	你	,	-	拿	那	祝福	!

“如果一个懦夫、一个杀人犯都能说‘上帝保佑你’，那就接受这份祝福吧！”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

"	He	picked	up	his	gun	and	shuffled	across	the	floor	,
"	他	挑选	向上	他的	枪	和	洗牌	穿过	这	地面	,

他捡起枪，拖着脚步穿过地板。

[flintʃ] [ə'saɪd][frɒm; frəm] ['belə] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [wɜːd] ,

flinching	aside	from	Bella	as	though	he	could	bear	no	further	touch	or	word	,
畏缩	旁边	从	贝拉	作为	尽管	他	可以	熊	不	更远	触碰	或者	单词	,

他畏缩地躲开贝拉，仿佛再也无法忍受贝拉的触碰或言语。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

and	went	out	of	the	door	,	letting	in	the	brightness	of	the	sunrise	.
和	去	出去	的	这	门	,	出租	在	这	亮度	的	这	日出	.

然后他走出房门，让朝阳照进屋内。

[ˌpiːt] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [feɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Pete	had	sunk	into	a	chair	,	faint	from	the	shock	and	weakness	of	his
皮特	有	沉没	进入	一个	椅子	,	头晕的	从	这	震惊	和	弱点	的	他的

[wuːnd] ;

wound	;
伤口	;

皮特瘫坐在椅子上，因伤势带来的惊吓和虚弱而昏厥过去；

[ænd; ənd] ['sɪlvi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	Sylvie	bent	over	him	.
和	西尔维	弯曲	超过	他	.

西尔维俯身靠近他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['ləʊnlinəs] ['belə] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt]

For	a	minute	,	in	great	and	bitter	loneliness	Bella	stood	and	watched
为了	一个	分钟	,	在	伟大的	和	苦的	孤独	贝拉	站立	和	观看

[ðem; ðəm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hjuː] .

them	;	then	she	followed	Hugh	.
他们	;	然后	她	随后	休	.

贝拉独自一人站在那里，茫然地看着他们，足足有一分钟；然后她跟着休走了。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [gɒn] ['sləʊli] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]

He	had	put	down	his	gun	and	gone	slowly	up	from	the	hollow	and
他	有	放	向下	他的	枪	和	已消失	缓慢地	向上	从	这	空洞的	和

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] .

was	walking	along	the	river	-	bank	.
曾是	步行	沿着	这	河	-	银行	.

他放下枪，慢慢地从洼地里走出来，沿着河岸走去。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [strəulz][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	had	the	look	of	a	man	who	strolls	in	meditation	.
他	有	这	看	的	一个	男人	WHO	漫步	在	冥想	.

他看起来像个在冥想中漫步的人。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bəʊt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɪg] [paɪnz]

When	he	came	to	his	boat	where	it	lay	near	the	roots	of	the	three	big	pines
什么时候	他	来了	到	他的	船	在哪里	它	躺	靠近	这	根	的	这	三	大的	松树

，

，

，

当他来到停泊在三棵大松树根附近的船边时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mendɪŋ] [ɪts] ['bɒtəm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

he	turned	it	over	—	he	had	been	mending	its	bottom	the	morning	of
他	转向	它	超过	—	他	有	到过	修补	它是	底部	这	早晨	的

['jestədeɪ] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [striːm] .

yesterday	—	and	began	to	push	it	down	toward	the	plunging	stream	.
昨天	—	和	开始	到	推	它	向下	朝向	这	骤降	溪流	.

他把它翻了过来——昨天早上他还在修补它的底部——然后开始把它推向湍急的溪流。

[ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd] [rɪpəlɪŋz] [ænd; ənd] [plʌndʒɪŋz] [ɒv; əv]

The	glitter	of	morning	took	all	the	swirlings	and	ripplings	and	plungings	of
这	闪光	的	早晨	采取	全部	这	漩涡	和	涟漪	和	深渊	的

[ðə; ði] [swɪft] ['wɔːtə(r)][ɪn][ɪts]['gəʊldən][hændz] .

the	swift	water	in	its	golden	hands	.
这	迅速	水	在	它是	金的	双手	.

晨曦的光芒将湍急水流的所有翻腾、涟漪和跌宕都捧在了金色的手中。

[hjuː] ['stedi] [ðə; ði] [bəʊt] .

Hugh	steadied	the	boat	.
休	稳定	这	船	.

休稳住了船。

[ə'bʌv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði][bæŋk] ['belə] [spəʊk] ['kwaɪətli] .

Above	him	on	the	bank	Bella	spoke	quietly	.
多于	他	在	这	银行	贝拉	辐	悄悄	.

在他上方的河岸上，贝拉轻声说道。

“ [hjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	Hugh	,	”	she	said	,	“	look	up	at	me	.
“	休	,	”	她	说	,	“	看	向上	在	我	.

“休，”她说，“抬头看着我。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

What	are	you	going	to	do	?
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] .

”	He	lifted	his	face	,	still	holding	to	the	boat	.
”	他	抬起	他的	脸	,	仍然	保持	到	这	船	.

他抬起头，仍然抓着船。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

“	What	are	you	going	to	do	?
“	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?

“	Why	do	you	want	to	know	?
“	为什么	做	你	想	到	知道	?

你为什么想知道?

[juːv] [hɜːd] [ðə; ði] [truːθ] .
You've heard the truth .
你已经 听到 这 真相 .

你已经听到了真相。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm][səʊ][kləʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
" She came down the bank and stood beside him so close that her hair ,
" 她 来了 向下 这 银行 和 站立 旁 他 所以 关闭 那 她 头发 ,

她走下河岸，站在他身边，离他那么近，以至于她的头发都……

['luːs(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [wɒz; wəz] [bləʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
loosened by the wind , was blown against his shoulder .
松动 经过 这 风 , 曾是 吹 反对 他的 肩膀 .

被风吹松，飘到了他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She pressed it back and gazed into his eyes .
她 按下 它 后退 和 凝视 进入 他的 眼睛 .

她把它按回去，凝视着他的眼睛。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [gləʊ] [hæd; həd] [wɔːn] [θruː] [æt; ət][lɑːst] .
The inner glow had worn through at last .
这 内 辉光 有 磨损 通过 在 最后的 .

内心的光芒最终消退了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [wɔːmθ] , [ɔːl] [fleɪm] [naʊ] .
She was all warmth , all flame now .
她 曾是 全部 温暖 , 全部 火焰 现在 .

她现在浑身散发着温暖，像一团火焰。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [sɒft] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [lɪps] .
She smiled with soft and parted lips .
她 微笑 和 柔软的 和 分手了 嘴唇 .

她微微一笑，双唇轻柔地分开。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Do you think that was the truth of you , my dear , " she said ,
“ 做 你 思考 那 曾是 这 真相 的 你 , 我的 亲爱的 , " 她 说 ,

“你认为那是你的真心话吗，亲爱的？”她问道。

“ [maɪ] [truːθ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
“ my truth of you ?
“ 我的 真相 的 你 ?

“我对你的真实想法？”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I have always seen you as you are .
我 有 总是 已见 你 作为 你 是 .

我一直都把你当成你本来的样子。

[bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][bɪg] [breθ] , [laɪk][ə; eɪ]['klaɪmə(r)] [huː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] — “
But " — she drew a big breath , like a climber who has reached the height — “
但 " — 她 画 一个 大的 气息 , 喜欢 一个 登山者 WHO 有 达到 这 高度 — “
[bʌt; bət] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
but — I came to you ,
但 — 我 来了 到 你 ,

但是”——她深吸了一口气，就像一个到达顶峰的登山者——“但是——我来找你了，

['dɪd(ə)nt][aɪ] ?
didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗？

" [hjuːz] [aɪz] ['waɪdnd] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ['swɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] .
" Hugh's eyes widened , the pupils swallowing her light .
" 休的 眼睛 扩大 , 这 学生 吞咽 她 光 .

休的眼睛睁大了，瞳孔吞噬了她的光芒。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" You — you came to me ?
" 你 — 你 来了 到 我 ?

你——你来找我了?

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] ? "
Not for Pete's sake ? "
不是 为了 皮特的 清酒 ? "

看在老天的份上，别这样?

" ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] . "
" Never for his sake . "
" 绝不 为了 他的 清酒 . "

"绝不为了他。"

" [bʌt; bət] , ['belə] — [juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" But , Bella — you laughed at me . "
" 但 , 贝拉 — 你 笑了 在 我 . "

"可是，贝拉——你嘲笑过我。"

" [jes] , [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɒli] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
" Yes , once , for your poor folly in trying to be what you are not .
" 是的 , 一次 , 为了 你的 贫穷的 蠢事 在 尝试 到 是 什么 你 是 不是 .

"是的，曾经有过一次，因为你愚蠢地试图成为你不是的人。

[wen] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
When have I ever laughed at what you are ?
什么时候 有 我 曾经 笑了 在 什么 你 是 ?

我何时嘲笑过你的为人?

[ɪts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aɪv] [lʌvd] , [maɪ][dɪə(r)] , [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ] ['tɔːmentid]
It's what you are I've loved , my dear , just what you are — a tormented
它是 什么 你 是 我已经 喜爱 , 我的 亲爱的 , 只是 什么 你 是 — 一个 饱受折磨
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

亲爱的，我爱的正是你，你本来的样子——一个饱受折磨的孩子。

['əʊnli][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː] , [hjuː] .
Only be honest with me , Hugh .
仅有的 是 诚实的 和 我 , 休 .

休，你只要对我诚实就好。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] : [ðə; ði] [muːn] [naʊ] [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ? "
Tell me what do you want : the moon now or — or all the truth ? "
告诉 我 什么 做 你 想 : 这 月亮 现在 或者 — 或者 全部 这 真相 ? "

告诉我你想要什么：现在就看到月亮，还是——还是全部的真相?

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd][ðə; ði][end] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want the truth — and the end , " he said .
" 我 想 这 真相 — 和 这 结尾 , " 他 说 .

"我想要真相——以及结局，"他说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" I'm going down the river .
" 我是 去 向下 这 河 .

"我要顺流而下。"

〃 [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [brʊk] .

〃	She	glanced	at	the	flood	as	though	it	were	a	brook	.
〃	她	瞥了一眼	在	这	洪水	作为	尽管	它	是	一个	溪	.

她瞥了一眼洪水，仿佛那是一条小溪。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðen] .

“	I	am	going	with	you	then	.
〃	我	是	去	和	你	然后	.

“那我就和你一起去。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː] .

You	must	take	me	.
你	必须	拿	我	.

你必须带我走。

[maɪ][laɪf][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [jɔːz] .

My	life	has	always	been	yours	.
我的	生活	有	总是	到过	你的	.

我的生命一直都是你的。

〃 [hiː; hi][leɪd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɒn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

〃	He	laid	one	of	his	hands	on	either	of	her	cheeks	so	that	her	face
〃	他	铺设	一	的	他的	双手	在	任何一个	的	她	脸颊	所以	那	她	脸

[wɒz; wəz] [freɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [riːd] .

was	framed	for	him	to	read	.
曾是	框	为了	他	到	读	.

他将一只手放在她的一侧脸颊上，使她的脸庞呈现在他眼前，方便他阅读。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [flʌʃt] ; [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	flushed	;	the	deep	eyes	were	beautiful	.
它	曾是	酡	;	这	深的	眼睛	是	美丽的	.

她脸颊绯红，深邃的眼睛很漂亮。

“ [juː; jʊ] — [ɔːl] [ðiːz] ['empti] [j'iəz] !

“	You	—	all	these	empty	years	!
〃	你	—	全部	这些	空的	年	!

“你——这些空虚的岁月！”

[juː; jʊ] , ['belə] .

You	,	Bella	.
你	,	贝拉	.

你，贝拉。

〃 [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

〃	It	was	as	though	he	saw	her	now	for	the	first	time	.
〃	它	曾是	作为	尽管	他	锯	她	现在	为了	这	第一的	时间	.

“仿佛他第一次真正见到她一样。”

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['dæzld] [hɪm] .

The	revelation	dazzled	him	.
这	启示	眼花缭乱	他	.

这一发现令他震惊不已。

“ [aɪv] [gɒn] ['θɜːsti] , [wɪð] [waɪn][æt; ət][maɪ]['elbəʊ] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] .

“	I've	gone	thirsty	,	with	wine	at	my	elbow	,	until	it's	too	late	.
〃	我已经	已消失	渴	,	和	葡萄酒	在	我的	弯头	,	直到	它是	也	晚的	.

“我口渴难耐，酒就在手边，直到为时已晚。”

〃 [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

〃	He	shook	his	shoulders	.
〃	他	摇晃	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

“	Come	with	me	,	then	,	if	you	must	.
”	来	和	我	,	然后	,	如果	你	必须	.

“既然你非要跟我来，那就跟我来吧。”

” [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ˈfəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

”	She	stepped	into	the	boat	and	sat	in	the	stern	,	her	hands	folded	in	her
”	她	步	进入	这	船	和	卫星	在	这	船尾	,	她	双手	折叠	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

她上了船，坐在船尾，双手交叠放在膝上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðeə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbjuːti] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

her	eyes	in	their	great	and	sudden	beauty	still	fixed	on	his	face	.
她	眼睛	在	他们的	伟大的	和	突然	美丽	仍然	固定的	在	他的	脸	.

她那双美丽动人的眼睛仍然紧紧地盯着他的脸。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ˈwaɪldli][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈstriːmɪŋ] [veɪl] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]

The	wind	blew	her	hair	wildly	in	a	long	,	streaming	veil	across	her
这	风	吹	她	头发	疯狂地	在	一个	长的	,	流媒体	面纱	穿过	她

[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

forehead	,	down	her	cheek	,
前额	,	向下	她	脸颊	,

风吹得她的头发狂乱飞舞，像一道长长的面纱般垂落在她的额头和脸颊上。

[aʊt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

out	over	her	shoulder	.
出去	超过	她	肩膀	.

她越过肩膀望去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːz] [æt; ət][lɑːst] .

She	was	beautiful	with	the	joy	that	was	hers	at	last	.
她	曾是	美丽的	和	这	喜悦	那	曾是	她的	在	最后的	.

她容光焕发，终于拥有了属于自己的喜悦。

[hjuː] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

Hugh	stepped	in	and	stood	to	push	the	boat	out	from	the	shore	.
休	步	在	和	站立	到	推	这	船	出去	从	这	支撑	.

休走上前去，站起来把船推离岸边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevə(r)] [left] [hɜːz] .

His	eyes	never	left	hers	.
他的	眼睛	绝不	左边	她的	.

他的目光从未离开过她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [lɒŋ] [lʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [dræŋk] , [ˈkwentʃɪŋ] [ɪts] [θɜːst] .

It	was	a	deep	,	long	look	of	which	her	soul	drank	,	quenching	its	thirst	.
它	曾是	一个	深的	,	长的	看	的	哪个	她	灵魂	喝	,	淬火	它是	口渴	.

那是一双深邃而漫长的眼睛，她的灵魂从中汲取养分，解渴消退。

[ˈveri] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [bəʊt] [muːvd] ; [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] .

Very	slowly	the	boat	moved	;	then	it	turned	.
非常	缓慢地	这	船	已搬	;	然后	它	转向	.

船移动得非常缓慢；然后它转向了。

[ə; eɪ][hænd] [siːmd] [tuː; tə][grɪp] [ɪts] [praʊ] .

A	hand	seemed	to	grip	it's	prow	.
一个	手	似乎	到	紧握	它是	船首	.

一只手似乎紧紧抓住了它的船头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] , [kən'fjuːzd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ;

There	was	a	mighty	,	confused	roaring	in	their	ears	;
那里	曾是	一个	强大的	,	使困惑	咆哮	在	他们的	耳朵	;

他们耳边传来一阵巨大而混乱的咆哮声；

[ðə; ði][bæŋk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [bæk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

the	bank	seemed	to	be	snatched	back	from	them	.
这	银行	似乎	到	是	抢夺	后退	从	他们	.

银行似乎又从他们手中被夺走了。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ʃɒn] ['ɪntuː] [hjuːz] [feɪs] .

The	sunlight	,	shone	into	Hugh's	face	.
这	阳光	,	闪耀	进入	休的	脸	.

阳光照在休的脸上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɔː(r)] .

Suddenly	he	caught	at	his	oar	.
突然	他	捕捉	在	他的	桨	.

突然，他抓住了桨。

“ [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [haɪ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; “ [ðə; ði] [flʌdz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

“	The	river	is	not	so	high	,	”	he	shouted	;	“	the	flood's	going	down	.
“	这	河	是	不是	所以	高的	,	”	他	喊叫	;	“	这	洪水	去	向下	.

“河水没那么高了，”他喊道；“洪水正在消退。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bæk] .

”	He	looked	away	from	her	and	back	.
”	他	看起来	离开	从	她	和	后退	.

他把目光从她身上移开，又转回来。

“ [wiː; wi][hæv; həv] — [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

“	We	have	—	just	a	chance	.
“	我们	有	—	只是	一个	机会	.

“我们只有一次机会。”

[wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

We'll	leave	it	to	the	river	.
出色地	离开	它	到	这	河	.

就交给河流吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ɔː(r)] , ['belə] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]

It	may	be	the	end	of	you	and	me	—	or	,	Bella	,	it	may	be	the
它	可能	是	这	结尾	的	你	和	我	—	或者	,	贝拉	,	它	可能	是	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

这或许是你我关系的终结——或者，贝拉，这或许是开始。

” [hiː; hi] ['stedi] [ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] .

”	He	steadied	the	boat	with	all	his	skill	.
”	他	稳定	这	船	和	全部	他的	技能	.

他凭借高超的技巧稳住了船身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] ['swɪftnəs] [daʊn] [ðə; ði]['swəʊlən] [striːm] .

It	was	drawn	with	frightful	swiftness	down	the	swollen	stream	.
它	曾是	绘制	和	可怕	速度	向下	这	肿	溪流	.

它以惊人的速度顺着湍急的溪流漂了下去。

[bɪˈfɔː(r)] [nuːn] [ˈsɪlvi] [ænd; ənd] [ˌpiːt] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈkrɒs] [ðə; ðiˈəʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [went] [bæk]

Before	**noon**	**Sylvie**	**and**	**Pete**	**moved**	**slowly**	**across**	**the**	**open**	**space**	**and**	**went**	**back**
前	中午	西尔维	和	皮特	已搬	缓慢地	穿过	这	打开	空间	和	去	后退

[əˈlɒŋ] [ðeə(r)] [ˈfɒrɪst] [treɪl] .

along	**their**	**forest**	**trail**	**.**
沿着	他们的	森林	踪迹	.

中午之前，西尔维和皮特慢慢穿过开阔地带，沿着森林小路返回。

[ðeɪ] [wɔːkt] [laɪk] [ˈlʌvəz] , [ænd; ənd] [ˈsɪlviz] [ɑːm] [helpt] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɪm] .

They	**walked**	**like**	**lovers**	**,**	**and**	**Sylvie's**	**arm**	**helped**	**to**	**support**	**him**	**.**
他们	步行	喜欢	恋人	,	和	西尔维的	手臂	帮助	到	支持	他	.

他们像情侣一样走着，西尔维的手臂扶着他。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈdesələt] ,

Just	**before**	**he**	**stepped**	**in**	**among**	**the**	**trees**	**he**	**turned**	**for**	**a**	**long**	**,**	**desolate**	**,**
只是	前	他	步	在	之中	这	树木	他	转向	为了	一个	长的	,	荒凉	,

[ˈbækwəd] [lʊk] .

backward	**look**	**.**
落后	看	.

就在他踏入树林之前，他转身向后望去，眼神孤寂而深沉。

[naʊ] [ðə; ði] [huːp] [ɒv; əv] [griːn] , [wʌns] [waɪt] [æz; əz][ˈpeɪpə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [nuːn] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Now	**the**	**hoop**	**of**	**green**	**,**	**once**	**white**	**as**	**paper**	**under**	**the**	**noon**	**sun**	**,**	**and**	**the**
现在	这	箍	的	绿色的	,	一次	白色的	作为	纸	在下面	这	中午	太阳	,	和	这

[ˈlev(ə)l] ,

level	**,**
等级	,

如今，这片曾经在正午阳光下洁白如纸的绿色圆环，以及水平面，

[ˈsɜːkjələ(r)] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɑː(r); ə(r)] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ]

circular	**rim**	**of**	**the**	**forest**	**are**	**empty**	**and**	**silent**	**except**	**for**	**the**	**rattling**
圆	轮缘	的	这	森林	是	空的	和	沉默的	除了	为了	这	嘎嘎作响

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [əˈgenst] [ðə; ði] [fɪkst] ,

of	**the**	**river**	**and**	**the**	**moving**	**of**	**the**	**pines**	**against**	**the**	**fixed**	**,**
的	这	河	和	这	移动	的	这	松树	反对	这	固定的	,

森林的环形边缘空旷而寂静，只有河流的潺潺声和松树摇曳着固定的岩石的声音。

[greɪv] [stɑːz] .

grave	**stars**	**.**
严重	明星	.

墓星。

[ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈtrædʒədi] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmədi] ?

The	**human**	**tragedy**	**—**	**or**	**was**	**it**	**comedy**	**?**
这	人类	悲剧	—	或者	曾是	它	喜剧	?

这是一场人类悲剧，还是一场喜剧?

— [hæz; həz] [bɜːnt] [ɪtˈself] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈembəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæmp] - [ˈfaɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈgen]

—	**has**	**burnt**	**itself**	**out**	**like**	**the**	**embers**	**of**	**a**	**camp**	**-**	**fire**	**that**	**will**	**never**	**again**
—	有	烧焦的	本身	出去	喜欢	这	余烬	的	一个	营	-	火	那	将要	绝不	再次

[biː; bi] [ˈkɪnd(ə)ld] [ɪn] [ðæt] [ˈləʊnli] [spɒt] .

be	**kindled**	**in**	**that**	**lonely**	**spot**	**.**
是	点燃	在	那	孤独	点	.

——就像篝火的余烬一样，在那片寂静之地永远无法再次燃起。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神